

# RÍMSKE ZMLUVY

## ZÁVEREČNÝ AKT

MEDZIVLÁDNA KONFERENCIA O SPOLOČNOM TRHU A EURATOM, zvaná do Benátok 29. mája 1956 ministrami zahraničných vecí Belgického kráľovstva, Spolkovej republiky Nemecko, Francúzskej republiky, Talianskej republiky, Luxemburského veľkovejvodstva a Holandského kráľovstva, pokračovaním rokovaní v Bruseli a ich ukončením na stretnutí v Ríme 25. marca 1957, prijala tieto texty:

### I

1. Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a prílohy k zmluve,
2. Protokol o Štatúte Európskej investičnej banky,
3. Protokol o nemeckom vnútornom obchode a s tým súvisiacich problémoch,
4. Protokol o niektorých ustanoveniach týkajúcich sa Francúzska,
5. Protokol týkajúci sa Talianska,
6. Protokol týkajúci sa Luxemburského veľkovejvodstva,
7. Protokol o tovaroch s pôvodom a tovaroch pochádzajúcich z určitých krajín a ktoré podliehajú osobitnému zaobchádzaniu pri dovoze do niektorého z členských štátov,
8. Protokol o zaobchádzaní, ktorému podliehajú výrobky patriace do pôsobnosti Európskeho spoločenstva uhlia a ocele vo vzťahu k Alžírsku a zámorským departementom Francúzskej republiky,
9. Protokol o minerálnych olejoch a ich niektorých derivátoch,
10. Protokol o uplatňovaní Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva na neeurópske časti Holandského kráľovstva,
11. Vykonávací dohovor o pridružení zámorských krajín a území k spoločenstvu a prílohy k dohovoru,
12. Protokol o colných kvótach pre dovoz banánov,
13. Protokol o colných kvótach na dovoz nepraženej kávy.

### II

1. Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a prílohy k zmluve,
2. Protokol o uplatňovaní Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu na neeurópske časti Holandského kráľovstva.

### III

Dohovor o niektorých orgánoch spoločných pre Európske spoločenstvá.

V čase podpisu týchto textov, konferencia prijala vyhlásenia uvedené nižšie a pripojené k tomuto aktu;

1. Spoločné vyhlásenie o spolupráci so štátmi, ktoré sú členmi medzinárodných organizácií,
2. Spoločné vyhlásenie o Berlíne,
3. Vyhlásenie zámerov o pridružení nezávislých krajín oblasti francúzskeho franku k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu,
4. Vyhlásenie zámerov o pridružení Líbyjského kráľovstva k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu,
5. Vyhlásenie zámerov o poručníckom území Somálska, v súčasnej dobe pod správou Talianskej republiky,
6. Vyhlásenie zámerov o pridružení Surinamu a Holandských Antíl k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu.

Konferencia ďalej vzala na vedomie vyhlásenia uvedené nižšie a pripojené k tomuto aktu:

1. Vyhlásenie vlády Spolkovej republiky Nemecko o definícii výrazu „nemecký štátny príslušník“,
2. Vyhlásenie vlády Spolkovej republiky Nemecko o uplatnení zmlúv na Berlín,
3. Vyhlásenie vlády Francúzskej republiky o patentových prihláškach chrániacich informácie, ktoré majú ostať utajené za účelom obrany.

S konečnou platnosťou konferencia rozhodla vypracovať v neskoršom termíne:

1. Protokol o Štatúte Súdneho dvora Európskeho hospodárskeho spoločenstva,
2. Protokol o výsadách a imunitách Európskeho hospodárskeho spoločenstva,
3. Protokol o Štatúte Súdneho dvora Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,
4. Protokol o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

Protokoly 1 a 2 sa pripoja k Zmluve o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva; protokoly 3 a 4 sa pripoja k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali tento záverečný akt.

V Ríme 25. marca tisícdeväťstopäťdesiatšedem.

P. H. SPAAK.  
ADENAUER.  
PINEAU.  
Antonio SEGNI.  
BECH.  
J. LUNS.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.  
HALLSTEIN.  
M. FAURE.  
Gaetano MARTINO.  
Lambert SCHAUS.  
J. LINTHORST HOMAN.

**SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE**  
o spolupráci so štátmi, ktoré sú členmi medzinárodných organizácií

VLÁDY BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA, SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, TALIANSKEJ REPUBLIKY, LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVŮJVDSTVA A HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

V ČASE podpisu Zmlúv o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

S VEDOMÍM zodpovednosti, ktorú berú na seba za budúcnosť Európy zlúčením svojich trhov, pevnejším spojením svojich ekonomík a určením princípov a podrobností spoločnej politiky na tomto poli,

UZNÁVAJÚC, že zriadením colnej únie a tesnejšou spoluprácou na mierovom vývoji jadrovej energie budú zabezpečovať hospodársky a sociálny pokrok, a tak prispievajú nielen k svojej vlastnej prosperite, ale aj k prosperite ostatných krajín,

PRI ÚSILÍ, aby sa tieto krajiny podieľali na vyhliadkach rozvoja, ktorý je tým umožnený,

DEKLARUJÚ SVOJU PRIPRAVENOSŤ, hneď ako tieto zmluvy nadobudnú platnosť, uzavrieť dohody s inými krajinami, najmä v rámci medzinárodných organizácií, do ktorých patria, aby dosiahli ciele spoločného záujmu a zabezpečili harmonický rozvoj trhu vo všeobecnosti.

**SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE**  
o Berlíne

VLÁDY BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA, SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, TALIANSKEJ REPUBLIKY, LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVŮJVDSTVA A HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

ZO ZRETELŮM na osobitné postavenie Berlína a na potrebu poskytnúť mu podporu slobodného sveta,

PRI ÚSILÍ potvrdiť svoju solidaritu s ľuďmi v Berlíne,

VYUŽIJÚ PLATNÉ ÚRADY v rámci spoločenstva, aby sa mohli vykonať všetky potrebné opatrenia na uľahčenie hospodárskej a sociálnej situácie Berlína, na podporu jeho rozvoja a na zabezpečenie jeho hospodárskej stability.

**VYHLÁSENIE ZÁMERŮV**  
o pridružení nezávislých krajín oblasti francúzskeho franku  
k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu

VLÁDY BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA, SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, TALIANSKEJ REPUBLIKY, LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVŮJVDSTVA A HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

BERÚC DO ÚVAHY hospodárske, finančné a menové dohody a dohovory uzatvorené medzi Francúzskom a inými nezávislými krajinami oblasti francúzskeho franku,

PRI ÚSILÍ udržať a zintenzívniť tradičné obchodné toky medzi členskými štátmi Európskeho hospodárskeho spoločenstva a týmito nezávislými krajinami a podieľať sa na hospodárskom a sociálnom rozvoji týchto nezávislých krajín,

DEKLARUJÚ SVOJU PRIPRAVENOSŤ, hneď ako táto zmluva nadobudne platnosť, navrhnúť týmto krajinám otvorenie negociácií za účelom uzavrieť dohody na hospodárske pridruženie k spoločenstvu.

**VYHLÁSENIE ZÁMEROV**  
o pridružení Líbyjského kráľovstva  
k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu

VLÁDY BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA, SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, TALIANSKEJ REPUBLIKY, LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVŮJVDSTVA A HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

BERÚC DO ÚVAHY hospodárske väzby medzi Talianskom a Líbyjským kráľovstvom,

PRI ÚSILÍ udržať a zintenzívniť tradičné obchodné toky medzi členskými štátmi spoločenstva a Líbyjským kráľovstvom a podieľať sa na hospodárskom a sociálnom rozvoji Líbye,

DEKLARUJÚ SVOJU PRIPRAVENOSŤ, hneď ako táto zmluva nadobudne platnosť, navrhnúť Líbyjskému kráľovstvu otvorenie negociácií za účelom uzavrieť dohody na hospodárske pridruženie k spoločenstvu.

**VYHLÁSENIE ZÁMEROV**  
o poručníckom území Somálska,  
v súčasnej dobe pod správou Talianskej republiky

VLÁDY BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA, SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, TALIANSKEJ REPUBLIKY, LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVŮJVDSTVA A HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

PRI ÚSILÍ, v čase podpisu Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, definovať presnú pôsobnosť článkov 131 a 227 tejto zmluvy vzhľadom ku skutočnosti, že podľa článku 24 dohody o poručníctve týkajúcom sa poručníckeho územia Somálska, talianska správa tohto územia končí 2. decembra 1960,

DOHODLI SA dať orgánom, ktoré po tomto dátume budú zodpovedné za vzťahy Somálska so zahraničím, možnosť potvrdiť pridruženie tohoto územia k spoločenstvu a deklarujú svoju pripravenosť navrhnúť týmto orgánom, ak to bude potrebné, otvorenie negociácií za účelom uzavrieť dohody na hospodárske pridruženie k spoločenstvu.

VYHLÁSENIE ZÁMEROV  
o pridružení Surinamu a Holandských Antíl  
k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu

VLÁDY BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA, SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, FRANCÚZSKEJ  
REPUBLIKY, TALIANSKEJ REPUBLIKY, LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVŮJVDSTVA  
A HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

BERÚC DO ÚVAHY úzke väzby, ktoré spájajú niektoré časti Holandského kráľovstva,

PRI ÚSILÍ udržať a zintenzívniť tradičné obchodné toky medzi členskými štátmi Európskeho hospodárskeho spoločenstva na jednej strane a Surinamom a Holandskými Antilami na druhej strane podieľať sa na hospodárskom a a sociálnom rozvoji týchto krajín.

DEKLARUJÚ SVOJU PRIPRAVENOSŤ, hneď ako táto zmluva nadobudne platnosť, otvoriť negociácie na požiadanie Holandského kráľovstva za účelom uzavrieť dohody na hospodárske pridružení Surinamu a Holandských Antíl k spoločenstvu.

VYHLÁSENIE VLÁDY  
SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO  
o definícii výrazu „nemecký štátny príslušník“

V čase podpisu Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu vláda Spolkovej republiky Nemecko činí toto vyhlásenie:

„Všetci Nemci, ako je definované v Základnom zákone Spolkovej republiky Nemecko, sú považovaní za štátnych príslušníkov Spolkovej republiky Nemecko“.

VYHLÁSENIE VLÁDY  
SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO  
o uplatnení zmlúv na Berlín

Vláda Spolkovej republiky Nemecko si pri zakladaní svojich ratifikačných dokumentov vyhradzuje právo vyhlásiť, že Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa rovnakou mierou vzťahuje na spolkovú krajinu Berlín.

VYHLÁSENIE VLÁDY  
FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY

o patentových prihláškach chrániacich informácie, ktoré majú ostať utajené za účelom obrany

VLÁDA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

ZOHLADŇUJÚC ustanovenia článkov 17 a 25 ods. 2 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

DEKLARUJE svoju pripravenosť uskutočniť také správne opatrenia a navrhnúť francúzskemu parlamentu také legislatívne opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na zabezpečenie, hneď ako táto zmluva nadobudne platnosť, aby patentové prihlášky chrániace informácie mali za následok, dodržiavajúc bežný postup, udelenie patentov podliehajúcich dočasnému zákazku zverejnenia.

I. 1 ZMLUVA O ZALOŽENÍ  
EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO  
SPOLOČENSTVA

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV, PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY, JEJ KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇA LUXEMBURSKA, JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,

ODHODLANÍ položiť základy čoraz užšieho zjednocovania národov Európy,

ROZHODNUTÍ zabezpečiť hospodársky a sociálny pokrok svojich krajín spoločným postupom pri odstraňovaní prekážok, ktoré rozdeľujú Európu,

POTVRDZUJÚC ako základný cieľ svojho úsilia neustále zlepšovanie životných a pracovných podmienok svojich národov,

UZNÁVAJÚC, že odstránenie existujúcich prekážok si vyžaduje zosúladený postup na zabezpečenie stáleho rastu, vyrovnaného obchodu a zdravej hospodárskej súťaže,

V ÚSILÍ o posilnenie jednoty svojich hospodárstiev a zabezpečenie ich harmonického rozvoja zmenšovaním rozdielov medzi jednotlivými regiónmi a zaostalosti regiónov s menej výhodnými podmienkami,

SO ŽELANÍM prispieť prostredníctvom spoločnej obchodnej politiky k postupnému zrušeniu obmedzení medzinárodného obchodu,

S ÚMYSLOM potvrdiť solidaritu, ktorá spája Európu a zámorské krajiny a so želaním zabezpečiť rozvoj ich prosperity v súlade so zásadami Charty Organizácie spojených národov,

ROZHODNUTÍ takýmto združením zdrojov zachovať a posilniť mier a slobodu, vyzývajúc ostatné národy Európy, ktoré zdieľajú ich ideály, aby sa pripojili k ich úsiliu,

ROZHODLI SA vytvoriť Európske hospodárske spoločenstvo; a na tento účel boli menovaní títo splnomocnení zástupcovia za:



JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

Paul Henri SPAAK, minister zahraničných vecí;  
Barón J. Ch. SNOY et d'OPPUERS, generálny tajomník ministerstva hospodárstva, vedúci belgickej delegácie na medzivládnej konferencii;

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Dr. Konrad ADENAUER, spolkový kancelár;  
Prof. Dr. Walter HALLSTEIN, štátny tajomník ministra zahraničných vecí;

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Christian PINEAU, minister zahraničných vecí;  
Maurice FAURE, zástupca štátneho tajomníka zahraničných vecí;

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

Antonio SEGNI, predseda Rady ministrov;  
Prof. Gaetano MARTINO, minister zahraničných vecí;

JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

Josef BECH, predseda vlády a minister zahraničných vecí;  
Lambert SCHAUS, veľvyslanec, vedúci luxemburskej delegácie na medzivládnej konferencii;

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

Josef LUNS, minister zahraničných vecí;  
J. LINTHORST HOMAN, vedúci holandskej delegácie na medzivládnej konferencii,

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za platné a náležité, dohodli takto:

# PRVÁ ČASŤ

## ZÁSADY

### *Článok 1*

Touto zmluvou Vysoké zmluvné strany zakladajú medzi sebou EURÓPSKE HOSPODÁRSKE SPOLOČENSTVO.

### *Článok 2*

Poslaním spoločenstva je prostredníctvom zavedenia spoločného trhu a postupným približovaním hospodárskych politík členských štátov podporovať harmonický rozvoj hospodárskych činností v celom spoločenstve, pokračujúci a vyrovnaný rast, zvýšenie stability, zrýchlené zvyšovanie životnej úrovne a užšie vzťahy medzi štátmi k nemu patriacimi.

### *Článok 3*

Činnosti spoločenstva, zamerané na splnenie cieľov vymedzených v článku 2 v súlade s podmienkami a časovým plánom uvedeným v tejto zmluve, zahŕňajú:

- a) odstránenie ciel a množstevných obmedzení dovozu a vývozu tovaru medzi členskými štátmi, ako aj všetkých ďalších opatrení s rovnakým účinkom,
- b) zavedenie Spoločného colného sadzobníka a spoločnej obchodnej politiky vo vzťahu k tretím krajinám,
- c) zrušenie prekážok medzi členskými štátmi, ktoré bránia voľnému pohybu osôb, služieb a kapitálu,
- d) prijatie spoločnej politiky v oblasti poľnohospodárstva,
- e) prijatie spoločnej politiky v oblasti dopravy,
- f) zavedenie systému, ktorý zabezpečí, aby sa na spoločnom trhu nenarušila hospodárska súťaž,

- g) uplatňovanie postupov, ktorými sa môžu koordinovať hospodárske politiky členských štátov a naprávať nerovnováhy v ich platobných bilanciách,
- h) aproximáciu právnych predpisov členských štátov v rozsahu požadovanom pre riadne fungovanie spoločného trhu,
- i) vytvorenie Európskeho sociálneho fondu na zlepšenie pracovných príležitostí pre pracovníkov a príspevie k zvyšovaniu ich životnej úrovne,
- j) založenie Európskej investičnej banky na uľahčenie hospodárskeho rozvoja spoločenstva prístupom k novým zdrojom,
- k) pridruženie zámorských krajín a území v záujme posilnenia obchodu a podpory spoločného hospodárskeho a sociálneho rozvoja.

#### *Článok 4*

1. Úlohy zverené spoločenstvu vykonávajú tieto orgány:

- ZHROMAŽDENIE,
- RADA,
- KOMISIA,
- SÚDNY DVOR.

Každý orgán koná v medziach právomocí, ktoré mu boli zverené touto zmluvou.

2. Rade a Komisii pomáha Hospodársky a sociálny výbor s poradnou funkciou.

#### *Článok 5*

Členské štáty prijímú všetky potrebné opatrenia všeobecnej alebo osobitnej povahy, aby zabezpečili plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo z opatrení prijatých orgánmi spoločenstva. Členské štáty uľahčia dosiahnutie úloh spoločenstva.

Členské štáty neprijímú žiadne opatrenia, ktoré by mohli ohroziť dosiahnutie cieľov tejto zmluvy.

#### *Článok 6*

1. Členské štáty koordinujú v úzkej spolupráci s orgánmi spoločenstva svoje hospodárske politiky v rozsahu potrebnom na dosiahnutie cieľov tejto zmluvy.

2. Orgány spoločenstva zabezpečia, aby nebola dotknutá vnútorná a vonkajšia finančná stabilita členských štátov.

## Článok 7

V rámci pôsobnosti tejto zmluvy a bez toho, aby boli dotknuté jej osobitné ustanovenia akákoľvek diskriminácia na základe štátnej príslušnosti je zakázaná.

Rada môže na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením prijať kvalifikovanou väčšinou pravidiel zakazujúce takúto diskrimináciu.

## Článok 8

1. Spoločný trh sa postupne vytvorí počas prechodného obdobia dvanástich rokov.

Toto prechodné obdobie sa rozdelí na tri štvorročné etapy, dĺžka každej etapy môže byť zmenená v súlade s dolu uvedenými ustanoveniami.

2. Každá etapa zahŕňa pridelený súbor opatrení, ktoré sa zavádzajú a vykonávajú súbežne.

3. Podmienkou prechodu z prvej do druhej etapy je zistenie, že konkrétne ciele stanovené v tejto zmluve pre prvú etapu sa skutočne vecne dosiahli, a že v závislosti na výnimkách a postupoch stanovených v tejto zmluve sa dodržali záväzky.

O týchto skutočnostiach rozhodne Rada jednomyseľne na základe správy Komisie na konci štvrtého roka. Členský štát však nemôže zabrániť jednomyseľnosti namietaním nesplnenia svojich vlastných povinností. Ak sa jednomyseľnosť nedosiahne, predĺži sa prvá etapa bez ďalšieho zisťovania o jeden rok.

Na konci piateho roka Rada vykoná zisťovanie za rovnakých podmienok. Ak sa nedosiahne jednomyseľnosť, predĺži sa prvá etapa o ďalší rok.

Na konci šiesteho roka Rada vykoná zisťovanie kvalifikovanou väčšinou na základe správy Komisie.

4. Do jedného mesiaca od vyššie uvedeného hlasovania je každý členský štát, ktorý zostal v menšine, alebo každý členský štát v prípade, ak nebola dosiahnutá kvalifikovaná väčšina, oprávnený vyzvať Radu na menovanie arbitrážneho orgánu, ktorého rozhodnutie je záväzné pre všetky členské štáty a pre všetky orgány spoločenstva. Arbitrážny orgán je zložený z troch členov jednomyseľne menovaných Radou na návrh Komisie.

Ak Rada nevymenuje členov arbitrážneho orgánu do jedného mesiaca, vymenuje ich Súdny dvor v lehote jedného mesiaca.

Arbitrážny orgán si volí svojho predsedu.

Arbitrážny orgán vydá nález do šiestich mesiacov odo dňa hlasovania Rady uvedeného v poslednom pododseku odseku 3.

5. Druhá a tretia etapa sa môže predĺžiť alebo skrátiť iba jednomyseľným rozhodnutím Rady na návrh Komisie.

6. Ustanovenia predchádzajúcich odsekov nespôsobia predĺženie trvania prechodného obdobia na viac ako pätnásť rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

7. Okrem výnimiek alebo odchýlok stanovených v tejto zmluve, predstavuje uplynutie prechodného obdobia najneskorší dátum, ku ktorému nadobudnú platnosť všetky stanovené pravidlá, a ku ktorému sa vykonajú všetky opatrenia zahŕňajúce zavedenie spoločného trhu.

# DRUHÁ ČASŤ

## ZÁKLADY SPOLOČENSTVA

### HLAVA I

#### Voľný pohyb tovaru

##### *Článok 9*

1. Spoločenstvo je založené na colnej únii, ktorá sa vzťahuje na celý obchod s tovarom a zahŕňa zákaz ciel na dovoz a vývoz tovaru medzi členskými štátmi, zákaz všetkých poplatkov, ktoré majú rovnaký účinok ako clá, ako aj prijatie Spoločného colného sadzobníka vo vzťahu k tretím krajinám.
2. Ustanovenia kapitoly 1 oddielu 1 a kapitoly 2 tejto hlavy sa vzťahujú na výrobky, s pôvodom v členských štátoch, ako aj na výrobky pochádzajúce z tretích krajín, ktoré sú v členských krajinách vo voľnom obehu.

##### *Článok 10*

1. Za výrobky vo voľnom obehu v členskom štáte sa považujú tie výrobky s pôvodom v tretích krajinách, pri ktorých boli splnené dovozné formálne náležitosti a zaplatené clá a poplatky s rovnakým účinkom ako iné splatné a vyrubené clá v tomto členskom štáte, ak sa na tieto výrobky nevzťahuje nárok na plné alebo čiastočné vrátenie týchto ciel a poplatkov.
2. Pred uplynutím prvého roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, Komisia určí metódy správnej spolupráce za účelom uplatnenia článku 9 ods. 2, pričom vezme do úvahy nevyhnutnosť čo najviac zjednodušiť formálne náležitosti súvisiace s obchodom.

Pred uplynutím prvého roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy Komisia ustanoví pravidlá pre obchod medzi členskými štátmi, ktoré sa uplatnia pre tovar s pôvodom v inom členskom štáte, pri výrobe ktorého sa použili výrobky, ktoré neboli podrobené clám a poplatkom s rovnakým účinkom, uplatňovaným vo vyvážajúcom členskom štáte, alebo pre ktoré bolo povolené úplné alebo čiastočné vrátenie týchto ciel alebo poplatkov.

Pri prijímaní týchto pravidiel Komisia zohľadní predpisy o odstraňovaní ciel v spoločenstve a o postupnom zavádzaní Spoločného colného sadzobníka.

##### *Článok 11*

Členské štáty prijímú všetky vhodné opatrenia, aby umožnili vládam splniť všetky záväzky, ktoré im táto zmluva ukladá v oblasti ciel v stanovených lehotách.

## KAPITOLA I

### COLNÁ ÚNIA

#### Oddiel 1

#### Odstraňovanie ciel medzi členskými štátmi

##### Článok 12

Členské štáty sa zdržia zavádzania akýchkoľvek nových vývozných alebo dovozných ciel alebo poplatkov s rovnakým účinkom medzi sebou, ako aj zvyšovania tých, ktoré sa už vo vzájomnom obchode uplatňujú.

##### Článok 13

1. Členské štáty v prechodnom období postupne zrušia dovozné clá v súčasnosti uplatňované medzi členskými štátmi v súlade s ustanoveniami článkov 14 a 15.
2. Poplatky s rovnakým účinkom ako dovozné clá, ktoré sú uplatňované medzi členskými štátmi, členské štáty v prechodnom období postupne zrušia. Komisia stanoví smernicami časový harmonogram na ich zrušenie v súlade s pravidlami uvedenými v článkoch 14 ods. 2 a 3 a smernicami vydanými Radou podľa článku 14 ods. 2.

##### Článok 14

1. Základné clo pre každý výrobok, ktoré sa postupne zníži, predstavuje clo uplatňované k 1. januáru 1957.
2. Časový harmonogram znižovania ciel sa stanovuje takto:
  - a) v prvej etape sa prvé zníženie uskutoční po uplynutí jedného roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, druhé zníženie o osemnásť mesiacov neskôr, tretie zníženie na konci štvrtého roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy,
  - b) v druhej etape sa prvé zníženie uskutoční v priebehu osemnástich mesiacov od jej začiatku, druhé zníženie o ďalších osemnásť mesiacov a tretie zníženie o rok neskôr,
  - c) ostatné znižovania sa uskutočnia v tretej etape; o harmonograme rozhodne Rada na návrh Komisie smernicami prijatými kvalifikovanou väčšinou.
3. V čase prvého zníženia členské štáty zavedú medzi sebou clo na každý výrobok vo výške základného cla zníženého o 10 %.

Pri každom ďalšom znížení každý členský štát zníži celkové clá tak, aby celkové príjmy z ciel, ako sú definované v odseku 4, klesli o 10 %, pričom sa clo pri každom výrobku zníži najmenej o 5 % základného cla.

Pri výrobkoch, na ktoré sa naďalej vzťahuje clo vyššie ako 30 %, clo klesne pri každom znížení najmenej o 10 % základného cla.

4. Celkový príjem z ciel každého členského štátu, ako je uvedené v odseku 3, sa vypočíta z hodnoty jeho dovozov z iných členských štátov v priebehu roku 1956 vynásobenej základným clom.

5. Ostatné osobitné problémy, ktoré vzniknú pri uplatňovaní predchádzajúcich odsekov, sa vyriešia podľa smerníc, ktoré na návrh Komisie vydá Rada kvalifikovanou väčšinou.

6. Členské štáty podávajú Komisii správy o spôsobe, akým sa vykonajú uvedené pravidlá znižovania ciel. Členské štáty sa vynasnažia, aby sa pri každom výrobku dosiahlo zníženie:

- najmenej o 25 % základného cla na konci prvej etapy,
- najmenej o 50 % základného cla na konci druhej etapy.

Ak Komisia zistí, že sa nemôžu dosiahnuť ciele vymedzené v článku 13 a percentá uvedené v tomto odseku, odporučí členským štátom vhodný postup.

7. Ustanovenia tohto článku môže jednomyseľne zmeniť Rada na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením.

#### *Článok 15*

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 14 môže ktorýkoľvek členský štát v prechodnom období čiastočne alebo celkom zastaviť výber cla za výrobky dovážané z ostatných členských štátov. V takom prípade o tom vyrozumie ostatné členské štáty a Komisiu.

2. Členské štáty vyhlasujú, že sú pripravené znížiť clá voči ostatným členským štátom aj rýchlejšie, ako je stanovené v článku 14, ak im to umožní ich celková hospodárska situácia a podmienky v príslušnom hospodárskom odvetví.

Na tento účel Komisia vydá príslušným členským štátom odporúčania.

#### *Článok 16*

Členské štáty zrušia vzájomné clá na vývoz a poplatky s rovnakým účinkom najneskôr do konca prvej etapy.

#### *Článok 17*

1. Ustanovenia článkov 9 až 15 ods. 1 sa vzťahujú aj na clá fiškálnej povahy. Takéto clá sa však neberú do úvahy pre výpočet celkového príjmu z ciel ani pri výpočte zníženia celkových ciel uvedených v článku 14 ods. 3 a ods. 4.

Tieto clá pri každom znížení poklesnú najmenej o 10 % základného cla. Členské štáty ich môžu znižovať aj rýchlejšie, ako je uvedené v článku 14.

2. Členské štáty do konca prvého roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vyrozumejú Komisiu o clách fiškálnej povahy.

3. Členské štáty si ponechajú právo nahradiť tieto clá vnútornou daňou, v súlade s ustanoveniami článku 95.

4. Ak Komisia zistí, že nahradenie niektorého cla fiškálnej povahy spôsobuje v niektorom členskom štáte vážnejšie ťažkosti, povolí tomuto štátu, aby ponechal clo v platnosti za podmienky, že ho zruší najneskôr do šiestich rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. O takéto povolenie je potrebné požiadať do konca prvého roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

## Oddiel 2

### Zavedenie Spoločného colného sadzobníka

#### Článok 18

Členské štáty vyhlasujú, že sú pripravené prispieť k rozvoju medzinárodného obchodu a k znižovaniu obchodných prekážok uzatváraním dohôd, ktorými sa na základe vzájomnosti a vzájomnej výhodnosti znížia clá pod všeobecnú úroveň, ktorú by mohli použiť v dôsledku založenia colnej únie.

#### Článok 19

1. V súlade s podmienkami a v medziach ďalej stanovených sa sadzby Spoločného colného sadzobníka stanovia na úrovni aritmetického priemeru ciel uplatňovaných na štyroch colných územiach spoločenstva.

2. Za základ pre výpočet tohto priemeru sa použijú clá uplatňované v členských štátoch k 1. januáru 1957.

V prípade talianskeho sadzobníka zostáva clo bez dočasného 10 % zníženia. Navyše pri položkách, na ktoré sa podľa talianskeho sadzobníka vzťahuje zmluvná colná sadzba, uplatní sa toto zmluvné clo namiesto vyššie definovaného cla za podmienky, že ho neprevyšuje o viac ako 10 %. Ak zmluvné clo prevyšuje vyššie definované clo o viac ako 10 %, základ pre výpočet aritmetického priemeru tvorí vyššie definované clo zvýšené o 10 %.

Pri položkách uvedených v zozname A sa za základ výpočtu aritmetického priemeru namiesto uplatňovaných ciel berú clá uvedené v tomto zozname.

3. Clá podľa Spoločného colného sadzobníka nesmú prekročiť:

- a) 3 % pri výrobkoch spadajúcich medzi položky sadzobníka v zozname B,
- b) 10 % pri výrobkoch spadajúcich medzi položky sadzobníka v zozname C,
- c) 15 % pri výrobkoch spadajúcich medzi položky sadzobníka v zozname D,
- d) 25 % pri výrobkoch spadajúcich medzi položky sadzobníka v zozname E; ak sadzobník krajín Beneluxu stanoví na tieto výrobky clo do 3 %, toto clo sa pre účely výpočtu aritmetického priemeru zvyšuje na 12 %.

4. Zoznam F stanovuje uplatniteľné clá na výrobky, ktoré sú v ňom uvedené.

5. Zoznamy položiek sadzobníka uvedené v tomto článku a v článku 20 tvoria prílohu 1 tejto zmluvy.



## Článok 20

Clá uplatňované na výrobky uvedené v zozname G sa stanovujú na rokovaní medzi členskými štátmi. Každý členský štát môže do zoznamu doplniť ďalšie výrobky a to do výšky 2 % celkovej hodnoty svojho dovozu z tretích krajín za rok 1956.

Komisia uskutoční vhodné opatrenia, aby sa príslušné rokovania začali do konca druhého roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy a ukončili do konca prvej etapy.

Ak sa pri niektorých výrobkoch nedospeje k dohode v stanovených lehotách, clá podľa Spoločného colného sadzobníka určí Rada jednomyselne na návrh Komisie do konca druhej etapy, neskôr kvalifikovanou väčšinou.

## Článok 21

1. Technické ťažkosti, ktoré môžu vzniknúť pri uplatňovaní článkov 19 a 20, vyrieši Rada do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy smernicami prijatými na návrh Komisie kvalifikovanou väčšinou.

2. Pred uplynutím prvej etapy alebo najneskôr pri stanovení cieľ Rada na návrh Komisie kvalifikovanou väčšinou rozhodne o úpravách potrebných v dôsledku uplatnenia pravidiel stanovených v článkoch 19 a 20 v záujme vnútorného súladu Spoločného colného sadzobníka, pričom sa osobitne zohľadní stupeň zúšľacht'ovacieho styku jednotlivých druhov tovaru, na ktoré sa vzťahuje Spoločný colný sadzobník.

## Článok 22

Komisia do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy určí, do akej miery sa zohľadnia clá fiškálnej povahy uvedené v článku 17 ods. 2 pri výpočte aritmetického priemeru podľa článku 19 ods. 1. Komisia zohľadní ochranný účinok týchto cieľ.

Do šiestich mesiacov od tohto rozhodnutia môže každý členský štát požiadať, aby sa na príslušný výrobok vzťahoval postup uvedený v článku 20, v takom prípade sa však na tento štát nevzťahuje percentuálna hranica uvedená v tomto článku.

## Článok 23

Členské štáty s cieľom postupne zaviesť Spoločný colný sadzobník zmenia svoje colné sadzby uplatňované vo vzťahu k tretím krajinám takto:

- a) pri tých položkách sadzobníka, pri ktorých clá uplatňované k 1. januáru 1957 nie sú vyššie ani nižšie o viac ako 15 % hodnoty cieľ v Spoločnom colnom sadzobníku, sa od štvrtého roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy uplatnia clá podľa Spoločného colného sadzobníka,
- b) v ostatných prípadoch zavedie každý členský štát k tomuto dátumu clo, ktorým sa rozdiel medzi clom uplatňovaným k 1. januáru 1957 a sadzbou podľa Spoločného colného sadzobníka zníži o 30 %,
- c) na konci druhej etapy sa tento rozdiel znovu zníži o 30 %,
- d) pri položkách, pre ktoré Spoločný colný sadzobník na konci prvej etapy ešte clá neuvádza, každý členský štát uplatní do šiestich mesiacov od rozhodnutia Rady v zmysle článku 20 také clá, aké by vyplynuli z pravidiel uvedených v tomto odseku.

2. Členský štát, ktorému sa udelilo povolenie podľa článku 17 ods. 4, nemusí po dobu platnosti povolenia uplatňovať predchádzajúce ustanovenia pre tie položky sadzobníka, na ktoré sa toto povolenie vzťahuje.

Po uplynutí doby platnosti povolenia členský štát zavedie clo, ktoré vyplýva z uplatňovania pravidiel uvedených v odseku 1.

3. Spoločný colný sadzobník sa v plnom rozsahu začne uplatňovať najneskôr od konca prechodného obdobia.

#### *Článok 24*

Členské štáty môžu voľne prispôbovať svoje clá úrovni Spoločného colného sadzobníka rýchlejšie, ako je stanovené v článku 23.

#### *Článok 25*

1. Ak Komisia zistí, že výroba určitých výrobkov uvedených v zoznamoch B, C a D v členských štátoch nestačí na zásobovanie niektorého členského štátu a že toto zásobovanie tradične závisí do značnej miery od dovozu z tretích krajín, Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie udelí príslušnému členskému štátu colné kvóty so zníženými colnými sadzbami alebo oslobodené od cla.

Tieto kvóty nemôžu presiahnuť hranicu, prekročenie ktorej by viedlo k riziku, že presunom hospodárskych činností sa poškodia iné členské štáty.

2. Pri výrobkoch uvedených v zozname E a niektorých výrobkoch v zozname G, na ktoré boli colné sadzby určené podľa článku 20 ods. 3, udelí Komisia príslušnému členskému štátu na jeho žiadosť colné kvóty so zníženou colnou sadzbou alebo oslobodenie od cla, ak by zmena v zdrojoch zásobovania alebo nedostatočné zásobovanie v spoločenstve mohli mať škodlivé následky pre spracovateľský priemysel tohto členského štátu.

Tieto kvóty nesmú presiahnuť hranicu, ktorej prekročenie by viedlo k riziku, že presunom hospodárskych činností sa poškodia iné členské štáty.

3. Pri výrobkoch uvedených v prílohe II tejto zmluvy môže Komisia povoliť ktorémukoľvek členskému štátu, aby úplne alebo čiastočne pozastavil výber uplatniteľných ciel, alebo mu udeliť colné kvóty so zníženou colnou sadzbou alebo oslobodenie od cla, a to za podmienky, že tým nevzniknú vážne poruchy na trhu s danými výrobkami.

4. Komisia pravidelne preskúma colné kvóty udelené podľa tohto článku.

#### *Článok 26*

Komisia môže povoliť členskému štátu, ktorý sa ocitne v osobitných ťažkostiach, aby pri niektorých položkách svojho sadzobníka odložil zníženie alebo zvýšenie ciel stanovených v článku 23.

Takéto povolenie sa udeľuje len na obmedzené obdobie a len na položky, ktoré v celkovej výške nepresiahnu 5 % dovozu tohto štátu z tretích krajín za posledný rok, pre ktorý sú k dispozícii štatistické údaje.

#### *Článok 27*

Pred ukončením prvej etapy členské štáty v prípade potreby prikrôčia k aproximácii svojich zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení v colnej oblasti. Na tento účel Komisia vydá členským štátom vhodné odporúčania.

### *Článok 28*

O každej autonómnej zmene alebo pozastavení cieľ podľa Spoločného colného sadzovníka rozhodne Rada jednomyseľne. Po skončení prechodného obdobia môže Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie rozhodnúť o zmene alebo pozastavení, ktoré nepresiahne 20 % sadzby v prípade akéhokoľvek cla najdlhšie na obdobie šiestich mesiacov. Takáto zmena alebo pozastavenie môže byť za rovnakých podmienok predĺžené najviac na jedno ďalšie šesťmesačné obdobie.

### *Článok 29*

Komisia sa pri plnení úloh, ktorými je poverená podľa tohto oddielu, riadi:

- a) nevyhnutnosťou podporovať obchod medzi členskými štátmi a tretími krajinami,
- b) vývojom podmienok hospodárskej súťaže v spoločenstve tak, aby sa zlepšila konkurencieschopnosť podnikov,
- c) požiadavkami zásobovania spoločenstva surovinami a polotovarmi; v tejto súvislosti Komisia dbá o to, aby medzi členskými štátmi nedochádzalo k narušeniu podmienok hospodárskej súťaže v oblasti hotových výrobkov,
- d) nevyhnutnosťou vyhnúť sa vážnym poruchám v hospodárstve členských štátov a zabezpečiť racionálny rozvoj výroby a rozšírenie spotreby v spoločenstve.

## *KAPITOLA 2*

### *ODSTRAŇOVANIE MNOŽSTEVNÝCH OBMEDZENÍ MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI*

### *Článok 30*

Množstevné obmedzenia dovozu a všetky opatrenia s rovnakým účinkom sú medzi členskými štátmi zakázané, ak nie je ďalej ustanovené inak.

### *Článok 31*

Členské štáty sa medzi sebou zdržia zavedenia nových množstevných obmedzení alebo opatrení s rovnakým účinkom.

Tento záväzok sa však vzťahuje len na stupeň liberalizácie, ktorý sa dosiahol uplatňovaním rozhodnutí Rady Organizácie pre európsku hospodársku spoluprácu zo 14. januára 1955. Najneskôr do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy poskytnú členské štáty Komisii zoznamy výrobkov liberalizovaných v súlade s týmito rozhodnutiami. Tieto zoznamy si členské štáty medzi sebou navzájom zjednotia.

### Článok 32

Členské štáty sa vo vzájomnom obchode zdržia sprísňovania kvót a opatrení s rovnakým účinkom, ktoré existujú v čase nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Tieto kvóty sa zrušia najneskôr do konca prechodného obdobia. Počas tohto obdobia sa postupne odstránia v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami.

### Článok 33

1. Rok po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy zmení každý členský štát dvojstranné kvóty určené iným členským štátom na všeobecné kvóty určené bez diskriminácie všetkým ostatným členským štátom.

V rovnaký deň členské štáty zvýšia úhrn všeobecných kvót tak, aby sa v porovnaní s predchádzajúcim rokom dosiahlo najmenej 20 % zvýšenie ich celkovej hodnoty. Všeobecná kvóta na každý výrobok sa však zvýši najmenej o 10 %.

Kvóty sa každý rok zvýšia podľa rovnakých pravidiel a v rovnakom pomere ako v predchádzajúcom roku.

Štvrté zvýšenie sa uskutoční pred uplynutím štvrtého roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, piate zvýšenie o rok po začatí druhej etapy.

2. Ak všeobecná kvóta pre niektorý neliberalizovaný výrobok nepredstavuje 3 % vlastnej výroby príslušného štátu, najneskôr do jedného roka od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa zavedie kvóta, ktorá predstavuje najmenej 3% tejto výroby. Do konca druhého roku sa táto kvóta zvýši na 4 % a do konca tretieho roku na 5 %. Príslušný členský štát ďalej kvótu zvýši najmenej o 15 % ročne.

Ak sa takýto výrobok v danom členskom štáte nevyrába, o stanovení primeranej kvóty rozhodne Komisia.

3. Na konci desiateho roku dosiahne každá kvóta najmenej 20 % vlastnej výroby.

4. Ak Komisia svojím rozhodnutím zistí, že počas dvoch po sebe nasledujúcich rokov dovoz niektorého výrobku nedosahuje úroveň stanovenej kvóty, táto všeobecná kvóta sa nezohľadní pri výpočte celkovej hodnoty všeobecných kvót. V tomto prípade členský štát zruší kvótu na dovoz daného výrobku.

5. V prípade, že kvóty predstavujú viac ako 20 % vlastnej výroby daného výrobku, môže Rada na návrh Komisie kvalifikovanou väčšinou znížiť minimálnu 10 % sadzbu stanovenú v odseku 1. Toto zníženie však nemôže ovplyvniť záväzok zvyšovať každoročne celkovú hodnotu všeobecných kvót o 20 %.

6. Členské štáty, ktoré pri vykonávaní rozhodnutí Rady Organizácie pre európsku hospodársku spoluprácu zo 14. januára 1955 prekročili svoje záväzky v stupni liberalizácie, sú oprávnené zobrať do úvahy hodnotu autonómne liberalizovaného dovozu pri výpočte celkového ročného 20 % zvýšenia stanovenej kvóty v odseku 1. Tento výpočet sa najprv predloží na schválenie Komisii.

7. Komisia vydá smernice upravujúce postup a harmonogram na zrušenie vzájomných opatrení s rovnakým účinkom ako kvóty, ktoré existujú medzi členskými štátmi v čase, keď táto zmluva nadobudne platnosť.

8. Ak Komisia zistí, že uplatňovanie ustanovení tohto článku, najmä ustanovení, ktoré sa týkajú percentuálnych hodnôt, neumožňuje zabezpečiť postupné zrušenie kvót, ako je uvedené v článku 32 ods. 2, môže Rada na návrh Komisie v prvej etape jednomyseľným rozhodnutím a neskôr kvalifikovanou väčšinou zmeniť postup stanovený v tomto článku, najmä zvýšiť stanovené percentá.

#### Článok 34

1. Množstevné obmedzenia vývozu a všetky opatrenia s rovnakým účinkom sú medzi členskými štátmi zakázané.
2. Členské štáty zrušia najneskôr do konca prvej etapy množstevné obmedzenia vývozu a opatrenia s rovnakým účinkom, ktoré existujú v čase, keď táto zmluva nadobudne platnosť.

#### Článok 35

Členské štáty vyhlasujú, že sú pripravené zrušiť množstevné obmedzenia dovozu a vývozu vo vzťahu k iným členským štátom rýchlejšie, ako je stanovené v predchádzajúcich článkoch, ak im to dovoľí ich celková hospodárska situácia a situácia v príslušnom hospodárskom odvetví. Komisia na tento účel vydá príslušným členským štátom odporúčania.

#### Článok 36

Ustanovenia článkov 30 až 34 nevyklučujú zákazy alebo obmedzenia dovozu, vývozu alebo tranzitu tovaru odôvodnené princípmi verejnej morálky, verejným poriadkom, verejnou bezpečnosťou, ochranou zdravia a života ľudí, zvierat a rastlín, ochranou národného kultúrneho bohatstva, ktoré má umeleckú, historickú alebo archeologickú hodnotu, alebo ochranou priemyselného a obchodného vlastníctva. Tieto zákazy alebo obmedzenia však nesmú byť prostriedkami svojoľnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu medzi členskými štátmi.

#### Článok 37

1. Členské štáty postupne prispôbia štátne monopoly obchodnej povahy tak, aby po uplynutí prechodného obdobia neexistovala diskriminácia medzi štátnymi príslušníkmi členských štátov v podmienkach nákupu a odbytu tovaru.

Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú na každý orgán, prostredníctvom ktorého členský štát právne alebo fakticky, priamo alebo nepriamo kontroluje, riadi alebo významne ovplyvňuje dovoz alebo vývoz medzi členskými štátmi. Tieto ustanovenia sa vzťahujú aj na monopoly, ktoré štát zveril iným subjektom.

2. Členské štáty upustia od akéhokoľvek nového opatrenia, ktoré je v rozpore so zásadami stanovenými v odseku 1 alebo ktoré obmedzuje dosah článkov týkajúcich sa zrušenia cieľ a množstevných obmedzení medzi členskými štátmi.

3. Harmonogram opatrení uvedených v odseku 1 sa prispôbi vo vzťahu k rovnakým výrobkom odstraňovaniu množstevných obmedzení, ako je vymedzené v článkoch 30 až 34.

Ak niektorý výrobok podlieha štátnemu monopolu obchodnej povahy len v jednom alebo niekoľkých členských štátoch, Komisia môže povoliť ostatným členským štátom, aby si uplatnili ochranné opatrenia dovtedy, kým sa nedosiahne prispôbenie stanovené v odseku 1. Podmienky a podrobnosti takýchto opatrení určí Komisia.

4. Ak v štátnom monopole obchodnej povahy platia pravidlá, ktoré majú uľahčiť odbyt alebo zvýšiť zhodnocovanie poľnohospodárskych výrobkov, pri uplatňovaní pravidiel stanovených v tomto článku by sa mali podniknúť vhodné opatrenia na zabezpečenie rovnocenných záruk zamestnanosti a životnej úrovne príslušných výrobcov, s prihliadnutím na možnosti prispôbení a špecializácie, ktoré budú postupom času potrebné.

5. Povinnosti členských štátov sú záväzné, len pokiaľ sú zlučiteľné s existujúcimi medzinárodnými dohodami.

6. S účinnosťou od prvej etapy vydá Komisia odporúčania o spôsobe a harmonograme, podľa ktorých sa uskutoční prispôbenie stanovené v tomto článku.

## HLAVA II

### Poľnohospodárstvo

#### *Článok 38*

1. Spoločný trh sa vzťahuje na poľnohospodárstvo a obchod s poľnohospodárskymi výrobkami. "Poľnohospodárske výrobky" sú výrobky rastlinnej a živočíšnej výroby a rybného hospodárstva, ako aj výrobky po prvotnom spracovaní, ktoré s týmito výrobkami bezprostredne súvisia.
2. Pokiaľ články 39 až 46 neustanovia inak, pravidlá stanovené na vytvorenie spoločného trhu sa vzťahujú aj na poľnohospodárske výrobky.
3. Výrobky, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia článkov 39 až 46, sú uvedené v prílohe II tejto zmluvy. Do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy však Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie rozhodne o tom, ktoré výrobky sa do tohto zoznamu doplnia.
4. Fungovanie a rozvoj spoločného trhu poľnohospodárskych výrobkov sprevádza zavádzanie spoločnej poľnohospodárskej politiky členských štátov.

#### *Článok 39*

1. Cieľom spoločnej poľnohospodárskej politiky je:
  - a) zvýšiť produktivitu poľnohospodárstva podporovaním technického pokroku a zabezpečením racionálneho rozvoja poľnohospodárskej výroby a optimálneho využívania výrobných faktorov, najmä pracovnej sily,
  - b) zabezpečiť týmto spôsobom primeranú životnú úroveň poľnohospodárov, najmä zvýšením individuálnych príjmov jednotlivcov pracujúcich v poľnohospodárstve,
  - c) stabilizovať trhy,
  - d) zabezpečiť riadne zásobovanie,
  - e) zabezpečiť dodávky spotrebiteľom za primerané ceny.

2. Pri vypracovávaní spoločnej poľnohospodárskej politiky a osobitných metód na jej uplatňovanie treba prihliadať:

- a) na zvláštnu povahu poľnohospodárskej činnosti vyplývajúcu zo sociálnej štruktúry poľnohospodárstva a zo štrukturálnych a prírodných rozdielov medzi rôznymi poľnohospodárskymi oblasťami,
- b) na nevyhnutnosť postupného vykonávania príslušných zmien,
- c) na skutočnosť, že poľnohospodárstvo predstavuje v členských štátoch odvetvie úzko späté s celým hospodárstvom.

#### *Článok 40*

1. Členské štáty postupne vypracujú spoločnú poľnohospodársku politiku počas prechodného obdobia a najneskôr do konca tohto obdobia ju začnú uplatňovať.

2. Na dosiahnutie cieľov stanovených v článku 39 sa zavedie spoločná organizácia poľnohospodárskych trhov.

V závislosti od daných výrobkov sa táto organizácia uskutoční niektorou z nasledujúcich foriem:

- a) spoločnými pravidlami hospodárskej súťaže,
- b) povinnou koordináciou vnútroštátnych trhových systémov,
- c) európskou organizáciou trhu.

3. Spoločná organizácia trhu podľa odseku 2 môže zahŕňať všetky opatrenia potrebné na dosiahnutie cieľov stanovených v článku 39, najmä reguláciu cien, pomoc výrobe a odbytu rôznych výrobkov, skladovanie a preklenovacie opatrenia a spoločné mechanizmy na stabilizáciu dovozu alebo vývozu.

Spoločná organizácia sa obmedzí na dosiahnutie cieľov vymedzených v článku 39 bez akejkoľvek diskriminácie medzi výrobcami alebo spotrebiteľmi v rámci spoločenstva.

Spoločná cenová politika vychádza zo spoločných kritérií a jednotných metód výpočtu.

4. Aby spoločná organizácia uvedená v odseku 2 dosiahla stanovené ciele, môže sa vytvoriť jeden alebo viac poľnohospodárskych usmerňovacích a záručných fondov.

#### *Článok 41*

Na dosiahnutie cieľov stanovených v článku 39 možno v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky zaviesť tieto opatrenia:

- a) usilovať sa o účinnú koordináciu v oblasti odborného vzdelávania, výskumu a šírenia poľnohospodárskych poznatkov; táto koordinácia môže zahŕňať spoločné financovanie projektov alebo orgánov,
- b) prijať spoločné opatrenia na podporu spotreby niektorých výrobkov.

#### Článok 42

Ustanovenia kapitoly o pravidlách hospodárskej súťaže sa vzťahujú na výrobu a obchod s poľnohospodárskymi výrobkami len v rozsahu, aký určí Rada podľa článku 43 ods. 2 a 3 a v súlade so stanoveným postupom a so zreteľom na ciele uvedené v článku 39.

Rada môže najmä schváliť poskytovanie pomoci:

- a) na ochranu podnikov znevýhodnených štrukturálnymi alebo prírodnými podmienkami,
- b) v rámci programov hospodárskeho rozvoja.

#### Článok 43

1. Na stanovenie všeobecných smerov spoločnej poľnohospodárskej politiky zvolá Komisia hneď po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy konferenciu členských štátov, na ktorej sa porovnajú poľnohospodárske politiky členských štátov najmä tým, že sa zostaví bilancia zdrojov a potrieb členských štátov.

2. S prihliadnutím na výsledky konferencie uvedenej v odseku 1 predloží Komisia po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy návrhy na vypracovanie a vykonávanie spoločnej poľnohospodárskej politiky, vrátane nahradenia vnútroštátnych organizácií trhu jednou z foriem spoločnej organizácie trhu uvedených v článku 40 ods. 2, ako aj na uskutočnenie opatrení presne vymedzených v tejto hlave.

Tieto návrhy zohľadnia vzájomnú závislosť poľnohospodárskych otázok uvedených v tejto hlave.

Na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením Rada v priebehu prvých dvoch etáp jednomyselne, neskôr kvalifikovanou väčšinou vydá nariadenia, smernice alebo prijme rozhodnutia, pričom sa zachováva oprávnenie Rady dávať príslušné odporúčania.

3. Kvalifikovanou väčšinou v súlade s odsekom 2 môže Rada nahradiť vnútroštátne trhové organizácie spoločnou organizáciou stanovenou v článku 40 ods. 2, ak:

- a) spoločná organizácia poskytuje členským štátom, ktoré sú proti tomuto opatreniu a ktoré majú vlastnú organizáciu danej výroby, rovnaké záruky zamestnanosti a životnej úrovne príslušných výrobcov, a to s prihliadnutím na možnosti prispôsobenia a potrebné špecializácie,
- b) spoločná organizácia trhu zabezpečí obchodu v rámci spoločenstva podmienky podobné tým, ktoré existujú na vnútroštátnom trhu.

4. Ak vznikne spoločná organizácia určitých surovín pred zavedením spoločnej organizácie trhu pre zodpovedajúce spracované výrobky, môžu sa suroviny použité pri spracovaní výrobkov určených na vývoz do tretích krajín doviesť z krajiny, ktorá nie je členom spoločenstva.



#### Článok 44

1. Pokiaľ by v dôsledku postupného odstraňovania ciel a množstevných obmedzení medzi členskými štátmi vznikli ceny, ktoré by mohli ohroziť ciele stanovené v článku 39, každý členský štát môže v prechodnom období nediskriminujúcim spôsobom namiesto kvót uplatniť pri určitých výrobkoch systém minimálnych cien v takej miere, aby to nebránilo zvyšovať objem obchodu podľa článku 45 ods. 2, pod hranicou ktorých možno dovozy:

- dočasne zastaviť alebo znížiť, alebo
- podmieniť tým, že cena prevýši minimálnu cenu stanovenú pre daný výrobok.

V druhom prípade minimálne ceny clá nezahŕňajú.

2. Minimálne ceny nesmú spôsobiť zníženie obchodu, ktorý existuje medzi členskými štátmi v čase nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, ani tvoriť prekážku postupnému rozširovaniu tohto obchodu. Minimálne ceny sa nesmú uplatniť tak, aby prekážali rozvoju prirodzenej preferencie medzi členskými štátmi.

3. Bezprostredne po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy Rada na návrh Komisie určí objektívne kritériá na vytvorenie systémov minimálnych cien a stanovenie týchto cien.

Tieto kritériá zohľadnia predovšetkým priemerné domáce výrobné náklady v členských štátoch, v ktorých sa uplatňujú minimálne ceny, situáciu jednotlivých podnikov vzhľadom na priemerné výrobné náklady, ako aj nutnosť podporovať postupné zdokonaľovanie poľnohospodárskej prevádzky, prispôsobovanie a špecializáciu, ktoré si vyžaduje spoločný trh.

Komisia ďalej navrhne postup na zmeny týchto kritérií, ktoré umožnia a urýchlia technický pokrok a postupne zblížia ceny v rámci spoločného trhu.

Tieto kritériá a postup na ich zmenu určí Rada jednomyselným rozhodnutím do troch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

4. Kým rozhodnutie Rady nenadobudne účinnosť, môžu si členské štáty stanoviť minimálne ceny za podmienky, že o tom vopred upovedomia Komisiu a ostatné členské štáty, aby im tak umožnili predložiť pripomienky.

Keď Rada prijme rozhodnutie, členské štáty stanovujú minimálne ceny na základe vyššie uvedených kritérií.

Na návrh Komisie môže Rada kvalifikovanou väčšinou upravovať rozhodnutia prijaté členskými štátmi, ktoré nie sú v súlade s vyššie uvedenými kritériami.

5. Ak po začatí tretej etapy nie je možné stanoviť pre niektoré výrobky uvedené objektívne kritériá, Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie môže zmeniť minimálne ceny uplatňované na tieto výrobky.

6. Na konci prechodného obdobia sa zostaví prehľad stále platných minimálnych cien. Na návrh Komisie Rada väčšinou deviatich hlasov, v súlade s ustanovením o vážení hlasov v článku 148 ods. 2 prvá zarážka určí systém, ktorý sa uplatní v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky.

## Článok 45

1. Pokiaľ sa systém vnútroštátnej trhovej organizácie nenahradí niektorou z foriem spoločnej organizácie uvedených v článku 40 ods. 2, obchod s výrobkami vo vzťahu k jednotlivým členským štátom:

- ktoré majú dojednania zamerané na zabezpečenie odbytu vnútroštátnych výrobcov pre ich výrobky a zároveň
- potrebujú dovoz,

sa rozvíja uzatváraním dlhodobých dohôd alebo zmlúv medzi dovážajúcimi a vyvážajúcimi členskými štátmi.

Tieto dohody alebo zmluvy smerujú k postupnému odstraňovaniu akejkoľvek diskriminácie pri uplatňovaní týchto ustanovení medzi rôznymi výrobcami v spoločenstve.

Takéto dohody alebo tejto zmluvy sa uzatvoria v priebehu prvej etapy, pričom sa prihliadne na princíp vzájomnosti.

2. Pokiaľ ide o množstevné ukazovatele, tieto dohody alebo zmluvy vychádzajú z priemerného objemu obchodu príslušných výrobkov medzi členskými štátmi za obdobie troch rokov predchádzajúcich nadobudnutiu platnosti tejto zmluvy a zabezpečujú rast objemu obchodu v medziach existujúcich požiadaviek s prihliadnutím na tradičné zameranie obchodu.

Pokiaľ ide o ceny, tieto dohody alebo zmluvy umožnia výrobcovi odbyt dohodnutého množstva za ceny, ktoré sa postupne priblížia k cenám, ktoré sa platia domácim výrobcovi na domácom trhu kupujúceho štátu.

Približovanie cien sa uskutoční čo najrovnomernejšie a ich vyrovnanie sa skončí najneskôr do konca prechodného obdobia.

Ceny medzi zúčastnenými stranami sa dohodnú v rámci smerníc vydaných Komisiou za účelom vykonania predchádzajúcich pododsekov.

Ak sa prvá etapa predĺži, tieto dohody alebo zmluvy sa plnia v súlade s podmienkami uplatňovanými na konci štvrtého roku od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, pričom záväzok zvyšovať množstvá a zblížovať ceny sa pozastaví až do prechodu do druhej etapy.

Členské štáty využijú všetky možnosti, aké im poskytujú ich právne predpisy, najmä v oblasti dovoznej politiky, aby zabezpečili uzavretie a plnenie týchto dohôd a zmlúv.

3. V prípade, že členské štáty potrebujú suroviny na výrobu výrobkov vyvážaných mimo spoločenstva, ktoré tam súťažajú s výrobkom z tretích krajín, uvedené dohody a zmluvy nesmú prekážať dovozu surovín z tretích krajín, ktorý sa uskutočňuje na tento účel. Toto ustanovenie sa však neuplatní, ak Rada jednomyselne rozhodne o vyplácaní čiastok na vyrovnanie rozdielu, o ktoré cena surovín dovážaných na tento účel na základe príslušných dohôd alebo zmlúv prevyšuje cenu rovnakých surovín na svetových trhoch.

#### *Článok 46*

Ak v niektorom členskom štáte podlieha určitý výrobok vnútroštátnej trhovej organizácii alebo vnútorným pravidlám s rovnakým účinkom, ktorý nepriaznivo ovplyvní konkurencieschopnosť podobnej výroby v inom členskom štáte, členské štáty si uplatnia vyrovnávací poplatok na dovoz týchto výrobkov z členského štátu, kde takáto organizácia alebo pravidlá existujú, za predpokladu, že tento štát nezaviedol vyrovnávací poplatok na vývoz.

Komisia stanoví výšku týchto poplatkov v takej miere, aby sa obnovila potrebná rovnováha. Môže poskytnúť oprávnenie aj na prijatie iných opatrení a sama určiť ich podmienky a podrobnosti.

#### *Článok 47*

Pokiaľ ide o funkcie, ktoré má podľa tejto hlavy vykonávať Hospodársky a sociálny výbor, jeho poľnohospodárska sekcia je Komisii k dispozícii pri príprave rokovaní výboru v súlade s ustanoveniami článkov 197 a 198.

### HLAVA III

#### Voľný pohyb osôb, služieb a kapitálu

##### *KAPITOLA 1*

##### PRACOVNÍCI

#### *Článok 48*

1. Najneskôr do konca prechodného obdobia sa zabezpečí voľný pohyb pracovníkov v rámci spoločenstva.
2. Voľný pohyb pracovníkov zahŕňa zrušenie akejkoľvek diskriminácie pracovníkov členských štátov na základe štátnej príslušnosti, pokiaľ ide o zamestnanie, odmenu za prácu a ostatné pracovné podmienky.
3. S výnimkou obmedzení odôvodnených verejným poriadkom, verejnou bezpečnosťou a ochranou verejného zdravia majú pracovníci právo:
  - a) uchádzať sa o skutočne ponúkané pracovné miesta,
  - b) voľne sa za týmto účelom pohybovať na území členských štátov,
  - c) na pobyt v niektorom z členských štátov za účelom zamestnania v súlade s ustanoveniami zákonov, iných právnych predpisov alebo správnych aktov, ktorými sa upravuje zamestnávanie vlastných štátnych príslušníkov tohto štátu,
  - d) po ukončení zamestnania zostať na území členského štátu za podmienok ustanovených vo vykonávacích nariadeniach, ktoré stanoví Komisia.
4. Ustanovenia tohto článku sa nevzťahujú na zamestnávanie v štátnej službe alebo verejnej službe.

#### *Článok 49*

Bezprostredne po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy Rada na návrh Komisie po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom vydá smernice alebo nariadenia o opatreniach na to, aby sa postupne zabezpečil voľný pohyb pracovníkov, ako to vymedzuje článok 48, a to najmä:

- a) zabezpečením úzkej spolupráce medzi vnútroštátnymi službami zamestnanosti,
- b) systematickým a postupným odstraňovaním takých správnych postupov a praktík a stanovených lehôt na prístup k zamestnaniu, ktoré vyplývajú z vnútroštátnych právnych predpisov alebo z predchádzajúcich dohôd medzi členskými štátmi, dodržiavanie ktorých by bolo prekážkou liberalizácie pohybu pracovníkov,
- c) systematickým a postupným odstraňovaním všetkých lehôt a iných obmedzení ustanovených vo vnútroštátnych právnych predpisoch alebo v predchádzajúcich dohodách medzi členskými štátmi, ktoré vytvárajú pracovníkom iných členských štátov iné podmienky na slobodný výber zamestnania ako pre vlastných pracovníkov,
- d) vytvorením vhodného mechanizmu, ktorý by umožnil prepojenie medzi ponukou pracovných miest a dopytom po nich a uľahčil vyrovnanie ponuky a dopytu na trhu práce tak, aby sa predišlo vážnejšiemu ohrozeniu životnej úrovne a zamestnanosti v rôznych regiónoch a priemyselných odvetviach.

#### *Článok 50*

V rámci spoločného programu členské štáty podporia výmenu mladých pracovníkov.

#### *Článok 51*

Na návrh Komisie Rada jednomyselne prijme také opatrenia v oblasti sociálneho zabezpečenia, ktoré sú potrebné na zabezpečenie voľného pohybu pracovníkov; s týmto cieľom prijme dohody, ktoré migrujúcim pracovníkom a na nich závislým osobám zabezpečia:

- a) započítanie celého obdobia vzniku a trvania nároku na dávky a vypočítanie ich výšky tak, ako prichádzajú do úvahy podľa zákonov príslušných krajín,
- b) vyplácanie dávok osobám s bydliskom na území členských štátov.

### *KAPITOLA 2*

#### **PRÁVO USADIŤ SA**

#### *Článok 52*

V rámci nasledujúcich ustanovení sa v priebehu prechodného obdobia postupne odstráni obmedzenia slobody usadiť sa štátnych príslušníkov jedného členského štátu usadiť sa na území iného členského štátu. Postupne sa zrušia aj obmedzenia, ktoré sa týkajú zakladania obchodných zastúpení, organizačných zložiek a dcérskych spoločností štátnymi príslušníkmi jedného členského štátu na území iného členského štátu.

Sloboda usadiť sa zahŕňa aj právo začať vykonávať samostatnú zárobkovú činnosť, založiť a viesť podniky, najmä spoločnosti v zmysle článku 58 ods. 2, za podmienok stanovených pre vlastných štátnych príslušníkov právom štátu, v ktorom dochádza k usadeniu sa, pokiaľ ustanovenia kapitoly o pohybe kapitálu nestanovujú inak.

#### Článok 53

Členské štáty nezavedú na svojom území nové obmedzenia práva usadiť sa, ktoré sa vzťahujú na štátnych príslušníkov iných členských štátov na svojom území, pokiaľ to táto zmluva nestanoví inak.

#### Článok 54

1. Pred skončením prvej etapy na návrh Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a so Zhromaždením Rada pripraví a jednomyseľne prijme všeobecný program odstraňovania existujúcich obmedzení slobody usadiť sa v rámci spoločenstva. Komisia predloží svoj návrh Rade v priebehu prvých dvoch rokov prvej etapy.

Program stanoví všeobecné podmienky pre všetky druhy činnosti na dosiahnutie slobody usadiť sa a najmä etapy jej zavedenia.

2. Na vykonávanie všeobecného programu alebo pri neexistencii takéhoto programu Rada prijme jednomyseľne až do konca prvej etapy a kvalifikovanou väčšinou po jej skončení, na dosiahnutie príslušnej etapy slobody usadiť sa v určitej činnosti, na návrh Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Zhromaždením smernice.

3. Rada a Komisia si plnia povinnosti, ktoré im vyplývajú z predchádzajúcich ustanovení, a to najmä:

- a) prioritne riešia spravidla tie odbory činnosti, pri ktorých sloboda usadiť sa výrazne prispieva k rozvoju výroby a obchodu,
- b) zabezpečujú úzku spoluprácu medzi príslušnými orgánmi členských štátov, aby zistili konkrétnu situáciu v daných činnostiach v rámci spoločenstva,
- c) zrušia také správne postupy a praktiky, ktoré vyplývajú z vnútroštátnych právnych predpisov alebo predchádzajúcich dohôd medzi členskými štátmi, dodržiavanie ktorých tvorí prekážku slobody usadiť sa,
- d) zaručia pracovníkom jedného členského štátu zamestnaným na území iného členského štátu, aby mohli na tomto území zotrvať a vykonávať samostatnú zárobkovú činnosť, ak spĺňajú podmienky, ktoré by museli v tomto štáte splniť v čase, keď zamýšľali začať vykonávať túto činnosť,
- e) umožnia štátnym príslušníkom jedného členského štátu nadobúdať a užívať nehnuteľnosti nachádzajúce sa na území iného členského štátu, pokiaľ to nie je v rozpore so zásadami uvedenými v článku 39 ods. 2,
- f) postupne odstraňujú obmedzenia slobody usadiť sa vo všetkých odboroch činnosti, ktoré prichádzajú do úvahy vzhľadom na podmienky zakladania obchodných zastúpení, organizačných zložiek a dcérskych spoločností na území niektorého členského štátu, ako aj na podmienky upravujúce vstup pracovníkov materského podniku do riadiacich alebo dozorných orgánov ich obchodných zastúpení, organizačných zložiek alebo dcérskych spoločností,

- g) v potrebnej miere koordinujú ochranu záujmov spoločníkov a tretích osôb, ako sa to vyžaduje v členských štátoch od spoločností v zmysle článku 58 ods. 2 s cieľom zabezpečiť rovnocenné záruky v celom spoločenstve,
- h) zabezpečujú, aby sa podmienky usadenia nenarušili pomocou poskytovanou členskými štátmi.

#### *Článok 55*

Ustanovenia tejto kapitoly sa v členských štátoch nevzťahujú na činnosti, ktoré v tomto štáte súvisia, hoci len príležitostne, s výkonom štátnej moci.

Rada môže na návrh Komisie kvalifikovanou väčšinou hlasov stanoviť, že ustanovenia tejto kapitoly sa na určité činnosti nevzťahujú.

#### *Článok 56*

1. Ustanovenia tejto kapitoly a opatrenia z nich vyplývajúce rešpektujú ustanovenia stanovené zákonom, iným právnym predpisom alebo správnym aktom osobitne upravujúce postavenie cudzích štátnych príslušníkov z dôvodov verejného poriadku, verejnej bezpečnosti a verejného zdravia.

2. Pred uplynutím prechodného obdobia Rada jednomyseľne na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením vydá smernice na koordináciu vyššie uvedených ustanovení zákonom, iným právnym predpisom alebo správnym aktom. Po ukončení druhej etapy Rada, kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie, vydá smernice na koordináciu právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov.

#### *Článok 57*

1. S cieľom uľahčiť vykonávanie samostatnej zárobkovej činnosti osôb Rada na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením, jednomyseľne až do konca prvej etapy a kvalifikovanou väčšinou po jej skončení, vydá smernice na vzájomné uznanie diplomov, osvedčení a iných dokladov o kvalifikácii.

2. S rovnakým cieľom vydá Rada pred uplynutím prechodného obdobia smernice na koordináciu ustanovení upravených v členských štátoch zákonom, iným právnym predpisom alebo správnym aktom vzťahujúcimi sa na začatie a vykonávanie činností samostatne zárobkovo činných osôb. Jednomyseľnosť sa vyžaduje v prípadoch, ktoré sú predmetom právnych predpisov v aspoň jednom členskom štáte a rovnako na opatrenia, ktoré sa týkajú ochrany vkladov, najmä pri udeľovaní úverov a výkone bankových povolaní a v spojení s podmienkami výkonu lekárskeho, súvisiacich a farmaceutických povolaní v rôznych členských štátoch. V ostatných prípadoch Rada rozhoduje jednomyseľne až do konca prvej etapy a kvalifikovanou väčšinou po jej skončení.

3. Pri lekárskom povolaní, zdravotníckych povolaniach a povolani lekárnika, postupné zrušenie obmedzení závisí od koordinácie podmienok pre výkon povolania v jednotlivých členských štátoch.

#### *Článok 58*

So spoločnosťami založenými podľa zákonov členského štátu a ktoré majú svoje sídlo, ústredie alebo hlavné miesto podnikateľskej činnosti v spoločenstve, sa pre účel tejto kapitoly zaobchádza rovnako ako s fyzickými osobami, ktoré sú štátnymi príslušníkmi členských štátov.

Spoločnosťami sa rozumejú spoločnosti založené podľa občianskeho alebo obchodného práva vrátane družstiev a iných právnických osôb podľa verejného alebo súkromného práva s výnimkou neziskových spoločností.

## KAPITOLA 3

### SLUŽBY

#### Článok 59

V rámci nasledujúcich ustanovení sa v prechodnom období postupne zrušia obmedzenia slobody poskytovať služby v spoločenstve vo vzťahu k štátnym príslušníkom členských štátov, ktorí sa usadili v niektorom inom štáte spoločenstva ako príjemca služieb.

Na návrh Komisie môže Rada jednomyseľne rozšíriť platnosť týchto ustanovení aj pre štátnych príslušníkov tretích štátov, ktorí poskytujú služby a sú usadení v rámci spoločenstva.

#### Článok 60

V zmysle tejto zmluvy sa za služby považujú plnenia, ktoré sa bežne poskytujú za odplatu, pokiaľ ich neupravujú ustanovenia o voľnom pohybe tovaru, kapitálu a osôb.

Služby zahŕňajú najmä:

- a) činnosti priemyselnej povahy,
- b) činnosti obchodnej povahy,
- c) činnosti remeselnej povahy,
- d) činnosti v oblasti slobodných povolání.

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia kapitoly o práve usadiť sa, poskytovateľ služieb môže dočasne vykonávať svoju činnosť v štáte, v ktorom sa služba poskytuje za rovnakých podmienok, aké tento štát ukladá svojim vlastným štátnym príslušníkom.

#### Článok 61

1. Slobodu poskytovať služby v oblasti dopravy upravujú ustanovenia hlavy o doprave.
2. Liberalizácia bankových a poisťovacích služieb spojená s voľným pohybom kapitálu sa uskutoční v súlade s postupnou liberalizáciou pohybu kapitálu.

#### Článok 62

Ak nie je touto zmluvou ustanovené inak, členské štáty nezavedú nové obmedzenia slobody poskytovať služby, ktorá sa dosiahla už v čase nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

#### Článok 63

1. Pred uplynutím prvej etapy Rada jednomyseľne na návrh Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a so Zhromaždením pripraví všeobecný program na zrušenie existujúcich obmedzení slobody poskytovania služieb v rámci spoločenstva. Komisia predloží Rade návrh tohto programu v priebehu prvých dvoch rokov prvej etapy.

Program stanoví všeobecné podmienky a etapy liberalizácie pre každý typ služieb.

2. Na uskutočňovanie tohto všeobecného programu alebo pri neexistencii takého programu Rada na návrh Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a so Zhromaždením vydá smernice na dosiahnutie určitej etapy liberalizácie určitého typu služieb, a to do konca prvej etapy jednomyselne a neskôr kvalifikovanou väčšinou hlasov.

3. Návrhy a rozhodnutia vymedzené v odsekoch 1 a 2 sa spravidla prednostne týkajú služieb, ktoré majú priamy vplyv na výrobné náklady alebo liberalizácia ktorých prispieva k podpore obchodu s tovarmi.

#### *Článok 64*

Členské štáty vyhlasujú, že sú pripravené uskutočniť liberalizáciu služieb vo väčšom rozsahu, ako vyžadujú smernice vydané v zmysle článku 63 ods. 2, ak im to dovoľí celková hospodárska situácia a situácia v príslušnom hospodárskom odvetví.

Na tento účel Komisia vydá príslušným členským štátom odporúčania.

#### *Článok 65*

Kým sa nezrušia obmedzenia slobody poskytovať služby, platia v každom členskom štáte pre všetkých poskytovateľov služieb bez rozdielu štátnej príslušnosti a bydliska ustanovenia článku 59 ods. 1.

#### *Článok 66*

Ustanovenia článkov 55 až 58 sa použijú pre otázky upravené touto kapitolou.

### *KAPITOLA 4*

#### *KAPITÁL*

#### *Článok 67*

1. Počas prechodného obdobia a v rozsahu potrebnom na zabezpečenie riadneho fungovania spoločného trhu členské štáty medzi sebou postupne zrušia obmedzenia voľného pohybu kapitálu osôb s bydliskom v členských štátoch, ako aj akúkoľvek diskrimináciu z dôvodu štátnej príslušnosti alebo bydliska strán, alebo miesta, kde sa tento kapitál investuje.

2. Bežné platby spojené s pohybom kapitálu medzi členskými štátmi sa oslobodia od všetkých obmedzení najneskôr do konca prvej etapy.

#### *Článok 68*

1. Vo veciach upravených touto kapitolou členské štáty čo najliberálnejšie poskytnú devízové povolenia v prípade potreby aj po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

2. Ak členský štát uplatňuje na liberalizovaný pohyb kapitálu v zmysle ustanovení tejto kapitoly vnútroštátne pravidlá, ktoré upravujú kapitálový trh a úverový systém, koná tak bez akejkoľvek diskriminácie.

3. Pôžičky na priame alebo nepriame financovanie členského štátu alebo jeho regionálnych či miestnych orgánov sa poskytnú alebo pridelia iným členským štátom, len ak sa na tom príslušné štáty dohodnú. Toto ustanovenie nevylučuje uplatnenie článku 22 Protokolu o Štatúte Európskej investičnej banky.



### Článok 69

Rada na návrh Komisie, ktorá sa na tento účel poradí s Menovým výborom ustanoveným podľa článku 105, vydá potrebné smernice na postupné vykonávanie ustanovení článku 67, a to v prvých dvoch etapách jednomyseľne a neskôr kvalifikovanou väčšinou.

### Článok 70

1. Komisia navrhne Rade opatrenia na postupnú koordináciu devízových politík členských štátov v oblasti pohybu kapitálu medzi členskými štátmi a tretími krajinami. Rada na tento účel jednomyseľne prijme smernice. Vyvinie úsilie na dosiahnutie liberalizácie čo najvyššieho stupňa.

2. Ak opatrenia prijaté v súlade s odsekom 1 neumožnia odstrániť rozdiely v devízových predpisoch členských štátov a v dôsledku takýchto rozdielov by mohli osoby s bydliskom v jednom z členských štátov využiť voľnejší prevod v rámci spoločenstva podľa článku 67 a tým obísť predpisy niektorého z členských štátov v oblasti pohybu kapitálu do tretích krajín, resp. z tretích krajín, môže tento členský štát po porade s inými členskými štátmi a Komisiou prijať vhodné opatrenia na prekonanie týchto ťažkostí.

Ak Rada zistí, že tieto opatrenia obmedzujú voľný pohyb kapitálu v rámci spoločenstva vo väčšej miere ako treba na prekonanie týchto ťažkostí, môže na návrh Komisie kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť, že príslušný štát musí tieto opatrenia zmeniť alebo zrušiť.

### Článok 71

Členské štáty vyvinú úsilie, aby sa vyhli zavádzaniu nových devízových obmedzení v oblasti pohybu kapitálu a bežných platieb v súvislosti s pohybom kapitálu v spoločenstve, a aby existujúce predpisy nesprísňovali.

Členské štáty vyhlasujú, že sú pripravené prijať opatrenia nad rámec liberalizácie pohybu kapitálu vymedzený v predchádzajúcich článkoch, ak im to umožní hospodárska situácia a najmä stav platobnej bilancie.

Komisia môže po porade s Menovým výborom vydať v tejto veci členským štátom odporúčania.

### Článok 72

Členské štáty informujú Komisiu o všetkých pohyboch kapitálu do tretích krajín a z tretích krajín, ktoré sú im známe. Komisia môže členským štátom poskytnúť stanoviská, ktoré v tejto veci považuje za vhodné.

### Článok 73

1. Ak sa v dôsledku pohybov kapitálu naruší fungovanie kapitálového trhu v niektorom členskom štáte, Komisia po porade s Menovým výborom povolí tomuto štátu, aby prijal ochranné opatrenia v oblasti pohybu kapitálu, pričom podmienky a podrobnosti určí Komisia.

Rada môže kvalifikovanou väčšinou odvolať toto povolenie alebo zmeniť jeho podmienky a podrobnosti.

2. Členský štát, ktorý sa ocitne v ťažkostiach, môže z dôvodov utajenia alebo naliehavosti, ak je to nevyhnutné, prijať uvedené opatrenia aj z vlastného podnetu. Komisia a ostatné členské štáty musia byť o takýchto opatreniach informované najneskôr do doby, keď nadobudnú platnosť. V takom prípade môže Komisia po porade s Menovým výborom prijať rozhodnutie, že príslušný štát je povinný tieto opatrenia zmeniť alebo zrušiť.

## HLAVA IV

### Doprava

#### *Článok 74*

V tejto hlave sledujú členské štáty ciele tejto zmluvy v rámci spoločnej dopravnej politiky.

#### *Článok 75*

1. S cieľom vykonať článok 74 a so zreteľom na osobitnú povahu dopravy Rada, na návrh Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Zhromaždením jednomyseľne až do konca druhej etapy a kvalifikovanou väčšinou po jej skončení, rozhodne o prijatí:

- a) spoločných pravidiel medzinárodnej dopravy do členského štátu alebo z členského štátu, alebo pri prechode cez územie jedného alebo viacerých členských štátov,
- b) podmienok, za ktorých môže prepravca, ktorý nemá sídlo na území členského štátu, v tomto členskom štáte uskutočňovať dopravu,
- c) ďalších potrebných opatrení.

2. Opatrenia uvedené v odseku 1 pod písmenami a) a b) sa stanovia v priebehu prechodného obdobia.

3. Odlišne od postupu stanoveného v odseku 1 Rada jednomyseľne ustanoví pravidlá týkajúce sa zásad systému riadenia dopravy, ktorých uplatnenie by mohlo vážne ovplyvniť životnú úroveň, zamestnanosť a prevádzku dopravných zariadení niektorých oblastí. Pritom zohľadní nevyhnutnosť prispôbiť sa hospodárskemu vývoju dosiahnutému v dôsledku utvorenia spoločného trhu.

#### *Článok 76*

Do stanovenia pravidiel uvedených v článku 75 ods. 1 žiaden členský štát nesmie bez jednomyseľného súhlasu Rady upravovať predpisy platné v tejto oblasti v čase nadobudnutia platnosti tejto zmluvy tak, aby v porovnaní s domácimi dopravcami priamo alebo nepriamo znevýhodňovali dopravcov z iných členských štátov.

#### *Článok 77*

Pomoc je s touto zmluvou zlučiteľná, ak slúži na koordináciu dopravy alebo tvorí náhrady za plnenie niektorých záväzkov súvisiacich s verejnoprospešnou službou.

#### *Článok 78*

Všetky opatrenia prijaté v rámci tejto zmluvy v oblasti cien a podmienok dopravy prihliadajú na hospodársku situáciu dopravcov.

### Článok 79

1. Diskriminácia v doprave v rámci spoločenstva formou rozdielnych cien a podmienok na dopravu rovnakého tovaru po rovnakých dopravných trasách a v závislosti od krajiny pôvodu alebo miesta určenia tohto tovaru sa zruší najneskôr do konca druhej etapy.
2. Odsek 1 nebráni Rade, aby podľa článku 75 ods. 1 prijala ďalšie opatrenia.
3. Do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom vydá pravidlá na vykonávanie ustanovení odseku 1.

Rada môže stanoviť najmä opatrenia potrebné na to, aby orgány spoločenstva mohli v súlade s pravidlom ustanoveným v odseku 1 zabezpečiť plné výhody tým, ktorým náležia.

4. Komisia preskúma z vlastného podnetu alebo na žiadosť niektorého členského štátu všetky prípady diskriminácie podľa odseku 1 a po porade s príslušným členským štátom prijme potrebné rozhodnutia v súlade s ustanovením odseku 3.

### Článok 80

1. Od začatia druhej etapy sa pri doprave v rámci spoločenstva zakazuje členským štátom uplatňovať ceny a podmienky, ktoré zahŕňajú akúkoľvek podporu alebo ochranu v záujme jedného alebo viacerých podnikov alebo priemyselných odvetví, pokiaľ to Komisia nepovolí.
2. Komisia preskúma z vlastného podnetu alebo na žiadosť niektorého členského štátu ceny a podmienky uvedené v odseku 1 a prihliadne na jednej strane najmä na požiadavky príslušnej regionálnej hospodárskej politiky, na potreby nerozvinutých oblastí a na problémy v oblastiach vážne ovplyvnených politickými okolnosťami a na druhej strane na účinok týchto cien a podmienok na hospodársku súťaž medzi rôznymi druhmi dopravy.

Po porade s každým príslušným členským štátom vydá Komisia potrebné rozhodnutia.

3. Zákaz uvedený v odseku 1 sa nevzťahuje na sadzby zavedené na udržanie podmienok hospodárskej súťaže.

### Článok 81

Clá alebo poplatky účtované dopravcom k dopravnej cene v súvislosti s prechodom hraníc nesmú presiahnuť rozumnú mieru stanovenú s prihliadnutím na skutočne vynaložené náklady.

Členské štáty sa usilujú tieto náklady postupne znižovať.

Komisia môže pri uplatňovaní tohto článku dávať členským štátom odporúčania.

### Článok 82

Ustanovenia tejto hlavy nebránia Spolkovej republike Nemecko prijať opatrenia, pokiaľ sú nevyhnutné na vyrovnanie hospodárskych nevýhod, ktoré vznikli hospodárstvu niektorých oblastí Spolkovej republiky Nemecko postihnutých rozdelením.

### Článok 83

Pri Komisii sa zriaďuje Poradný výbor zložený z odborníkov, ktorých vymenujú vlády členských štátov. Komisia sa v prípade potreby poradí s výborom o záležitostiach v oblasti dopravy bez toho, aby boli dotknuté právomoci sekcie dopravy Hospodárskeho a sociálneho výboru.

### Článok 84

1. Ustanovenia tejto hlavy sa vzťahujú na železničnú dopravu, cestnú dopravu a vnútrozemskú vodnú dopravu.
2. Rada môže jednomyseľne rozhodnúť o tom, či, do akej miery a akým postupom možno stanoviť vhodné pravidlá pre námornú a leteckú dopravu.

## TRETIA ČASŤ

### POLITIKA SPOLOČENSTVA

#### HLAVA I

#### Spoločné pravidlá

#### KAPITOLA 1

#### PRAVIDLÁ HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

#### Oddiel 1

#### PRAVIDLÁ UPLATŇOVANÉ NA PODNIKY

### Článok 85

1. Nasledujúce sa zakazuje ako nezlučiteľné so spoločným trhom: všetky dohody medzi podnikateľmi, rozhodnutia združení podnikateľov a zosúladené postupy, ktoré môžu ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi a ktoré majú za cieľ alebo následok vylúčovanie, obmedzovanie alebo skresľovanie hospodárskej súťaže v rámci spoločného trhu, najmä tie, ktoré:

- a) priamo alebo nepriamo určujú nákupné alebo predajné ceny alebo iné obchodné podmienky,
- b) obmedzujú alebo kontrolujú výrobu, odbyt, technický rozvoj alebo investície,
- c) rozdeľujú trhy alebo zdroje zásobovania,
- d) uplatňujú nerovnaké podmienky pri rovnakých plneniach voči ostatným obchodným partnerom, čím ich v hospodárskej súťaži znevýhodňujú,
- e) podmieňujú uzatváranie zmlúv s ostatnými zmluvnými stranami prijatím dodatočných záväzkov, ktoré svojou povahou alebo podľa obchodných zvyklostí nesúvisia s predmetom týchto zmlúv.

2. Všetky dohody alebo rozhodnutia zakázané podľa tohto článku sú automaticky neplatné.

3. Ustanovenia odseku 1 sa však neuplatnia na:

- dohody alebo kategórie dohôd medzi podnikateľmi,
- rozhodnutia alebo kategórie rozhodnutí združení podnikateľov,
- zosúladené postupy alebo kategórie zosúladených postupov,

ktoré prispievajú k zlepšeniu výroby alebo distribúcie tovaru alebo k podpore technického alebo hospodárskeho pokroku, pričom umožňujú spotrebiteľom primeraný podiel na výhodách z toho vyplývajúcich, a ktoré:

- a) neukladajú príslušným podnikateľom obmedzenia, ktoré nie sú nevyhnutné pre dosiahnutie týchto cieľov a
- b) neumožňujú týmto podnikateľom vylúčiť hospodársku súťaž vo vzťahu k podstatnej časti daných výrobkov.

#### *Článok 86*

Akékoľvek zneužívanie dominantného postavenia na spoločnom trhu či jeho podstatnej časti jedným alebo viacerými podnikateľmi sa zakazuje ako nezlučiteľné so spoločným trhom, ak sa tým ovplyvní obchod medzi členskými štátmi.

Takéto zneužívanie môže zahŕňať najmä:

- a) priame alebo nepriame vynucovanie neprimeraných nákupných alebo predajných cien alebo iných obchodných podmienok,
- b) obmedzovanie výroby, odbytu alebo technického rozvoja na úkor spotrebiteľov,
- c) uplatňovanie nerovnakých podmienok voči obchodným partnerom pri rovnakých pleniach, čím ich v hospodárskej súťaži znevýhodňujú,
- d) podmieňovanie uzatvárania zmlúv prijatím dodatočných záväzkov, ktoré svojou povahou alebo podľa obchodných zvyklostí nesúvisia s predmetom týchto zmlúv.

#### *Článok 87*

1. Do troch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy Rada na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením jednomyseľne prijme príslušné nariadenia alebo smernice na vykonávanie zásad stanovených v článkoch 85 a 86.

Ak sa tieto opatrenia neprijmú v uvedenej lehote, stanoví ich Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením.

2. Nariadenia alebo smernice uvedené v odseku 1 sa prijímú najmä so zámerom:

- a) zaručiť dodržiavanie zákazov uvedených v článku 85 ods. 1 a článku 86 stanovením pokút a opakovaného ukladania pokút,
- b) stanoviť podrobné pravidlá uplatňovania článku 85 ods. 3 s prihliadnutím na nevyhnutnosť zabezpečiť účinný dozor pri čo najjednoduchšej správnej kontrole,
- c) ak je to potrebné, vymedziť rozsah uplatňovania ustanovení článkov 85 a 86 v jednotlivých hospodárskych odvetviach,
- d) vymedziť príslušné úlohy Komisie a Súdneho dvora pri uplatňovaní ustanovení uvedených v tomto odseku,
- e) vymedziť vzťah medzi vnútroštátnymi zákonmi a ustanoveniami tohto oddielu alebo prijatými podľa tohto článku.

#### *Článok 88*

Do nadobudnutia účinnosti opatrení vydaných podľa článku 87 rozhodujú orgány členských štátov o prípustnosti dohôd, rozhodnutí a zosúladených postupov, ako aj o zneužívaní dominantného postavenia na spoločnom trhu v súlade s právom príslušného členského štátu a s ustanoveniami článku 85, najmä odseku 3 a článku 86.

#### *Článok 89*

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 88 Komisia zabezpečí, ihneď ako sa ujme výkonu svojej funkcie, uplatňovanie zásad uvedených v článkoch 85 a 86. Na žiadosť členského štátu alebo z vlastného podnetu a v spolupráci s príslušnými orgánmi členských štátov, ktoré im poskytnú pomoc, Komisia prešetří každý prípad podozrenia z porušenia týchto zásad. Ak zistí, že k porušeniu došlo, navrhne vhodné opatrenia na jeho odstránenie.

2. Ak porušovanie zásad naďalej pokračuje, Komisia to uvedie v rozhodnutí s odôvodnením. Komisia môže svoje rozhodnutie zverejniť a zmocniť členské štáty, aby prijali opatrenia na nápravu situácie na základe podmienok a podrobností, ktoré stanoví.

#### *Článok 90*

1. V prípade verejnoprávnych podnikov a podnikov, ktorým členské štáty priznávajú osobitné alebo výlučné práva, tieto štáty neustanovia ani neponechajú v účinnosti opatrenia, ktoré sú v rozpore s pravidlami tejto zmluvy, najmä s pravidlami uvedeným v článkoch 7 a 85 až 94.

2. Podniky poverené poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu alebo podniky, ktoré majú povahu fiškálneho monopolu, podliehajú pravidlám tejto zmluvy, najmä pravidlám hospodárskej súťaže, za predpokladu, že uplatňovanie týchto pravidiel neznemožňuje právne alebo v skutočnosti plniť určité úlohy, ktoré im boli zverené. Rozvoj obchodu nesmie byť ovplyvnený v takom rozsahu, aby to bolo v rozpore so záujmami spoločenstva.

3. Komisia zabezpečí uplatňovanie ustanovení tohto článku a v prípade potreby vydá členským štátom príslušné smernice alebo rozhodnutia.

## Oddiel 2

### DUMPING

#### Článok 91

1. Ak v priebehu prechodného obdobia na žiadosť členského štátu alebo inej dotknutej strany Komisia zistí, že na spoločnom trhu dochádza k dumpingovým postupom, odporučí ich pôvodcovi alebo pôvodcom, aby ich ukončili.

Ak tieto postupy naďalej pokračujú, Komisia povolí poškodenému členskému štátu, aby prijal ochranné opatrenia, ktorých podmienky a podrobnosti stanoví Komisia.

2. Hneď po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy sa môžu výrobky, ktoré pochádzajú z niektorého členského štátu alebo sú v niektorom členskom štáte vo voľnom obeh, a ktoré boli vyvezené do iného členského štátu, doviesť späť do štátu svojho pôvodu bez cla, množstevných obmedzení či opatrení s rovnakým účinkom. Komisia stanoví potrebné pravidlá na vykonanie tohto odseku.

## Oddiel 3

### POMOC POSKYTOVANÁ ŠTÁTMI

#### Článok 92

1. Ak nie je touto zmluvou ustanovené inak, pomoc poskytovaná členským štátom alebo akoukoľvek formou zo štátnych prostriedkov, ktorá narúša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvyhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.

2. So spoločným trhom je zlučiteľná:

- a) pomoc sociálnej povahy poskytovaná jednotlivým spotrebiteľom za predpokladu, že sa poskytuje bez diskriminácie vo vzťahu k pôvodu výrobkov,
- b) pomoc určená na náhradu škody spôsobenej prírodnými katastrofami alebo mimoriadnymi udalosťami,
- c) pomoc poskytovaná hospodárstvu určitých oblastí Spolkovej republiky Nemecko v dôsledku rozdelenia Nemecka v rozsahu potrebnom na vyrovnanie hospodárskej nevýhody spôsobenej týmto rozdelením.

3. Za zlučiteľné so spoločným trhom možno považovať:

- a) pomoc na podporu hospodárskeho rozvoja oblastí s mimoriadne nízkou životnou úrovňou alebo s mimoriadne vysokou nezamestnanosťou;
- b) pomoc na podporu vykonávania dôležitého projektu spoločného európskeho záujmu alebo na nápravu vážnej poruchy fungovania v hospodárstve členského štátu;
- c) pomoc na rozvoj určitých hospodárskych činností alebo určitých hospodárskych oblastí, za predpokladu, že táto podpora nepriaznivo neovplyvní podmienky obchodu tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom. Avšak pomoci pre výstavbu lodí, poskytované k 1. januáru 1957, ak kompenzujú iba chýbajúcu colnú ochranu, sa postupne znížia za rovnakých podmienok, ktoré platia pre odstraňovanie ciel podľa ustanovení tejto zmluvy, ktoré sa týkajú spoločnej obchodnej politiky voči tretím krajinám;
- d) iné druhy pomoci, ako ich vymedzia rozhodnutia Rady prijaté kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie.

#### *Článok 93*

1. Komisia v spolupráci s členskými štátmi priebežne skúma systémy pomoci poskytovaných v týchto štátoch. Navrhuje im príslušné opatrenia, ktoré si vyžaduje postupný rozvoj alebo fungovanie spoločného trhu.

2. Ak Komisia po výzve, aby príslušné strany predložili pripomienky, zistí, že pomoc poskytnutá štátom alebo zo štátnych zdrojov je nezlučiteľná so spoločným trhom podľa článku 92, alebo ak zistí, že táto podpora sa zneužíva, rozhodne o tom, že príslušný štát túto pomoc v lehote stanovenej Komisiou zruší alebo upraví.

Ak sa daný štát nepodriadi tomuto rozhodnutiu v stanovenej lehote, Komisia alebo iný dotknutý štát môže, odhliadnuc od ustanovení článkov 169 a 170, predložiť vec priamo Súdnemu dvoru.

Na žiadosť členského štátu môže Rada jednomyselne rozhodnúť, že pomoc, ktorú štát poskytuje alebo zamýšľa poskytnúť, sa ako výnimka z ustanovení článku 92 alebo nariadení uvedených v článku 94 považuje za zlučiteľnú, a to za predpokladu, že takéto rozhodnutie odôvodňujú výnimočné okolnosti. Ak v súvislosti s touto pomocou Komisia už začala konať, ako je uvedené v prvom pododseku tohto odseku, podaním žiadosti Rade sa toto konanie pozastavuje až do vyjadrenia Rady.

Ak sa Rada do troch mesiacov od podania tejto žiadosti nevyjadrí, o veci rozhodne Komisia.

3. Komisia musí byť v dostatočnom čase upovedomená o zámeroch v súvislosti s poskytnutím alebo upravením pomoci, aby mohla podať svoje pripomienky. Ak usúdi, že takýto zámer je nezlučiteľný so spoločným trhom podľa článku 92, začne konanie podľa odseku 2. Členský štát nemôže vykonať navrhované opatrenia, pokiaľ sa vo veci nerozhodlo s konečnou platnosťou.

#### *Článok 94*

Na návrh Komisie môže Rada kvalifikovanou väčšinou vydať nariadenia na vykonanie článkov 92 a 93, najmä stanoviť podmienky vykonania článku 93 ods. 3, ako aj uviesť druhy pomoci, ktoré sú vyňaté z tohto konania.



## KAPITOLA 2

### DAŇOVÉ USTANOVENIA

#### Článok 95

Žiaden členský štát nezdaní výrobky z iných členských štátov nijakou priamou alebo nepriamou vnútroštátnou daňou prevyšujúcou dane ukladané priamo či nepriamo na podobné domáce výrobky.

Ďalej, žiaden členský štát nezdaní výrobky iných členských štátov nijakou vnútroštátnou daňou, ktorá nepriamo ochraňuje iné výrobky.

Členské štáty najneskôr do začatia druhej etapy zrušia alebo upravia všetky ustanovenia platné v čase, keď táto zmluva nadobudne platnosť, ktoré sú v rozpore s predchádzajúcimi pravidlami.

#### Článok 96

Navrátenie vnútroštátnych daní pri výrobkoch vyvážaných na územie niektorého členského štátu nepresiahne vnútroštátne dane, ktoré sa im priamo či nepriamo ukladajú.

#### Článok 97

Členské štáty, ktoré vyberajú daň z obratu vypočítanú podľa kumulatívneho systému v niekoľkých etapách, môžu pri vnútroštátnych daniach ukladaných na dovážané výrobky alebo v prípade vrátení poskytovaných na dovážané výrobky stanoviť priemerné sadzby pre určité výrobky alebo skupiny výrobkov za predpokladu, že sa neporušia zásady stanovené v článkoch 95 a 96.

Ak priemerné sadzby stanovené členským štátom nie sú v súlade s predchádzajúcimi zásadami, Komisia vydá potrebné smernice alebo rozhodnutia určené tomuto štátu.

#### Článok 98

S výnimkou dane z obratu, spotrebnej dane a iných foriem nepriamych daní sa pri vývoze výrobkov do iných členských štátov poskytuje zľava a vrátenie pri dovoze z členských štátov sa poskytujú vyrovnávacie poplatky, len ak pripravované opatrenie predtým na obmedzené obdobie schváli Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie.

#### Článok 99

V záujme spoločného trhu, Rada zváži spôsob zosúladzovania právnych predpisov, ktoré sa týkajú dane z obratu, spotrebných daní a iných foriem nepriamych daní, vrátane vyrovnávacích opatrení uplatniteľných v obchode medzi členskými štátmi.

Komisia predloží návrhy Rade, ktorá rozhoduje jednomyseľne, bez toho, aby boli dotknuté články 100 a 101.

*KAPITOLA 3*  
APROXIMÁCIA PRÁVA

*Článok 100*

Rada na návrh Komisie jednomyseľne vydá smernice na aproximáciu tých zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov, ktoré priamo ovplyvňujú vytvorenie alebo fungovanie spoločného trhu.

V prípade, ak by vykonanie smerníc v jednom alebo viacerých členských štátoch znamenalo zmenu právnych predpisov, uskutočnia sa porady so Zhromaždením a Hospodárskym a sociálnym výborom.

*Článok 101*

Ak Komisia zistí, že rozdiely medzi ustanoveniami zákonov, iných právnych predpisov alebo správnych opatrení členských štátov narušajú podmienky hospodárskej súťaže na spoločnom trhu, a že je to potrebné odstrániť, poradí sa s príslušnými členskými štátmi.

Ak takéto porady nepovedú k dohode, ktorá by toto narušenie odstránila, Rada na návrh Komisie vydá potrebné smernice v prvej etape jednomyseľne a neskôr kvalifikovanou väčšinou. Komisia a Rada môžu prijať aj iné vhodné opatrenia stanovené v zmluve.

*Článok 102*

1. Ak sa možno odôvodnene obávať, že prijatie alebo zmena ustanovení zákona, iného právneho predpisu alebo správneho opatrenia spôsobí narušenie v zmysle článku 101, členský štát, ktorý ich chce prijať alebo zmeniť, sa poradí s Komisiou. Po porade s členskými štátmi Komisia odporučí príslušným štátom vhodné opatrenia na zamedzenie narušenia.

2. Ak sa štát, ktorý má zámer prijať alebo zmeniť ustanovenia, nepodriadi odporúčaniu Komisie, nemožno vyžadovať, aby ostatné členské štáty zmenili v zmysle článku 101 svoje vlastné ustanovenia na odstránenie tohto porušenia. Ak členský štát, ktorý nesplnil odporúčanie Komisie a narušením spôsobí škodu len sebe, nepoužije sa ustanovenie článku 101.

HLAVA II  
HOSPODÁRSKA POLITIKA  
*KAPITOLA 1*  
POLITIKA KONJUNKTÚRY

*Článok 103*

1. Členské štáty považujú svoje hospodárske politiky za vec spoločného záujmu. Radia sa medzi sebou a s Komisiou o opatreniach, ktoré je potrebné prijať podľa okolností.

2. Bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek ostatné postupy stanovené v zmluve, Rada na návrh Komisie jednomyseľne prijme rozhodnutie primerané hospodárskej situácii.

3. Rada prijme kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie smernice, ak je to potrebné, na zabezpečenie účinkov opatrení, o ktorých rozhodla podľa odseku 2.

4. Postupy stanovené v tomto článku sa tiež uplatnia v prípade ťažkostí vzniknutých pri zásobovaní určitými výrobkami.

## KAPITOLA 2

### PLATOBNÁ ROVNOVÁHA

#### Článok 104

Každý členský štát vykonáva hospodársku politiku potrebnú na zabezpečenie rovnováhy svojej celkovej platobnej bilancie a udržiava dôveru vo vlastnú menu, počas zabezpečovania vysokej úrovne zamestnanosti a stabilnej úrovne cien.

#### Článok 105

1. Pre dosiahnutie cieľov stanovených v článku 104, členské štáty koordinujú svoje hospodárske politiky. Na tento účel budú spolupracovať medzi príslušnými odbormi štátnej správy a medzi svojimi centrálnymi bankami.

Komisia predloží Rade odporúčania na dosiahnutie tejto spolupráce.

2. Na podporu koordinácie politik členských štátov v menovej oblasti, v rozsahu potrebnom na fungovaní spoločného trhu sa týmto zriaďuje Menový výbor s poradnou funkciou. Má nasledujúce úlohy:

- sledovať menovú a finančnú situáciu členských štátov a spoločenstva, ako aj všeobecný platobný styk členských štátov a pravidelne o tom podávať správu Rade a Komisii,
- vydávať stanoviská na žiadosť Rady, Komisie alebo z vlastného podnetu a predkladať ich týmto orgánom.

Členské štáty a Komisia menujú do Menového výboru po dvoch členoch.

#### Článok 106

1. Každý členský štát sa zaväzuje povoliť všetky platby v príslušnej mene členského štátu, v ktorej má bydlisko alebo sídlo veriteľ alebo dlžník, spojené s pohybom tovaru, služieb alebo kapitálu a všetky prevody kapitálu a pracovných odmien v tom rozsahu, aby sa voľný pohyb tovaru, služieb, kapitálu a osôb medzi členskými štátmi liberalizoval v zmysle tejto zmluvy.

Členské štáty prehlasujú svoju ochotu zaviazat' sa liberalizovať platby nad rámec rozsahu stanoveného v predchádzajúcom odseku, pokiaľ im to ich hospodárska situácia vo všeobecnosti a najmä stav platobnej bilancie dovolí.

2. Do tej miery, v akej je voľný pohyb tovaru, služieb a kapitálu obmedzený len platobnými obmedzeniami s tým spojenými, tieto obmedzenia budú postupne zrušené po vykonaní nevyhnutných zmien, uplatňovaním ustanovení kapitol, ktoré sa týkajú zrušenia množstevných obmedzení, s cieľom liberalizácie služieb a voľného pohybu kapitálu.

3. Členské štáty sa zaväzujú, že medzi sebou nezavedú nové obmedzenia prevodov súvisiacich so skrytými obchodnými transakciami uvedenými v prílohe III tejto zmluvy.

Postupné odstraňovanie existujúcich obmedzení sa uskutoční v súlade s ustanoveniami článkov 63 až 65, ak to nevyplýva z ustanovení odsekov 1 a 2 alebo z iných ustanovení tejto kapitoly.

4. V prípade potreby sa členské štáty navzájom poradia o opatreniach, ktoré sú nevyhnutné, aby sa mohli uskutočniť platby a prevody uvedené v tomto článku; tieto opatrenia musia rešpektovať dosiahnutie cieľov, ako ich stanovuje táto zmluva.

#### *Článok 107*

1. Každý členský štát považuje svoju politiku menového kurzu za vec spoločného záujmu.

2. Ak členský štát vykoná zmenu menového kurzu, ktorá je v nesúlade s cieľmi stanovenými v článku 104, a ktorá vážne naruší podmienky hospodárskej súťaže, Komisia môže, po porade s Menovým výborom, oprávniť iný členský štát prijať na prísne obmedzené obdobie nevyhnutné opatrenia, ktorých podmienky a podrobnosti určí, na zamedzenie následkov takejto zmeny.

#### *Článok 108*

1. Ak sa členský štát ocitne v ťažkostiach alebo mu hrozia ťažkosti, ktoré sa týkajú platobnej bilancie alebo ako výsledok celkovej nerovnováhy v platobnej bilancii, alebo ako výsledok slabej likvidity meny a ak takéto ťažkosti môžu obzvlášť ohroziť fungovanie spoločného trhu alebo postupného zavádzania spoločnej obchodnej politiky, Komisia bezprostredne preskúma postavenie uvedeného štátu a postup, využívajúc všetky dosiahnuteľné prostriedky, ktorý štát prijal alebo môže prijať v súlade s ustanoveniami článku 104. Komisia uvedie opatrenia, ktoré odporúča uvedeným štátom prijať.

Ak postup prijatý členským štátom a Komisiou navrhované opatrenie nepreukáže dostatočne prekonanie ťažkostí, vzniknutých alebo hroziacich vzniknúť, Komisia po porade s Menovým výborom odporučí Rade udelenie vzájomnej pomoci a na to vhodných metód.

Komisia pravidelne informuje Radu o situácii a jej vývoji.

1. Rada na základe kvalifikovanej väčšiny rozhodne o udelení takej vzájomnej pomoci, prijme smernice alebo rozhodnutia stanovujúce podmienky a podrobnosti takejto pomoci, ktoré môžu mať podobu:
  - a) zosúladeného prístupu k alebo v rámci akýchkoľvek iných medzinárodných organizácií, ktoré majú členské štáty ako zdroj pomoci,
  - b) opatrení potrebných na vyhnutie sa odchýlkam v obchode ak štát v ťažkostiach udržuje alebo opätovne zavedie množstevné obmedzenia proti tretím krajinám,
  - c) udelenia obmedzených úverov inými členskými štátmi pod podmienkou ich dohody.

Počas prechodného obdobia môže mať vzájomná pomoc tiež charakter osobitného obmedzenia ciel alebo zvýšenia kvót za účelom zabezpečenia rastu dovozov zo štátu v ťažkostiach, pod podmienkou dohody štátov, ktoré by takéto opatrenia mali prijať.

3. Ak Komisiou odporúčaná vzájomná pomoc nie je Radou odsúhlasená alebo ak sú poskytnutá vzájomná pomoc a prijaté opatrenia nedostatočné, Komisia oprávni štát v ťažkostiach na prijatie ochranných opatrení, ktorých určí podmienky a podrobnosti.

Takéto oprávnenie môže byť odvolané a podmienky a podrobnosti zmenené rozhodnutím Rady kvalifikovanou väčšinou.

#### *Článok 109*

1. Ak v platobnej bilancii vznikne náhla kríza a okamžite sa nevykoná rozhodnutie podľa článku 108 ods. 2, príslušný členský štát môže preventívne prijať nevyhnutné ochranné opatrenia. Tieto opatrenia môžu len minimálne narušiť fungovanie spoločného trhu, a to v nevyhnutnom rozsahu na nápravu ťažkostí, ktoré náhle vznikli.

2. Komisia a ostatné členské štáty budú vyrozumené o týchto ochranných opatreniach najneskôr po nadobudnutí ich platnosti. Komisia môže odporučiť Rade, aby poskytla vzájomnú pomoc podľa článku 108.

3. Ak Komisia zaujme stanovisko a po porade s Menovým výborom, môže Rada kvalifikovanou väčšinou hlasov rozhodnúť, aby tento štát zmenil, pozastavil alebo zrušil ochranné opatrenia uvedené v predchádzajúcich odsekoch.

### *KAPITOLA 3*

#### **OBCHODNÁ POLITIKA**

#### *Článok 110*

Utvorením colnej únie medzi jednotlivými členskými štátmi sa tieto štáty usilujú prispieť v spoločnom záujme k harmonickému rozvoju svetového obchodu, k postupnému odstráneniu obmedzení medzinárodného obchodu a k zníženiu colných bariér.

Spoločná obchodná politika zohľadňuje priaznivý účinok, ktorý môže odstránením ciel medzi členskými štátmi viesť k vyššej konkurencieschopnosti podnikov v týchto štátoch.

#### *Článok 111*

Nasledujúce ustanovenia sa uplatnia bez toho, aby boli dotknuté články 115 a 116 počas prechodného obdobia:

1. Členské štáty koordinujú svoje obchodné vzťahy s tretími krajinami s cieľom prispôsobiť ich do konca prechodného obdobia podmienkam pre zavedenie spoločnej politiky v oblasti zahraničného obchodu. Komisia predloží Rade návrhy, ktoré sa týkajú spoločného postupu, počas prechodného obdobia a má za cieľ dosiahnuť jednotnosť svojej obchodnej politiky.

2. Komisia predloží Rade odporúčania pre colné vyjednávaná s tretími krajinami ohľadom Spoločného colného sadzobníka.

Rada splnomocní Komisiu začať tieto vyjednávaná.

Komisia vedie tieto vyjednávaná po porade s osobitným výborom ustanoveným Radou s cieľom pomáhať Komisii v jej úlohách a v rámci jej smerníc, ktoré môže Rada vydať na tento účel.

3. Pri výkone svojich právomocí zverených podľa tohto článku Rada rozhoduje jednomyseľne počas prvých dvoch etáp a neskôr kvalifikovanou väčšinou.

4. Členské štáty prijímú po porade s Komisiou všetky nevyhnutné opatrenia, najmä tie, ktoré sú určené na zavedenie colných dohôd s tretími krajinami do platnosti, na ten účel, aby sa nadobudnutie platnosti Spoločného colného sadzovníka neoneskorilo.

5. Členské štáty sa zamerajú na zabezpečenie vysokého stupňa jednotnosti medzi sebou čo sa týka liberalizačných zoznamov vo vzťahu k tretím krajinám alebo skupinám krajín. Na tento účel vydá Komisia všetky vhodné odporúčania členským štátom.

Ak členské štáty zrušia alebo znížia množstevné obmedzenia vo vzťahu k tretím krajinám, informujú o tom predtým Komisiu a použijú rovnaké zaobchádzanie voči iným členským štátom.

#### *Článok 112*

1. Bez toho, aby boli dotknuté záväzky, ktoré prijali členské štáty v rámci iných medzinárodných organizácií, systémy pomoci poskytovanej na vývoz do tretích krajín sa pred uplynutím prechodného obdobia postupne zosúladiť do takej miery, aby sa nenarušila hospodárska súťaž medzi podnikmi spoločenstva.

Rada na návrh Komisie vydá na to potrebné smernice, a to do konca druhej etapy jednomyseľným rozhodnutím a neskôr kvalifikovanou väčšinou.

2. Predchádzajúce ustanovenia sa nevzťahujú na vrátenie ciel alebo poplatkov s rovnakým účinkom, ani na vrátenie nepriamych daní, vrátane daní z obratu, spotrebných daní a iných nepriamych daní, ktoré sa povoľujú pri vývoze tovaru z členského štátu do tretej krajiny, za predpokladu, že takéto navrátenie alebo spätná platba cla nepresahuje čiastku, ktorou boli vyvážené výrobky priamo či nepriamo preclené.

#### *Článok 113*

1. Po skončení prechodného obdobia, spoločná obchodná politika vychádza z jednotných zásad, najmä vo vzťahu k úpravám colných sadzieb, uzatváraniu colných a obchodných dohôd, zjednocovaniu liberalizačných opatrení, vývozných politiky a z opatrení na ochranu obchodu, ako sú napr. opatrenia v prípade dumpingu alebo dotácií.

2. Komisia predkladá Rade návrhy na uskutočňovanie spoločnej obchodnej politiky.

3. Ak sú potrebné rokovania o dohode s jedným alebo viacerými štátmi alebo medzinárodnými organizáciami, Komisia podá odporúčania Rade a tá splnomocní Komisiu na začatie potrebných rokovaní.

Komisia vedie tieto rokovania v rámci smerníc, ktoré jej Rada môže vydať, pričom sa poradí s osobitným výborom ustanoveným Radou na pomoc Komisii pri plnení tejto úlohy.

4. Pri uplatňovaní právomocí, ako ich vymedzuje tento článok, sa Rada uznáva kvalifikovanou väčšinou.

#### *Článok 114*

Dohody, na ktoré odkazuje článok 111 ods. 2 a článok 113 uzatvára Rada v mene spoločenstva, na základe jednomyseľného rozhodnutia počas prvých dvoch etáp a neskôr kvalifikovanou väčšinou.

#### *Článok 115*

S cieľom zabezpečiť, aby výkon opatrení obchodnej politiky prijatých v súlade s touto zmluvou členskými štátmi nebol zamedzený odchýlkami v obchode, alebo ak vyvoláva výkon týchto opatrení hospodárske ťažkosti v jednom alebo vo viacerých členských štátoch, Komisia odporučí metódy potrebnej spolupráce medzi členskými štátmi. V opačnom prípade, Komisia splnomocní členské štáty, prijať potrebné ochranné opatrenia, a určí ich podmienky a podrobnosti.

V naliehavom prípade a počas prechodného obdobia členské štáty môžu sami prijať nevyhnutné opatrenia a oznámia to ostatným členským štátom a Komisii, ktorá môže rozhodnúť, aby ich zmenili alebo zrušili.

Pri voľbe týchto opatrení treba dať prednosť takým, ktoré spôsobia minimálne poruchy vo fungovaní spoločného trhu a ktoré berú na zreteľ potreby čo najväčšieho urýchlenia zavedenia Spoločného colného sadzobníka.

#### *Článok 116*

Od konca prechodného obdobia členské štáty pokračujú v rámci medzinárodných organizácií hospodárskeho charakteru ohľadom všetkých záležitostí osobitného záujmu, ktoré sa týkajú spoločného trhu výlučne v rámci spoločného postupu. Komisia zašle Rade, rozhodujúcej kvalifikovanou väčšinou, návrhy, ktoré sa týkajú rozsahu a vykonania takehoto spoločného postupu.

Počas prechodného obdobia členské štáty vedú medzi sebou porady za účelom zjednocovania svojho postupu a v čo najvyššej miere prijímajú jednotný postoj.

### HLAVA III

#### Sociálna politika

#### *KAPITOLA I*

#### SOCIÁLNE USTANOVENIA

#### *Článok 117*

Členské štáty súhlasia, že je potrebné podporovať zlepšovanie pracovných podmienok a zvyšovanie životnej úrovne pracovníkov tak, aby bolo možné tieto podmienky zosúladiť a zároveň udržať ich dosiahnutú úroveň.

Členské štáty sú presvedčené, že takýto vývoj vyplynie nielen z fungovania spoločného trhu, ktorý podporuje zosúladenie sociálnych systémov, ale aj z postupov stanovených v zmluve a z aproximácie zákonov, iných právnych predpisov a správnych aktov.

#### *Článok 118*

Bez toho, aby boli dotknuté iné ustanovenia tejto zmluvy a v súlade s jej všeobecnými cieľmi, úlohou Komisie je podporovať úzku spoluprácu medzi členskými štátmi na poli sociálnom, najmä v záležitostiach, ktoré sa týkajú:

- zamestnanosti,
- pracovného práva a pracovných podmienok,
- základného a vyššieho odborného vzdelávania,
- sociálneho zabezpečenia,
- prevencie pracovných úrazov a chorôb z povolania,
- ochrany zdravia pri práci,
- práva združovať sa v odboroch a práva kolektívne vyjednávať medzi zamestnávateľmi a pracovníkmi.

Na tento účel Komisia v úzkej spolupráci s členskými štátmi vypracúva štúdie, predkladá stanoviská a organizuje rokovania o problémoch, ktoré vzniknú na vnútroštátnej úrovni, alebo o problémoch, ktoré sa týkajú medzinárodných organizácií.

Pred zaujatím stanovísk uvedených v tomto článku sa Komisia poradí s Hospodárskym a sociálnym výborom.

#### *Článok 119*

V priebehu prvej etapy každý členský štát zabezpečí uplatňovanie a ďalšie dodržiavanie zásady rovnakej odmeny mužov a žien za rovnakú prácu.

V zmysle tohto článku „odmena“ znamená obvyklú základnú alebo minimálnu mzdu alebo plat a všetky ďalšie plnenia, či už v peňažnej forme alebo v naturáliách, ktoré zamestnávateľ vypláca priamo alebo nepriamo, pracovníkovi v pracovnom pomere.

Rovnosť odmeňovania bez rozdielu pohlavia znamená:

- a) že odmena za rovnakú prácu pri úkolovej mzde sa vypočíta podľa rovnakej sadzby,
- b) že odmena za prácu je pri časovej mzde za rovnakú prácu rovnaká.

#### *Článok 120*

Členské štáty sa usilujú zachovať existujúcu rovnosť systémov platenej dovolenky.

#### *Článok 121*

Po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom môže Rada jednomyseľne poveriť Komisiu úlohami, ktoré sa týkajú vykonávania spoločných opatrení, najmä v oblasti sociálneho zabezpečenia migrujúcich pracovníkov uvedených v článkoch 48 až 51.

#### *Článok 122*

Vo výročnej správe pre Zhromaždenie sa Komisia zaoberá osobitnou kapitolou o sociálnom vývoji v spoločenstve.

Zhromaždenie môže vyzvať Komisiu, aby pripravila správy o všetkých osobitných problémoch, ktoré sa týkajú sociálnych podmienok.

### *KAPITOLA 2*

## EURÓPSKY SOCIÁLNY FOND

#### *Článok 123*

S cieľom zlepšiť pracovné príležitosti na vnútornom trhu a tým prispieť k zvýšeniu životnej úrovne sa podľa nasledujúcich ustanovení zriaďuje Európsky sociálny fond, ktorého zámerom bude rozširovať možnosti zamestnania a zvyšovať geografickú a profesijnú mobilitu pracovníkov v spoločenstve.



### Článok 124

Fond spravuje Komisia.

Komisii pri tom pomáha výbor, ktorého predsedom je člen Komisie, a tvoria ho predstavitelia vlád, odborov a organizácií zamestnávateľov.

### Článok 125

1. Na žiadosť členského štátu fond na základe pravidiel stanovených v článku 127 poskytne 50 % výdavkov vydaných po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy týmto štátom alebo orgánom spravovaným verejným právom, na účely:

- a) zabezpečenia produktívneho opätovného zamestnania pracovníkov v zmysle:
  - preškolenia v rámci odborného vzdelávania,
  - príspevkov na presídlenie,
- b) poskytnutia pomoci v prospech pracovníkov, ktorých zamestnanie je obmedzené alebo dočasne pozastavené, úplne alebo čiastočne ako výsledok zmeny podniku v prospech inej výroby, za účelom udržania si rovnakej úrovne miezd až do ich opätovného zamestnania.

2. Pomoc, ktorú poskytne fond na náklady preškolenia v rámci odborného vzdelávania sa udelí len v prípade, ak by nezamestnaní našli zamestnanie len v novom obore a len ak boli v produktívnom zamestnaní najmenej šesť mesiacov na pracovnom mieste, na ktoré boli preškolení.

Pomoc na príspevky na presídlenie sa udelí iba ak nezamestnaní boli nútení zmeniť bydlisko v rámci spoločenstva a boli tam produktívne zamestnaní najmenej šesť mesiacov.

Pomoc pre pracovníkov v prípade konverzie podniku sa udelí len ak:

- a) uvedení pracovníci boli opäť plne zamestnaní v tom podniku najmenej šesť mesiacov,
- b) príslušná vláda vopred zaslala plán, vypracovaný príslušným podnikom, pre jeho čiastočnú konverziu a pre jeho financovanie,
- c) Komisia vopred schválila plán konverzie.

### Článok 126

Po skončení prechodného obdobia Rada po obdržaní stanoviska Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Zhromaždením, môže:

- a) stanoviť kvalifikovanou väčšinou, že celá alebo časť pomoci stanovenej v článku 125 nebude viac udelená, alebo
- b) jednomyseľne určiť nové úlohy, ktoré môžu byť zverené fondu v rámci jeho úloh, ako sú stanovené v článku 123.

#### *Článok 127*

Rada na základe kvalifikovanej väčšiny na návrh Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Zhromaždením stanoví nevyhnutné ustanovenia na vykonanie článkov 124 až 126, najmä určí podmienky, za ktorých pomoc môže byť udelená fondom v súlade s článkom 125 a stanoví kategórie podnikov, ktorých pracovníci dostanú pomoc stanovenú v článku 125 ods. 1 písm. b).

#### *Článok 128*

Rada na návrh Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom stanoví všeobecné princípy pre vykonávanie spoločnej politiky odborného vzdelávania schopné prispievať k harmonickému rozvoju národných hospodárstiev ekonomík ako aj spoločného trhu.

### HLAVA IV

#### Európska investičná banka

#### *Článok 129*

Týmto sa zriaďuje Európska investičná banka, ktorá má právnu subjektivitu.

Členmi Európskej investičnej banky sú členské štáty.

Štatút Európskej investičnej banky je uvedený v protokole, ktorý je pripojený k tejto zmluve.

#### *Článok 130*

Úlohou Európskej investičnej banky je prispievať k vyváženému a vyrovnanému rozvoju spoločného trhu v záujme spoločenstva, na čo banka využíva prostriedky kapitálového trhu a vlastné prostriedky. Preto na neziskovom základe poskytuje pôžičky a záruky, a tým uľahčuje financovanie nasledujúcich projektov vo všetkých hospodárskych oblastiach:

- a) projekty na rozvoj menej rozvinutých regiónov,
- b) projekty určené na modernizáciu alebo konverziu podnikov, alebo na vytváranie príležitostí potrebných na postupný vznik spoločného trhu, ktoré pre svoj rozsah alebo povahu nemôžu byť plne financované prostriedkami, ktoré sú k dispozícii v jednotlivých členských štátoch,
- c) projekty spoločného záujmu niekoľkých členských štátov, ktoré sú takého rozsahu alebo takej povahy, že nemôžu byť plne financované prostriedkami, ktoré sú k dispozícii v jednotlivých členských štátoch.

# ŠTVRTÁ ČASŤ

## PRIDRUŽENIE ZÁMORSKÝCH KRAJÍN A ÚZEMÍ

### *Článok 131*

Členské štáty súhlasia, aby sa k spoločenstvu pridružili neeurópske krajiny a územia, ktoré majú osobitné vzťahy s Belgickom, Francúzskom, Talianskom a Holandskom. Tieto krajiny a územia (ďalej „krajiny a územia“) sú uvedené v prílohe IV tejto zmluvy.

Cieľom pridruženia je podporovať hospodársky a sociálny rozvoj krajín a území a nadviazať úzke hospodárske vzťahy medzi nimi a spoločenstvom ako celkom.

V súlade so zásadami, ktoré sú uvedené v preambule tejto zmluvy, pridruženie slúži predovšetkým na podporu záujmov a blahobytu obyvateľov týchto krajín a území a na to, aby dospeli k hospodárskemu, sociálnemu a kultúrnemu rozvoju, o ktorý sa usilujú.

### *Článok 132*

Pridruženie sleduje nasledujúce ciele:

1. Členské štáty uplatňujú pri obchodných stykoch s týmito krajinami a územiaми rovnaké zaobchádzanie, na akom sa v zmysle tejto zmluvy vzájomne dohodli.
2. Každá krajina alebo územie uplatní v obchodných stykoch s členskými štátmi rovnaké zaobchádzanie, aké uplatňuje vo vzťahu k európskemu štátu, s ktorým udržiava osobitné vzťahy.
3. Členské štáty sa podieľajú na investíciách, ktoré si vyžaduje postupný rozvoj v týchto krajinách a územiach.
4. Pri investíciách financovaných spoločenstvom je účasť na verejných súťažiach a dodávkach otvorená za rovnakých podmienok ako všetkým fyzickým a právnickým osobám, ktoré sú štátnymi príslušníkmi členského štátu alebo niektorej z krajín a území.
5. Vo vzťahoch medzi členskými štátmi a krajinami a územiaми je právo štátnych príslušníkov a spoločností usadiť sa upravené v súlade s ustanoveniami a postupmi vymedzenými v kapitole o práve usadiť sa, a to bez akejkoľvek diskriminácie, iba ak osobitné ustanovenia v zmysle článku 136 nestanovujú inak.

### *Článok 133*

1. Clá na tovar pochádzajúci z krajín a území sa pri dovoze do členských štátov postupne úplne zrušia v súlade s postupným zrušením cieľ medzi členskými štátmi podľa ustanovení tejto zmluvy.
2. Clá na tovar pochádzajúci z členských štátov alebo iných krajín a území sa pri dovoze do každej krajiny alebo územia z členských štátov alebo z iných krajín postupne zrušia v súlade s ustanoveniami článkov 12, 13, 14, 15 a 17.

3. Krajiny a územia môžu však vyberať clá, ktoré sú potrebné na ich rozvoj a industrializáciu, alebo ktoré tvoria príjem ich rozpočtu.

Clá uvedené v predchádzajúcom pododseku sa však budú postupne znižovať na úroveň ciel na dovoz tovaru z členského štátu, s ktorým táto krajina alebo územie udržiava osobitné vzťahy. Percentá a časový harmonogram znižovania ciel podľa tejto zmluvy sa vzťahujú na rozdiel medzi clom na tovar pochádzajúci z členského štátu, ktorý udržiava osobitné vzťahy s touto krajinou alebo územím, a clom, ktoré sa pri vstupe do krajiny alebo územia dovozu ukladá na rovnaký tovar pochádzajúci z členských štátov spoločenstva.

4. Odsek 2 sa nevzťahuje na krajiny a územia, ktoré z dôvodov osobitných medzinárodných záväzkov už ku dňu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy uplatňujú nediskriminujúci colný sadzobník.

5. Zavedenie ciel alebo zmeny v clách ukladaných na tovar dovážaný do krajín a území nesmie viesť právne ani vecne k priamej ani nepriamej diskriminácii medzi dovozmi z jednotlivých členských štátov.

#### *Článok 134*

Ak by výška cla uplatňovaná na tovar z tretej krajiny pri vstupe do krajiny alebo na jej územie mohla pri uplatňovaní článku 133 ods. 1 vyvolať odklon obchodu na škodu niektorého členského štátu, môže tento štát požiadať Komisiu, aby navrhla ostatným členským štátom opatrenia potrebné na nápravu tejto situácie.

#### *Článok 135*

S výhradou ustanovení týkajúcich sa verejného zdravia, verejnej bezpečnosti alebo verejného poriadku, upravia voľný pohyb pracovníkov v rámci členských štátov z krajín a území a pracovníkov z členských štátov v krajinách a územiach dohovory, ktoré budú následne uzavreté a jednomyseľne schválené členskými štátmi.

#### *Článok 136*

Podrobnosti pridruženia krajín a území do spoločenstva a jeho postup sa stanovia v počiatočnom období piatich rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy vykonávacím dohovorom pripojeným k tejto zmluve.

Pred uplynutím platnosti dohovoru uvedeného v predchádzajúcom odseku Rada na základe získanej skúsenosti a zásad stanovených touto zmluvou jednomyseľne stanoví opatrenia potrebné na ďalšie obdobie.

# PIATA ČASŤ

## ORGÁNY SPOLOČENSTVA

### HLAVA 1

#### Ustanovenia o orgánoch

#### *KAPITOLA 1*

#### ORGÁNY

#### Oddiel 1

#### Zhromaždenie

#### *Článok 137*

Zhromaždenie sa skladá zo zástupcov ľudu štátov, ktoré sú členmi spoločenstva a vykonáva poradné a dozorné právomoci, ktorými ho poveruje táto zmluva.

#### *Článok 138*

1. Zhromaždenie sa skladá z delegátov menovaných národnými parlamentmi spomedzi svojich členov v súlade s postupom stanoveným jednotlivými členskými štátmi.

2. Počet delegátov sa stanovuje takto:

Belgicko	14
Nemecko	36
Francúzsko	36
Taliansko	36
Luxembursko	6
Holandsko	14

3. Zhromaždenie vypracuje návrhy na priame a všeobecné voľby konané jednotným postupom vo všetkých členských štátoch.

Rada jednomyseľne prijme zodpovedajúce ustanovenia a odporučí členským štátom prijať ich v súlade s príslušnými vnútroštátnymi ústavnými predpismi.

#### *Článok 139*

Zhromaždenie zasadá raz do roka. Schádza sa, bez nutnosti zvolania, v tretí utorok mesiaca október.

Zhromaždenie sa môže zísť na mimoriadnom zasadaní na žiadosť väčšiny svojich členov, ako aj na žiadosť Rady alebo Komisie.

#### *Článok 140*

Zhromaždenie si z Radov svojich členov volí predsedu a predsedníctvo.

Členovia Komisie sa môžu zúčastňovať všetkých zasadnutí a žiadať o slovo v mene Komisie.

Na otázky Zhromaždenia alebo jeho členov odpovedá Komisia písomne alebo ústne.

Zhromaždenie vypočuje Radu v súlade s podmienkami, ktoré si stanoví Rada vo svojom rokovacom poriadku.

#### *Článok 141*

Ak nie je v zmluve ustanovené inak, Zhromaždenie sa uznáva absolútnou väčšinou odovzdaných hlasov.

Rokovací poriadok stanoví kvórum.

#### *Článok 142*

Zhromaždenie schvaľuje svoj rokovací poriadok rozhodnutím väčšiny svojich členov.

Zápisnice z rokovania Zhromaždenia sa uverejňujú spôsobom, ktorý je stanovený v rokovacom poriadku.

#### *Článok 143*

Zhromaždenie na verejnom zasadaní prerokúva výročnú súhrnnú správu, ktorú mu predkladá Komisia.

#### *Článok 144*

Ak bol podaný návrh na vyslovenie nedôvery Komisii za jej činnosť, môže o tom Zhromaždenie hlasovať najskôr po uplynutí troch dní od podania návrhu, a to len verejným hlasovaním.

Ak sa návrh na vyslovenie nedôvery prijme dvojtretinovou väčšinou odovzdaných hlasov, ktorá predstavuje väčšinu členov Zhromaždenia, členovia Komisie odstúpia kolektívne. V správe bežných záležitostí pokračujú dovtedy, kým ich nahradia noví členovia podľa článku 158.

### Oddiel 2

#### Rada

#### *Článok 145*

Na dosiahnutie cieľov stanovených touto zmluvou a v súlade s jej ustanoveniami Rada

- zabezpečuje koordináciu všeobecných hospodárskych politík členských štátov,
- má právomoc prijímať rozhodnutia.

#### *Článok 146*

Rada sa skladá zo zástupcov každého členského štátu. Každá vláda vysielá do nej jedného zo svojich členov. Predsedníctvo Rady vykonáva postupne každý člen Rady po dobu šiestich mesiacov podľa abecedného poradia členských štátov.

#### *Článok 147*

Radu zvoláva jej predseda z vlastného podnetu alebo na žiadosť jedného z jej členov alebo na žiadosť Komisie.

#### *Článok 148*

1. Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, Rada sa uznáva väčšinou hlasov svojich členov.

2. Ak sa má Rada uznieť kvalifikovanou väčšinou, hlasy jej členov majú túto váhu:

Belgicko	2
Nemecko	4
Francúzsko	4
Taliansko	4
Luxembursko	1
Holandsko	2

Na prijatie uznesení Rady sa vyžaduje súhlas najmenej:

- dvanásť hlasov, ak sa podľa tejto zmluvy majú prijať na návrh Komisie,
- dvanásť hlasov zahŕňajúcich súhlas najmenej štyroch členov v ostatných prípadoch.

3. Ak sa prítomní alebo zastúpení členovia zdržia hlasovania, nebráni to prijatiu uznesení vyžadujúcich jednomyseľnosť.

#### *Článok 149*

Tam, kde podľa tejto zmluvy Rada koná na návrh Komisie, požaduje sa na zmenu tohto návrhu jednomyseľné rozhodnutie Rady.

Pokiaľ Rada ešte nerozhodla, Komisia môže svoj pôvodný návrh zmeniť, a to najmä ak prerokovala tento návrh so Zhromaždením.

#### *Článok 150*

Každý člen Rady môže hlasovať v mene najviac jedného ďalšieho člena.

#### *Článok 151*

Rada prijme svoj rokovací poriadok.

Tento rokovací poriadok môže ustanoviť zriadenie výboru zloženého zo zástupcov členských štátov. Rada určí úlohy a právomoci tohto výboru.

### *Článok 152*

Rada môže požiadať Komisiu, aby urobila šetrenie, ktoré pokladá za potrebné na dosiahnutie spoločných cieľov, a aby jej predložila vhodné návrhy.

### *Článok 153*

Na základe stanoviska Komisie Rada vymedzí pravidlá upravujúce postavenie výborov uvedených v zmluve.

### *Článok 154*

Rada stanoví kvalifikovanou väčšinou platy, príspevky a dôchodky predsedu a členov Komisie a predsedu, sudcov, generálnych advokátov a tajomníka Súdneho dvora. Kvalifikovanou väčšinou tiež určí aj všetky náhrady poskytované namiesto odmien.

## Oddiel 3

### Komisia

### *Článok 155*

Na zabezpečenie riadneho fungovania a rozvoja spoločného trhu Komisia:

- zabezpečuje uplatňovanie ustanovení tejto zmluvy a opatrení prijatých orgánmi spoločenstva v súlade s ňou,
- podáva odporúčania alebo stanoviská v oblastiach, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ak to táto zmluva výslovne stanovuje alebo ak to Komisia považuje za potrebné,
- má vlastnú právomoc prijímať rozhodnutia a zúčastňuje sa tvorbe opatrení, ktoré prijíma Rada a Zhromaždenie spôsobom, ktorý stanovuje táto zmluva,
- vykonáva právomoci, ktoré na ňu preniesla Rada na vykonávanie pravidiel stanovených Radou.

### *Článok 156*

Komisia každoročne najneskôr mesiac pred zahájením schôdze Zhromaždenia uverejní súhrnnú správu o činnosti spoločenstva.

### *Článok 157*

1. Komisia sa skladá z deviatich členov vybraných podľa ich celkových schopností a poskytujúcich záruku úplnej nezávislosti.

Počet členov Komisie možno zmeniť jednomyseľným rozhodnutím Rady.

Členmi Komisie môžu byť len štátni príslušníci členských štátov.

Najviac dvaja členovia Komisie môžu byť tej istej štátnej príslušnosti.



2. Členovia Komisie vykonávajú svoju funkciu úplne nezávisle vo všeobecnom záujme spoločenstva. Pri plnení svojich povinností nežiadajú ani neprijímajú pokyny od žiadnej vlády alebo iného orgánu. Zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré sa nezlučuje s ich úlohami. Každý členský štát sa zaväzuje rešpektovať túto zásadu a nepokúšať sa ovplyvňovať členov Komisie pri plnení ich úloh.

Počas svojho funkčného obdobia členovia Komisie nesmú vykonávať inú platenú ani neplatenú pracovnú činnosť. Pri nástupe do funkcie sa slávnostne zaviazu, že počas svojho funkčného obdobia aj po jeho skončení budú rešpektovať povinnosti vyplývajúce z tejto funkcie, najmä povinnosť konať čestne a zdržanlivo pri prijímaní určitých funkcií alebo výhod po skončení funkčného obdobia. V prípade porušenia tejto povinnosti môže Súdny dvor na žiadosť Rady alebo Komisie, podľa okolností prípadu, rozhodnúť o odvolaní príslušného člena podľa článku 160, alebo o odňatí práva na dôchodok alebo iné dávky vyplácané namiesto dôchodku.

#### *Článok 158*

Členovia Komisie sú menovaní na základe vzájomnej dohody členských štátov.

Ich funkčné obdobie je štyri roky. Možno ich vymenovať znova.

#### *Článok 159*

Funkcia člena Komisie zaniká okrem uplynutia funkčného obdobia alebo smrti odstúpením alebo odvolaním.

Takto uvoľnené miesto sa na zvyšné funkčné obdobie obsadí novým členom. Rada môže jednomyselne rozhodnúť, že uvoľnená funkcia sa neobsadí.

S výnimkou odvolania podľa článku 160 zostávajú členovia Komisie vo funkcii, až kým ich nahradia noví členovia.

#### *Článok 160*

Člena Komisie, ktorý nespĺňa podmienky predpísané pre výkon funkcie alebo ktorý sa dopustil závažného pochybenia, môže Súdny dvor na žiadosť Rady alebo Komisie odvolať.

V takom prípade Rada môže tomuto členovi jednomyselným rozhodnutím ako dočasné opatrenie pozastaviť výkon jeho funkcie a vykonať opatrenia na jeho nahradenie až do nálezu Súdného dvora.

Súdny dvor môže na žiadosť Rady alebo Komisie dočasne pozastaviť členovi výkon jeho funkcie.

#### *Článok 161*

Predseda a dvaja podpredsedovia Komisie sú vymenovaní spomedzi členov na dva roky v súlade s tým istým postupom, stanoveným pre vymenovanie členov Komisie. Možno ich vymenovať znova.

Pokiaľ je nahradená celá Komisia, takéto vymenovanie je možné len po porade s Komisiou.

V prípade odstúpenia, odvolania alebo smrti sú predseda alebo podpredsedovia nahradení na zvyšok funkčného obdobia v súlade s ustanoveniami odseku 1.

#### *Článok 162*

Rada a Komisia sa navzájom radia o metódach spolupráce a upravujú ich vzájomnou dohodou.

Komisia prijme vlastný rokovací poriadok tak, aby fungovala spolu so svojimi útvarmi v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Komisia zabezpečí uverejnenie tohto rokovacieho poriadku.

#### *Článok 163*

Komisia sa uznáva rozhodnutím väčšiny členov, ako je uvedené v článku 157.

Komisia je uznášaniaschopná, len ak je na schôdzi prítomný počet členov stanovený jej rokovacím poriadkom.

#### Oddiel 4

#### Súdny dvor

#### *Článok 164*

Súdny dvor zaručuje dodržiavanie práva pri výklade a uplatňovaní tejto zmluvy.

#### *Článok 165*

Súdny dvor sa skladá zo siedmich sudcov.

Súdny dvor zasadá v pléne. Môže však vytvárať komory zložené z troch alebo piatich sudcov na vykonanie určitých prípravných šetrení alebo na rozhodovanie určitých kategórií vecí, a to v súlade so stanovenými pravidlami.

Súdny dvor zasadá v pléne, ak o to požiadajú členský štát vystupujúci ako strana súdneho sporu alebo orgán spoločenstva alebo sa jedná o predbežné nálezy na otázky, ktoré mu boli predložené podľa článku 177.

Na žiadosť Súdneho dvora môže Rada jednomyseľným rozhodnutím zvýšiť počet sudcov a vykonať potrebné úpravy odseku 2 a 3 článku 167 ods. 2.

#### *Článok 166*

Súdnemu dvoru pomáhajú dvaja generálni advokáti.

Úlohou generálneho advokáta je verejne, nezávisle a nestranne, predkladať odôvodnené návrhy vo veciach predložených Súdnemu dvoru, a tým mu pomáhať pri výkone jeho poslania vymedzeného v článku 164.

Na žiadosť Súdneho dvora môže Rada jednomyseľným rozhodnutím zvýšiť počet generálnych advokátov a vykonať potrebné úpravy článku 167 ods. 3.

### *Článok 167*

Sudcovia a generálni advokáti sa vyberajú spomedzi osobností, ktoré zaručujú úplnú nezávislosť a ktoré vo svojich krajinách spĺňajú kvalifikačné predpoklady na obsadenie najvyšších sudcovských funkcií, alebo sú uznávanými znalcami v oblasti práva; sú vymenovaní po vzájomnej dohode vlád členských štátov na obdobie šiestich rokov.

Každé tri roky sa uskutoční čiastočná obmena sudcov. Obmena sa striedavo týka troch a štyroch sudcov. Traja sudcovia, ktorých funkčné obdobie skončí na konci prvého trojročného obdobia, budú určení žrebom.

Každé tri roky sa uskutoční čiastočná obmena generálnych advokátov. Generálny advokát, ktorého funkčné obdobie skončí na konci prvého trojročného obdobia, bude určený žrebom.

Sudcov a generálnych advokátov, ktorým sa skončilo funkčné obdobie, možno vymenovať znova.

Sudcovia si zo svojho streda volia predsedu Súdneho dvora na obdobie troch rokov. Predsedu možno zvoliť znova.

### *Článok 168*

Súdny dvor vymenuje svojho tajomníka a upraví jeho postavenie.

### *Článok 169*

Ak sa Komisia domnieva, že si členský štát nesplnil povinnosť, ktorá pre neho vyplýva z tejto zmluvy, vydá odôvodnené stanovisko po tom, čo umožní tomuto štátu predložiť pripomienky.

Ak tento štát nevyhoví stanovisku v lehote určenej Komisiou, Komisia môže vec predložiť Súdnemu dvoru.

### *Článok 170*

Ak sa členský štát domnieva, že iný členský štát nesplnil povinnosť, ktorá vyplýva z tejto zmluvy, môže predložiť vec Súdnemu dvoru.

Skôr než členský štát podá žalobu proti inému členskému štátu pre domnelé neplnenie povinnosti, ktorá vyplýva z tejto zmluvy, predloží vec Komisii.

Komisia vydá odôvodnené stanovisko po tom, čo umožní príslušným štátom, aby si vzájomne predložili ústne aj písomné pripomienky v rámci kontradiktórneho konania.

Ak Komisia nevydá toto stanovisko do troch mesiacov odo dňa, keď jej bola vec predložená, môže sa vec podať na Súdny dvor aj bez stanoviska Komisie.

### *Článok 171*

Ak Súdny dvor príde k záveru, že členský štát nesplnil povinnosť, ktorá vyplýva zo tejto zmluvy, tento štát je povinný urobiť potrebné opatrenia, aby vyhovel rozsudku Súdneho dvora.

### *Článok 172*

Nariadenia prijaté Radou podľa ustanovení tejto zmluvy môžu Súdnemu dvoru priznať neobmedzenú právomoc pri sankciách, ktoré tieto nariadenia upravujú.

### *Článok 173*

Súdny dvor preskúmava zákonnosť právnych aktov prijatých Radou a Komisiou okrem odporúčaní a stanovísk. Na tento účel má právomoc rozhodovať o žalobách pre nepríslušnosť, porušenie podstatných formálnych náležitostí, porušenie tejto zmluvy alebo akéhokoľvek právneho pravidla, ktoré sa týka jej uplatňovania, alebo pre zneužitie právomoci, podaných členskými štátmi, Radou alebo Komisiou.

Každá fyzická alebo právnická osoba môže za rovnakých podmienok podať žalobu proti rozhodnutiu, ktoré je jej určené, alebo proti rozhodnutiu, ktoré sa jej priamo a osobne týka, hoci je vydané formou nariadenia alebo rozhodnutia určeného inej osobe.

Žaloby uvedené v tomto článku sa musia podať do dvoch mesiacov od uverejnenia príslušného právneho aktu alebo jeho oznámenia žalobcovi, alebo ak toto chýba, odo dňa, keď sa o ňom žalobca dozvedel.

### *Článok 174*

Ak je žaloba opodstatnená, Súdny dvor vyhlási napadnutý akt za neplatný.

V prípade nariadenia však Súdny dvor uvedie, ak to považuje za potrebné, ktoré účinky nariadenia vyhláseného za neplatné sa považujú za platné.

### *Článok 175*

Ak Rada alebo Komisia porušia túto zmluvu svojou nečinnosťou, členské štáty a ostatné orgány spoločenstva môžu podať Súdnemu dvoru žalobu, aby potvrdil, že došlo k takému porušeniu.

Táto žaloba je prípustná, len ak bol príslušný orgán vyzvaný, aby konal. Ak sa tento orgán do dvoch mesiacov po takejto výzve nevyjadrí, možno v lehote ďalších dvoch mesiacov podať žalobu.

Každá fyzická alebo právnická osoba môže podať žalobu Súdnemu dvoru za rovnakých podmienok uvedených v predchádzajúcich odsekoch na niektorý orgán spoločenstva preto, že jej neadresoval akt iný ako odporúčanie alebo stanovisko.

### *Článok 176*

Orgán, ktorého akt bol vyhlásený za neplatný alebo ktorého nečinnosť bola vyhlásená za odporujúcu zmluve, je povinný vykonať potrebné opatrenia, aby vyhovel rozsudku Súdneho dvora.

Táto povinnosť neovplyvní povinnosti, ktoré môžu vyplývať z článku 215 ods. 2.

### *Článok 177*

Súdny dvor má právomoc na vydanie predbežného nálezu, ktorý sa týka:

- a) výkladu tejto zmluvy,
- b) platnosti a výkladu konania orgánov spoločenstva,
- c) výkladu štatútov úradov založených rozhodnutím Rady, pokiaľ tieto stanovy neustanovujú inak.

Ak je takáto otázka predložená niektorému súdu členského štátu, potom tento súd môže požiadať Súdny dvor, aby vydal nález, ak uváži, že takýto nález k predmetnej otázke je potrebný pre vydanie rozsudku.

Ak je takáto otázka predložená v priebehu súdneho konania na súde členského štátu, proti ktorého rozhodnutiu nie je podľa vnútroštátneho práva prípustný opravný prostriedok, potom je tento súd povinný predložiť túto záležitosť Súdnemu dvoru.

#### *Článok 178*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať spory o náhrade škody podľa článku 215 ods. 2.

#### *Článok 179*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať všetky spory medzi spoločenstvom a jeho zamestnancami v medziach a za podmienok stanovených služobným poriadkom alebo podmienkami zamestnávania.

#### *Článok 180*

Súdny dvor má právomoc v rámci uvedených medzí rozhodovať spory, ktoré sa týkajú:

- a) plnenia záväzkov členských štátov vyplývajúcich zo Štatútu Európskej investičnej banky. V tejto súvislosti má jej Správna rada právomoci, ktoré článok 169 vymedzuje Komisii,
- b) opatrení prijatých Radou guvernérov Európskej investičnej banky. V tejto súvislosti môže každý členský štát, Komisia alebo Správna rada Európskej investičnej banky začať konanie za podmienok stanovených v článku 173,
- c) opatrení prijatých Správnou radou Európskej investičnej banky. Konanie proti takýmto opatreniam môžu začať len členské štáty alebo Komisia, a to za podmienok stanovených v článku 173 a výlučne len za porušenie formálneho postupu, ako je vymedzené v článku 21 ods. 2, 5, až 7 Štatútu Európskej investičnej banky.

#### *Článok 181*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať na základe arbitrážnej doložky pripojenej k verejnoprávnej alebo súkromnoprávnej zmluve uzavretej spoločenstvom alebo v jeho mene.

#### *Článok 182*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať každý spor medzi členskými štátmi, ktorý súvisí s predmetom tejto zmluvy, ak mu tento spor predložia na základe osobitnej dohody strán.

#### *Článok 183*

S výnimkou právomoci, ktorú Súdnemu dvoru priznáva táto zmluva, spory, v ktorých je spoločenstvo zúčastnenou stranou, nie sú z tohto dôvodu vyňaté z právomoci súdov členských štátov.

#### *Článok 184*

Každý účastník konania, v ktorom sa rozhoduje o nariadení vydanom Radou alebo Komisiou, sa môže pred Súdnym dvorom bez ohľadu na to, či už uplynula lehota stanovená v článku 173 ods. 3, odvolávať na dôvody vymedzené v článku 173 ods. 1 a domáhať sa, aby sa toto nariadenie neuplatňovalo.

#### *Článok 185*

Žaloby podané na Súdny dvor nemajú odkladný účinok. Avšak ak Súdny dvor usúdi, že si to okolnosti vyžadujú, môže nariadiť odklad uplatnenia napadnutého aktu.

#### *Článok 186*

Súdny dvor môže vo všetkých predložených veciach nariadiť nevyhnutné predbežné opatrenia.

#### *Článok 187*

Rozsudky Súdneho dvora sú vykonateľné za podmienok stanovených v článku 192.

#### *Článok 188*

Štatút Súdneho dvora sa stanovuje osobitným protokolom. Súdny dvor prijme svoj rokovací poriadok. Rokovací poriadok podlieha jednomyseľnému schváleniu Rady.

### *KAPITOLA 2*

#### *USTANOVENIA SPOLOČNÉ PRE VIACERO ORGÁNOV*

#### *Článok 189*

S cieľom splniť svoje úlohy a v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy Rada a Komisia vydávajú nariadenia a smernice, prijímajú rozhodnutia, podávajú odporúčania alebo formulujú stanoviská.

Nariadenie má všeobecnú platnosť. Je záväzná vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľná vo všetkých členských štátoch.

Smernica je záväzná pre každý členský štát, ktorému je určená, a to vzhľadom na výsledok, ktorý sa má dosiahnuť, pričom sa voľba foriem a prostriedkov ponecháva vnútroštátnym orgánom.

Rozhodnutie je záväzná vo svojej celistvosti pre toho, komu je určené.

Odporúčania a stanoviská nie sú právne záväzné.

#### *Článok 190*

Nariadenia, smernice a rozhodnutia prijaté Radou a Komisiou musia byť odôvodnené a musia obsahovať odkaz na návrhy alebo stanoviská, ktoré im mali byť podľa tejto zmluvy predložené.

#### *Článok 191*

Nariadenia sa uverejňujú v Úradnom vestníku spoločenstva. Nadobúdajú účinnosť dňom, ktorý je v nich stanovený, alebo, ak takýto deň nie je stanovený, dvadsiaty deň po ich uverejnení.

Smernice a rozhodnutia sa oznamujú tomu, komu sú určené, a týmto oznámením nadobúdajú účinnosť.

### Článok 192

Rozhodnutia Rady alebo Komisie, ktoré ukladajú peňažný záväzok osobám iným než sú štáty, sú vykonateľné.

Výkon rozhodnutia sa riadi predpismi občianskeho práva procesného štátu, na výsostnom území ktorého sa vykonáva. Doložku vykonateľnosti pripojí k rozhodnutiu len formálnym overením pravosti titulu vnútroštátny orgán, ktorého tým poverí vláda príslušného členského štátu a vyrozumie o tom Komisiu a Súdny dvor.

Ak sú na žiadosť oprávnenej strany splnené tieto formálne náležitosti, strana môže o výkon rozhodnutia v súlade s vnútroštátnym právom požiadať priamo príslušný orgán.

Výkon rozhodnutia možno zastaviť len rozhodnutím Súdneho dvora. Sťažnosti na protiprávny spôsob výkonu rozhodnutia však podliehajú právomoci vnútroštátnych súdov príslušnej krajiny.

## KAPITOLA 3

### HOSPODÁRSKY A SOCIÁLNY VÝBOR

#### Článok 193

Zriaďuje sa Hospodársky a sociálny výbor s poradnou funkciou.

Výbor sa skladá z predstaviteľov rôznych oblastí hospodárskeho a sociálneho života, najmä z predstaviteľov výrobcov, poľnohospodárov, dopravcov, pracovníkov, obchodníkov a remeselníkov, príslušníkov slobodného povolania a všeobecných záujmov.

#### Článok 194

Počet členov Hospodárskeho a sociálneho výboru sa stanovuje takto:

Belgicko	12
Nemecko	24
Francúzsko	24
Taliansko	24
Luxembursko	5
Holandsko	12

Členov výboru vymenuje Rada jednomyseľným rozhodnutím na obdobie štyroch rokov. Možno ich vymenovať znova.

Členovia výboru sú vymenovaní na základe svojich osobných schopností a nie sú viazaní žiadnymi pokynmi.

#### Článok 195

1. Na účel vymenovania členov výboru každý členský štát predloží Rade zoznam obsahujúci dvojnásobný počet kandidátov, ako je počet miest pripadajúcich pre jeho štátnych príslušníkov.

Zloženie výboru musí zodpovedať potrebe zabezpečiť primerané zastúpenie rôznych oblastí hospodárskeho a sociálneho života.

2. Rada sa radí s Komisiou. Rada môže požiadať o stanoviská tých európskych organizácií zastupujúcich rôzne hospodárske a sociálne odvetvia, ktoré majú záujem na činnosti spoločenstva.

#### *Článok 196*

Hospodársky a sociálny výbor zo svojich radov volí predsedu a predsedníctvo na obdobie dvoch rokov.

Výbor prijme svoj rokovací poriadok a predloží ho na jednomyseľné schválenie Rade.

Výbor zvoláva predseda na žiadosť Rady alebo Komisie.

#### *Článok 197*

Výbor má špecializované sekcie pre hlavné oblasti, ktoré sú predmetom tejto zmluvy.

Má najmä sekciu poľnohospodárstva a sekciu dopravy, ktoré podliehajú osobitným ustanoveniam hláv, ktoré sa týkajú poľnohospodárstva a dopravy.

Tieto špecializované sekcie vyvíjajú činnosť v rámci všeobecnej pôsobnosti výboru. Nemožno sa s nimi poradiť nezávisle od výboru.

V rámci výboru možno ustanoviť aj podvýbory na prípravu stanovísk k určitým otázkam alebo oblastiam, ktoré sa predkladajú na prerokovanie výboru.

Rokovací poriadok stanoví spôsob zostavenia a pôsobnosť špecializovaných sekcií a podvýborov.

#### *Článok 198*

Rada alebo Komisia sú povinné poradiť sa s výborom v prípadoch, ktoré stanovuje táto zmluva. Tieto orgány sa môžu radiť s výborom vo všetkých otázkach, v ktorých to považujú za vhodné.

Ak to Rada alebo Komisia uznajú za potrebné, stanoví sa výboru na predloženie stanoviska lehota, ktorá nesmie byť kratšia ako 10 dní odo dňa, keď bola táto lehota oznámená predsedovi. Ak nebude stanovisko predložené v stanovenej lehote, možno konať aj bez neho.

Stanovisko výboru a špecializovanej sekcie sa spolu so zápisnicou o rokovaní predkladajú Rade a Komisii.

## HLAVA II

### Finančné ustanovenia

#### *Článok 199*

Pre každý rozpočtový rok sa predbežne vyčíslia všetky príjmy a výdavky spoločenstva, vrátane tých, ktoré sa týkajú Európskeho sociálneho fondu, a zahrnú sa do rozpočtu.

Príjmy a výdavky v rozpočte musia byť v rovnováhe.



### Článok 200

1. Rozpočtové príjmy zahŕňajú, bez ohľadu na iné príjmy, finančné príspevky členských štátov stanovené podľa nasledujúceho kľúča:

Belgicko	7,9
Nemecko	28
Francúzsko	28
Taliansko	28
Luxembursko	0,2
Holandsko	7,9

2. Finančné príspevky členských štátov na krytie výdavkov Európskeho sociálneho fondu, sú stanovené podľa nasledujúceho kľúča:

Belgicko	8,8
Nemecko	32
Francúzsko	32
Taliansko	20
Luxembursko	0,2
Holandsko	7

3. Rada môže jednomyseľným rozhodnutím tieto kľúče zmeniť.

### Článok 201

Komisia preskúma podmienky, za ktorých môžu byť finančné príspevky členských štátov stanovené v článku 200 nahradené vlastnými zdrojmi spoločenstva, najmä príjmami zo Spoločného colného sadzovníka, keď bude s konečnou platnosťou zavedený.

Na tento účel Komisia predloží návrhy Rade.

Rada po porade so Zhromaždením môže stanoviť jednomyseľným rozhodnutím ustanovenia, ktoré sa týkajú týchto návrhov a ktoré odporučí ich členským štátom na prijatie v súlade s ich ústavnými predpismi.

### Článok 202

Výdavky zahrnuté do rozpočtu sa schvaľujú na jeden rozpočtový rok, ak nariadenia vydané na základe článku 209 nestanovia inak.

Za podmienok stanovených podľa článku 209 všetky rozpočtové prostriedky, ktoré sa do konca rozpočtového roka nevyčerpajú, s výnimkou prostriedkov vyčlenených na výdavky na zamestnancov, sa môžu previesť nanajvýš do nasledujúceho rozpočtového roka.

Rozpočtové prostriedky sa delia podľa kapitol, do ktorých sa výdavky zahŕňajú podľa druhu alebo účelu, a ak je to potrebné, delia sa ďalej v súlade s nariadeniami vydanými na základe článku 209.

Výdavky Zhromaždenia, Rady, Komisie a Súdneho dvora sú uvedené v osobitných častiach rozpočtu, čo nevyklučuje zvláštnu úpravu určitých spoločných výdavkov.

### Článok 203

1. Rozpočtový rok sa začína 1. januára a končí 31. decembra.

2. Každý orgán spoločenstva vypracuje odhad svojich výdavkov. Komisia zapracuje tieto odhady do predbežného návrhu rozpočtu. Pripojí k nemu stanovisko, ktoré môže obsahovať odlišné odhady.

Komisia predloží predbežný návrh rozpočtu Rade najneskôr do 30. septembra roku, ktorý predchádza príslušnému rozpočtovému roku.

Ak má Rada úmysel odchyliť sa od predbežného návrhu rozpočtu, poradí sa s Komisiou, prípadne aj s inými príslušnými orgánmi.

3. O návrhu rozpočtu sa Rada uznáva kvalifikovanou väčšinou a predkladá ho Zhromaždeniu.

Návrh rozpočtu sa predkladá Zhromaždeniu najneskôr do 31. októbra roku, ktorý predchádza príslušnému rozpočtovému roku.

Zhromaždenie má právo navrhnúť Rade zmenu návrhu rozpočtu.

4. Ak Zhromaždenie odsúhlasí návrh rozpočtu do jedného mesiaca po jeho predložení, alebo nedodá stanovisko Rade, rozpočet sa považuje za schválený s konečnou platnosťou.

Ak Zhromaždenie v tejto lehote navrhne zmeny, pozmenený návrh rozpočtu sa predloží Rade. Po prerokovaní navrhovaného rozpočtu s Komisiou a podľa potreby aj s ostatnými dotknutými orgánmi Rada prijme rozpočet s konečnou platnosťou kvalifikovanou väčšinou.

5. Pre prijatie časti rozpočtu, ktorá sa týka Európskeho sociálneho fondu, hlasy členov Rady majú nasledovnú váhu:

Belgicko	8
Nemecko	32
Francúzsko	32
Taliansko	20
Luxembursko	1
Holandsko	7

Pre svoje prijatie vyžadujú akty Rady najmenej 67 hlasov.

### Článok 204

Ak na začiatku rozpočtového roka nie je rozpočet ešte schválený, vo vzťahu ku každej kapitole alebo inej časti rozpočtu možno v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných podľa článku 209 každý mesiac čerpať najviac jednu dvanástinu prostriedkov určených v rozpočte predchádzajúceho rozpočtového roku; toto opatrenie však Komisii neposkytuje možnosť disponovať väčšou čiastkou, ako je jedna dvanástina prostriedkov stanovených v príprave návrhu rozpočtu.

Za predpokladu, že ostatné podmienky stanovené v prvom odseku sú splnené, môže Rada rozhodnutím kvalifikovanej väčšiny povoliť výdavky presahujúce jednu dvanástinu.

Členské štáty platia každý mesiac na predbežnom základe v súlade s kľúčom stanoveným za predchádzajúci rozpočtový rok, sumu nevyhnutnú na uplatnenie tohto článku.

### Článok 205

Komisia plní rozpočet v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných v zmysle článku 209 na vlastnú zodpovednosť a v medziach určených prostriedkov.

Nariadenia ustanovia podrobné pravidlá účasti každého orgánu pri uskutočňovaní výdavkov.

V medziach a za podmienok stanovených v nariadeniach vydaných v zmysle článku 209 môže Komisia v rámci rozpočtu presunúť prostriedky z jednej kapitoly do druhej alebo z jedného oddielu do druhého.

### Článok 206

Účty všetkých príjmov a výdavkov stanovené v rozpočte preskúma Kontrolný výbor pozostávajúci z audítorov, ktorých nezávislosť je nespochybniteľná, z ktorých jeden je predsedom. Rada jednomyselným rozhodnutím určí počet audítorov. Audítori a predseda Kontrolného výboru sú menovaní Radou jednomyselným rozhodnutím na obdobie piatich rokov. Ich odmenu určí Rada rozhodnutím kvalifikovanej väčšiny.

Účel auditu, založeného na záznamoch a ak to je nevyhnutné, vykonaného na mieste, je zistiť, či všetky príjmy boli dosiahnuté a všetky výdavky poskytnuté oprávnene a riadne, a či bolo nakladané s rozpočtovými prostriedkami hospodárne. Po uzávierke rozpočtového roku, Kontrolný výbor vypracuje správu, ktorú prijme väčšinou svojich členov.

Komisia každoročne predkladá Rade a Zhromaždeniu vyúčtovanie rozpočtového hospodárenia za predchádzajúci rozpočtový rok spolu so správou Kontrolného výboru. Komisia im postúpi aj účtovnú závierku aktív a pasív spoločenstva.

Rada kvalifikovanou väčšinou udelí Komisii absolútórium na plnenie rozpočtu. Toto rozhodnutie oznámi Zhromaždeniu.

### Článok 207

Rozpočet sa zostavuje v zúčtovacích jednotkách stanovených v súlade s ustanoveniami rozpočtových nariadení vydaných podľa článku 209.

Finančné príspevky uvedené v článku 200 ods. 1 poskytnú členské štáty spoločenstvu vo svojich národných menách.

Aktívne zostatky týchto príspevkov sa uložia v štátnych pokladniciach členských štátov alebo v orgánoch, ktoré tieto štáty na to určia. Počas deponovania si uložené prostriedky udržia hodnotu zodpovedajúcu ich parite ku dňu uloženia v zúčtovacej jednotke uvedenej v odseku 1.

Nevyčerpané aktíva možno použiť za podmienok dohodnutých medzi Komisiou a dotknutým členským štátom.

Nariadenia vydané podľa článku 209 stanovia technické podmienky, podľa ktorých sa uskutočnia finančné operácie Európskeho sociálneho fondu.

### *Článok 208*

Komisia za predpokladu, že vyrozumie príslušné orgány dotknutých členských štátov, môže previesť aktíva v mene jedného členského štátu do meny iného členského štátu v takom rozsahu, ako je potrebné pre ciele sledované touto zmluvou. Ak má hotovosť alebo iné likvidné aktíva v menách, ktoré potrebuje, vyhýba sa takýmto prevodom.

Komisia udržuje styk s každým členským štátom prostredníctvom orgánu, ktorý určí daný štát. Pri vykonávaní finančných operácií Komisia využíva služby emisnej banky príslušného členského štátu alebo akejkoľvek inej finančnej inštitúcie schválenej týmto štátom.

### *Článok 209*

Na návrh Komisie Rada jednomyselným rozhodnutím:

- a) vydá rozpočtové nariadenia upravujúce najmä postup pre zostavovanie a plnenie rozpočtu a pre predkladanie účtov a ich audit,
- b) určí metódy a postup, podľa ktorého sa rozpočtové príjmy z vlastných zdrojov spoločenstva dajú k dispozícii Komisii,
- c) stanoví pravidlá zodpovednosti povoľujúcich úradníkov a účtovníkov, ako aj zodpovedajúce kontrolné opatrenia.

# ŠIESTA ČASŤ

## VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

### *Článok 210*

Spoločenstvo má právnu subjektivitu.

### *Článok 211*

V každom členskom štáte požíva spoločenstvo najširšiu spôsobilosť na práva a právne úkony, aké ich právo priznáva právnickým osobám; spoločenstvo môže najmä nadobúdať alebo scudzovať hnutel'ný a nehnuteľný majetok a môže vystupovať pred súdmi. V takom prípade spoločenstvo zastupuje Komisia.

### *Článok 212*

Rada v spolupráci s Komisiou a po porade s ďalšími príslušnými orgánmi vydá jednomyselným rozhodnutím Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov spoločenstva.

Štyri roky po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy môže služobný poriadok a podmienky zamestnávania Rada zmeniť kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s ostatnými príslušnými orgánmi.

### *Článok 213*

V medziach a za podmienok stanovených Radou v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy Komisia môže zhromažďovať všetky informácie a vykonávať všetky šetrenia potrebné na splnenie úloh, ktorými je poverená.

### *Článok 214*

Povinnosť mlčanlivosti členov orgánov spoločenstva, členov výborov, úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva, ktorá sa vzťahuje na informácie chránené služobným tajomstvom, najmä informácie o podnikoch, ich obchodných stykoch alebo nákladových položkách, trvá aj po ukončení ich funkcie.

### *Článok 215*

Zmluvná zodpovednosť spoločenstva sa spravuje právom, ktorým sa spravuje príslušná zmluva.

V prípade mimozmluvnej zodpovednosti spoločenstvo v súlade so všeobecnými zásadami spoločnými pre právne poriadky členských štátov nahradí všetky škody spôsobené jeho orgánmi alebo jeho zamestnancami pri výkone ich povinností.

Osobná zodpovednosť zamestnancov voči spoločenstvu sa riadi ustanoveniami ich služobného poriadku alebo podmienkami zamestnávania.

### *Článok 216*

Sídlo orgánov spoločenstva sa určí po vzájomnej dohode vlád členských štátov.

#### Článok 217

Pravidlá o používaní jazykov v orgánoch spoločenstva určí Rada jednomyselným rozhodnutím bez toho, aby boli dotknuté pravidlá rokovacieho poriadku Súdneho dvora.

#### Článok 218

Za podmienok stanovených v protokole, ktorý je pripojený k zmluve, požíva spoločenstvo na území členských štátov výsady a imunity potrebné pre plnenie svojho poslania.

#### Článok 219

Členské štáty sa zaväzujú, že spory, ktoré sa týkajú výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy vyriešia v súlade so zmluvou.

#### Článok 220

V prípade potreby pristúpia členské štáty k vzájomným rokovaniam s cieľom zaručiť svojim štátnym príslušníkom:

- ochranu osôb, ako aj užívanie a ochranu práv za rovnakých podmienok, aké každý štát zaručuje svojim vlastným štátnym príslušníkom,
- zrušenie dvojitého zdanenia v spoločenstve,
- vzájomné uznanie spoločností v zmysle článku 58 ods. 2, zachovanie právnej subjektivity v prípade premiestnenia sídla z jednej krajiny do druhej a možnosť zlúčenia spoločností, ktoré sa spravujú právom rôznych členských štátov,
- zjednodušenie formálnych požiadaviek, ktoré upravujú vzájomné uznávanie a výkon súdnych rozhodnutí a arbitrážnych nálezov.

#### Článok 221

Do troch rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy členské štáty poskytnú štátnym príslušníkom ostatných členských štátov rovnaké možnosti kapitálovej účasti v spoločnostiach v súlade s článkom 58 bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

#### Článok 222

Táto zmluva sa nedotýka úpravy vlastníckych vzťahov uplatňovanej v členských štátoch.

#### Článok 223

1. Ustanovenia tejto zmluvy nebránia použitiu nasledujúcich pravidiel:

- a) žiaden členský štát nie je povinný poskytovať informácie, ktorých sprístupnenie podľa jeho názoru odporuje základným záujmom jeho bezpečnosti,
- b) každý členský štát môže prijať opatrenia, ktoré považuje za nevyhnutné na ochranu základných záujmov vlastnej bezpečnosti, a ktoré sú späté s výrobou zbraní, munície a vojnového materiálu alebo obchodu s nimi; tieto opatrenia nesmú nepriaznivo ovplyvniť podmienky hospodárskej súťaže na spoločnom trhu výrobkov, ktoré nie sú určené zvlášť na vojenské účely.

2. V priebehu prvého roku po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy Rada jednomyseľným rozhodnutím zostaví zoznam výrobkov, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia odseku 1 písm. b).
3. Zmeny v tomto zozname môže vykonať Rada jednomyseľným rozhodnutím na návrh Komisie.

#### *Článok 224*

Členské štáty sa navzájom poradia o spoločných vhodných opatreniach, ktorými sa má zabrániť, aby fungovanie spoločného trhu neovplyvnili opatrenia, ktoré musí členský štát prijať v prípade vážnych vnútorných nepokojov ohrozujúcich verejný poriadok, v prípade vojny alebo vážneho medzinárodného napätia vytvárajúceho vojnové nebezpečenstvo, alebo aby si členský štát splnil záväzky, ktoré prijal s cieľom zachovať mier a medzinárodnú bezpečnosť.

#### *Článok 225*

Ak opatrenia prijaté za okolností uvedených v článkoch 223 a 224 vedú k narušeniu podmienok hospodárskej súťaže na spoločnom trhu, Komisia spolu s príslušným štátom preskúma, ako by sa tieto opatrenia mohli prispôsobiť pravidlám stanoveným v zmluve.

Odišne od postupu podľa článkov 169 a 170 môže Komisia alebo ktorýkoľvek členský štát predložiť vec priamo Súdnemu dvoru, ak sa domnieva, že iný členský štát zneužíva oprávnenie stanovené v článkoch 223 a 224. Súdny dvor rozhoduje na neverejnom zasadnutí.

#### *Článok 226*

1. Ak v prechodnom období vzniknú v niektorom hospodárskom sektore vážne a pretrvávajúce ťažkosti, ktoré by mohli viesť k vážnemu zhoršeniu hospodárskej situácie v niektorej oblasti, môže členský štát požiadať o povolenie prijať ochranné opatrenia na nápravu stavu a prispôbenie príslušného hospodárskeho odvetvia hospodárstvu spoločného trhu.
2. Na žiadosť príslušného členského štátu Komisia konaním v naliehavej veci bezodkladne stanoví ochranné opatrenia, ktoré považuje za nevyhnutné, a upresní podmienky a spôsob ich vykonania.
3. Opatrenia povolené podľa odseku 2 môžu zahŕňať aj odchýlky od pravidiel tejto zmluvy v rozsahu a na čas nevyhnutný na dosiahnutie cieľov uvedených v odseku 1. Prednostne treba voliť opatrenia, ktoré čo najmenej narušia fungovanie spoločného trhu.

#### *Článok 227*

1. Táto zmluva sa vzťahuje na Belgické kráľovstvo, Spolkovú republiku Nemecko, Francúzsku republiku, Taliansku republiku, Luxemburské veľkovoľvodstvo a Holandské kráľovstvo.

2. Na Alžírsko a francúzske zámorské departementy sa vzťahujú všeobecné a osobitné ustanovenia tejto zmluvy, ktoré sa týkajú:

- voľného pohybu tovaru,
- poľnohospodárstva s výnimkou článku 40 ods. 4,
- liberalizácie služieb,
- pravidiel hospodárskej súťaže,
- ochranných opatrení vymedzených v článkoch 108, 109 a 226,
- orgánov,

a ktoré sa uplatňujú ihneď po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

Podmienky uplatnenia iných ustanovení tejto zmluvy určí Rada jednomyselným rozhodnutím na návrh Komisie do dvoch rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

V rámci postupov uvedených v zmluve, osobitne v článku 226, orgány spoločenstva zabezpečia možnosti hospodárskeho a sociálneho rozvoja týchto oblastí.

3. Na zámorské krajiny a územia uvedené v zozname prílohy IV tejto zmluvy sa vzťahujú osobitné dojednania pre pridruženie stanovené vo štvrtej časti tejto zmluvy.

4. Ustanovenia tejto zmluvy sa uplatňujú na európskych územiach, za ktoré v zahraničných vzťahoch zodpovedá členský štát.

#### *Článok 228*

1. Ak sa podľa tejto zmluvy predpokladá uzavretie dohôd medzi spoločenstvom a jedným alebo viacerými štátmi alebo medzinárodnými organizáciami bez toho, aby boli dotknuté právomoci Komisie v tejto oblasti, tieto dohody dojedná Komisia. Tieto dohody uzatvára Rada po porade so Zhromaždením v prípadoch, kedy to vyžaduje táto zmluva.

Rada, Komisia alebo členský štát si najprv môžu vyžiadať stanovisko Súdneho dvora o zlučiteľnosti predpokladanej dohody s ustanoveniami tejto zmluvy. Ak je stanovisko Súdneho dvora nesúhlasné, dohoda môže nadobudnúť platnosť len v súlade s článkom 236.

2. Dohody uzatvorené za podmienok stanovených týmto článkom sú záväzné pre orgány spoločenstva a pre členské štáty.

#### *Článok 229*

Komisia udržiava všetky vhodné vzťahy s orgánmi Organizácie spojených národov, jej špecializovanými organizáciami a orgánmi Všeobecnej dohody o clách a obchode.

Komisia udržiava aj potrebné vzťahy so všetkými medzinárodnými organizáciami.

#### *Článok 230*

Spoločenstvo nadviaže všetky vhodné formy spolupráce s Radou Európy.



### *Článok 231*

Spoločenstvo nadviaže úzku spoluprácu s Organizáciou pre hospodársku spoluprácu, podrobnosti ktorej sa stanovujú vzájomnou dohodou.

### *Článok 232*

1. Ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú ustanovení Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, najmä v oblasti práv a povinností členských štátov, právomoci orgánov spoločenstva a pravidiel stanovených uvedenou zmluvou pre fungovanie spoločného trhu uhlia a ocele.

2. Ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú ustanovení Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

### *Článok 233*

Ustanovenia tejto zmluvy nebránia existencii ani vytváraniu regionálnych únií medzi Belgickom a Luxemburskom alebo medzi Belgickom, Luxemburskom a Holandskom, ak sa ciele týchto regionálnych únií nedosiahnu uplatňovaním tejto zmluvy.

### *Článok 234*

Ustanovenia tejto zmluvy neovplyvnia práva a povinnosti vyplývajúce z dohôd uzavretých pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy medzi jedným alebo viacerými členskými štátmi na jednej strane a jedným alebo viacerými tretími krajinami na strane druhej.

V prípade, že tieto dohody sú nezlučiteľné s touto zmluvou, členský štát alebo dotknuté štáty podniknú vhodné opatrenia na odstránenie zistených nezlučiteľností. Ak je to potrebné, členské štáty si na dosiahnutie tohto cieľa môžu poskytnúť vzájomnú pomoc a zaujať spoločný postoj.

Pri uplatňovaní dohôd uvedených v odseku 1 zoberú členské štáty do úvahy, že výhody poskytnuté v tejto zmluve každým členským štátom obsiahnuté v tejto zmluve tvoria neoddeliteľnú súčasť založenia spoločenstva, a sú preto neoddeliteľne spojené s vytvorením spoločných orgánov, poverením týchto orgánov právomocami a poskytovaním rovnakých výhod všetkými členskými štátmi.

### *Článok 235*

V prípade, že na dosiahnutie niektorého z cieľov spoločenstva v rámci fungovania spoločného trhu je potrebný akt spoločenstva, a táto zmluva na to neposkytuje potrebné právomoci, prijme Rada jednomyseľným rozhodnutím vhodné opatrenia na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením.

### *Článok 236*

Vláda každého členského štátu alebo Komisia môže predložiť Rade návrhy na zmenu a doplnenie tejto zmluvy.

Ak sa Rada po porade so Zhromaždením a prípadne s Komisiou vysloví za zvolanie konferencie zástupcov vlád členských štátov, túto zvolá predseda Rady za účelom určenia zmien a doplnkov, ktoré majú byť zahrnuté po spoločnom súhlase do zmluvy.

Zmeny a doplnky nadobudnú platnosť po ratifikácii všetkými členskými štátmi v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi.

#### *Článok 237*

O členstvo v spoločenstve môže požiadať každý európsky štát. Žiadosti sú adresované Rade, ktorá sa uznáva jednomyseľne po obdržaní stanoviska Komisie.

Podmienky prijatia a súvisiace nevyhnutné úpravy zmlúv sú predmetom dohody medzi členskými štátmi a štátom žiadajúcim o prijatie. Táto dohoda sa predloží na ratifikáciu všetkým zmluvným štátom v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi.

#### *Článok 238*

Spoločenstvo môže uzavrieť s jedným alebo s viacerými štátmi alebo s medzinárodnými organizáciami dohody o pridružení, ktoré stanovujú vzájomné práva a povinnosti, jednotné akcie a osobitné konania.

Tieto dohody uzatvára Rada jednomyseľným rozhodnutím po porade so Zhromaždením.

Ak takého dohody majú spôsobiť zmenu a doplnenie tejto zmluvy, tieto sa najprv prijímajú v súlade s postupom stanoveným v článku 236.

#### *Článok 239*

Protokoly pripojené k tejto zmluve vzájomnou dohodou členských štátov tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

#### *Článok 240*

Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

### ZRIADENIE ORGÁNOV

#### *Článok 241*

Rada sa zíše do jedného mesiaca po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

#### *Článok 242*

Rada do troch mesiacov od svojho prvého zasadnutia prijme potrebné opatrenia na ustanovenie Hospodárskeho a sociálneho výboru.

#### *Článok 243*

Zhromaždenie zvolané predsedom Rady sa zíše do dvoch mesiacov od prvého zasadnutia Rady, aby zvolilo svoje predsedníctvo a vypracovalo rokovací poriadok. Do volieb predsedá predsedníctvu najstarší člen.

#### *Článok 244*

Súdny dvor zaháji svoju činnosť po vymenovaní svojich členov. Jeho prvý predseda je vymenovaný na tri roky rovnakým spôsobom, akým sú menovaní jeho členovia.

Súdny dvor prijme rokovací poriadok do troch mesiacov od začiatku svojej činnosti.

Súdnemu dvoru sa vec môže predložiť až po uverejnení jeho rokovacieho poriadku. Lehoty stanovené na podanie žalôb začínajú plynúť dňom tohto uverejnenia.

Predseda Súdneho dvora začne vykonávať právomoci, ktorými ho poveruje táto zmluva, od okamihu svojho vymenovania.

#### *Článok 245*

Komisia začne svoju činnosť a prevezme úlohy, ktoré jej boli zverené touto zmluvou bezprostredne po vymenovaní jej členov.

Komisia hneď po začatí svojej činnosti uskutoční šetrenie nevyhnutné na získanie celkového prehľadu o hospodárskej situácii spoločenstva a na tento účel nadviaže potrebné vzťahy.

#### *Článok 246*

1. Prvý rozpočtový rok sa začína dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy a končí sa 31. decembra toho roku. Ak by táto zmluva nadobudla platnosť v druhej polovici roka, prvým rozpočtovým rokom bude rok, ktorý sa skončí 31. decembra nasledujúceho roka.

2. Do zostavenia rozpočtu na prvý rozpočtový rok poskytujú členské štáty spoločenstvu bezúročné zálohy, ktoré sa odpočítajú od ich finančných príspevkov stanovených na plnenie rozpočtu.

3. Do vydania Služobného poriadku úradníkov a Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov spoločenstva ustanovených v článku 212 prijíma každý orgán potrebných zamestnancov a uzatvára s nimi zmluvy na dobu určitú.

Každý orgán preskúma s Radou všetky otázky, ktoré sa týkajú počtu zamestnancov, odmeňovania a rozdelenia miest.

### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### *Článok 247*

Túto zmluvu ratifikujú Vysoké zmluvné strany v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny budú uložené u vlády Talianskej republiky.

Táto zmluva nadobudne platnosť prvý deň v mesiaci, ktorý nasleduje po uložení ratifikačných listín posledného signatárskeho štátu. Ak sa však uloženie uskutoční menej ako 15. deň pred začiatkom nasledujúceho mesiaca, táto zmluva nadobúda platnosť až v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume tohto uloženia.

*Článok 248*

Táto zmluva, vyhotovená v jedinom origináli v holandskom, francúzskom, nemeckom a talianskom jazyku, pričom všetky štyri znenia sú úplne autentické, bude uložená v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá vydá overenú kópiu každej vláde ostatných signatárskych štátov.

NA DOKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťstopäťdesiatšedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

# PRÍLOHY

## ZOZNAMY

### PRÍLOHA I

#### ZOZNAMY A AŽ G

uvedené v článkoch 19 a 20 tejto zmluvy

#### ZOZNAM A

Zoznam colných položiek, pri ktorých má byť sadzba cla v treťom stĺpci nižšie uvedenej tabuľky braná do úvahy za účelom výpočtu aritmetického priemeru

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov	Clo (v %) na úvahu pre Francúzsko
1	2	3
ex 15.10	Kyselinové oleje z rafinácie	18
15.11	Glycerín a glycerínové lúhy	
	- surové	6
	- prečísťované	10
19.04	Tapioka a ságo, náhradky tapioky a sága získané zo zemiakového a iného škrobu	45
ex 28.28	Oxid vanadičný	15
ex 28.37	Neutrálny siričitan sodný	20
ex 28.52	Chlorid céritý, síran céritý	20
ex 29.01	Aromatické uhľovodíky:	
	- xylény	
	- zmesi izomérov	20
	- ortoxylén, metaxylén, paraxylén	25
	- styrén (monomér)	20
	- izopropylbenzén (kumén)	25
ex 29.02	Dichlórmetán	20
	Vinylidenchlorid monomér	25
ex 29.03	Paratoluén sulfochlorid	15
ex 29.15	Dimetyltereftalát	30
ex 29.22	Etylendiamín a jeho soli	20
ex 29.23	Cyklické aminoaldehydy, cyklické aminoacetóny a aminochinóny, ich halogénované, sulfónované, nitrované alebo nitrované deriváty, soli a estery	25
ex 29.25	Aminohomoveratrol	25
ex 29.28	Diazo-, azo-, a azoxy-zlúčeniny	25
ex 29.31	Disulfid dichlórovaného benzylu	25
ex 29.44	Antibiotiká iné ako penicilín, streptomycín, chloromycín a ich soli a aureomysín	15

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov	Clo (v %) na úvahu pre Francúzsko
1	2	3
ex 30.02	Protiaftózne vakcíny, kmene mikroorganizmov k ich výrobe; séra a vakcíny proti vírusovému moru ošípaných	15
ex 30.03	Sarkomicín	18
ex 31.02	Mínérálne alebo chemické hnojivá, dusíkaté zlúčeniny	20
ex 31.03	Mínérálne alebo chemické hnojivá, obsahujúce fosfor:	
	- jednoduché:	
	- superfosfáty	
	- kostné	10
	- ostatné	12
	- zmiešané	7
ex 31.04	Mínérálne alebo chemické hnojivá, draselné, zmiešané	7
ex 31.05	Ostatné hnojivá, vrátane zložených a komplexných:	
	- fosfáto-nitrátové a fosforečnan amonnodraselný	10
	- ostatné hnojivá s výnimkou rozpustených organických hnojív	7
	Hnojivá v tabletkách, pastelkách a v podobných formách alebo v baleniach nepresahujúcich brutto váhu 10 kg	15
ex 32.07	Prírodný magnetit jemne drtený, typy vhodné k využitiu ako pigment a určené výlučne k praniu uhlia	25
ex 37.02	Filmy v roliach, citlivé a neexponované, perforované	
	- pre jednofarebné obrazy, pozitívne, dovážené v baleniach obsahujúce tri jednotky, nevyužiteľné oddelene a zamýšľané k vytvoreniu bázy viacfarebného filmu	20
	- pre viacfarebné obrazy cez 100 m dĺžky	20
ex 39.02	Polyvinylidenchlorid; butyral vo fóliách či listoch	30
ex 39.03	Estery celulózy iné než nitráty a acetáty	20
	Plasty založené na esteroch celulózy (iných než nitráty a acetáty)	15
	Plasty založené na éteroch alebo iných chemických derivátoch celulózy	30
ex 39.06	Kyselina algínová (D-mannurová), jej soli a estery	20
ex 48.01	Papier a lepenka (lepenka), strojovo vyrábaný:	
	- sulfátový kartón alebo lepenka	25
	- iné, kontinuálne, v dvoch či viac dĺžkach, s kartónom vnútri	25
ex 48.04	Zložený (vrstvený/sendvičový) papier alebo lepenka (vyrobená zlepením plochých vrstiev spolu lepidlom), povrchovo nepokrytá či neimpregnovaná, vnútorne zosilnená i nezosilnená, v roliach alebo v listoch	25
ex 48.05	Papier a lepenka, zvlňený/á	25
	Sulfátový/kraftový papier a lepenka, krepovaný/á alebo pokrčený/á	25
ex 48.07	Sulfátový/kraftový papier a lepenka, nastrihané do rôznych veľkostí	25

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov	Clo (v %) na úvahu pre Francúzsko
1	2	3
ex 51.01	Priadza/nite umelých vlákien (nekonečných) jednotlivých, nenavinuté či navinuté s najmenej 400 závitmi	20
ex 55.05	Násobné bavlnené nite / priadza - iná než efektná či ozdobná priadza nebielená, v dĺžke nie menej než 337,500 m/kg pri meraní jednotlivých nití	20
ex 57.07	Priadza z kokosových orechov	18
ex 58.01	Koberce, kobercovina, látka na koberce, hune, plédy koberčeky, viazané, z hodvábu, z hodvábných odpadov iných než výčeskov (výčeskového odpadu), syntetické textilné vlákna, pokovená priadza spadajúca pod položku č. 52.01, iná pokovená priadza, vlnená priadza alebo iná priadza z jemných zvieracích chlupov	80
ex 59.04	Násobná priadza z kokosových orechov	18
ex 71.04	Diamantový prach a prášok	10
ex 84.10	Telesá čerpadiel z nerezovej ocele či z ľahkých kovov alebo ich zliatin pre piestové motory lietadiel	15
ex 84.11	Telesá čerpadiel alebo kompresorov z nehrdzavejúcej ocele či z ľahkých kovov alebo ich zliatin pre využitie v piestových motoroch lietadiel	15
ex 84.37	Stroje pre výrobu tylu a ozdobných krajok	10
	Stroje pre výrobu výšiviek iné než stroje pre výrobu ažúr	10
ex 84.38	Pomocné stroje pre využitie so strojmi k výrobe tylu, krajok alebo stužiek:	10
	- stroje pre zdvíhanie člňa /jazdca/vozíka	10
	- žakárové stroje	18
	Pomocné stroje pre využitie so strojmi pre výrobu výšiviek:	
	- automatické stroje	18
	- stroje pre vrúbkovanie kartónu; stroje pre striedanie kartónu, riadiace stroje, navíjače cievok	10
	Príslušenstvo a náhradné diely pre stroje na výrobu tylu, krajok a stužiek a pre ich pomocné stroje a strojné zariadenia:	
	- člňky (jazdce či vozíky), cievky (kanety), vochle (česadlo, hreblo, lúč), rypsy vochieľ pre priame tkáčske stavy, bidleny (ich časti-staviace kotúčky a odhadzovacie plechy, úplné kanety a náhradné diely bidlenov a kanety pre kruhové tkáčske stavy)	10
	Príslušenstvo a náhradné diely pre stroje na výrobu výšiviek a pre ich pomocné zariadenia a príslušenstvo:	
	- člňky, člňkovníky vrátane ich kotúčikov; záponiek	10
ex 84.59	Stroje známe ako navíjacie stroje pre vinutie drôtových vodičov a izolácie alebo ochranných pásov pre výrobu elektrických cievok	23
	Štartéry, hnané priamo alebo inerčne, pre lietadlá	25
84.63	Puzdrá ložísk pre letecké piestové motory	10
ex 85.08	Štartovacie zariadenia pre lietadlá	20
	Magnetá vrátane magnetodynám pre lietadlá	25

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov	Clo (v %) na úvahu pre Francúzsko
1	2	3
88.01	Balóny a vzducholode	25
ex 88.03	Časti pre balóny a vzducholode	25
88.04	Padáky a ich časti a ich príslušenstvo	12
88.05	Katapultovacie zariadenia a podobné zariadenia pre katapultovanie lietadiel - prevodovky, a ich časti	15
	Letecké trénažéry (pozemné) a ich časti	20
ex 90.14	Prístroje pre leteckú navigáciu	18
ex 92.10	Mechanizmy a klávesnice (s najmenej 85 tónmi) pre pianína	30



ZOZNAM B

Zoznam colných položiek, pri ktorých nesmú sadzby cla podľa Spoločného colného sadzobníka prekročiť  
3 %

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<i>KAPITOLA 5</i>	
05.01	
05.02	
05.03	
05.05	
05.06	
ex 05.07	Perie, koža a ďalšie časti vtákov s ich perím alebo páperím, nespracované (iné než nespracované perie alebo páperie pre lôžkoviny)
05.09 až 05.12	
ex 05.13	Prírodné huby, nespracované
<i>KAPITOLA 13</i>	
13.01	
13.02	
<i>KAPITOLA 14</i>	
14.01 až 14.05	
<i>Kapitola 25</i>	
25.02	
ex 25.04	Prírodný grafit určený na predaj v malom
25.05	
25.06	
ex 25.07	Íly (iné než kaolín) ale nezahrňujúci expandované íly spadajúce pod položku 68.07; andaluzit a kyanid, kalcinované i nekalcinované, mullit, šamot a dinasové zeminy
ex 25.08	Krieda, určená na predaj v malom
ex 25.09	Prírodné farbivá, nie kalcinované alebo zmiešané spolu; prírodné slúdnaté oxidy železa
25.10	
25.11	
ex 25.12	Rozsievkové (infuzóriové) zeminy, kremičité fosilne múčky a podobné kremičité zeminy (napr. kieselguhr, trololit, alebo diatomit) so zdanlivou mernou hmotnosťou 1 alebo menej, kalcinované i nekalcinované, určené na predaj v malom
ex 25.13	Pemza, korund, prírodný korund a iné prírodné abrasíva, určené na predaj v malom
25.14	
ex 25.17	Pazúrik; drvený alebo lámaný kameň, makadam a dechtovaný štrk, kamienkový a riečny štrk druhov bežne používaných na spevňovanie ciest štrkovaním a pre podklady železničných tratí, alebo iný balastový materiál pre plnivo betónu; hrubý plážový kamienkový štrk
ex 25.18	Dolomit, nespracovaný, okrem hrubého delenia, hrubého zahranenia alebo zahranenia orezaním

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
25.20	
25.21	
25.24	
25.25	
25.26	
ex 25.27	Steatit, vrátane prírodného steatitu - nespracovaný, okrem hrubého delenia, hrubého zahranenia alebo zahranenia orezaním; mastenec iný než v baleniach s čistou váhou nepresahujúcou jeden kilogram
25.28	
25.29	
25.31	
25.32	
<i>KAPITOLA 26</i>	
ex 26.01	Kovonosné rudy a koncentráty iné než olovené rudy, zinkové rudy a výrobky regulované Európskym spoločenstvom uhlia a ocele; pražené pyrity železa
26.02	
ex 26.03	Popol a zvyšky (iné než z výroby železa a ocele), obsahujúci kovy a kovové zlúčeniny iné než zvyšky obsahujúci zinok
26.04	
<i>KAPITOLA 27</i>	
27.03	
ex 27.04	Koks a polokoks z uhlia pre výrobu elektród; koks z rašeliny
27.05	
27.05 (bis)	
27.06	
ex 27.13	Ozokerit, lignitový vosk a rašelinový vosk, surový
27.15	
27.17	
<i>KAPITOLA 31</i>	
31.01	
ex 31.02	Prírodný dusičnan sodný (liadok čílsky)
<i>KAPITOLA 40</i>	
40.01	
40.03	
40.04	
<i>KAPITOLA 43</i>	
43.01	
<i>KAPITOLA 44</i>	
44.01	

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<i>KAPITOLA 50</i> 50.01	
<i>KAPITOLA 53</i> 53.01 53.02 53.03 53.05	
<i>KAPITOLA 55</i> ex 55.02 55.04	Bavlnené výčesky (krátka bavlna z druhého vyzrňovania)
<i>KAPITOLA 57</i> 57.04	
<i>KAPITOLA 63</i> 63.02	
<i>KAPITOLA 70</i> ex 70.01	Odpadové sklo (sklenené črepy)
<i>KAPITOLA 71</i> ex 71.01 ex 71.02 71.04 71.11	Perly neopracované Drahokamy a polodrahokamy, neopracované
<i>KAPITOLA 77</i> 77.04	Berýlium, surové

ZOZNAM C

Zoznam colných položiek, pri ktorých nesmú sadzby cla podľa Spoločného colného sadzobníka prekročiť 10 %

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<p><i>KAPITOLA 5</i> ex 05.07 05.14</p>	<p>Perie, koža a ďalšie časti vtákov s ich perím alebo páperím, iné než nespracované</p>
<p><i>KAPITOLA 13</i> ex 13.03</p>	<p>Rastlinné šťavy a výťažky; agar-agar a iný prírodný sliz a zahusťujúce látky extrahované z rastlinných materiálov (s výnimkou pektínu);</p>
<p><i>KAPITOLA 15</i> ex 15.04  15.05 15.06 15.09 15.11 15.14</p>	<p>Tuky a oleje z rýb a morských cicavcov, rafinované i nerafinované (s výnimkou veľrybieho tuku)</p>
<p><i>KAPITOLA 25</i> ex 25.09 ex 25.15  ex 25.16  ex 25.17  ex 25.18 25.22 25.23</p>	<p>Prírodné farbivá, kalcinované alebo zmiesené spolu Mramor, travertín, ecaussine a iné vápencové kamene pre monumenty a stavby, so zdanlivou mernou hmotnosťou 2,5 kg/dm<sup>3</sup> a viac, a alabaster, zahranené len rezaním, v hrúbke nepresahujúcej 25 cm Žula, porfyr, čadič, pieskovec a ďalšie kamene pre monumenty a stavby, zahranené len rezaním, v hrúbke nepresahujúcej 25 cm Granule, úlomky, drobná drť, drobný štrk a prach z kameňov, spadajúcich pod položku č. 25.15 alebo 25.16 Dolomit, aglomerovaný alebo kalcinovaný (a asfaltom potiahnutý dolomit)</p>
<p><i>KAPITOLA 27</i> ex 27.07  27.08 ex 27.13 ex 27.14  27.16</p>	<p>Oleje a ďalšie produkty vysokotepelnej destilácie uhoľného dechtu a podobne, s výnimkou fenolov, kresolov a xylenolov  Ozokerit, lignitový vosk a rašelinový vosk, iný než prírodný Ropný asfalt (živica) a iné zvyšky z ropy a z nafty zo živičných bridlíc, iné než ropný koks</p>

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<i>KAPITOLA 30</i> ex 30.01	Žľazy a ostatné orgány na organoterapeutické použitie, sušené, tiež v prášku
<i>KAPITOLA 32</i> ex 32.01	Trieslovinové výťažky rastlinného pôvodu, okrem výťažku z akácie (mimózy) a z kebrača
32.02	
32.03	
32.04	
<i>KAPITOLA 33</i> ex 33.01	Silice (tiež deterpénované) vrátane pevných a absolútnych, okrem silíc z citrusového ovocia, rezinoidy
33.02	
33.03	
33.04	
<i>KAPITOLA 38</i>	
38.01	
38.02	
38.04	
38.05	
38.06	
ex 38.07	Terpentínové silice (drevené a sulfátové), surové, surové dipenteny
38.08	
38.10	
<i>KAPITOLA 40</i>	
40.05	
ex 40.07	Textilná priadza pokrytá či impregnovaná vulkanizovanou gumou
40.15	
<i>KAPITOLA 41</i>	
41.02	
ex 41.03	Ovčia a jahňacia koža opracovaná po trieslení
ex 41.04	Kozia a kozľacia koža opracovaná po trieslení
41.05 až 07	
41.10	
<i>KAPITOLA 43</i>	
43.02	

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<i>KAPITOLA 44</i>	
44.06	
až	
44.13	
44.16	
44.17	
44.18	
<i>KAPITOLA 48</i>	
48.01	Novinový papier v roliach
<i>KAPITOLA 50</i>	
50.06	
50.08	
<i>KAPITOLA 52</i>	
52.01	
<i>KAPITOLA 53</i>	
53.06	
až	
53.09	
<i>KAPITOLA 54</i>	
54.03	
<i>KAPITOLA 55</i>	
55.05	
<i>KAPITOLA 57</i>	
ex 57.05	Priadza z pravého konope, neurčená na predaj v malom
ex 57.06	Priadza z juty, neurčená na predaj v malom
ex 57.07	Priadza z iných rastlinných textilných vlákien, neurčená na predaj v malom
ex 57.08	Priadza z papieru, neurčená na predaj v malom
<i>KAPITOLA 68</i>	
68.01	
68.03	
68.03	
ex 68.10	Stavebné materiály omietkové (maltové - alebo založené na báze omietky)
ex 68.11	Stavebné materiály cementové či betónové (vrátane struskového cementu / betónu) alebo z umelého kamene (vrátane materiálov z granulovaného mramoru), aglomerovaného cementom, zosilnené či nezosilnené
ex 68.12	Stavebné materiály azbestocementové, zmesi celulósových vlákien a cementu a podobné
ex 68.13	Spracované azbestové vlákna; zmesi na báze azbestu a zmesi s bázou azbestu a uhličitanu horčičnatého

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<i>KAPITOLA 69</i>	
69.01	
69.02	
69.04	
69.05	
<i>KAPITOLA 70</i>	
ex 70.01	Sklo v hmote (s výnimkou optického skla)
70.02	
70.03	
70.04	
70.05	
70.06	
70.16	
<i>KAPITOLA 71</i>	
ex 71.05	Striebro a strieborné zliatiny, nespracované
ex 71.06	Valcované striebro, nespracované
ex 71.07	Zlato a zlaté zliatiny, nespracované
ex 71.08	Valcované zlato na báze kovu alebo striebra, nespracované
ex 71.09	Platina a iné kovy skupiny platiny a ich zliatiny, nespracované
ex 71.10	Valcovaná platina alebo iné kovy skupiny platiny, na báze kovu alebo vzácneho kovu, nespracované
<i>KAPITOLA 73</i>	
73.04	
73.05	
ex 73.07	Železné či ocelové bloky / vlky, predvalky, pláty a pásy (vrátane pocínovaných pásov) (iné než výrobky spadajúce do právomoci Európskeho spoločenstva uhlia a ocele); kusy železa či ocele hrubo tvarované kovaním či valcovaním
ex 73.10	Tyče a drôty (vrátane valcovaných drôtov) zo železa alebo ocele, valcované za tepla, kované, extrudované, tvárnené za studena alebo konečne upravované za studena, (vrátane presného obrobenia); dutá oceľ pre ťažobné vŕtania (iné než výrobky spadajúce do právomoci Európskeho spoločenstva uhlia a ocele)
ex 73.11	Železné či ocelové uholníky, profily a výbrusy (výbrusy profilov), valcované za horúca, kované, extrudované, tvárnené za studena alebo dokončené za studena, hnaná výstuž, vŕtaná i nevŕtaná, dierovaná alebo zostavená z prvkov; (iné než výrobky spadajúce do právomoci Európskeho spoločenstva uhlia a ocele)
ex 73.12	Železné či ocelové obruče a pásy valcované za tepla či za studena (iné než výrobky spadajúce do právomoci Európskeho spoločenstva uhlia a ocele)
ex 73.13	Železné či ocelové plechy a pláty, valcované za tepla či za studena (iné než výrobky spadajúce do právomoci Európskeho spoločenstva uhlia a ocele)
73.14	
ex 73.15	Ocelové zliatiny a vysokouhlíková oceľ, vo formách uvedených pod položkou 73.06 až 73.14 (produkty iné než výrobky spadajúce do právomoci Európskeho spoločenstva uhlia a ocele)

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<i>KAPITOLA 74</i> 74.03 74.04 ex 74.05  ex 74.06	Medená fólia (tlačená i netlačená, razená i nerazená, narezaná do tvaru, perforovaná, pokrytá alebo potlačená) iná než podložená zosilujúcim materiálom. Medený prach (iný než veľmi jemný)
<i>KAPITOLA 75</i> 75.02 75.03 ex 75.05	Niklové anódy pre elektrické pokovovanie, nepracovaný odliatok
<i>KAPITOLA 76</i> 76.02 76.03 ex 76.04  ex 76.05	Hliníková fólia (tlačená i netlačená, razená i nerazená, narezaná do tvaru, perforovaná, pokrytá alebo potlačená) iná než podložená zosilujúcim materiálom. Hliníkový prach (iný než veľmi jemný)
<i>KAPITOLA 77</i> ex 77.02  ex 77.04	Opracované tyče, pásy, drôty, uholníky, profily a výbrusy horčiku, horčíkový drôt, horčíkový prach (iný než veľmi jemný) Opracované tyče, pásy, drôty, uholníky, profily a výbrusy berýlia, berýliový drôt, horčíkový prach (iný než veľmi jemný)
<i>KAPITOLA 78</i> 78.02 78.03 ex 78.04	Olovená fólia (tlačená i netlačená, razená i nerazená, narezaná do tvaru, perforovaná, pokrytá alebo potlačená) iná než podložená zosilujúcim materiálom.
<i>KAPITOLA 79</i> ex 79.02 ex 79.03	
<i>KAPITOLA 80</i> 80.02 80.03 80.04	Cínová fólia (tlačená i netlačená, razená i nerazená, narezaná do tvaru, perforovaná, pokrytá alebo potlačená) iná než podložená zosilujúcim materiálom.



Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<i>KAPITOLA 81</i> ex 81.01	Opracované tyče, pásy, drôty, uholníky, profily a výbrusy volfrámu, tlačené či razené pláty, plechy a pásy volfrámu; volfrámové fólie, drôty a vlákna
ex 81.02	Opracované tyče, pásy, drôty, uholníky, profily a výbrusy molybdénu, tlačené či razené pláty, plechy a pásy molybdénu; molybdénové fólie, drôty a vlákna
ex 81.03	Opracované tyče, pásy, drôty, uholníky, profily a výbrusy tantalu, tlačené či razené pláty, plechy a pásy tantalu; tantalové fólie, drôty a vlákna
ex 81.04	Opracované tyče, pásy, drôty, uholníky, profily a výbrusy iných základných kovov, tlačené či razené pláty, plechy a pásy iných základných kovov; fólie, drôty a vlákna iných základných kovov;
<i>KAPITOLA 93</i> ex 93.06	Pažby a iné drevené časti pušiek
<i>KAPITOLA 95</i> ex 95.01 až ex 95.07	Rezbárske materiály: tvarované, napr. pláty, dosky, tyče, rúrky a podobné tvary, nie však leštené alebo inak opracované
<i>KAPITOLA 98</i> ex 98.11	Hrubo ohranené bloky dreva alebo koreňov drevín k výrobe fajok

ZOZNAM D

Zoznam colných položiek, pri ktorých nesmú sadzby cla podľa Spoločného colného sadzobníka prekročiť 15 %

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<p><i>KAPITOLA 28</i></p> <p>ex 28.01</p> <p>ex 28.04</p> <p>28.05</p> <p>až</p> <p>28.10</p> <p>ex 28.11</p> <p>28.13</p> <p>až</p> <p>28.22</p> <p>28.24</p> <p>28.26</p> <p>až</p> <p>28.31</p> <p>ex 28.32</p> <p>ex 28.34</p> <p>28.35</p> <p>až</p> <p>28.45</p> <p>28.47</p> <p>až</p> <p>28.58</p>	<p>Anorganické chemikálie; organické a anorganické zlúčeniny vzácnych kovov alebo vzácnych nerastných kovov, rádioaktívnych prvkov a izotopov</p> <p>Halogeny (iné než surový jód a bróm)</p> <p>Vodík, vzácne plyny a iné metaloidy a nekovy (v výnimkou selénu a fosforu)</p> <p>Oxid arzenitý, kyseliny arzenu</p> <p>Chlorečnany (s výnimkou chlorečnanu sodného a chlorečnanu draselného) a chloristany</p> <p>Oxyjodidy a perjodičnany</p>

Zoznam E

Zoznam colných položiek, pri ktorých nesmú sadzby cla podľa Spoločného colného sadzobníka prekročiť 25 %

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<p><i>KAPITOLA 29</i> ex 29.01 29.02 29.03 ex 29.04  29.05 ex 29.06 29.07 až 29.45</p>	<p>Organické chemikálie Uhl'ovodíky (s výnimkou naftalénu)  Acyklické alkoholy a ich halogén-, sulfo-, nitro- alebo nitrózo- deriváty, (s výnimkou butyl- a izobutylalkoholov)  Fenoly (s výnimkou fenolu, kresolov a xylénov) a fenolalkoholy</p>
<p><i>KAPITOLA 32</i> 32.05 32.06</p>	
<p><i>KAPITOLA 39</i> 39.01 až 39.06</p>	

Zoznam F

Zoznam colných položiek, pri ktorých sadzby cla podľa Spoločného colného sadzobníka boli stanovené spoločným súhlasom

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov	Spoločný colný sadzobník (sadzba ad valorem v %)
1	2	3
ex 01.01	Živé kone na porážku	11
ex 01.02	Živý dobytok na porážku (iné než plemenné zvieratá k chovným účelom) <sup>1</sup>	16
ex 01.03	Živé ošípané (iné než plemenné zvieratá k chovným účelom) <sup>1</sup>	16
ex 02.01	Mäso a jedlé zvyšky - čerstvé, chladené alebo mrazené - z:	
	- koní	16
	- hovädzieho <sup>1</sup>	20
	- ošípaných sviň <sup>1</sup>	20
02.02	Neživá hydina ( sliepky, kohúty, kurence, kačice, husi, moriaky, perličky) a jedlé droby - čerstvé, chladené alebo mrazené	18
ex 2.06	Konské mäso, solené alebo sušené	16
ex 03.01	Sladkovodné ryby, čerstvé (živé alebo neživé), chladené alebo mrazené:	
	- pstruhy alebo iné lososovité	16
	- iné	10
ex 03.03	Kôrovce a mäkkýše, v ulite i bez nej, čerstvé (živé alebo neživé), chladené alebo mrazené, solené, naložené alebo sušené; kôrovce v ulite - jednoducho varené vo vode:	
	- raky a homáre	25
	- kraby a garnáty	18
	- ustrice	18
04.03	Maslo	24
ex 04.05	Vtáčie vajcia, v škrupine, čerstvé alebo konzervované	
	- od 16/2 do 31/8	12
	- od 1/9 do 15/2	15
04.06	Prírodný med	30
ex 05.07	Perie a jemné perie pre lôžkoviny, nespracované	0
05.08	Kosti a rohy nespracované, zbavené tuku, jednoducho pripravené ale nie narezané do tvaru, spracované kyselinou alebo zbavené želatíny; prach a zvyšky z týchto produktov	0
ex 06.03	Rezané kvety a pupence kvetov druhov vhodných pre kytice a k dekoratívnym účelom, čerstvé:	
	- od 1/6 do 31/10	24
	- od 1/11 do 31/5	20

<sup>1</sup> zahrnuté sú len domáce druhy zvierat

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov	Spoločný colný sadzobník (sadzba ad valorem v %)
1	2	3
ex 07.01	Zelenina, čerstvá alebo chladená:	
	- cibuľa, šalotka, cesnak	12
	- nové zemiaky:	
	- od 1/1 do 15/5	15
	- od 16/5 do 30/6	21
	- iné <sup>2</sup>	
07.04	Sušená, odvodnená alebo zahustená (kondenzovaná) zelenina, celá, rezaná, nakrájaná, drtená alebo vo forme prášku, ale inak neupravovaná:	
	- cibule	20
	- ostatní	16
ex 07.05	Sušené strukoviny, lúpané alebo nelúpané, delené:	
	- hrášok a fazuľa	10
ex 08.01	Čerstvé banány	20
08.02	Citrusové ovocie, čerstvé alebo sušené:	
	- pomaranče	
	- v období 15/3 až 30/9	15
	- mimo toto obdobie	20
	- mandarínky a klementínky	20
	- citróny	8
	- grapefruity	12
	- iné	16
ex 08.04	Čerstvé hrozno:	
	- od 1/11 do 14/7	18
	- od 15/7 do 31/10	22
ex 08.06	Jablká, hrušky a čerstvé dule <sup>3</sup>	
ex 08.07	Čerstvé kôstkovité ovocie	
	- marhule	25
	- iné <sup>3</sup>	
ex 08.12	Slivky	18

<sup>2</sup> sadzba je zvyčajne stanovená na úrovni aritmetického priemeru. V prípade potreby sa prispôsobí stanovením sezónnych sadzieb založených na poľnohospodárskej politike spoločenstva

<sup>3</sup> sadzba je zvyčajne stanovená na úrovni aritmetického priemeru. V prípade potreby sa prispôsobí stanovením sezónnych sadzieb založených na poľnohospodárskej politike spoločenstva

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov	Spoločný colný sadzobník (sadzba ad valorem v %)
1	2	3
ex 09.01	Káva, nepražená	16
10.01 až 07	Obilie (potraviny z obilia) <sup>4</sup>	
ex 11.01	Pšeničná múka <sup>4</sup>	
12.01	Olejnate semená a olejnate ovocie, celé alebo drtené	0
ex 12.03	Semená na sadenie (iné než červenej repy)	10
12.06	Chmeľové šušky a lupulín	12
15.15	Včelí vosk a iné hmyzie vosky, farbené i nefarbené:	
	- prírodné	0
	- ostatné	10
15.16	Rastlinné vosky, farbené i nefarbené:	
	- prírodné	0
	- ostatné	8
ex 16.04	Spracované alebo konzervované ryby	
	- lososovité	20
ex 16.05	Kôrovce, spracovaní a konzervovaní	20
17.01	Cukrová repa a trstinový cukor, v tuhom stave	80
18.01	Kakaové bôby, celé alebo drtené, surové alebo pražené	9
18.02	Šupky a odpady kakaových bôbov	9
19.02	Prípravky z múky, škrobu alebo sladové výtlačky - druhy používané k detskej výžive, k diétnym alebo ku kulinárskym účelom, s obsahom menej než 50 % hmotnosti kakaa	25
ex 20.02	Kyslá kapusta	20
21.07	Potravinárske prípravky nešpecifikované alebo nezahrnuté inde	25
22.04	Vinné mušty, v stave prebiehajúcej fermentácie alebo s fermentáciou zastavenou inak než prídavkom alkoholu	40
23.01	Múky (drte) - múčky a šroty nevhodné k ľudskej spotrebe	
	- z mäsa a mäsových zvyškov: oškvarky	
	- z rýb, kôrovcov a mäkkýšov	

4

- Sadzby cla z obilia a pšeničnej múky podľa Spoločného colného sadzobníku sa budú rovnať aritmetickému priemeru uplatňovaných národných ciel.
- Až do rozhodnutia o clách prijatého podľa článku 40 odsek 2 môžu členské štáty na základe výnimky z ustanovení článku 23 upustiť od výberu ciel pri týchto výrobkoch.
- Pokiaľ by výroba alebo spracovanie obilia alebo pšeničnej múky v určitom členskom štáte bolo vážne ohrozené alebo poškodené takýmto upustením od výberu cla v inom členskom štáte, dotknuté členské štáty spolu vstúpia do rokovaní. Pokiaľ by tieto rokovania nevedli k žiadnemu výsledku, Komisia môže poveriť štát, ktorý utrpel škodu, k prijatiu vhodných opatrení, ktorých vykonanie určí Komisia a to v prípade, ak predmetný rozdiel v cene nie je vyrovnaný vnútroštátnou organizáciou obilného trhu členského štátu, ktorý upúšťa od výberu cla.

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov	Spoločný colný sadzobník (sadzba ad valorem v %)
1	2	3
24.01	Nespracovaný tabak, tabakové odpady	30
ex 25.07	Kaolín, silimanit	0
ex 25.15	Mramor, nespracovaný alebo zahranený, vrátane narezaných kameňov-kvádrov, v hrúbke presahujúcej 25 cm	0
ex 25.16	Žula, porfýr, čadič, pieskovec a ďalšie kamene pre monumenty a stavby, zahranené len rezaním, v hrúbke presahujúcej 25 cm	0
25.19	Prírodný uhličitan horečnatý (magnezit), kalcinovaný i nekalcinovaný, iný než oxid horečnatý	0
ex 25.27	Krieda balená v jednotkách s čistou hmotnosťou jeden a viac kilogramov	8
ex 27.07	Fenoly, kresoly a xylenoly, surové	3
27.09	Surová ropa a ropné bridlice	0
ex 27.14	Ropný koks	0
28.03	Uhlík, vrátane sadzí (koptu), antracénovej a acetylénovej černe (sadzí) a lampovej černe (lampových sadzí)	5
ex 28.04	Fosfor	15
	Selén	0
28.23	Oxidy a hydroxidy železa, vrátane prírodných pigmentov obsahujúcich 70 a viac hmotnostných % zlúčenín železa vyjadrených ako oxid železitý Fe <sub>2</sub> O <sub>3</sub>	10
28.25	Oxidy titánu	15
ex 28.32	Chlorečnan sodný a chlorečnan draselný	10
ex 29.01	Aromatické uhľovodíky:	
	- naftalén	8
ex 29.04	Terciárny butylalkohol	8
ex 32.07	Titánová bieloba	15
ex 33.01	Esenciálne oleje z citrusového ovocia (bezterpénové alebo terpénové) ako výtlačky z kvetov a v čistom stave	12
34.04	Syntetické vosky (vrátane voskov rozpustných vo vode); voskové prípravky, nie emulzifikované alebo obsahujúce rozpúšťadlá	12
ex 40.07	Vlákná a kord z vulkanizovaného kaučuku, aj potiahnuté textilom	15
41.01	Surová koža a usne (čerstvé, solené, sušené, trieslené alebo lúhované vápenným lúhom) delené i nedelené, vrátane ovčích koží s vlnou	0
ex 41.03	Ovčia a jahňacia koža jednoducho činená:	
	- z indických krížencov	0
	- iné	6
ex 41.04	Kozia a kozľacia koža jednoducho činená:	
	- z indických kôz	0
	- iné	7
41.08	Laková useň a metalizovaná useň	12

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov	Spoločný colný sadzobník (sadzba ad valorem v %)
1	2	3
44.14	Dyhy a plátky pre preglejku (rezané, štiepané alebo lúpané) v hrúbkach nepresahujúcich päť milimetrov, zosilnené i nezosilnené papierom alebo textilom	10
44.15	Preglejka, drevené kláty, laminované drevo, dyhované panely a laťovka (so stredovými latami o šírke 25,4 až 76,2 mm), obsahujúci i iné materiály než drevo alebo nie; mozaikové (vykladané) drevo a marketérie	15
53.04	Odpadová ovčia alebo jahňacia vlna alebo odpadové chlpy iných zvierat (jemné alebo hrubé), cupované alebo garnetované handry	0
54.01	Ľan, surový alebo spracovaný ale nespradený, kúdeľová priadza a odpady (vrátane cupovaných alebo garnetovaných handier)	0
54.02	Ramia, surová či spracovaná ale nespradená, a odpady (vrátane cupovaných alebo garnetovaných handier)	0
55.01	Bavlna, nie mykaná alebo vochlovaná	0
ex 55.02	Bavlna druhého vyzrňovania – krátka bavlna, surová	0
55.03	Bavlnené odpady (vrátane cupovaných alebo garnetovaných handier), nie mykané alebo vochlované	0
57.01	Pravé konope ( <i>Cannabis sativa</i> ) surové alebo spracované ale nespradené, výčesky (kúdeľ) a odpady pravého konope (vrátane cupovaných alebo garnetovaných handier alebo špagátov)	0
57.02	Manilské konope ( <i>Musa textilis</i> ) surové alebo spracované ale nespradené, výčesky (kúdeľ) a odpady Manilského konope (vrátane cupovaných alebo garnetovaných handier alebo špagátov)	0
57.03	Juta, surová alebo spracovaná ale nespradená, výčesky (kúdeľ) a odpady juty (vrátane cupovaných alebo garnetovaných handier alebo špagátov)	0
74.01	Medený kamienok/lech; neopracovaná meď (rafinovaná i nerafinovaná); medené odpady a šrot	0
74.02	Predzliatiny medi	0
75.01	Niklový kamienok/lech, niklová a ďalšie metalurgické niklové medziprodukty; nespracovaný nikel /s výnimkou elektro-pokovujúcich anód); niklové odpady a šrot;	0
80.01	Nespracovaný cín, cínové odpady a šrot;	0
ex 85.08	Zapaľovacie sviečky	18



ZOZNAM G

Zoznam colných položiek, pri ktorých sadzby cla podľa Spoločného colného sadzobníka musia byť dohodnuté medzi členskými štátmi

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
ex 03.01	Morské ryby, čerstvé (živé alebo neživé), chladené alebo mrazené
03.02	Ryby, solené, v náleve, sušené alebo údené
04.04	Syr a kyslé zrazené mlieko
11.02	Obilné krúpy, (ovsené) krúčky a obilné múčky; inak spracované obilné zrná (napríklad mleté-drtené, drtené vločky, hrubo mletá múka, hladená, mletá na veľkosť perličky, ale nie spracovaná ďalej), s výnimkou lúpanej, glazovanej, leštenej alebo drtenej ryže, obilné klíčky, celé, drtené, vločkované alebo mleté
11.07	Slad, pražený i nepražený
ex 15.01	Bravčové sadlo a iný vyškvařený bravčový tuk
15.02	Nevyškvařené tuky hovädzieho dobytku, baranie alebo kozie; loj (vrátane jemného loja) vyrobený z týchto tukov
15.03	Stearín bravčového sadla, oleo-stearín a lojový stearín; olej bravčového sadla, lojový olej a olejový olej, nie emulzifikovaný alebo zmiešaný alebo vyrobený iným spôsobom
ex 15.04	Veľrybí olej, rafinovaný i nerafinovaný
15.07	Stužené rastlinné oleje, tekuté alebo tuhé, surové, rafinované alebo prečistené
15.12	Živočišne alebo rastlinné tuky a oleje, hydrogenované, rafinované i nerafinované, ale nie ďalej spracovávané
18.03	Kakaový krém (v celom obale alebo v blokoch), odtučnený i neodtučnený
18.04	Kakaové maslo (tuk i olej)
18.05	Kakaový prášok neprisladzovaný
18.06	Čokoláda a iné potravinové prípravky obsahujúce kakao
19.07	Chlieb, lodné sucháre a iné bežné pečivo neobsahujúce cukor, med, vajcia, tuky, syr alebo ovocie
19.08	Sladké pečivo, cukrársky tovar, sušienky, koláče, a ďalšie jemné pekárenské výrobky, bez ohľadu na obsah kakaa
21.02	Výťažky, esencie, alebo koncentráty kávy, čaju alebo maté, prípravky vyrobené na báze týchto výťažkov, esencií, alebo koncentrátov
22.05	Víno z čerstvého hrozna; vínne mušty s fermentáciou zastavenou prídavkom alkoholu
22.08	Etylalkohol alebo neutrálne liehy, nie denaturovaný, v sile osemdesiat alebo viac stupňov; denaturované liehy (vrátane etylalkoholu a neutrálnych liehov) akejkoľvek sily
22.09	Etylalkohol alebo neutrálne liehy, nie denaturovaný, v sile menej ako osemdesiat stupňov; likéry a iné alkoholické nápoje; zložené alkoholické prípravky (známe ako koncentrované výťažky) pre výrobu nápojov
25.01	Kuchynská soľ (halit)(vrátane soli kamennej, stolovej a morskej); čistý chlorid sodný; soľné roztoky, morská voda
25.03	Síra všetkých druhov, iná než síra sublimovaná, zrážaná a koloidná
25.30	Surové prírodné boritany alebo boráty a ich koncentráty (kalcinované i nekalcinované), okrem borátov separovaných z prírodných soľaniek; surová prírodná kyselina boritá obsahujúca najviac 85 % kyseliny boritej v sušine.

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
ex 26.01	Olovené rudy a zinkové rudy
ex 26.03	Popol a zvyšky obsahujúce zinok
27.10	Ropa a ropné bridlice, iné než surové; prípravky nezahrnuté alebo nešpecifikované inde, obsahujúce najmenej 70 % hmotnosti ropy alebo ropných bridlíc, pričom sú tieto zložky (t. j. ropa či ropné bridlice) základnou zložkou týchto prípravkov
27.11	Ropné plyny a iné plynné uhľovodíky
27.12	Vazelína
ex 27.13	Parafínový vosk, mikrokryštalický vosk, uhoľný vosk a iné minerálne vosky, sfarbené i nesfarbené
ex 28.01	Surový jód a bróm
28.02	Síra sublimovaná, zrážaná alebo koloidná
ex 28.11	Oxid arzenitý
28.12	Oxid boritý a kyselina boritá
28.33	Bromidy, oxybromidy, bromičnany a bromistany a bromitany
ex 28.34	Jodidy a jodičnany
28.46	Boritany a peroxoboritany
ex 29.04	Butylalkohol a izobutylalkoholy (iné než terciárny butylalkohol)
ex 29.06	Fenoly, krezoly a xylenoly
ex 32.01	Výťažky z kebračovej kôry a výťažky z mimózy
40.02	Syntetické gumeny vrátane syntetických latexov, stabilizované i nestabilizované; factice (gumovitá látka vyrábaná vulkanizáciou rastlinných olejov sírou alebo chloridom sírnym) na báze olejov
44.03	Drevo v rezive, odkôrované či neodkôrované, alebo len porazené či hrubo otesané
44.04	Drevo, hrubo omietané či poloomietané, ďalej nespracované
44.05	Drevo, narezané pozdĺž, olúpané alebo narezané do určitých dĺžok, ale ďalej nespracované, v hrúbkach presahujúcich päť milimetrov
45.01	Prírodný korok, nespracovaný, drtený, granulovaný alebo mletý; odpadový korok
45.02	Prírodný korok v blokoch, plátoch, doskách, pruhoch (vrátane kociek alebo štvorcových plátov, narezaný vo veľkostiach vhodných pre korky alebo zátky),
47.01	Buničina vyrobená mechanicky alebo chemicky z akéhokoľvek vláknitého rastlinného materiálu
50.02	Surový hodváb (netkaný)
50.03	Odpadový hodváb (vrátane zámotkov) nevhodný k navíjaniu
50.04	Hodvábná priadza, iná než priadza z výčeskov a iný odpadový hodváb, neurčený na predaj v malom
50.05	Cievky s hodvábnom z odpadového hodvábu iného než z výčeskov, neurčený na predaj v malom

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
ex 62.03	Použité vrecká a vrecia druhov používaných k baleniu tovaru, utkané z jutových textílií
ex 70.19	Sklenené korálky, imitácia perál, imitácia a syntetické drahokamy a polodrahokamy a podobné umelecké a dekoračné sklenené drobnosti a sklenené výrobky z nich vyrobené
ex 73.02	Ferozliatiny (iné než uhlíkaté feromangány)
76.01	Nespracovaný hliník, hliníkový odpad a šrot <sup>5</sup>
77.01	Nespracovaný horčík, horčíkový odpad (vrátane špôn jednej veľkosti) a šrot <sup>5</sup>
78.01	Nespracované olovo (vrátane zliatin striebroželezitých); olovený odpad a šrot <sup>5</sup>
79.01	Zinok v doskách alebo koláčoch/tvrdá pájka, nespracovaný zinok, zinkový odpad a šrot <sup>5</sup>
ex 81.01	Volfrám, nespracovaný, v prášku <sup>5</sup>
ex 81.02	Molybdén, nespracovaný <sup>5</sup>
ex 81.03	Tantal, nespracovaný <sup>5</sup>
ex 81.04	Iné kovy, nespracované <sup>5</sup>
ex 84.06	Motory pre motorová vozidla, lietajúce stroje a lode, člny a ostatné plavidlá a ich časti
ex 84.08	Tryskové motory, ich časti a príslušenstvo
84.45	Strojné nástroje pre spracovanie kovov alebo karbidov kovov, pokiaľ to nie sú stroje spadajúce pod položku 84.49 alebo 84.50
84.48	Príslušenstvo a časti vhodné k samostatnému využitiu alebo hlavne so strojmi spadajúcimi pod položku č. 84.45 až 84.47, vrátane držiakov náradia a stojanov určených pre predmet pracovnej činnosti (stojany pre vyrábané alebo opravované motory), samootvárajúce sa závitové hlavy, deliace hlavice (deliace prístroje) a ďalšie príslušenstvo strojných nástrojov; držiaky nástrojov pre mechanické ručné nástroje spadajúce pod položku č. 82.04, 84.49 alebo 85.05.
ex 84.63	Prevodovky pre motory motorových vozidiel
87.06	Časti a príslušenstvo motorových vozidiel spadajúce pod položku č. 87.01, 87.02 a 87.03
88.02	Lietajúce stroje, klzáky a draky; rotory
ex 88.03	Časti lietajúcich strojov, klzákov a drakov

<sup>5</sup> Sadzby cla uplatniteľné na polotovary sa znovu preskúmajú so zreteľom na sadzbu stanovenú pre nespracované kovy, v súlade s postupom stanoveným v článku 21 odsek 2 tejto zmluvy.

## PRÍLOHA II

### ZOZNAM

uvedený v článku 38 tejto zmluvy

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<i>KAPITOLA 1</i>	Živé zvieratá
<i>KAPITOLA 2</i>	Mäso a jedlé mäsové zvyšky
<i>KAPITOLA 3</i>	Ryby, kôrovce a mäkkýše
<i>KAPITOLA 4</i>	Mliečne produkty, vtáacie vajcia; prírodný med
<i>KAPITOLA 5</i>	
05.04	Vnútornosti, močové mechúre a žalúdky zvierat (iných než rýb) celé alebo ich časti
05.15	Živočišne produkty nešpecifikované alebo nezahrnuté inde; neživé zvieratá z kapitoly 1 alebo z kapitoly 3, nevhodné pre ľudskú spotrebu
<i>KAPITOLA 6</i>	Živé stromy a iné rastliny; cibule, korene a podobné časti rastlín; rezané kvety a ozdobné listy
<i>KAPITOLA 7</i>	Jedlá zelenina, rastliny, korene a hľuzy
<i>KAPITOLA 8</i>	Jedlé ovocie ; strúžiky melónov a citrusového ovocia
<i>KAPITOLA 9</i>	Káva, čaj a korenie, s výnimkou maté (položka č. 09.03)
<i>KAPITOLA 10</i>	Obilie
<i>KAPITOLA 11</i>	Produkty mlynov: slad a škrob, glutín, inulín
<i>KAPITOLA 12</i>	Olejnaté semená a olejnaté ovocie; zmesové zrná, semená a ovocie, priemyslové a liečivé rastliny; slama a krmoviny
<i>KAPITOLA 13</i>	
ex 13.03	Pektín
<i>KAPITOLA 15</i>	
15.01	Prasačí tuk a iný vyškvařený bravčový tuk; vyškvařený alebo lisovaný hydínový tuk
15.02	Nevyškvařené tuky hovädzieho dobytku, baranie alebo kozie tuky; loj (vrátane jemného loja) vyrobený z týchto tukov
15.03	Stearín bravčového sadla, oleo-stearín a lojový stearín; olej bravčového sadla, lojový olej a olejový olej, nie emulzifikovaný alebo zmiešaný alebo vyrobený iným spôsobom
15.04	Tuky a oleje z rýb a z morských cicavcov, rafinované i nerafinované
15.07	Stužené rastlinné oleje, tekuté alebo tuhé, surové, rafinované alebo prečistené
15.12	Živočišne alebo rastlinné tuky a oleje, hydrogenované, rafinované i nerafinované, ale nie ďalej spracovávané
15.13	Margarín, imitácie bravčového sadla a iné vyrobené jedlé tuky
15.17	Odpady z procesov spracovania tukových látok alebo živočišných alebo rastlinných voskov
<i>KAPITOLA 16</i>	Prípravky z mäsa, z rýb, z kôrovcov a/alebo z mäkkýšov
<i>KAPITOLA 17</i>	
17.01	Cukrová repa a trstinový cukor, v tuhom stave
17.02	Iné cukry; cukrové sirupy; umelý med (zmiešaný i nezmiešaný s prírodným medom); karamel
17.03	Melasa, odfarbená i neodfarbená

Číslo v Bruselskej nomenklatúre	Opis tovarov
1	2
<i>KAPITOLA 18</i>	
18.01	Kakaové boby, celé alebo drtené, surové alebo pražené
18.02	Šupky a odpady kakaových bôbov
<i>KAPITOLA 20</i>	Prípravky zo zeleniny, z ovocia alebo z iných častí rastlín
<i>KAPITOLA 22</i>	
22.04	Vínny mušt (hroznový mušt), fermentujúci či s fermentáciou zastavenou inak než prídavkom alkoholu
22.05	Vino z čerstvého hrozna; vínne mušty s fermentáciou zastavenou prídavkom alkoholu
22.07	Iné fermentované nápoje (napríklad jablkové víno, hruškový mušt a medovina)
<i>KAPITOLA 23</i>	Zvyšky a odpady potravinárskeho priemyslu; prípravky krmív pre zvieratá
<i>KAPITOLA 24</i>	
24.01	Nespracovaný tabak, tabakové odpady
<i>KAPITOLA 45</i>	
45.01	Prírodný korok, nespracovaný, drtený, granulovaný alebo mletý; odpadový korok
<i>KAPITOLA 54</i>	
54.01	Ľan, surový alebo spracovaný ale nespradený, kúdeľová priadza a odpady (vrátane cupovaných alebo garnetovaných handier)
<i>KAPITOLA 57</i>	
57.01	Pravé konope ( <i>Cannabis sativa</i> ) surové alebo spracované ale nespradené, výčesky (kúdeľ) a odpady pravého konope (vrátane cupovaných alebo garnetovaných handier alebo špagátov)

## PRÍLOHA III

### ZOZNAM SKRYTÝCH OBCHODNÝCH TRANSAKCIÍ

uvedených v článku 106 tejto zmluvy

- Námorná nákladná preprava, vrátane prenájmu lodí, prístavných výdajov, platieb pre rybárske lode atď.
- Vnútrozemská vodná nákladná preprava, vrátane prenájmu lodí
- Cestná doprava: osobná a nákladná, vrátane prenájmu vozidiel
- Letecká doprava: osobná a nákladná, vrátane prenájmu lietadiel

Platby cestujúcich za medzinárodné letenky a poplatky za nadmernú hmotnosť batožín; platby poplatkov za medzinárodnú leteckú nákladnú prepravu a charterové lety

Príjmy z predaja medzinárodných leteniek, z poplatkov za nadmernú hmotnosť batožín, za medzinárodnú nákladnú leteckú dopravu a za charterové lety

- Pre všetky prostriedky námornej prepravy: prístavné služby (nakládka a zásobovanie, údržba, opravy, výdaje na personál a pod.)

Pre všetky prostriedky vnútrozemskej vodnej prepravy: prístavné služby (nakládka a zásobovanie, údržba, opravy, výdaje na posádky a pod.)

Pre všetky prostriedky komerčnej cestnej prepravy: palivo, olej, menšie opravy, garážovanie, výdaje na vodičov a posádky a pod.

Pre všetky prostriedky leteckej prepravy: prevádzkové náklady a všeobecná réžia, vrátane opráv lietadiel a zariadenia pre leteckú prepravu

- Poplatky a náklady za uskladnenie v colnom sklade, skladovanie, prečlenie
- Clo a poplatky
- Prepravné poplatky za tranzitnú dopravu
- Poplatky za opravu a montáž

Spracovanie, dokončovanie, vykonávanie zmluvných prác a iné služby rovnakej povahy

- Oprava lodí

Oprava iných dopravných prostriedkov než lodí a lietadiel

- Technická pomoc (pomoc súvisiaca s výrobou a distribúciou tovaru a služieb vo všetkých štádiách, poskytnutá v časovom období obmedzenom podľa osobitného účelu takejto pomoci, vrátane napr. poradenstva alebo host'ovania expertov, prípravy plánov a programov, dohľadu nad výrobou, prieskumu trhu, výcviku personálu)

- Provízie a platby za sprostredkovanie
  - Zisky plynúce z prepravných tranzitných operácií alebo predajov prekladaného tovaru
  - Bankové provízie a poplatky
  - Výdaje na zastúpenie
- Reklama vo všetkých médiách
- Služobné cesty
- Podiel dcérskych spoločností a organizačných zložiek na výdajoch na réžiu materských spoločností nachádzajúcich sa v zahraničí a naopak
- Uzatváranie zmlúv obchodných spoločností (výstavba a údržba budov, ciest, mostov, prístavov a pod. vykonávaná špecializovanými obchodnými spoločnosťami, obvykle za pevne stanovené ceny po uskutočnení verejnej hospodárska súťaže)
- Dlžné manká, marže a vklady vzniknuté v súvislosti s operáciami na komoditných koncových trhoch v súlade s bežnou obchodnou praxou
- Turistický ruch
- Súkromné cesty a pobyty na študijné účely
- Súkromné cesty a pobyty na liečebné účely
- Súkromné cesty a pobyty z rodinných dôvodov
- Predplatné novín, časopisov, kníh, hudobných publikácií
- Noviny, časopisy, knihy, hudobné publikácie a platne
- Kópie filmov, komerčných, dokumentárnych, vzdelávacích atď. (prenájom, poplatky, čiastky predplatného, reprodukčné a synchronizačné poplatky atď.)
- Členské príspevky
- Údržba a bežné opravy súkromného majetku v zahraničí
- Vládne výdaje (oficiálne zastúpenie v zahraničí, príspevky medzinárodným organizáciám)
  - Dane, súdne poplatky, registračné poplatky súvisiace s patentmi a obchodnými známkami
  - Nároky zo zodpovednosti za škodu. Náhrady v prípade zrušenia zmlúv a nevyžiadaných platieb
  - Pokuty

- Pravidelné plnenia súvisiace s verejnou dopravou a poštovými, telegrafnými a telefónnymi službami
- „Devízové povolenia“ vystahovávajúcim sa občanom alebo cudzím štátnym príslušníkom s bydliskom v tejto krajine
- „Devízové povolenia“ občanom alebo cudzím štátnym príslušníkom s bydliskom v tejto krajine vracajúcim sa do krajiny pôvodu
- Platy a mzdy (cezhraničných alebo sezónnych pracovníkov a iných osôb nemajúcich v mieste bydliska, pričom nie je dotknuté právo štátu upravovať podmienky zamestnávania cudzincov)
- Peňažná zásielka vystahovalcov (pričom nie je dotknuté právo štátu upravovať prísťahovalectvo)
- Honoráre a odmeny
- Dividendy a podiely na ziskoch
- Úrok z cenných papierov, hypoték a pod.
- Nájomné
- Zmluvné umorovanie dlhov (s výnimkou prevodov v súvislosti s umorovaním dlhov, ktoré majú charakter očakávaných opätovných platieb alebo odpustení akumulovaných nedoplatkov)
- Zisky z obchodnej činnosti
- Výnosy vyplývajúce z autorských práv
- Patenty, priemyselné vzory, ochranné známky a vynálezy (prevedenie a licencovanie patentových práv, priemyselných vzorov, ochranných známk a vynálezov, či už sú právne chránené alebo nie, a prevody, ktoré vyplývajú z takéhoto prevedenia alebo licencie)
- Konzulárne príjmy
- Penzie a dôchodky a iné príjmy podobného charakteru
- Platby výživného podľa zákona a peňažná pomoc v prípade núdze
- Prevody splátok aktív uložených v jednom členskom štáte osobami s bydliskom v inom členskom štáte, ktorých osobný príjem v tomto štáte nie je postačujúci pre pokrytie ich životných nákladov
- Platobné operácie a prevody v súvislosti s priamym poistením
- Platobné operácie a prevody v súvislosti so zaistením poistenia a spätnou cesiou
- Otvorenie a náhrada obchodných alebo priemyselných úverov
- Prevod menších čiastok do zahraničia



- Poplatky za dokumentáciu všetkých druhov, ktoré sú povinné niesť na svoj účet subjekt oprávnený vykonávať zmenárenskú činnosť
- Športové ceny a príjmy zo súťaží
- Dedičstvá
- Vená

## PRÍLOHA IV

### ZÁMORSKÉ KRAJINY A ÚZEMIA,

na ktoré sa vzťahujú ustanovenia štvrtej časti tejto zmluvy

Francúzska západná Afrika: Senegal, Francúzsky Sudán, Francúzska Guinea, Pobrežie Slonoviny, Dahomé, Mauretánia, Nigéria a Horná Volta;

Francúzska rovníková Afrika: Stredné Kongo, Ubangi-Šari, Čad a Gabun;

St. Pierre a Miquelon, Komory, Madagaskar a závislé územia, Francúzske Somálsko, Nová Kaledónia a závislé územia, Francúzske kolónie v Oceánii, južné a antarktické teritória;

Autonómna republika Togo;

Poručenské územie Kamerunu pod správou Francúzska;

Belgické Kongo a Ruanda-Urundi;

Poručené územie Somálska pod správou Talianska;

Holandská Nová Guinea.

## II

### Protokoly

#### PROTOKOL O ŠTATÚTE EURÓPSKEJ INVESTIČNEJ BANKY

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

ŽELAJÚC SI ustanoviť štatút Európskej investičnej banky stanovenej v článku 129 tejto zmluvy,

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k zmluve:

#### *Článok 1*

Týmto sa ustanovuje Európska investičná banka, zriadená článkom 129 tejto zmluvy (ďalej len „banka“), ktorá vykonáva svoje úlohy a činnosti v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy a štatútu.

Sídlo banky sa určí spoločným súhlasom vlád členských krajín.

#### *Článok 2*

Poslanie banky sú stanovené v článku 130 tejto zmluvy.

### Článok 3

V súlade s článkom 129 tejto zmluvy sú členmi banky:

- Belgické kráľovstvo,
- Spolková republika Nemecko,
- Francúzska republika,
- Talianska republika,
- Luxemburské veľkoveľvodstvo,
- Holandské kráľovstvo.

### Článok 4

1. Základné imanie banky tvorí jedna miliarda zúčtovacích jednotiek upísaných členskými štátmi v nasledujúcich čiastkach:

- Francúzsko	300	miliónov
- Nemecko	300	miliónov
- Taliansko	240	miliónov
- Belgicko	86,5	miliónov
- Holandsko	71,5	miliónov
- Luxembursko	2	milióny

Hodnota jednej zúčtovacej jednotky je 0,88867088 gramu rýdzeho zlata.

Členské štáty sú zodpovedné len do výšky svojho upísaného a nesplateného podielu na základnom imaní.

2. Prijatím nového člena sa zvyšuje upísané základné imanie o čiastku zodpovedajúcu dodatočnému kapitálu vnesenému novým členom.

3. Rada guvernérov môže jednomyselne rozhodnúť o zvýšení upísaného základného imania.

4. Podiel na upísanom základnom imaní nemožno previesť alebo poskytnúť ako zábezpeku a nie je možné ho zabaviť.

### Článok 5

1. Členské štáty splatia 25 % upísaného základného imania v piatich rovnakých splátkach, splatných najneskôr do dvoch, deviatich, šestnástich, dvadsiatich troch a tridsiatich mesiacov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Každá platba bude prevedená z jednej štvrtiny v zlate alebo vo voľne zameniteľnej mene a z troch štvrtín v národnej mene.

2. Správna Rada môže požadovať splatenie zostávajúcich 75 % upísaného základného imania, pokiaľ je táto platba nevyhnutná pre splnenie záväzkov banky voči tým, ktorí jej poskytli prostriedky.

Každý členský štát zaplatí pomernú čiastku zodpovedajúcu svojmu podielu na upísanom základnom imaní v menách, ktoré banka potrebuje k splneniu vyššie uvedených záväzkov.

## Článok 6

1. Na návrh Správnej rady môže Rada guvernérov kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť, že členské štáty poskytnú banke osobitné úročené pôžičky, pokiaľ banka také pôžičky potrebuje pre financovanie konkrétnych projektov, za podmienky, že Správna rada predloží dôkaz, že banka nemá možnosť získať nevyhnutné zdroje samostatne za vhodných podmienok na kapitálových trhoch, pričom náležitý ohľad je treba brať na povahu a cieľ projektov, ktoré majú byť financované.
2. O osobitné pôžičky nemožno požiadať pred začiatkom štvrtého roku nasledujúceho po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy. Tieto pôžičky nesmú presiahnuť celkovo 400 miliónov zúčtovacích jednotiek alebo 100 miliónov zúčtovacích jednotiek za rok.
3. Lehota splatnosti osobitných pôžičiek sa určí s ohľadom na lehotu splatnosti úverov alebo záruk, ktoré banka navrhuje poskytnúť za prostriedky z týchto pôžičiek; táto lehota nepresiahne dvadsať rokov. Rada guvernérov môže kvalifikovanou väčšinou na návrh Správnej rady rozhodnúť o predpokladanom splatení osobitnej pôžičky.
4. Osobitné pôžičky sú úročené 4 % ročne, pokiaľ Rada guvernérov nerozhodne, s ohľadom na vývoj a úroveň úrokových sadzieb na kapitálových trhoch, o stanovení odlišnej sadzby.
5. Osobitné pôžičky poskytnú členské štáty vo výške zodpovedajúcej ich podielu na upísanom základnom imaní; tieto pôžičky sa poskytnú v národnej mene do šiestich mesiacov od žiadosti o ne.
6. V prípade likvidácie banky sa osobitné pôžičky poskytnuté členskými štátmi vrátia až po uhradení ostatných dlhov banky.

## Článok 7

1. Pokiaľ by sa paritná hodnota meny členského štátu znížila vo vzťahu k zúčtovacej jednotke definovanej v článku 4, prispôbi sa čiastka podielu tohoto členského štátu na základnom imaní, ktorá bola doposiaľ týmto štátom splatená v národnej mene, pomerne k zmene, ku ktorej došlo v paritnej hodnote, a to dodatočnou platbou vykonanou uvedeným štátom banke. Čiastka podliehajúca prispôbeniu však nesmie prekročiť celkovú sumu pôžičiek poskytnutých bankou v uvedenej mene a zdroje banky v tejto mene. Dodatočná platba sa vykoná v lehote dvoch mesiacov alebo, pokiaľ zodpovedá pôžičkám, do dátumu splatnosti týchto pôžičiek.
2. Pokiaľ by sa paritná hodnota meny členského štátu zvýšila vo vzťahu k zúčtovacej jednotke definovanej v článku 4, prispôbi sa čiastka podielu tohoto členského štátu na základnom imaní, ktorá bola doposiaľ týmto štátom splatená v národnej mene, pomerne k zmene, ku ktorej došlo v paritnej hodnote, a to poskytnutím peňažnej náhrady bankou uvedenému štátu. Čiastka podliehajúca prispôbeniu však nesmie prekročiť celkovú sumu pôžičiek poskytnutých bankou v uvedenej mene a zdroje banky v tejto mene. Náhrada sa poskytne v lehote dvoch mesiacov alebo, pokiaľ zodpovedá pôžičkám, do dátumu splatnosti týchto pôžičiek.
3. Paritnou hodnotou meny členského štátu vo vzťahu k zúčtovacej jednotke definovanej v článku 4 sa rozumie vzťah medzi hmotnosťou rýdzeho zlata obsiahnutého v zúčtovacej jednotke a hmotnosťou rýdzeho zlata zodpovedajúceho paritnej hodnote tejto meny vyhlásenej Medzinárodným menovým fondom. Pokiaľ by sa tak nestalo, rozumie sa paritnou hodnotou výmenný kurz voči mene, ktorá je definovaná v zlate alebo je na zlato prevoditeľná, ako je uplatňovaný členským štátom pri bežných platbách.
4. Rada guvernérov môže rozhodnúť, že pravidlá stanovené v odsekoch 1 a 2 sa neuplatnia, pokiaľ by došlo k jednotnému pomernému prispôbeniu paritnej hodnoty všetkých mien členských štátov Medzinárodného menového fondu alebo členov banky.

### *Článok 8*

Banka je spravovaná a riadená Radou guvernérov, Správnou radou a predstavenstvom.

### *Článok 9*

1. Rada guvernérov sa skladá z ministrov menovaných členskými štátmi.
2. Rada guvernérov ustanoví všeobecné smernice o úverovej politike banky, najmä s ohľadom na rôzne ciele, ktoré je potrebné sledovať pri postupnom zavádzaní spoločného trhu.

Rada guvernérov dohliada nad vykonaním týchto smerníc.

3. Rada guvernérov ďalej:

- a) rozhoduje o akomkoľvek navýšení základného imania v súlade s článkom 4 ods. 3;
- b) vykonáva právomoci stanovené v článku 6, ktoré sa týkajú osobitných pôžičiek;
- c) vykonáva právomoci stanovené v článkoch 11 a 13 o menovaní a odvolávaní členov Správnej rady a predstavenstva;
- d) schvaľuje výnimku stanovenú v článku 18 ods. 1;
- e) schvaľuje výročnú správu vypracovanú Správnou radou;
- f) schvaľuje ročnú účtovnú závierku a výkaz ziskov a strát;
- g) vykonáva právomoci a úlohy stanovené v odsekoch 7, 14, 17, 26 a 27;
- h) schvaľuje rokovací poriadok banky.

4. V rámci tejto zmluvy a tohoto štatútu je Rada guvernérov oprávnená, pokiaľ tak rozhodne jednomyselným hlasovaním, prijať akékoľvek rozhodnutie, ktoré sa týka zastavenia činnosti banky a, pokiaľ by to bolo nutné, o jej likvidácii.

### *Článok 10*

Pokiaľ neustanovuje tento štatút inak, prijíma Rada guvernérov svoje rozhodnutia väčšinou hlasov svojich členov. Hlasovanie Rady guvernérov sa riadi ustanoveniami článku 148 tejto zmluvy.

## Článok 11

1. Správna rada má výhradnú právomoc rozhodovať o poskytovaní úverov a záruk a o uzatváraní pôžičiek; stanovuje úrokové sadzby pôžičiek a sadzby provízií a záruk; dohliada a zaisťuje riadnu správu banky; zaisťuje, aby bolo riadenie banky v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy a štatútu a so všeobecnými smernicami stanovenými Radou guvernérov.

Na konci rozpočtového roka predloží Správna rada správu Rade guvernérov a po schválení ju zverejní.

2. Správna rada sa skladá z dvanástich správcov a dvanástich zástupcov.

Správcov vymenuje Rada guvernérov na päť rokov na základe návrhov členských štátov a Komisie nasledujúco:

- 2 správcov navrhnu po vzájomnej dohode štáty Beneluxu;
- 3 správcov navrhne Spolková republika Nemecko;
- 3 správcov navrhne Francúzska republika;
- 3 správcov navrhne Talianska republika;
- 1 správcu navrhne Komisia.

Správcu možno vymenovať znova.

Každý správca má svojho zástupcu vymenovaného za rovnakých podmienok a rovnakým postupom ako sú vymenovaní správcovia.

Zástupcovia sa môžu zúčastniť rokovaní Správnej rady, nemajú však právo hlasovať, pokiaľ nezastupujú správcu v prípade, že sa tento nemôže rokovania zúčastniť.

Predseda alebo v jeho neprítomnosti jeden z podpredsedov predstavenstva predsedá rokovaniam Správnej rady, avšak nehlasuje.

Členovia Správnej rady sú vyberaní z radov osôb, ktoré poskytujú všetky záruky svojej nezávislosti a odbornosti. Sú zodpovední len banke.

3. Správca môže byť odvolaný z funkcie rozhodnutím Rady guvernérov prijatým kvalifikovanou väčšinou hlasov len vtedy, pokiaľ už nespĺňa podmienky nevyhnutné pre vykonávanie funkcie.

Pokiaľ nie je schválená výročná správa, Správna rada odstúpi.

4. V prípade uprázdnenia miesta alebo miest v dôsledku smrti alebo individuálneho alebo kolektívneho odstúpenia alebo odvolania z funkcie, bude toto miesto alebo miesta obsadené podľa pravidiel stanovených v odseku 2. Okrem prípadov úplného obmeny členov, budú členovia nahradení na zvyšok funkčného obdobia.

5. Rada guvernérov ustanoví výšku odmeny členov Správnej rady. Rada guvernérov jednomyselne rozhodne, aké činnosti sú nezlučiteľné s funkciou správcu alebo zástupcu.

### *Článok 12*

1. Každý správca má v Správnej rade jeden hlas.
2. Pokiaľ neustanovuje tento štatút inak, prijíma Správna rada svoje rozhodnutia jednoduchou väčšinou hlasov členov rady oprávnených hlasovať. Kvalifikovaná väčšina predstavuje aspoň osem hlasov. Rokovací poriadok banky ustanoví kvórum, potrebné pre platnosť rozhodnutia Správnej rady.

### *Článok 13*

1. Predstavenstvo sa skladá z predsedu a dvoch podpredsedov menovaných na šesť rokov Radou guvernérov na návrh Správnej rady. Môžu byť vymenovaní znova.
2. Na návrh Správnej rady prijatý kvalifikovanou väčšinou môže Rada guvernérov, tiež na základe kvalifikovanej väčšiny hlasov, odvolať členov predstavenstva z funkcie.
3. Predstavenstvo je zodpovedné za bežný chod banky pod dohľadom predsedu a pod dozorom Správnej rady.

Pripravuje rozhodnutia Správnej rady o uzatváraní pôžičiek a poskytovaní úverov a záruk. Je zodpovedné za vykonávanie týchto rozhodnutí.

4. Predstavenstvo formuluje, na základe väčšiny hlasov svojich členov stanoviská k návrhu na poskytovanie úverov a záruk a návrhov na získavanie pôžičiek.
5. Rada guvernérov ustanoví odmenu členov predstavenstva a rozhodne o činnostiach, ktoré sú nezlučiteľné s ich funkciou.
6. Predseda a v prípade prekážky jeden z podpredsedov zastupuje banku v právnych alebo neprávnych záležitostiach.
7. Úradníci a ostatní zamestnanci banky podliehajú právomoci predsedu, ktorý ich prijíma a prepúšťa. Pri výbere personálu sa berú do úvahy nielen osobné schopnosti a odborná kvalifikácia, ale tiež spravodlivé zastúpenie štátnych príslušníkov členských štátov.
8. Predstavenstvo a zamestnanci banky sú zodpovední len banke a sú pri výkone svojich funkcií úplne nezávislí.

### *Článok 14*

1. Výbor pozostávajúci z troch členov, vymenovaných na základe ich schopností Radou guvernérov, overuje každoročne, či činnosť banky prebiehala riadne a či sú riadne vedené účtovné knihy.
2. Tento výbor potvrdzuje, že účtovná závierka a výkazy ziskov a strát sú v súlade s účtovníctvom a dokladmi a vierohodne popisujú situáciu banky pokiaľ ide o jej aktíva a pasíva.

### *Článok 15*

Banka komunikuje s jednotlivými členskými štátmi prostredníctvom orgánu uvedeného členskými štátmi. Pri výkone finančných operácií má banka regres voči emisnej banke uvedeného členského štátu alebo iným finančným orgánom schváleným členským štátom.

### *Článok 16*

1. Banka spolupracuje so všetkými medzinárodnými organizáciami, ktorých pôsobnosť je podobná pôsobnosti banky.
2. Banka nadväzuje všetky vhodné vzťahy, ktoré by uľahčili spoluprácu s bankovými a finančnými orgánmi krajín, v ktorých vykonáva svoje operácie.

### *Článok 17*

Na žiadosť členského štátu alebo Komisie alebo z vlastného podnetu Rada guvernérov vykoná za rovnakých podmienok ako schválenie, výklad alebo doplnenie smerníc, ktoré vydala v súlade s článkom 9 tohoto štatútu.

### *Článok 18*

1. V rámci poslania stanovených v článku 130 tejto zmluvy poskytuje banka úvery svojim členom alebo súkromným alebo verejnoprávnym podnikom na investičné projekty, ktoré majú byť vykonané na európskom území členských štátov, pokiaľ nie sú za rozumných podmienok dostupné prostriedky z iných zdrojov.

Jednomyselným rozhodnutím Rady guvernérov na návrh Správnej rady však môže banka poskytnúť úvery na investičné projekty, ktoré majú byť vykonané, úplne alebo čiastočne, mimo európskeho územia členských štátov.

2. Poskytovanie úverov je pokiaľ možno čo najviac závislé aj na využití iných nástrojov financovania.
3. Pri schvaľovaní úveru podniku alebo subjektu inému než je členský štát podmieni banka schválenie takejto pôžičky poskytnutím záruky členským štátom, na ktorého území má byť projekt vykonaný, alebo poskytnutím iných primeraných záruk.
4. Banka sa môže zaručiť za pôžičky získané verejnoprávnymi alebo súkromnými podnikmi alebo inými subjektami za účelom vykonávania operácií stanovených v článku 130 tejto zmluvy.
5. Celková čiastka úverov a záruk poskytnutých bankou nepresiahne 250 % upísaného základného imania.
6. Banka sa chráni proti kurzovým rizikám zaradením vhodných doložiek do zmlúv o úveroch a zárukách.

### *Článok 19*

1. Sadzby úrokov u úverov, ktoré má banka poskytnúť, a sadzby provízií záruk sa prispôbia podmienkam na kapitálovom trhu a vypočítajú sa tak, aby z nich vyplývajúce príjmy umožňovali banke splnenie jej záväzkov, pokrytie jej výdajov a vytvorenie rezervného fondu ustanoveného v článku 24.

2. Banka neznižuje sadzby úrokov. Pokiaľ by sa zdalo byť vhodné znížiť sadzbu úrokov s ohľadom na zvláštnu povahu projektu, ktorý má byť financovaný, môže uvedený členský štát alebo tretia osoba poskytnúť zľavu z úroku, pokiaľ je poskytnutie takejto zľavy zlučiteľné s pravidlami stanovenými v článku 92 tejto zmluvy.



## Článok 20

Pri operáciách súvisiacich s pôžičkami a zárukami banka uplatňuje nasledujúce zásady:

1. Zaisťuje, aby boli fondy využité čo najracionálnejšie v záujme spoločenstva.

Môže poskytnúť pôžičky alebo záruky pre získanie pôžičiek len:

- a) pokiaľ je splácanie úroku a umorovanie dlhu zaručené hospodárskym výsledkom v prípade projektov vykonávaných podnikmi vo výrobnom sektore alebo záväzkom štátu, v ktorom je projekt vykonávaný, alebo iným spôsobom v prípade ostatných projektov;
- b) a pokiaľ vykonávanie projektu prispeje k zvýšeniu všeobecnej hospodárskej produktivity a podporuje rozvoj spoločného trhu.

2. Nezíska žiadny podiel v žiadnom podniku ani neprijme žiadnu zodpovednosť za riadenie takéhoto podniku, pokiaľ to nie je nutné pre ochranu vlastných práv, za účelom zabezpečenia vyrovnania dlhu tohoto podniku.

3. Môže nakladať so svojimi pohľadávkami na kapitálovom trhu a môže za týmto účelom požadovať po svojich dlžníkoch vydanie dlhopisov alebo iných cenných papierov.

4. Banka ani členský štát neuloží žiadne podmienky, podľa ktorých sa vydaná pôžička má vyčerpať v konkrétnom členskom štáte.

5. Môže podmieniť poskytnutie pôžičiek uskutočnením medzinárodnej verejnej súťaže.

6. Nebude financovať, úplne ani sčasti, žiadny projekt, proti ktorému sa postaví členský štát, na ktorého území má byť vykonaný.

## Článok 21

1. Žiadosti o úvery alebo záruky môžu byť adresované banke prostredníctvom Komisie alebo prostredníctvom členského štátu, na ktorého území má byť projekt vykonávaný. Podnik môže tiež žiadať priamo banku o úver alebo záruku.

2. Žiadosti podané prostredníctvom Komisie sa zašlú členskému štátu, na ktorého území sa má projekt vykonávať, aby tento štát vyslovil svoje stanovisko. Žiadosti podané prostredníctvom štátu sa zašlú Komisii, aby vyslovila svoje stanovisko. Žiadosti podané priamo podnikom sa zašlú uvedenému členskému štátu a Komisii.

Dotknutý členský štát a Komisia doručí svoje stanovisko najneskôr do dvoch mesiacov. Pokiaľ banka v tejto lehote stanovisko neobdrží, môže predpokladať, že proti danému projektu nie sú žiadne námietky.

3. Správna rada rozhoduje o žiadostiach o úver alebo záruku, ktoré jej zašle predstavenstvo.

4. Predstavenstvo preskúma, či podané žiadosti o pôžičky alebo záruky, sú v súlade s ustanoveniami tohoto štatútu, najmä s ustanoveniami článku 20. Pokiaľ predstavenstvo rozhodne v prospech poskytnutia úveru alebo záruky, predloží Správnej rade návrh tejto zmluvy. Svoje kladné stanovisko môže podmieniť takými podmienkami, ktoré považuje za nevyhnutné. Pokiaľ predstavenstvo rozhodne v neprospech poskytnutia pôžičky alebo záruky, predloží Správnej rade príslušné dokumenty spoločne so svojim stanoviskom.

5. Pokiaľ predstavenstvo vydá záporné stanovisko, je pre poskytnutie úveru alebo záruky nevyhnutné jednomyseľné rozhodnutie Správnej rady.

6. Pokiaľ vydá Komisia záporné stanovisko, je pre poskytnutie úveru alebo záruky nevyhnutné jednomyseľné rozhodnutie Správnej rady, pričom hlasovania sa v tomto prípade zdrží správca nominovaný Komisiou.

7. Pokiaľ vydajú záporné stanovisko predstavenstvo i Komisia, Správna rada uvedený úver alebo záruku neposkytne.

#### *Článok 22*

1. Banka získava pôžičky na medzinárodnom kapitálovom trhu za účelom zaistenia zdrojov nevyhnutných pre plnenie svojich úloh.

2. Banka môže získať pôžičku na kapitálovom trhu členského štátu v rámci právnych predpisov vzťahujúcich sa na vnútornú emisiu alebo, pokiaľ takéto predpisy v členskom štáte neexistujú, v prípade, že uvedený členský štát nadviaže s bankou spojenie a dohodnú sa o zamýšľanej pôžičke.

Príslušné orgány členského štátu môžu odmietnuť udeliť súhlas len pokiaľ je dôvod sa obávať, že na kapitálovom trhu uvedeného štátu dôjde k závažným poruchám.

#### *Článok 23*

1. Banka môže využiť akýchkoľvek dostupných prostriedkov, ktoré nepotrebuje okamžite k splneniu svojich záväzkov, a to za nasledujúcich podmienok:

- a) môže investovať na peňažných trhoch,
- b) s výhradou ustanovení článku 20 ods. 2 môže kupovať a predávať cenné papiere vydané bankou alebo jej dlžníkmi;
- c) môže vykonať akúkoľvek inú finančnú operáciu zlučiteľnú s jej pôsobnosťou.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 25, banka sa pri správe svojich investícií nezapojí do žiadnej devízovej arbitráže, ktorá nie je priamo potrebná na vykonávanie alebo plnenie záväzkov, ktoré zmluvne prevzala prostredníctvom vypísaných pôžičiek alebo poskytnutých záruk.

3. V oblastiach, na ktoré sa vzťahuje tento článok, banka pôsobí v zhode s príslušnými orgánmi členských štátov alebo s ich emisnými bankami.

#### Článok 24

1. Postupne sa vytvorí rezervný fond, ktorý predstavuje 10 % upísaného základného imania. Pokiaľ by to vyžadoval stav záväzkov banky, môže Správna rada rozhodnúť o vytvorení dodatočných rezerv. Dokiaľ nie je úplne vytvorený tento rezervný fond, vkladajú sa do nej:

- a) príjmy z úrokov z úverov poskytnutých bankou z čiastok, ktoré majú zaplatiť členské štáty podľa článku 5;
- b) príjmy z úrokov z úverov poskytnutých z fondov získaných zo splatenia pôžičiek uvedených pod písmenom a), pokiaľ tieto príjmy z úrokov nie sú nevyhnutné pre splnenie záväzkov banky alebo k pokrytiu jej výdajov.

2. Prostriedky v rezervnom fonde sa investujú tak, aby boli kedykoľvek k dispozícii pre splnenie účelu tohoto fondu.

#### Článok 25

1. Banka je kedykoľvek oprávnená previesť prostriedky, ktoré má v mene jedného členského štátu, na menu iného členského štátu, na účel vykonania finančných operácií v súlade so svojou pôsobnosťou stanovenou v článku 130 tejto zmluvy, pričom náležitý ohľad je treba brať na ustanovenie článku 23 tohoto štatútu. Banka sa pokiaľ možno vyhne takýmto prevodom, pokiaľ má k dispozícii voľné alebo disponibilné prostriedky v mene, ktorú potrebuje.

2. Banka nesmie previesť svoje prostriedky v mene jedného z členských štátov na menu nečlenského štátu bez súhlasu uvedeného členského štátu.

3. Banka môže voľne nakladať s časťou svojho kapitálu, ktorá je splatená v zlate alebo v zmeniteľných menách, a tiež s požičanou cudzou menou na trhu mimo spoločenstva.

4. Členské štáty sa zaväzujú dať k dispozícii dlžníkom banky cudziu menu nevyhnutnú pre splatenie istiny a úrokov súvisiacich s úvermi poskytnutými bankou alebo za ktoré banka ručí vo vzťahu k projektom, ktoré majú byť vykonávané na ich území.

#### Článok 26

Pokiaľ členský štát nesplní záväzky, ktoré mu vznikli ako členovi podľa tohoto štatútu, a najmä záväzok splatiť jeho podiel na upísanom základnom imaní alebo jeho osobitných úveroch alebo k zaisteniu splatenia svojich pôžičiek, poskytovanie úverov alebo záruk tomuto členskému štátu alebo jeho občanom môže byť rozhodnutím Rady guvernérov prijatým kvalifikovanou väčšinou hlasov prerušené.

Toto rozhodnutie nezbavuje členský štát alebo jeho štátnych príslušníkov povinností voči banke.

#### Článok 27

1. Pokiaľ by Rada guvernérov rozhodla o zastavení činnosti banky, všetky jej činnosti sa okamžite zastavia, s výnimkou operácií nevyhnutných pre zaistenie riadneho využitia, ochrany a uchovania jej majetku a splnenia jej záväzkov.

2. V prípade likvidácie ustanoví Rada guvernérov likvidátorov a udelí im pokyny pre vykonávanie likvidácie.

## Článok 28

1. Banka má v každom členskom štáte najširšiu právnu subjektivitu priznávanú právnickým osobám podľa vnútroštátneho práva uvedeného štátu, najmä práva nadobúdať a scudzovať hnutel'ný a nehnuteľný majetok a byť účastníkom súdneho konania.

Výsady a imunity priznávané banke sú uvedené v protokole ustanovenom v článku 218 tejto zmluvy.

2. Majetok banky nepodlieha žiadnej forme zabavenia alebo vyvlastnenia.

## Článok 29

S výhradou právomocí priznávaných Súdnemu dvoru, spadá akýkoľvek spor medzi bankou a jej veriteľmi alebo dlžníkmi alebo medzi bankou a tretími osobami do pôsobnosti príslušného vnútroštátneho súdu.

Banka si zvolí v každom členskom štáte sídlo pre svoju činnosť. Môže však v akejkoľvek zmluve určiť osobitné sídlo pre svoju činnosť alebo pre arbitrážne konanie.

Majetok a aktíva banky nepodliehajú zhabaniu alebo nútenému výkonu rozhodnutia inak ako na základe rozhodnutia súdu.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

PROTOKOL  
O NEMECKOM VNÚTORNOM OBCHODE A S TÝM SPOJENÝCH PROBLÉMOCH

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

ZVÁŽIAC súčasné podmienky vyplývajúce z rozdelenia Nemecka,

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k zmluve:

1. Berúc do úvahy, že obchod medzi nemeckými územiaми podliehajúci Základnému zákonu Spolkovej republiky Nemecko a nemeckými územiaми, na ktoré sa základný zákon nevzťahuje, je súčasťou nemeckého vnútorného obchodu; uplatňovanie tejto zmluvy nevyžaduje žiadnu zmenu súčasnej úpravy tohto obchodu v rámci Nemecka.
2. Každý členský štát informuje ostatné členské štáty a Komisiu o akýchkoľvek dohodách ovplyvňujúcich obchod s nemeckými územiaми, na ktoré sa nevzťahuje Základný zákon Spolkovej republiky Nemecko, a o ustanoveniach k ich vykonaniu. Každý členský štát zabezpečí, aby vykonávanie týchto dohôd nebolo v rozpore s princípmi, na ktorých je založený spoločný trh a najmä prijme vhodné opatrenia, aby zabránil akékoľvek následnej ujme hospodárstvám iných členských štátov.
3. Každý členský štát môže prijať vhodné opatrenia, aby odvrátil akékoľvek ťažkosti, ktoré by mu mohli vzniknúť v dôsledku obchodu medzi členským štátom a nemeckými územiaми, na ktoré sa nevzťahuje Základný zákon Spolkovej republiky Nemecko.

V Ríme, dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

PROTOKOL  
O NIEKTORÝCH USTANOVENIACH TÝKAJÚCICH SA FRANCÚZSKA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

ŽELAJÚC SI urovnať, v súlade so všeobecnými cieľmi tejto zmluvy, niektoré existujúce osobitné problémy,

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k zmluve:

I. POPLATKY A PODPORY

1. Komisia a Rada každý rok preskúmajú systém podpôr pre vývoz a osobných poplatkov z dovozu platný v oblasti francúzskeho franku.

V súvislosti s týmto preskúmaním oznámi francúzska vláda akékoľvek opatrenia, ktoré navrhuje prijať za účelom zníženia a racionalizácie úrovni podpôr a poplatkov.

Informuje tiež Radu a Komisiu o akýchkoľvek nových poplatkoch, ktoré plánuje uložiť z dôvodu nových liberalizačných opatrení, a o akýchkoľvek zmenách, ktoré plánuje vykonať u týchto poplatkov a podpôr, v rámci maximálnej úrovne poplatkov platnej k 1. januáru 1957. Tieto opatrenia môžu byť prerokované v Rade a Komisii.

2. Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie môže, pokiaľ sa domnieva, že nejednotnosť ovplyvňuje niektoré sektory priemyslu v iných členských štátoch, požiadať francúzsku vládu, aby vykonala niektoré opatrenia k zjednoteniu týchto poplatkov a podpôr v každej z týchto troch kategórií: suroviny, polotovary a hotové výrobky. Pokiaľ by francúzska vláda takéto opatrenia neprijala, povolí Rada, opäť na základe kvalifikovanej väčšiny hlasov, ostatným členským štátom, aby prijali ochranné opatrenia za podmienok a spôsobom bližšie určeným Radou.

3. Pokiaľ by platobná bilancia v oblasti francúzskeho franku zostala po viac než jeden rok vyrovnaná a pokiaľ by jej peňažné rezervy dosiahli úroveň považovanej za dostatočnú, s ohľadom najmä na objem jej zahraničného obchodu, môže Rada rozhodnúť kvalifikovanou väčšinou hlasov na návrh Komisie, že francúzska vláda musí zrušiť svoj systém poplatkov a podpôr.

Pokiaľ by sa Komisia a francúzska vláda nezhodli na tom, či možno úroveň peňažných rezerv francúzskej oblasti považovať za uspokojivú, predloží vec na arbitrážne konanie jednotlivcovi alebo orgánu zvolenému po vzájomnej zhode. Pokiaľ sa nedohodnú na osobe rozhodcu, určí ho predseda Súdneho dvora.

Takto rozhodnuté zrušenie musí byť vykonané takým spôsobom, aby sa predišlo akémukoľvek nebezpečenstvu narušenia rovnováhy platobnej bilancie, a môže byť najmä vykonané postupne. Akonáhle bude systém zrušený, uplatnia sa ustanovenia tejto zmluvy vo svojej celistvosti.

Výraz "bežná platobná bilancia" má význam určený medzinárodnými organizáciami a Medzinárodným menovým fondom; zahŕňa obchodnú bilancia a skryté obchodné transakcie majúce charakter príjmov alebo poskytovania služieb.

## II. PLATENIE NADČASOV

1. Členské štáty sa domnievajú, že zavedenie spoločného trhu spôsobí do konca prvej etapy situáciu, keď základ pre platenie nadčasov a priemernej úrovne nadčasov v priemysle budú zodpovedať tým, ktoré sa uplatňujú vo Francúzsku, podľa priemerných údajov za rok 1956.

2. Pokiaľ by sa tak nestalo do konca prvej etapy, povolí Komisia Francúzsku, aby prijala ochranné opatrenia, ktoré sa týkajú sektorov priemyslu ovplyvnených nerovnakým spôsobom platenia nadčasov, pričom podmienky a metódy uplatnenia týchto opatrení stanoví Komisia, pokiaľ počas tejto etapy nepresiahne priemerný rast úrovne miezd v rovnakých sektoroch priemyslu v iných členských štátoch v porovnaní s priemerom za rok 1956 rast týchto miezd vo Francúzsku o percentuálnu hodnotu stanovenú Komisiou so súhlasom Rady, pričom pre toto rozhodnutie je nutná kvalifikovaná väčšina hlasov.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

## PROTOKOL TÝKAJÚCI SA TALIANSKA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

ŽELAJÚC SI urovnať niektoré existujúce osobitné problémy, ktoré sa týkajú Talianska,

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k zmluve:

### ČLENSKÉ ŠTÁTY SPOLOČENSTVA

BERÚ NA VEDOMIE skutočnosť, že talianska vláda zahájila desaťročný program hospodárskeho rozvoja zameraného na nápravu nevyváženej štruktúry talianskeho hospodárstva, najmä programom kapitálových investícií v menej rozvinutých oblastiach, na juhu Talianska a na talianskych ostrovoch, a programom vytvárania nových pracovných miest s cieľom odstrániť nezamestnanosť;

PRIPOMÍNajú SI, že princípy a ciele tohoto programu talianskej vlády zväžili a schválili organizácie pre medzinárodnú spoluprácu, ku ktorým členské štáty patria;

UZNÁVAJÚ, že dosiahnutie cieľov uvedeného talianskeho programu je v ich spoločnom záujme;

SÚHLASIA S tým, aby sa orgánom spoločenstva doporučilo prijatie všetkých prostriedkov a postupov upravených zmluvou, a najmä, primerané využitie zdrojov Európskej investičnej banky a Európskeho sociálneho fondu;

ZASTÁVAJÚ STANOVISKO, že orgány spoločenstva pri vykonávaní tejto zmluvy zohľadnia záťaž, ktorú musí niesť talianske hospodárstvo počas nadchádzajúcich rokov a naliehavosť odvrátenia nebezpečného napätia, najmä ohľadom platobnej bilancie a úrovne zamestnanosti, ktoré by mohlo ohroziť uplatňovanie tejto zmluvy v Taliansku;

UZNÁVAJÚ najmä, že v spojitosti s uplatňovaním článkov 108 a 109, je potrebné dbať na zabezpečenie toho, že akékoľvek opatrenia, o ktorých prijatie sa talianska vláda požiada, zabezpečia úspešný výsledok uvedeného programu hospodárskeho rozvoja a zvýšenia životnej úrovne talianskeho ľudu.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.



## PROTOKOLTÝKAJÚCI SA LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVOJVODSTVA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

ŽELAJÚC SI urovnať niektoré existujúce osobitné problémy, ktoré sa týkajú Luxemburského veľkovojsvodstva,

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k zmluve:

### *Článok 1*

1. Z dôvodov osobitnej situácie svojho poľnohospodárstva je Luxemburské veľkovojsvodstvo oprávnené udržiavať množstevné obmedzenia pre dovoz výrobkov uvedených na zozname priloženom k rozhodnutiu zmluvných strán Všeobecnej dohody o clách a obchode z 3. decembra 1955, ktorá sa týka poľnohospodárstva v Luxembursku.

Belgicko, Luxembursko a Holandsko budú uplatňovať systém stanovený v článku 6 ods. 3 Dohovoru o hospodárskej únii Belgicka a Luxemburska z 25. júla 1921.

2. Luxemburské veľkovojsvodstvo prijme akékoľvek opatrenie štrukturálnej, technickej alebo hospodárskej povahy, ktoré umožní postupnú integráciu jeho poľnohospodárstva do spoločného trhu. Komisia môže vydať doporučenia ohľadom opatrení, ktoré má veľkovojsvodstvo prijať.

Na konci prechodného obdobia Rada kvalifikovanou väčšinou rozhodne na návrh Komisie o rozsahu, v akom budú výnimky udelené Luxemburskému veľkovojsvodstvu zachované, pozmenené alebo zrušené.

Každý dotknutý členský štát má právo sa voči takémuto rozhodnutiu odvolať pred arbitrážny orgán ustanovený v súlade s ustanovením článku 8 ods. 4 tejto zmluvy.

### *Článok 2*

Pri príprave predpisov, ktoré sa týkajú slobody pohybu pracovníkov podľa ustanovení v článku 48 ods. 3 tejto zmluvy Komisia vezme náležito do úvahy osobitnú demografickú situáciu v krajine.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

PROTOKOL  
O TOVAROCH S PÔVODOM A TOVAROCH POCHÁDZAJÚCICH Z URČITÝCH KRAJÍN,  
KTORÉ PODLIEHAJÚ OSOBITNÉMU ZAOBCHÁDZANIU PRI DOVOZE DO NIEKTORÉHO  
Z ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

ŽELAJÚC SI vyjasniť uplatňovanie tejto zmluvy vzhľadom k istým tovarom s pôvodom v určitých krajinách a pochádzajúcim z týchto krajín a podliehajúcim osobitnému zaobchádzaniu dovozu do jedného z členských štátov;

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k zmluve:

1. Uplatňovanie tejto zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva nebude znamenať žiadnu zmenu v colnom zaobchádzaní v čase nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vzhľadom k dovozu:

- a) do krajín Beneluxu v prípade tovaru s pôvodom a pochádzajúceho zo Surinamu alebo z Holandských Antíl,
- b) do Francúzska v prípade tovaru s pôvodom a pochádzajúceho z Maroka, Tunisu, Vietnamu, Kambodže a Laosu. Vyššie uvedené ustanovenie sa vzťahuje taktiež na francúzsku kolóniu "Kondomínium Nových Hebríd",
- c) do Talianska v prípade tovaru s pôvodom a pochádzajúceho z Líbie alebo Somálska v súčasnosti pod Talianskou poručenskou správou,

2. Tovary dovezené do určitého členského štátu s úpravou uvedenou vyššie nesmú byť považované za tovary vo voľnom obehú v tomto štáte v zmysle článku 10 tejto zmluvy, pokiaľ sú znovu vyvezené do iného členského štátu.

3. Pred koncom prvého roku nasledujúceho po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy členské štáty oznámia Komisii a ostatným členským štátom akékoľvek ustanovenia, ktoré sa týkajú osobitného zaobchádzania, uvedené v tomto protokole, spolu so zoznamom tovarov, pre ktoré platí takéto zaobchádzanie.

Členské štáty rovnako oznámia Komisii a ďalším členským štátom akékoľvek neskoršie zmeny a doplnky v týchto zoznamoch alebo v zaobchádzaní.

4. Komisia vykoná vhodné opatrenia k zabezpečeniu toho, že uplatnenie vyššie uvedených ustanovení nepoškodí ostatné členské štáty; Komisia môže prijať akékoľvek vhodné opatrenia na tento účel v spojení so vzťahmi medzi členskými štátmi.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.	J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.
ADENAUER.	HALLSTEIN.
PINEAU.	M. FAURE.
Antonio SEGNI.	Gaetano MARTINO.
BECH.	Lambert SCHAUS.
J. LUNS.	J. LINTHORST HOMAN.

PROTOKOL  
O ZAOBCHÁDZANÍ, KTORÉMU PODLIEHAJÚ VÝROBKY PATRIACE DO PÔSOBNOSTI  
EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA UHLIA A OCELE VO VZŤAHU K ALŽÍRSKU A  
ZÁMORSKÝM DEPARTEMENTOM FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

VEDOMÉ SI skutočnosti, že ustanovenie tejto zmluvy, ktoré sa týka Alžírsku a zámorských departementov Francúzskej republiky vyvolávajú problém zaobchádzania, ktoré sa má uplatniť vo vzťahu k Alžírsku a k zámorským departementom Francúzskej republiky v prípade výrobkov, ktoré sú predmetom Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele,

ŽELAJÚC SI nájsť uspokojivé riešenie v súlade s princípmi oboch týchto zmlúv,

SA ZAVÄZUJÚ k urovnaniu tohoto problému v duchu vzájomnej spolupráce čo najskôr, najneskôr pri príležitosti prvej revízie Tejto zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.	J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.
ADENAUER.	HALLSTEIN.
PINEAU.	M. FAURE.
Antonio SEGNI.	Gaetano MARTINO.
BECH.	Lambert SCHAUS.
J. LUNS.	J. LINTHORST HOMAN.

PROTOKOL  
O MINERÁLNYCH OLEJOCH A ICH NIEKTORÝCH DERIVÁTOCH

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k zmluve:

1. Každý členský štát môže v období šiestich rokov od dátumu, kedy táto zmluva nadobúda platnosť, udržiavať vzhľadom k ostatným členským štátom a vzhľadom k tretím štátom rovnaké clá a poplatky s rovnakým účinkom, aké boli uplatňované na výrobky spadajúce pod položky č. 27.09, 27.10, 27.11, 27.12 a 27.13 (parafín, vosky z ropy alebo ropné bridlice a parafínové zvyšky) Bruselskej nomenklatúry do 1. januára 1957, alebo k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. Ponechané clo na surovú ropu nesmie viesť k viac než 5 % zvýšeniu v rozdiel ku 1. januáru 1957 medzi týmto clom a clom na deriváty uvedeným vyššie. Pokiaľ taký rozdiel neexistuje, žiadny rozdiel, ktorý vznikne neskôr nepresiahne 5 % cla uplatňovaného k 1. januáru 1957 pre výrobky položky č. 27.09. Pokiaľ pred koncom obdobia šiestich rokov dôjde k zníženiu ciel alebo poplatkov s rovnakým účinkom pre výrobky položky 27.09, zodpovedajúcim spôsobom sa znížia tie clá a poplatky s rovnakým účinkom, ktoré sú uplatňované na ďalšie výrobky uvedené vyššie.

Na konci tohto obdobia sa clá udržiavané za podmienok uvedených vyššie voči iným členským štátom úplne zrušia. K rovnakému dátumu sa začne uplatňovať vo vzťahu k tretím štátom Spoločný colný sadzovník.

2. Pomoc sa poskytne pre výrobu minerálnych olejov položky č. 27.09 Bruselskej nomenklatúry v prípade, ak je taká pomoc nutná k zníženiu ceny surovej ropy na úroveň cien svetového trhu /c.i.f./ v mieste európskeho prístavu členského štátu, a to v súlade s ustanoveniami článku 92 ods. 3 písm. c) tejto zmluvy.

V priebehu prvých dvoch etáp Komisia využije splnomocnenia stanovené v článku 93 len v rozsahu nutnom k predchádzaniu zneužitia poskytovania takejto pomoci.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

PROTOKOL O UPLATŇOVANÍ ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO  
HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA NA NEEURÓPSKE ČASTI HOLANDSKÉHO  
KRÁĽOVSTVA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

USILUJÚC SA v čase podpisu Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva vymedziť rozsah ustanovení článku 227 tejto zmluvy pre Holandské kráľovstvo,

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k zmluve:

Vláda Holandského kráľovstva je z dôvodu ústavnej štruktúry kráľovstva, ktorá vyplýva zo štatútu z 29. decembra 1954, oprávnená odlišne od článku 227 ratifikovať túto zmluvu iba v mene európskej časti kráľovstva a v mene Holandskej Novej Guinei.

V Ríme dvadsiateho piateho marca tisícdeväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

### III

#### Dohovor

#### VYKONÁVACÍ DOHOVOR, O PRIDRUŽENÍ ZÁMORSKÝCH KRAJÍN A ÚZEMÍ K SPOLOČENSTVU

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

ŽELAJÚC SI upraviť vykonávací dohovor stanovený v článku 136 tejto zmluvy,

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k zmluve:

##### *Článok 1*

Členské štáty sa budú za podmienok stanovených nižšie podieľať na akýchkoľvek opatreniach podporujúcich sociálny a hospodársky rozvoj krajín a území uvedených na zozname v prílohe IV tejto zmluvy, pričom ich opatrenia budú mať doplnujúci charakter k opatreniam prijatým príslušnými orgánmi týchto krajín a území.

Za týmto účelom sa zriaďuje rozvojový fond pre zámorské krajiny a územia, do ktorého budú členské štáty v priebehu piatich rokov platiť ročné príspevky stanovené v prílohe A tohto dohovoru.

Fond spravuje Komisia.

##### *Článok 2*

Príslušné orgány týchto krajín a území so súhlasom miestnych úradov alebo zástupcov ľudu týchto krajín a území predložia Komisii všetky sociálne a hospodárske projekty, na ktoré sa žiada financovanie zo strany spoločenstva.

##### *Článok 3*

Komisia každý rok zostaví všeobecné plány určujúce, ako sa rozdelia dostupné zdroje v súlade s prílohou B tohto dohovoru medzi rôzne kategórie projektov.

Tieto všeobecné plány zahrnú projekty pre financovanie:

- a) niektorých sociálnych inštitúcií, najmä nemocníc, školiacich zariadení alebo technických výskumných ústavov, a inštitúcií odborného a ďalšieho vzdelávania obyvateľstva;
- b) hospodárskych investícií všeobecného záujmu priamo spojených s uplatňovaním plánu, ktorý zahŕňa osobitné projekty pre produktívny rozvoj.

#### Článok 4

Začiatkom každého rozpočtového roka Rada po porade s Komisiou rozhodne kvalifikovanou väčšinou o zdrojoch venovaných na financovanie:

- a) sociálnych orgánov uvedených v článku 3 písm. a);
- b) hospodárskych investícií verejného záujmu uvedených v článku 3 písm. b).

Pri svojom rozhodnutí sa Rada vynasnaží rozdeliť dostupné zdroje na primeranom geografickom základe.

#### Článok 5

1. Komisia rozhodne o pridelení dostupných zdrojov podľa článku 4 písm. a) podľa jednotlivých prijatých žiadostí o financovanie sociálnych orgánov.
2. Komisia zostaví návrhy, ktoré sa týkajú financovania systémov hospodárskych investícií, ktoré by schválila podľa článku 4 písm. b).

Komisia postúpi tieto návrhy Rade.

Pokiaľ do jedného mesiaca žiadny členský štát nepožiadá, aby tieto návrhy boli prehodnotené Radou, návrhy sa pokladajú za schválené.

Pokiaľ tieto návrhy Rada prehodnotí, rozhodne o nich kvalifikovanou väčšinou do dvoch mesiacov.

3. Akékoľvek fondy nerozdelené v jednom danom roku sa prevedú do budúcich rokov.
4. Rozdelené fondy sa poskytnú orgánom zodpovedným za vykonanie príslušných prác. Komisia zabezpečí, že pridelené fondy sa využijú v súlade s rozhodnutím o ich pridelení a hospodársky najvýhodnejším spôsobom.

#### Článok 6

Do šiestich mesiacov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie stanoví podmienky pre príjem a prevod finančných príspevkov, zostavovanie rozpočtu a spravovanie zdrojov rozvojového fondu.

#### Článok 7

Kvalifikovaná väčšina uvedená v článkoch 4, 5 a 6 znamená 67 hlasov. Členské štáty majú mať nasledujúce počty hlasov:

Belgicko	11 hlasov
Nemecko	33 hlasov
Francúzsko	33 hlasov
Taliansko	11 hlasov
Luxembursko	1 hlas
Holandsko	11 hlasov

### *Článok 8*

V každej z uvedených krajín a území sa právo usadiť sa postupne rozšíri i na štátnych príslušníkov a spoločnosti iných členských štátov než toho členského štátu, ktorý má s uvedenou krajinou alebo územím osobitné vzťahy. V priebehu prvého roka uplatňovania tohto dohovoru Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie rozhodne o spôsobe, ktorým sa dosiahne, aby sa postupne odstránila akákoľvek diskriminácia počas uvedeného prechodného obdobia.

### *Článok 9*

Colné zaobchádzanie stanovené v článkoch 133 a 134 tejto zmluvy sa uplatní v obchode medzi členskými štátmi a uvedenými krajinami a územiami.

### *Článok 10*

Počas platnosti tohto dohovoru členské štáty vo svojom obchode s uvedenými krajinami a územiami uplatnia ustanovenia kapitoly tejto zmluvy, ktorá sa týka zrušenia množstevných obmedzení medzi členskými štátmi, ktoré tieto štáty uplatňujú počas rovnakého obdobia vo svojich vzájomných vzťahoch.

### *Článok 11*

1. V každej krajine alebo území, v ktorých sú stanovené dovozné kvóty, jeden rok po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru kvóty otvorené pre štáty iné než pre štát, s ktorým má uvedená krajina alebo územie osobitné vzťahy, sa prevedú do celkových kvót otvorených k iným členským štátom bez rozdielu. Od toho dátumu sa tieto kvóty každoročne zvýšia v súlade s článkom 32 a článkom 33 ods. 1, 2, 4, 5, 6 a 7 tejto zmluvy.

2. Pokiaľ celková kvóta pre určitý neliberalizovaný výrobok predstavuje menej než 7 % celkového dovozu do nejakej krajiny alebo územia, stanoví sa kvóta 7 % z týchto dovozov najneskôr do jedného roka po dátume nadobudnutia platnosti tohto dohovoru a ročne bude zvyšovaná v súlade s ustanoveniami uvedenými v odseku 1.

3. V prípade niektorých výrobkov, pre ktoré nie sú stanovené žiadne kvóty pre dovoz do nejakej krajiny alebo územia, Komisia rozhodnutím stanoví metódy, ktorými sa otvoria a zvýšia kvóty ponúkané ostatným členským štátom.

### *Článok 12*

V prípadoch, kedy kvóty stanovené členskými štátmi pokrývajú dovoz zo štátu ktorý má osobitné vzťahy s nejakou krajinou alebo územím, ako aj dovozy z týchto krajín a území, podiel dovozu z týchto krajín a území podlieha celkovým kvótam založeným na štatistických údajoch o dovoze. Uvedené kvóty sa stanovía počas prvého roka vykonávania tohto dohovoru a zvýšia sa v súlade s predpismi uvedenými v článku 10.



### Článok 13

Ustanovenie článku 10 nebráni zákazu alebo obmedzovaniu dovozu, vývozu a tranzitu v prípadoch, kedy sú tieto zákazy alebo obmedzenia ospravedlnené na základe zásad verejnej morálky, verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti, ochrany zdravia alebo života osôb alebo zvierat alebo ochrany života rastlín, ochrany národných umeleckých, historických alebo archeologických hodnôt, alebo ochrany priemyselného alebo obchodného vlastníctva. Tieto zákazy a obmedzenia však nesmú predstavovať prostriedky svojvoľnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu.

### Článok 14

Po dátume uplynutia platnosti tohto dohovoru a do doby, pokiaľ sa neprijmú ustanovenia pre pridruženie počas ďalšieho obdobia, dovozné kvóty v týchto krajinách a územiach a v uvedených členských štátoch vzhľadom k výrobkom s pôvodom v týchto krajinách a územiach zostanú na úrovni stanovenej pre piaty rok. Dojednania upravujúce právo usadiť sa platné ku koncu uvedeného piateho roku sa rovnako zachovávajú.

### Článok 15

1. Dovozy nepraženej kávy do Talianska a krajín Beneluxu, a dovozy banánov do Spolkovej republiky Nemecko z tretích krajín požívajú colné kvóty za podmienok stanovených v protokoloch pripojených k tomuto dohovoru.

2. Pokiaľ platnosť tohto dohovoru uplynie pred uzavretím novej dohody a pred jej dojednaním, členské štáty môžu požívať dovozné kvóty pre banány, kakaové bôby a nepražенú kávu, ktoré sa uplatnia začiatkom druhej etapy a ktoré sa budú rovnať objemu dovozu z tretích krajín počas posledného roku, pre ktorý budú dostupné štatistické údaje o dovozoch.

Pokiaľ k tomuto prípadu dôjde, tieto kvóty sa zvýšia úmerne zvyšovaniu spotreby v dovážajúcich krajinách.

3. Členské štáty požívajúce colné kvóty pri sadzbách ciel uplatňovaných k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, na základe protokolov o dovozoch nepraženej kávy a banánov z tretích krajín, budú oprávnené vzhľadom k týmto výrobkom získať právo udržiavať colné kvóty na úrovni dosiahnutej k dátumu uplynutia platnosti tohto dohovoru, namiesto zaobchádzania stanoveného v odseku 2.

Pokiaľ to bude vhodné, budú tieto kvóty zvyšované za podmienok stanovených v odseku 2.

4. Na žiadosť uvedených štátov Komisia určí objem colných kvót uvedených v predchádzajúcich odsekoch.

### Článok 16

Ustanovenia obsiahnuté v článkoch 1 až 8 tohto dohovoru sa vzťahujú na Alžírsko a na zámorské departementy Francúzska.

*Článok 17*

Bez toho, aby boli dotknuté uplatniteľné ustanovenia článkov 14 a 15, sa tento dohovor uzatvára na obdobie piatich rokov.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

## Príloha A stanovená článkom 1 tohto dohovoru

	<b>1. rok</b>	<b>2. rok</b>	<b>3. rok</b>	<b>4. rok</b>	<b>5. rok</b>	<b>Celkom</b>
<b>Podiel:</b>	<b>10 %</b>	<b>12,5 %</b>	<b>16,5 %</b>	<b>22,5 %</b>	<b>38,5 %</b>	<b>100 %</b>
Krajiny:	v miliónoch účtovných jednotiek E.P.U					
Belgicko	7	8,75	11,55	15,75	26,95	70
Nemecko	20	25	33	45	77	200
Francúzsko	20	25	33	45	77	200
Taliansko	4	5	6,60	9	15,40	40
Luxembursko	0,125	0,15625	0,20625	0,28125	0,48125	1,25
Holandsko	7	8,75	11,55	15,75	26,95	70

## Príloha B stanovená článkom 3 tohto dohovoru

	<b>1. rok</b>	<b>2. rok</b>	<b>3. rok</b>	<b>4. rok</b>	<b>5. rok</b>	<b>Celkom</b>
<b>Podiel:</b>	<b>10 %</b>	<b>12,5 %</b>	<b>16,5 %</b>	<b>22,5 %</b>	<b>38,5 %</b>	<b>100 %</b>
Zámorské krajiny a územia:	v miliónoch účtovných jednotiek E.P.U					
Belgicko	3	3,75	4,95	6,75	11,55	30
Francúzsko	51,125	63,906	84,356	115,031	196,832	511,25
Taliansko	0,5	0,625	0,825	1,125	1,925	5
Holandsko	3,5	4,375	5,775	7,875	13,475	33

PROTOKOL  
O COLNÝCH KVÓTACH PRE DOVOZ BANÁNOV

(ex 08.01 Bruselskej nomenklatúry)

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k dohovoru:

1. V období prvého opatrenia zameraného na zladenie vonkajších cieľ podľa článku 23 ods. 1 písm. b) tejto zmluvy do konca druhej etapy Spolková republika Nemecko požíva výhod z ročnej bezcolnej dovoznej kvóty rovnajúcej sa 90 % množstva spotrebovaného v roku 1956, zníženej o množstvo prichádzajúce z krajín a území uvedených v článku 131 tejto zmluvy.

2. Od dátumu skončenia druhej etapy a pokiaľ neuplynie tretia etapa, bude táto kvóta predstavovať 80 % množstva určeného vyššie.

3. Ročné kvóty stanovené v predchádzajúcich odsekoch sa zvýšia o 50 % z rozdielu medzi celkovým množstvom dovezeným v predchádzajúcom roku a množstvom dovezeným v roku 1956.

Pokiaľ by celkový dovoz klesol v porovnaní s rokom 1956, celkové kvóty stanovené vyššie nepresiahnu 90 % dovozu v predchádzajúcom roku počas obdobia uvedeného v odseku 1 alebo 80 % dovozu v predchádzajúcom roku v období uvedenom v odseku 2.

4. Od okamihu úplného uplatňovania Spoločného colného sadzobníka budú tieto kvóty predstavovať 75 % dovozu uskutočneného v roku 1956. Tieto kvóty sa zvýšia za podmienok stanovených v prvom pododseku odseku 3.

Pokiaľ by celkový dovoz poklesol v porovnaní s rokom 1956, ročné kvóty určené vyššie nepresiahnu 75 % dovozu v predchádzajúcom roku.

Na návrh Komisie Rada kvalifikovanou väčšinou rozhodne o zrušení alebo o pozmenení týchto kvót.

5. Údaj o dovoze v roku 1956 po odčítaní dovozov z krajín a území uvedených v článku 131 tejto zmluvy, ktorý na základe predchádzajúcich ustanovení má slúžiť ako základ pre výpočet kvót, predstavuje 290 000 metrických ton.

6. Pokiaľ by uvedené krajiny a územia neboli schopné dodať celé množstvo požadované Spolkovou republikou Nemecko, dotknuté členské štáty sú pripravené odsúhlasiť zodpovedajúce zvýšenie nemeckých colných kvót.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

V čase podpisu tohoto protokolu splnomocnený zástupca Spolkovej republiky Nemecko urobil nasledujúce vyhlásenie, ktoré ostatní splnomocnení zástupcovia zobrali na vedomie:

Spolková republika Nemecko je pripravená podporovať akékoľvek opatrenia, ktoré môžu byť prijímané nemeckým súkromným sektorom s cieľom zvýšiť predaj banánov z pridružených zámorských krajín a území v Spolkovej republike Nemecko.

Za týmto účelom sa čo možno najskôr začnú rokovania medzi obchodnými kruhmi v rôznych krajinách dotknutých dodávkami a predajom banánov.

PROTOKOL  
O COLNÝCH KVÓTACH NA DOVOZ  
NEPRAŽENEJ KÁVY

(ex 09.01 Bruselskej nomenklatúry)

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

SA DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k dohovoru:

*A. Vo vzťahu k Taliansku*

Počas prvej etapy pridruženia zámorských krajín a území k spoločenstvu a po prvej zmene cieľ vykonanej v súlade s článkom 23 tejto zmluvy budú dovozy nepraženej kávy dovážanej z tretích krajín na talianske územie podliehať clám uplatňovaným ku dňu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, až do množstva ročnej kvóty rovnajúcej sa celkovému dovozu nepraženej kávy do Talianska z tretích krajín v roku 1956.

Od siesteho roka od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, do skončenia druhej etapy sa bude táto počiatková kvóta stanovená v predchádzajúcom odseku znížiť o 20 %.

Od začiatku tretej etapy a počas tretej etapy sa táto kvóta stanoví vo výške 50 % počiatkovej kvóty.

Pre obdobie štyroch rokov od konca prechodného obdobia môžu byť na dovozy nepraženej kávy do Talianska naďalej uložené clá vychádzajúce z úrovne cla uplatniteľného v Taliansku k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, až do množstva ročnej kvóty nepresahujúcej 20 % uvedenej počiatočnej kvóty.

Komisia preskúma, či percentuálne podiely a obdobia stanovené v predchádzajúcom odseku sú odôvodnené.

Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú na akékoľvek množstvá dovezené nad úroveň kvót stanovených vyššie.

*B. Vo vzťahu ku krajinám Beneluxu*

Od začiatku druhej etapy a počas jej trvania môžu pokračovať dovozy nepraženej kávy z tretích krajín na územie krajín Beneluxu bez cla až do tonáže zodpovedajúcej 85 % celkového množstva nepraženej kávy dovezenej počas posledného roka, pre ktorý sú dostupné štatistické údaje.

Od začiatku tretej etapy a počas tretej etapy budú bezcolné dovozy uvedené v predchádzajúcom odseku znížené na 50 % celkovej tonáže nepraženej kávy dovezenej počas posledného roka, pre ktorý sú dostupné štatistické údaje.

Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú na akékoľvek množstvá dovezené nad úroveň kvót stanovených vyššie.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

# PROTOKOL O ŠTATÚTE SÚDNEHO DVORA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA

## PROTOKOL O ŠTATÚTE SÚDNEHO DVORA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO  
SPOLOČENSTVA,

ŽELAJÚC SI stanoviť štatút Súdneho dvora, ktorý je uvedený v článku 188 tejto zmluvy,

VYMENOVALI svojich splnomocnených zástupcov na tento účel za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

Barón J. Ch. SNOY et d'OPPUERS, generálny tajomník ministerstva hospodárstva, vedúci belgickej delegácie na medzivládnej konferencii;

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Profesor Dr. Carl Friedrich OPHÜLS, veľvyslanec Spolkovej republiky Nemecko, vedúci nemeckej delegácie na medzivládnej konferencii,

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Robert MARJOLIN, profesor práva, zástupca vedúceho francúzskej delegácie na medzivládnej konferencii,

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

V. BADINI CONFALONIERI, zástupca štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí, vedúci talianskej delegácie na medzivládnej konferencii,

JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

Lambert SCHAUS, veľvyslanec Luxemburského veľkovojevodstva, vedúci luxemburskej delegácie na medzivládnej konferencii,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

J. LINTHORST HOMAN, vedúci holandskej delegácie na medzivládnej konferencii,

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI na nasledovných ustanoveniach, ktoré sú pripojené k Zmluve o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva.

### *Článok 1*

Súdny dvor, zriadený článkom 4 tejto zmluvy, je založený a pôsobí v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy a tohto štatútu.

## HLAVA I

### SUDCOVIA A GENERÁLNI ADVOKÁTI

#### *Článok 2*

Pred nástupom do funkcie zloží každý sudca na verejnom zasadaní prísahu, že svoju funkciu bude vykonávať nestranne a svedomite a bude zachovávať mlčanlivosť o priebehu porád Súdneho dvora.

#### *Článok 3*

Sudcovia požívajú imunitu voči právomoci súdov. Po ukončení ich funkcie aj naďalej užívajú imunitu v súvislosti s úkonmi, ktoré urobili pri výkone ich úradnej funkcie, vrátane všetkých ústnych a písomných prejavov.

Imunity ich môže zbaviť Súdny dvor zasadajúci v pléne.

Ak je sudca zbavený imunity a začalo proti nemu trestné konanie, toto trestné konanie môže byť proti nemu vedené v ktoromkoľvek z členských štátov len súdom príslušným pre súdenie členov najvyšších vnútroštátnych súdov.

#### *Článok 4*

Sudcovia nesmú zastávať žiadne politické alebo správne funkcie.

Nesmú vykonávať žiadne zamestnanie, či už zárobkové alebo nie, pokiaľ im vo výnimočných prípadoch Rada neudelí výnimku.

Pri nástupe do funkcie sa slávnostne zaviazu, že počas svojho funkčného obdobia aj po jeho skončení budú rešpektovať povinnosti vyplývajúce z tejto funkcie, najmä povinnosť konať čestne a zdržanlivo pri prijímaní určitých funkcií alebo výhod po skončení funkčného obdobia.

V prípade pochybností o tom rozhodne Súdny dvor.

#### *Článok 5*

Funkcia sudcu končí okrem riadneho uplynutia funkčného obdobia alebo smrti aj odstúpením.

Ak sa sudca vzdáva funkcie, svoje odstúpenie písomne oznámi predsedovi Súdneho dvora, ktorý ho postúpi predsedovi Rady. Oznámením sa miesto sudcu uvoľní.

S výnimkou prípadov, kedy sa uplatní článok 6, sudca zostáva vo funkcii až do nástupu jeho nástupcu.



### *Článok 6*

Sudca môže byť zbavený funkcie alebo práva na dôchodok alebo ostatné výhody súvisiace s jeho funkciou, len ak podľa jednomyselného stanoviska sudcov a generálnych advokátov Súdneho dvora už nespĺňa požadované podmienky alebo neplní záväzky vyplývajúce z jeho funkcie. Dotknutý sudca sa tohto rozhodovania nezúčastňuje.

Tajomník Súdneho dvora zašle rozhodnutie Súdneho dvora predsedovi Zhromaždenia a predsedovi Komisie a oznámi ho predsedovi Rady.

V prípade rozhodnutia o zbavení funkcie sudcu sa týmto posledným oznámením miesto sudcu uvoľní.

### *Článok 7*

Sudca, ktorý má nahradiť člena súdu, ktorého funkčné obdobie neuplynulo riadnym spôsobom, sa vymenováva len na zvyšný čas funkčného obdobia jeho predchodcu.

### *Článok 8*

Ustanovenia článkov 2 až 7 sa vzťahujú aj na generálnych advokátov.

## HLAVA II

## ORGANIZÁCIA

### *Článok 9*

Tajomník skladá pred Súdny dvorom prísahu, že svoju funkciu bude vykonávať nestranne a svedomite a bude zachovávať mlčanlivosť o priebehu porád Súdneho dvora.

### *Článok 10*

Súdny dvor zabezpečí zastupovanie tajomníka v prípadoch prekážky jeho účasti.

### *Článok 11*

Súdny dvor prijme úradníkov a ostatných zamestnancov, ktorí mu umožnia plniť jeho úlohy. Podliehajú tajomníkovi pod dohľadom predsedu.

## Článok 12

Rada môže na návrh Súdneho dvora jednomyselne rozhodnúť o vymenovaní pomocných spravodajcov a stanoviť pravidlá upravujúce výkon ich funkcie. Od pomocných spravodajcov sa môže vyžadovať, aby sa za podmienok uvedených v rokovacom poriadku zúčastňovali prípravných šetrení v prípadoch predložených súdu a spolupracovali so sudcom-spravodajcom.

Pomocní spravodajcovia sa vyberajú z osôb, ktoré poskytujú záruku úplnej nezávislosti a ktoré majú potrebné právnické vzdelanie; vymenováva ich Rada. Skladajú pred Súdny dvorom prísahu, že svoju funkciu budú vykonávať nestranné a svedomite a budú zachovávať mlčanlivosť o priebehu porád Súdneho dvora.

## Článok 13

Sudcovia, generálni advokáti a tajomník musia mať bydlisko v sídle Súdneho dvora.

## Článok 14

Súdny dvor zasadá nepretržite. Trvanie súdnych prázdnin určí Súdny dvor s prihliadnutím na úradné potreby.

## Článok 15

Rozhodnutia Súdneho dvora sú platné len vtedy, ak zasadá nepárny počet jeho členov. Rozhodnutia pléna sú platné len vtedy, ak zasadá päť sudcov. Rozhodnutia komôr sú platné len vtedy, ak zasadajú traja sudcovia. V prípade, ak sa jeden zo sudcov komory nemôže zasadať, môže byť na zasadanie prizvaný iný sudca z inej komory v súlade s podmienkami uvedenými v rokovacom poriadku.

## Článok 16

Žiadny sudca ani generálny advokát sa nemôže zúčastniť rozhodovania o prípade, v ktorom predtým vystupoval ako agent alebo poradca alebo konal za jednu zo zúčastnených strán, alebo v ktorom bol vyzvaný, aby o ňom rozhodol ako člen súdu, vyšetrovacej Komisie alebo z akéhokoľvek iného titulu.

Ak sa z nejakého osobitného dôvodu ktorýkoľvek sudca alebo generálny advokát domnieva, že by sa nemal zúčastniť rozhodovania alebo preverovania konkrétneho prípadu, oznámi to predsedovi. Ak sa z nejakého osobitného dôvodu predseda domnieva, že by ktorýkoľvek sudca alebo generálny advokát nemal zasadať alebo predkladať odôvodnené návrhy v konkrétnom prípade, oznámi mu to.

V prípade ťažkostí uplatňovania tohto článku, rozhodne Súdny dvor.

Účastník konania nemôže požiadať o zmenu zloženia Súdneho dvora, alebo jednej z jeho komôr buď z dôvodu štátnej príslušnosti sudcu alebo z dôvodu, že na Súdnom dvore alebo v komore nie je sudca, ktorý by mal štátnu príslušnosť tohto účastníka.

## HLAVA III

### KONANIE

#### *Článok 17*

Štáty a orgány spoločenstva zastupuje na Súdnom dvore agent vymenovaný pre každý prípad osobitne; agentovi môže pomáhať poradca alebo advokát, ktorý má oprávnenie vystupovať pred súdom členského štátu.

Ostatné strany musia byť zastúpené advokátom, ktorý má oprávnenie vystupovať pred súdom členského štátu.

Ak sa títo agenti, poradcovia a advokáti dostavia k Súdnemu dvoru, majú práva a imunity potrebné na nezávislý výkon svojich funkcií za podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

Voči týmto poradcovi a advokátom, ktorí sa dostavia k Súdnemu dvoru, má Súdny dvor právomoci, ktoré sú obvykle priznávané súdom, za podmienok stanovených v rokovacom poriadku.

Vysokoškolskí učitelia, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu, ktorého právo im priznáva právo vystupovať pred súdom, majú rovnaké práva pred Súdny dvorom, ako sú práva, ktoré priznáva tento článok advokátom.

#### *Článok 18*

Konanie pred Súdny dvorom pozostáva z dvoch častí: písomnej a ústnej.

Písomné konanie pozostáva z doručovania účastníkom konania a orgánom spoločenstva, ktorých rozhodnutia tvoria predmet sporu, návrhu na začatie konania, podaní, obhajob, zdôvodnení, a prípadných odpovedí, ako aj všetkých listín a dokladov na podporu prípadu, alebo ich overených kópií.

Doručovanie zabezpečuje tajomník v poradí a v lehotách uvedených v rokovacom poriadku.

Ústne konanie pozostáva z čítania správy predloženej sudcom-spravodajcom, z vypočutia agentov, poradcov a advokátov, ktorí majú oprávnenie vystupovať pred súdom členského štátu a odôvodneného návrhu predloženého generálnym advokátom, prípadne z vypočutia svedkov a znalcov.

#### *Článok 19*

Prípad sa predkladá Súdnemu dvoru podaním písomného návrhu adresovaného tajomníkovi. Návrh musí obsahovať meno a bydlisko navrhovateľa, označenie podpísaného, označenie strany, proti ktorej sa podáva návrh, uvedenie predmetu sporu, ako aj návrhy rozhodnutia a stručné vysvetlenie dôvodov návrhu.

Návrh sa v prípade potreby doloží doslovným znením aktu, ktorého zrušenie sa požaduje alebo v prípade upravenom v článku 175 tejto zmluvy listinným dôkazom o dátume, kedy bol orgán v súlade s uvedeným článkom požiadaný, aby konal. Ak tieto doklady nebudú priložené k návrhu, tajomník požiada navrhovateľa, aby ich predložil v primeranej lehote; návrh nemožno zamietnuť s poukazom na predloženie požadovaných dokladov až po uplynutí lehoty stanovenej pre vznesenie návrhu.

#### *Článok 20*

V prípadoch uvedených v článku 177 tejto zmluvy, rozhodnutie súdu členského štátu, ktorým preruší svoje konanie a postupuje prípad Súdnemu dvoru, oznamuje Súdnemu dvoru príslušný súd. Toto rozhodnutie potom oznámi tajomník Súdneho dvora zúčastneným stranám, členským štátom a Komisii a taktiež Rade, ak akt, ktorého platnosť alebo výklad sú predmetom sporu, bol vydaný Radou.

Zúčastnené strany, členské štáty, Komisia a podľa okolností aj Rada sú oprávnené predložiť Súdnemu dvoru do dvoch mesiacov od tohto oznámenia vyjadrenia k prípadu alebo písomné pripomienky.

#### *Článok 21*

Súdny dvor môže zúčastnené strany požiadať, aby predložili všetky listiny a poskytli všetky informácie, ktoré Súdny dvor považuje za žiadúce. V prípade odmietnutia to výslovne vezme na vedomie.

Súdny dvor môže požiadať aj členské štáty a orgány, ktoré nie sú zúčastnenými stranami prípadu, aby poskytli všetky informácie, ktoré považuje za potrebné pre konanie.

#### *Článok 22*

Súdny dvor môže kedykoľvek poveriť osobu, združenie osôb, úrad, výbor alebo inú organizáciu, podľa svojho výberu, vypracovaním znaleckého posudku.

#### *Článok 23*

Svedkovia môžu byť vypočutí za podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

#### *Článok 24*

Voči svedkom, ktorí sa nedostavia k Súdnemu dvoru, má Súdny dvor právomoci, ktoré sú vo všeobecnosti priznané súdom, a môže ukladať peňažné pokuty za podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

#### *Článok 25*

Svedkovia a znalci môžu byť vypočutí pod prisahou vo forme uvedenej v rokovacom poriadku alebo spôsobom ustanoveným právnym poriadkom svojej krajiny.

#### *Článok 26*

Súdny dvor môže nariadiť, aby bol svedok alebo znalec vypočutý súdnym orgánom v mieste jeho bydliska.

Príkaz na vypočutie svedka sa zasiela príslušnému súdnemu orgánu podľa podmienok uvedených v rokovacom poriadku. Doklady vyhotovené v súlade s dožiadaním sa vrátia Súdnemu dvoru za rovnakých podmienok.

Súdny dvor nesie trovy konania bez toho, aby bolo dotknuté právo vyúčtovať si ich u zúčastnených strán, ak to prichádza do úvahy.

#### *Článok 27*

Členský štát považuje porušenie prísahy svedkom alebo znalcom za obdobný trestný čin spáchaný pred jedným z jeho súdov, ktoré majú právomoc rozhodovať v občianskych veciach. Na podnet Súdneho dvora stíha tento členský štát páchatel'a pred vlastným príslušným súdom.

#### *Článok 28*

Pojednávania pred súdom sú verejné, pokiaľ Súdny dvor z úradnej moci alebo na návrh zúčastnených strán nerozhodne zo závažných dôvodov inak.

#### *Článok 29*

V priebehu pojednávania môže Súdny dvor samostatne vypočúvať znalcov, svedkov a strany. Strany však môžu ústne vystupovať pred Súdnym dvorom len prostredníctvom svojich splnomocnených zástupcov.

#### *Článok 30*

O každom ústnom pojednávaní sa vyhotoví zápisnica, ktorú podpisuje predseda a tajomník.

#### *Článok 31*

Časový rozvrh pojednávania zostavuje predseda.

#### *Článok 32*

Porady Súdneho dvora sú a zostávajú tajné.

#### *Článok 33*

Rozsudky musia byť odôvodnené. Obsahujú mená sudcov, ktorí sa zúčastnili rozhodovania.

#### *Článok 34*

Rozsudky podpisuje predseda a tajomník. Vyhlasujú sa na verejnom zasadaní.

#### *Článok 35*

Súdny dvor rozhoduje o trovách konania.

### *Článok 36*

Predseda Súdneho dvora môže v skrátenej konaní, ktoré sa môže v prípade potreby líšiť od pravidiel uvedených v tomto štatúte a ktoré sa upraví v rokovacom poriadku, rozhodovať o návrhoch na odklad uplatnenia napadnutého aktu, ktorý je stanovený v článku 185 tejto zmluvy alebo vydanie predbežného opatrenia podľa článku 186 alebo zastaviť výkon rozhodnutia v súlade s posledným odsekom článku 192.

Ak sa predseda nemôže konania zúčastniť, jeho miesto zaujme iný sudca podľa podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

Príkaz predsedu alebo sudcu, ktorý ho zastupuje, má predbežnú povahu a v žiadnom prípade nemá vplyv na rozhodnutie Súdneho dvora vo veci samej.

### *Článok 37*

Členské štáty a orgány spoločenstva môžu v prípadoch prejednávanych pred súdom pristúpiť do konania.

Rovnaké právo platí pre akúkoľvek inú osobu, ktorá preukáže oprávnený záujem na rozhodnutí sporu predloženého Súdnemu dvoru, s výnimkou prípadov medzi členskými štátmi, medzi orgánmi spoločenstva alebo medzi členskými štátmi a orgánmi spoločenstva.

Návrh rozhodnutia v žiadosti o pristúpení do konania sa obmedzuje na podporu návrhov jednej zo zúčastnených strán.

### *Článok 38*

Ak riadne predvolaný odporca nepredloží žiadne písomné návrhy, bude proti nemu vydaný rozsudok z omeškania. Proti tomuto rozsudku sa môže vzniesť námietka do jedného mesiaca od jeho doručenia. Námietka nemá odkladný účinok na výkon rozsudku z omeškania, pokiaľ Súdny dvor nerozhodne inak.

### *Článok 39*

Členské štáty, orgány spoločenstva a všetky ostatné fyzické a právnické osoby môžu v prípadoch a za podmienok stanovených rokovacím poriadkom vzniesť proti rozsudku námietku tretej strany, ak bol vynesenej v spore bez ich účasti a obmedzuje ich práva.

### *Článok 40*

Ak existujú pochybnosti o zmysle a rozsahu rozsudku, do právomoci Súdneho dvora patrí tento vyložiť na žiadosť jednej zo strán alebo orgánu spoločenstva, ak na tom preukáže oprávnený záujem.

### *Článok 41*

Návrh na obnovu konania sa môže Súdnemu dvoru predložiť len vtedy, ak boli zistené rozhodné skutočnosti, ktoré boli v dobe vydania rozhodnutia neznáme Súdnemu dvoru a strane, ktorá obnovu požaduje.

Obnova konania sa začne rozhodnutím Súdneho dvora, v ktorom sa výslovne uvedie, že jestvuje nová skutočnosť, ktorá umožňuje začať s obnovou konania a potvrdí, že z tohto dôvodu je žiadosť o obnovu oprávnená.

Žiadosť o obnovu konania nemôže byť predložená po uplynutí 10 rokov odo dňa vydania rozsudku.

#### *Článok 42*

Rokovací poriadok stanoví osobitné lehoty zohľadňujúce vzdialenosti.

Uplynutie lehoty nebude na ujmu práva, ak dotknutá strana preukáže pôsobenie náhody alebo vyššej moci.

#### *Článok 43*

Nároky vyplývajúce z mimozmluvnej zodpovednosti spoločenstva sa premlčujú po uplynutí piatich rokov od udalosti, ktorá ich vyvolala. Táto lehota sa prerušuje podaním návrhu na začatie konania na Súdny dvor alebo ak si pred týmto konaním poškodená strana uplatnila svoj nárok pred príslušným orgánom spoločenstva. V posledne menovanom prípade sa návrh musí podať v lehote dvoch mesiacov podľa článku 173; v prípade potreby sa uplatní odsek 2 článku 175.

#### *Článok 44*

Rokovací poriadok Súdneho dvora stanovený v článku 188 tejto zmluvy obsahuje, okrem ustanovení stanovených v tomto štatúte, všetky ďalšie ustanovenia, ktoré sú nevyhnutné pre uplatňovanie tohto štatútu a v prípade potreby pre jeho doplnenie.

#### *Článok 45*

Rada môže na základe jednomyseľného rozhodnutia uskutočniť také ďalšie úpravy ustanovení tohto štatútu, ktoré môžu byť vyžadované z dôvodu opatrení uskutočnených Radou v súlade s posledným odsekom článku 165 tejto zmluvy.

#### *Článok 46*

Bezodkladne po zložení prísahy predseda Rady vyberie žrebom sudcov a generálnych advokátov, ktorých funkčné obdobie sa skončí po uplynutí prvých troch rokov podľa článku 167 ods. 2 a 3 tejto zmluvy.

NA DÔKAZ UVEDENÉHO splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli sedemnásteho apríla roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

C. F. OPHÜLS.

Robert MARJOLIN.

Vittorio BADDINI.

Lambert SCHAUS.

J. LINTHORST HOMAN.

PROTOKOLY  
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH  
A O ŠTATÚTE SÚDNEHO DVORA  
EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA

PROTOKOL  
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA,

PRESVEDČENÍ, v súlade s článkom 218 tejto zmluvy, že spoločenstvo požíva na území členských štátov také výsady a imunity, ktoré sú nevyhnutné na výkon svojich úloh, za podmienok stanovených v samostatnom protokole,

PRESVEDČENÍ tiež, v súlade s článkom 28 Protokolu o štatúte Európskej investičnej banky, že banka požíva výsady a imunity stanovené v protokole uvedenom v predchádzajúcom odseku,

VYMENOVALI svojich splnomocnených zástupcov na účel vypracovania tohto protokolu za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

Barón J. Ch. SNOY et d'OPPUERS, generálny tajomník ministerstva hospodárstva, vedúci belgickej delegácie na medzivládnej konferencii;

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Profesor Dr. Carl Friedrich OPHÜLS, veľvyslanec Spolkovej republiky Nemecko, vedúci nemeckej delegácie na medzivládnej konferencii,

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Robert MARJOLIN, profesor práva, zástupca vedúceho francúzskej delegácie na medzivládnej konferencii,

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

V. BADINI CONFALONIERI, zástupca štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí, vedúci talianskej delegácie na medzivládnej konferencii,

JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

Lambert SCHAUS, veľvyslanec Luxemburského veľkovoľvodstva, vedúci luxemburskej delegácie na medzivládnej konferencii,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

J. LINTHORST HOMAN, vedúci holandskej delegácie na medzivládnej konferencii,



KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k Zmluve o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva.

## KAPITOLA 1

### HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY SPOLOČENSTVA

#### Článok 1

Vonkajšie priestory a budovy spoločenstva sú nedotknuteľné. Sú vyňaté z domových prehliadok, vymáhania, zabavenia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva spoločenstva nemôžu byť predmetom akéhokoľvek správneho alebo súdneho výkonu rozhodnutia bez povolenia Súdneho dvora.

#### Článok 2

Archívy spoločenstva sú nedotknuteľné.

#### Článok 3

Spoločenstvo, jeho aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

Vlády členských štátov prijímú, vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia k navráteniu alebo náhrade čiastok nepriamych daní a poplatkov z predaja, zahrnutých v cenách hnuťel'ného či nehnuteľného majetku, ak spoločenstvo vykoná pre svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojim účinkom narušovali hospodársku súťaž v spoločenstve.

Vyňatie sa nevzťahuje na dane, dávky a poplatky, ktoré výlučne zodpovedajú úhradám za verejnoprospešné služby.

#### Článok 4

Spoločenstvo je oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na jeho úradné použitie; predmety, ktoré boli takto dovezené, sa nescudzujú, či už bezplatne alebo za úhradu, v krajine, kam boli dovezené, s výnimkou prípadov povolených vládou tohto štátu.

Spoločenstvo je oslobodené tiež od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú jeho publikácií.

## KAPITOLA 2

### KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

#### Článok 5

Orgány spoločenstva požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia orgánov spoločenstva nepodlieha cenzúre.

#### Článok 6

Preukazy vo forme predpísanej Radou, uznávané ako platné cestovné doklady úradmi členských štátov, sú vydávané členom a zamestnancom orgánov spoločenstva predsedami týchto orgánov. Tieto preukazy sú vydávané úradníkom a ostatným zamestnancom podľa podmienok stanovených služobným poriadkom a podmienkami zamestnávania podľa článku 212 tejto zmluvy.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území tretích štátov.

## KAPITOLA 3

### ČLENOVIA ZHROMAŽDENIA

#### Článok 7

Voľný pohyb členov Zhromaždenia do a z miesta jeho zasadnutia nepodlieha žiadnym správny ani iným obmedzeniam.

Členom Zhromaždenia sa priznáva pri colnej a devízovej kontrole:

- a) rovnaké zaobchádzanie zo strany svojich vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vysielaným na dočasné služobné misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, aké tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

#### Článok 8

Členovia Zhromaždenia nepodliehajú žiadnej forme vyšetrovania, zadržania alebo právomoci súdov vo vzťahu k vyjadreným názorom alebo hlasovaniu pri výkone svojich úloh.

## Článok 9

Členovia Zhromaždenia požívajú v priebehu zasadnutia:

- a) na území ich vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;
- b) na území ktoréhokoľvek iného členského štátu imunitu voči zadržaniu a právomoci súdov.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Zhromaždenia počas ich cesty z miesta a do miesta jeho zasadnutia.

Imunita sa neuplatní, ak je člen Zhromaždenia pristihnutý pri páchaní trestného činu, a tiež nezabráni Zhromaždeniu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

## KAPITOLA 4

### ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZÚČASTŇUJÚ PRÁCE ORGÁNOV SPOLOČENSTVA

## Článok 10

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú práce orgánov spoločenstva, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest do a z miesta rokovania požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov spoločenstva.

## KAPITOLA 5

### ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI SPOLOČENSTVA

## Článok 11

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci spoločenstva na území každého členského štátu v zmysle článku 212 tejto zmluvy požívajú:

- a) imunitu bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 179 a 215 tejto zmluvy, voči právomoci súdov vo vzťahu k činnosti v rámci svojho úradného postavenia vrátane ich ústnych alebo písomných prejavov. Túto imunitu požívajú i po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) vyňatie z imigračných obmedzení a prihlasovacej povinnosti cudzincov, spolu so svojimi manželmi, manželkami a rodinnými príslušníkmi, ktorí sú na nich závislí;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, výhody, aké sú obvykle priznávané úradníkom medzinárodných organizácií;

- d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine právo bez cla doviezť nábytok a zariadenie z krajiny ich posledného bydliska alebo z krajiny, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, ako aj právo tento nábytok a zariadenie späť bezcolne vyviezť pri skončení výkonu svojej funkcie, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde je toto právo uplatňované, považuje za nevyhnutné;
- e) právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo získané v krajine svojho posledného bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu, ako aj v oboch prípadoch ho späť bez cla vyviezť v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny pokladá za nevyhnutné.

#### *Článok 12*

Úradníci a ostatní zamestnanci spoločenstva podliehajú v prospech spoločenstva dani z platov, miezd a požitkov vyplácaných im spoločenstvom v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na návrh Komisie do jedného roka od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Sú vyňatí z vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov, vyplácaných spoločenstvom.

#### *Článok 13*

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi spoločenstva sa na úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu ich úloh pre spoločenstvo svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko na účel platenia daní v čase vstupu do služieb spoločenstva, hľadí, a to v krajine svojho skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na účel platenia daní, ako keby mali svoje bydlisko v tejto druhej krajine, pokiaľ ide o člena spoločenstva. Toto ustanovenie sa uplatňuje i na manžela/manželku, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, ako aj na deti, závislé na osobách uvedených v tomto článku a nachádzajúce sa v ich starostlivosti.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku a ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je vyňatý v tejto krajine z dane z dedičstva; na takýto majetok sa pre účely stanovenia tejto dane hľadí, ako by sa nachádzal v krajine bydliska na účel platenia daní bez toho, aby tým boli dotknuté práva tretích krajín a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohoto článku nezohľadní.

#### *Článok 14*

Rada stanoví do jedného roka po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, jednomyselne na návrh Komisie systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva.

### *Článok 15*

Rada určí na návrh Komisie a po porade s ďalšími dotknutými orgánmi kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva, na ktorých sa úplne alebo čiastočne vzťahujú ustanovenia článku 11, článku 12 ods. 2 a článku 13.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznámia vládam členských štátov.

## *KAPITOLA 6*

### VÝSADY A IMUNITY MISÍ TRETÍCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI SPOLOČENSTVE

### *Článok 16*

Členský štát, na ktorého území má spoločenstvo svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaných pri spoločenstve.

## *KAPITOLA 7*

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

### *Článok 17*

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom spoločenstva výlučne v záujme spoločenstva.

Každý orgán spoločenstva sa vzdá imunity priznanej úradníkovi alebo inému zamestnancovi, ak tento orgán uzná, že vzdanie sa imunity nie je v rozpore so záujmami spoločenstva.

### *Článok 18*

Orgány spoločenstva postupujú pri uplatňovaní tohoto protokolu v zhode s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

### *Článok 19*

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na členov Komisie.

## Článok 20

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na sudcov, generálnych advokátov, tajomníka a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolu o štatúte Súdneho dvora, ktorý sa týka imunity sudcov a generálnych advokátov voči právomoci súdov.

## Článok 21

Tento protokol sa vzťahuje tiež na Európsku investičnú banku, členov jej orgánov, jej zamestnancov a na predstaviteľov členských štátov zúčastňujúcich sa jej činností, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte banky.

Európska investičná banka je okrem toho vyňatá z akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy, ukladaných pri zvyšovaní kapitálu, ako aj z najrôznejších formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v krajine, kde sa nachádza sídlo banky. Obdobne jej zrušenie alebo likvidácia sa nestane dôvodom k akémukoľvek zdaneniu. Činnosť banky a jej orgánov, vykonávaná v súlade s jej štatútom, nepodlieha dani z obratu.

NA DÔKAZ ČOHO dolu podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli sedemnásteho apríla roku tisíc deväťsto päťdesiat sedem

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

C. F. OPHÜLS.

Robert MARJOLIN.

Vittorio BADDINI.

Lambert SCHAUS.

J. LINTHORST HOMAN.

## DOHOVOR

ktorým sa mení a dopĺňa Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva s cieľom umožniť uplatnenie osobitného systému pridruženia ustanoveného v časti 4 tejto zmluvy na Holandské Antily

64/533/EHS

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV, PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY, JEJ KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇA LUXEMBURSKA, JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA

SO ZRETELOM na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva podpísanú 25. marca 1957 v Ríme ako aj na vyhlásenie o zámere vydanom v ten istý deň ich vládami s ohľadom na pripojenie Holandských Antíl k spoločenstvu, ktoré je pripojené k záverečným aktom medzivládnej konferencie o spoločnom trhu a Euratome,

V POŽIADAVKE, aby hospodárske pripojenie Holandských Antíl k spoločenstvu, o ktoré žiada Holandské kráľovstvo, má sa vzťahovať zvláštna úprava stanovená v IV. časti Zmluvy, ku ktorej sú pripojené osobitné ustanovenia o dovoze ropných produktov, ktoré sa spracúvajú na Holandských Antilách,

OPIERAJÚC SA o súhlas Rady z 22. októbra 1962, ktorý bol udelený po porade s Európskym parlamentom a Komisiou,

UZNIESLI SA primerane zmeniť Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva podľa jej článku 236; a na tento účel boli menovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

Henri Fayat, zastupujúci minister zahraničných vecí,

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Rolf Lahr, štátny tajomník ministerstva zahraničných vecí,

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Jean-Marc Boegner, veľvyslanec, vedúci francúzskej delegácie na konferencii,

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

Carl Russo, zástupca štátneho tajomníka ministra zahraničných vecí,

JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

Eugén Schaus, podpredseda vlády a tajomník ministerstva zahraničných vecí,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

H. R. van Houten, štátny tajomník ministerstva zahraničných vecí,  
W. F. M. Lampe, splnomocnený minister Holandských Antíl.

Uvedení si po zvolání predsedom Rady spoločenstva vymenili svoje plné moci, ktoré uznali za správne a náležité, a dohodli sa takto:

#### *Článok 1*

Holandské Antily sa zapíšu do zoznamu v prílohe IV Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva. Preto „Protokol o tovaroch s pôvodom a tovaroch pochádzajúcich z určitých krajín, ktoré podliehajú osobitnému zaobchádzaniu pri dovoze do niektorého členského štátu“ sa už na túto krajinu nevzťahuje.

Zo zreteľom na vzťahy medzi touto krajinou na jednej strane a členskými a zámorskými územiaми na strane druhej sa na Holandské Antily vzťahuje úprava, ktorá sa prejaví nadobudnutím platnosti tohto dohovoru z uplatnenia zmluvy a následne vyplynie pre ostatné asociované zámorské krajiny a územia.

#### *Článok 2*

K protokolom v prílohe k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva sa pripojí nasledujúci protokol, ktorý sa stane súčasťou zmluvy: Protokol o „dovoze ropných produktov spracovaných na Holandských Antilách do spoločenstva,“; znenie tohto protokolu je zahrnuté v prílohe.

#### *Článok 3*

Túto dohodu musia ratifikovať Vysoké zmluvné strany podľa svojich ústavnoprávnych predpisov. Ratifikačné listiny sa uložia u vlády Talianskej republiky.

Táto zmluva vstúpi do platnosti prvý deň v mesiaci nasledujúcom po uložení poslednej ratifikačnej listiny. Ak sa toto uloženie uskutoční menej ako pätnásť dní pred začiatkom nasledujúceho mesiaca, zmluva vstúpi do platnosti prvý deň druhého mesiaca po tomto uložení.

#### *Článok 4*

Táto dohoda je spísaná v jedinom origináli v nemeckom, francúzskom, talianskom a holandskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické; uloží sa v archíve vlády Talianskej republiky; tá doručí vláde každého signatárskeho štátu overenú kópiu.



NA DŮKAZ TOHO podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu:

V Bruseli 13. novembra 1962

H. FAYAT

R. LAHR

J. M. BOEGNER

C. RUSSO

E. SCHAUS

H. R. VAN HOUTEN W. F. M. LAMPE

## PROTOKOL

o dovoze ropných produktov spracovaných na Holandských Antilách do Európskeho hospodárskeho spoločenstva

(64/534/EHS)

### VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

V POŽIADAVKE na podrobnejšiu reguláciu obchodného styku pri dovoze ropných produktov do Európskeho hospodárskeho spoločenstva, spracúvaných na Holandských Antilách –

DOHODLI SA na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k tejto zmluve:

#### *Článok 1*

Tento protokol sa vzťahuje na ropné produkty tarifných čísel 27.10, 27.11, 27.3, ex 27.13 (parafín, vazelína z ropy alebo bridlicového oleja, parafínové zvyšky) a 27.14 Bruselského colného sadzovníka, pokiaľ sú do členských štátov dovážané k spotrebe.

#### *Článok 2*

Členské štáty sa zaväzujú v súlade s týmto protokolom poskytnúť colné výhody ropným produktom, ktoré sa spracúvajú na Holandských Antilách, ktoré vyplývajú z pripojenia Holandských Antíl k spoločenstvu. Tieto ustanovenia platia bez ohľadu na predpisy o pôvode používané v členských štátoch.

#### *Článok 3*

1. Ak Komisia uzná na žiadosť niektorého členského štátu alebo z vlastného podnetu, že dovozy ropných produktov do spoločenstva, spracúvaných na Holandských Antilách, vykonané v režime podľa článku 2, skutočne spôsobujú ťažkosti na trhu jedného alebo viacerých členských štátov, potom rozhodne, aby sa uvalili, zvýšili alebo opätovne zaviedli clá na uvedený dovoz tými členskými štátmi, pokiaľ je to potrebné, aby sa táto situácia zvládla. Takto uvalené, zvýšené alebo opätovne zavedené clá nesmú prekročiť clá, ktoré sa uplatňujú voči tretím krajinám na tie isté výrobky.

2. Odsek 1 sa môže uplatniť v každom prípade, keď dovoz ropných produktov, ktoré sa spracúvajú na Holandských Antilách, dosiahne do členských štátov dva milióny ton za rok.

3. Uznesenia Komisie podľa odsekov 1 a 2 vrátane tých, ktoré smerujú k zamietnutiu zmluvy, oznámia sa Rade. Tá sa môže zaoberať na žiadosť hociktorého členského štátu s danými uzneseniami a môže ich kedykoľvek pozmeniť alebo vrátiť na základe rozhodnutia kvalifikovanej väčšiny.

#### Článok 4

1. Ak je niektorý členský štát názoru, že dovoz ropných produktov, spracúvaných na Holandských Antilách, uskutočňovaný priamo alebo cez niektorý iný členský štát v režime podľa článku 2, spôsobuje na jeho trhu skutočné ťažkosti a že sú žiadúce okamžité opatrenia na odstránenie tohto stavu vecí, môže z vlastného rozhodnutia zvýšiť clá na tento dovoz, ktoré nesmú presiahnuť clá, ktoré sa uplatňujú voči tretím štátom na tie isté výrobky. Toto rozhodnutie oznámi Komisii, ktorá do jedného mesiaca rozhodne, či sa štátom učené opatrenia môžu zachovať alebo sa musia zmeniť, resp. zrušiť. Článok 3 ods. 3 sa vzťahuje na toto uznesenie Komisie.

2. Ak prekročí dovoz ropných produktov, spracúvaných na Holandských Antilách, uskutočňovaný priamo alebo cez niektorý iný štát alebo viacero štátov Európskeho hospodárskeho spoločenstva v režime podľa článku 2 počas jedného kalendárneho roka množstvo, ktoré je udané v prílohe k tomuto protokolu, tak sa prípadné opatrenia tohto štátu alebo daných členských štátov za daný rok podľa odseku 1 považujú za oprávnené; Komisia zoberie na vedomie prípadné opatrenia po tom, čo sa ubezpečí, že sa dosiahlo stanovené množstvo. V takomto prípade ostatné členské štáty nepredložia vec Rade.

#### Článok 5

Ak spoločenstvo rozhodne o uplatnení množstevných obmedzení dovozu ropných produktov každého pôvodu, tie sa môžu vzťahovať aj na dovoz týchto produktov z Holandských Antíl. V takomto prípade sa Holandským Antilám poskytne preferenčné zaobchádzanie oproti tretím krajinám.

#### Článok 6

1. Rada jednomyselným rozhodnutím upraví ustanovenia článku 2 až 5 po porade s Európskym parlamentom a Komisiou, keď vydá spoločnú definíciu pôvodu na ropné produkty z tretích krajín a asociovaných krajín alebo sa uznesie v rámci spoločnej obchodnej politiky o daných produktoch, alebo zostaví spoločnú energetickú politiku.
2. Pri takejto úprave sa však musia v každom prípade zachovať rovnocenné výhody v prospech Holandských Antíl v primeranej forme a na množstvo najmenej 2 a pol milióna ton ropných produktov.
3. Závazky spoločenstva týkajúce sa rovnocenných výhod podľa odseku 2 sa môžu v prípade potreby rozdeliť na jednotlivé krajiny, pričom sa berú do úvahy uvedené množstvá v prílohe k tomuto protokolu.

#### Článok 7

Pri plnení tohto protokolu má Komisia sledovať vývoj dovozu ropných produktov do členských štátov, ktoré sa spracúvajú na Holandských Antilách. Členské štáty oznámia Komisii, ktorá dbá na príslušné rozdeľovanie, všetky informácie slúžiace tomuto účelu cestou administratívnych postupov odporúčaných Komisiou.

NA DŮKAZ TOHO podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol:

V Bruseli 13. novembra 1962

H. FAYAT

R. LAHR

J. M. BOEGNER

C. RUSSO

E. SCHAUS

H. R. VAN HOUTEN

W. F. M. LAMPE

## PRÍLOHA K PROTOKOLU

Na vykonanie článku 4 ods. 2 Protokolu o dovoze ropných produktov do Európskeho hospodárskeho spoločenstva, spracovaných na Holandských Antilách, uzniesli sa Vysoké zmluvné strany, že množstvo 2 milióny ton ropných produktov z Antíl sa rozdelí medzi členské štáty takto:

Spolková republika Nemecko	625 000 ton
Belgicko – Luxemburská hospodárska únia	200 000 ton
Francúzsko	75 000 ton
Taliansko	100 000 ton
Holandsko	1 000 000 ton

## ZÁVEREČNÝ AKT

(64/535/EHS)

Splnomocnení zástupcovia:

JEHO VELIČENSTVA KRÁĽA BELGIČANOV,

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY,

JEJ KRÁĽOVSKÉJ VÝSOSTI VEĽKOVOJVODKYNE LUXEMBURSKA,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ HOLANDSKA,

ktorí sa zišli 13. novembra v Bruseli na konferencii zástupcov vlád členských štátov za účelom zmeny Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva podľa článku 236 danej zmluvy,

VZALI NA VEDOMIE tieto dokumenty:

- návrh predložený Rade 4. júna 1962 vládou Holandského kráľovstva na zmenu zmluvy s cieľom umožniť uplatnenie osobitného systému pridruženia ustanoveného v časti IV zmluvy na Holandské Antily,
- stanovisko prijaté Európskym parlamentom 19. októbra 1962,
- stanovisko Komisie Európskeho hospodárskeho spoločenstva z 10. septembra 1962,
- podporné stanovisko Rady Európskeho hospodárskeho spoločenstva z 22. októbra 1962 vzhľadom na zvolanie konferencie zástupcov vlád členských štátov o pridružení Holandských Antíl k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu:

PRIJALI tieto dokumenty:

- Dohovor o zmene Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva s cieľom umožniť uplatnenie osobitného systému pridruženia ustanoveného v časti IV zmluvy na Holandské Antily,
- Protokol o dovoze ropných produktov spracovaných na Holandských Antilách do Európskeho hospodárskeho spoločenstva a prílohu k tomuto protokolu.

PRI PODPÍSE týchto dokumentov konferencia prijala tieto deklarácie:

- Vyhlásenie o regulácii obchodného styku medzi Holandskými Antilami a pridruženými zámorskými štátmi:
- Zástupcovia vlád členských štátov na základe stanoviska predloženom Komisiou Rade súhlasne vyhlasujú, že regulácia obchodných vzťahov medzi Holandskými Antilami a pridruženými zámorskými štátmi sa stanoví po dohode s týmito štátmi.

- Vyhlásenie o konečnej regulácii dovozu ropných produktov spracovaných na Holandských Antilách do spoločenstva:

Zástupcovia vlád členských štátov súhlasia, aby sa pri príležitosti ustanovenia konečnej regulácie podľa článku 6 Protokolu o dovoze ropných produktov spracovaných na Holandských Antilách do Európskeho hospodárskeho spoločenstva, bral ohľad na požiadavku, aby Holandským Antilám a ostatným pridruženým zámorským krajinám a územiám podľa 4. časti zmluvy o založení spoločenstva bolo zabezpečené rovnaké zaobchádzanie.

NA POTVRDENIE toho podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento záverečný akt:

V Bruseli 13. novembra 1962

H. FAYAT

R. LAHR

J. M. BOEGNER

C. RUSSO

E. SCHAUS

H. R. VAN HOUTEN

W. F. M. LAMPE

I. 2 Z M L U V A  
O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE  
ATÓMOVÚ ENERGIU  
(EURATOM)



JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV, PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY, JEJ KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇA LUXEMBURSKA, JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDESKA,

UZNÁVAJÚC, že jadrová energia predstavuje významný zdroj pre rozvoj a oživenie hospodárstva a mierový pokrok,

PRESVEDČENÍ, že len spoločné, bezodkladne vynaložené úsilie môže viesť k výsledkom, ktoré zodpovedajú tvorivému potenciálu ich krajín,

ROZHODNUTÍ vytvoriť podmienky potrebné pre rozvoj silného jadrového priemyslu, ktorý rozšíri výrobu energie, povedie k modernizácii technických procesov a prispeje v mnohých ďalších oblastiach k prosperite ich ľudu,

USILUJÚC SA vytvoriť záruky potrebné pre vylúčenie každého ohrozenia života a verejného zdravia,

ŽELAJÚC SI zapojiť ďalšie krajiny k svojmu úsiliu a spolupracovať s medzinárodnými organizáciami zaoberajúcimi sa mierovým rozvojom atómovej energie,

SA ROZHODLI založiť Európske spoločenstvo pre atómovú energiu (EURATOM); a na tento účel boli menovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

Paul-Henri SPAAK, minister zahraničných vecí;

Barón J. Ch. SNOY et d'OPPUERS, generálny tajomník ministerstva hospodárstva, vedúci belgickej delegácie na medzivládnej konferencii.

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Dr. Konrad ADENAUER, spolkový kancelár;  
Profesor Dr. Walter HALLSTEIN, štátny tajomník ministerstva zahraničných vecí.

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Christian PINEAU, minister zahraničných vecí;  
Maurice FAURE, zástupca štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí.

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

Antonio SEGNI, predseda Rady ministrov;  
Profesor Gaetano MARTINO, minister zahraničných vecí.

JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

Joseph BECH, predseda vlády, minister zahraničných vecí;  
Lambert SCHAUS, veľvyslanec, vedúci luxemburskej delegácie na medzivládnej konferencii.

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

Joseph LUNS, minister zahraničných vecí;  
J. LINTHORST HOMAN, vedúci holandskej delegácie na medzivládnej konferencii.

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za platné a náležité, dohodli takto:

## HLAVA I

### ÚLOHY SPOLOČENSTVA

#### *Článok 1*

Touto zmluvou Vysoké zmluvné strany zakladajú medzi sebou EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU (EURATOM).

Poslaním spoločenstva je prispievať k zvyšovaniu životnej úrovne v členských štátoch a k rozvoju vzťahov s inými krajinami vytváraním predpokladov potrebných pre urýchlený vznik a rast jadrových priemyslov.

#### *Článok 2*

Za účelom plnenia svojho poslania spoločenstvo v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy:

- a) podporuje výskum a zabezpečuje rozširovanie technických poznatkov;
- b) zavádza jednotné normy bezpečnosti na ochranu zdravia verejnosti a zdravia pracovníkov, a zabezpečuje ich uplatňovanie;
- c) uľahčuje investovanie a zabezpečuje, najmä podporovaním podnikových podnetov, vytváranie základných zariadení potrebných pre rozvoj jadrovej energie v spoločenstve;
- d) dohliada, aby všetci užívatelia spoločenstva dostávali pravidelné a rovnaké dodávky rúd a jadrového paliva;
- e) zaručuje vhodným dozorom, aby sa jadrové materiály nepoužívali na iné účely, ako na ktoré sú určené;
- f) vykonáva právo vlastníctva, ktoré mu bolo priznané v oblasti osobitných štiepných materiálov;
- g) zabezpečuje rozsiahle trhy odbytu a prístup k najlepším technickým prostriedkom vytváraním spoločného trhu v oblasti špecializovaných materiálov používaných v jadrovom odvetví a zariadení voľným pohybom kapitálu pre investície v oblasti jadrovej energie a voľným zamestnávaním špecialistov v rámci spoločenstva;
- h) vytvára s ďalšími krajinami a medzinárodnými organizáciami všetky také vzťahy, ktoré urýchlia rozvoj mierového využívania jadrovej energie.

### *Článok 3*

1. Úlohy zverené spoločenstvu vykonávajú tieto orgány:

ZHROMAŽDENIE,

RADA,

KOMISIA,

SÚDNY DVOR.

Každý orgán koná v medziach právomocí, ktoré mu boli zverené touto zmluvou.

2. Rade a Komisii pomáha Hospodársky a sociálny výbor s poradnou funkciou.

## HLAVA II

### PODPORA POKROKU V OBLASTI JADROVEJ ENERGIE

#### *KAPITOLA I*

#### PODPORA VÝSKUMU

### *Článok 4*

1. Komisia je zodpovedná za podporu a uľahčovanie jadrového výskumu v členských štátoch a za jeho dopĺňanie uskutočňovaním výskumného a vzdelávacieho programu spoločenstva.

2. Činnosť Komisie sa bude v tomto ohľade uskutočňovať v oblastiach uvedených v zozname tvoriacom prílohu I tejto zmluvy.

Tento zoznam môže Rada zmeniť kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie. Komisia sa poradí s Vedeckým a technickým výborom zriadeným podľa článku 134.

## Článok 5

Na účely koordinácie a doplnenia výskumu uskutočňovaného v členských štátoch, Komisia, na základe špecifickej požiadavky adresovanej vybraným prijímateľom a odovzdanej príslušnej vláde alebo na základe verejného oznámenia, vyzve členské štáty, osoby alebo podniky, aby jej oznámili tie výskumné programy, ktoré upresní v tejto výzve.

Potom, ako Komisia poskytla dotknutým subjektom všetky možnosti na zaujatie stanoviska, môže zaujať zdôvodnené stanovisko ku každému z výskumných programov, ktoré jej boli oznámené. Je povinná tak urobiť, ak štát, osoba alebo podnik, ktoré výskumný program predložili, o to požiadajú.

Prostredníctvom týchto stanovísk Komisia zabraňuje nežiadúcemu prekryvaniu činností a výskum orientuje na oblasti, ktoré ešte nie sú dostatočne preskúmané. Komisia nemôže tieto programy uverejniť bez súhlasu oznamujúceho štátu, osoby alebo podniku.

Komisia v pravidelných intervaloch uverejňuje zoznam tých oblastí jadrového výskumu, o ktorých sa domnieva, že nie sú zatiaľ dostatočne preskúmané.

Komisia môže zvolať zástupcov verejných a súkromných výskumných centier, ako aj iných odborníkov podieľajúcich sa na výskume v tej istej alebo príbuznej oblasti na vzájomné porady a výmenu informácií.

## Článok 6

Za účelom podpory uskutočnenia výskumných programov, ktoré jej boli oznámené, Komisia môže:

- a) poskytovať finančnú pomoc v rámci zmlúv o výskume, avšak bez poskytovania subvencií,
- b) dodávať, za úhradu alebo bezodplatne, zdrojové materiály alebo osobitné štiepne materiály, ktoré má k dispozícii, pre uskutočňovanie týchto programov,
- c) poskytovať, za úhradu alebo bezodplatne, členským štátom, osobám alebo podnikom zariadenia, vybavenie alebo expertnú pomoc,
- d) podporovať spoločné financovanie dotknutými členskými štátmi, osobami alebo podnikmi.

## Článok 7

Výskumné a vzdelávacie programy spoločenstva stanovuje Rada jednomyseľným rozhodnutím na základe návrhu Komisie, ktorá sa poradí s Vedeckým a technickým výborom.

Tieto programy budú spracované na obdobie nepresahujúce päť rokov.

Prostriedky, ktoré sú potrebné pre uskutočnenie týchto programov, budú každý rok zahrnuté do rozpočtu spoločenstva pre výskum a investície.

Komisia zabezpečí uskutočnenie týchto programov a predloží o tom Rade každý rok správu.

Komisia priebežne predkladá Hospodárskemu a sociálnemu výboru všeobecný prehľad o menovaných programoch.

### *Článok 8*

1. Po porade s Vedeckým a technickým výborom Komisia zriadi spoločné jadrové výskumné centrum.

Toto centrum zabezpečuje uskutočnenie výskumných programov a ďalších úloh, ktoré mu prideli Komisia.

Centrum tiež zabezpečí vytvorenie jednotnej terminológie a jednotného systému merania v jadrovej oblasti.

Centrum založí ústredný úrad pre jadrové merania.

2. Činnosť centra môže byť z geografických alebo funkčných dôvodov uskutočňovaná v oddelených zariadeniach.

### *Článok 9*

1. Po získaní stanoviska Hospodárskeho a sociálneho výboru môže Komisia v rámci spoločného jadrového výskumného centra založiť školy pre vzdelávanie odborníkov najmä v oblasti vyhľadávania minerálov, výroby vysokočistých jadrových materiálov, spracovania vyhoretého jadrového paliva, jadrového inžinierstva, ochrany zdravia a výroby a použitia rádioizotopov.

Komisia stanoví podrobnosti uskutočnenia takéhoto vzdelávania.

2. Bude založená inštitúcia so štatútom univerzity; podrobnosti jej fungovania určí Rada kvalifikovanou väčšinou na základe návrhu Komisie.

### *Článok 10*

Komisia môže podľa zmluvy zveriť uskutočnenie určitých častí výskumného programu spoločenstva členským štátom, osobám, podnikom alebo tretím krajinám, medzinárodným organizáciám či štátnym príslušníkom tretích krajín.

### *Článok 11*

Komisia uverejňuje výskumné programy uvedené v článkoch 7, 8 a 10 a rovnako pravidelné správy o úrovni a pokroku v ich plnení.

## KAPITOLA II

### ŠÍRENIE POZNATKOV

#### Oddiel I

Poznatky, ktorými môže disponovať Komisia

#### Článok 12

Členské štáty, osoby a podniky môžu na základe žiadosti predloženej Komisii získať nevýlučné licencie na vynálezy, dočasne chránené patentové práva, priemyselné vzory alebo patentové prihlášky, ktoré vlastní spoločnosť, pokiaľ sú schopné efektívne využívať takto chránené vynálezy, ktoré sú predmetom licencie.

Za tých istých podmienok Komisia udelí sublicencie na vynálezy, dočasne chránené patentové práva, priemyselné vzory alebo patentové prihlášky, pokiaľ je spoločnosť vlastníkom zmluvných licencií, ktoré poskytujú takúto možnosť.

Komisia udelí tieto licencie alebo sublicencie za podmienok, ktoré budú dohodnuté s držiteľmi licencií a poskytne im k dispozícii všetky poznatky potrebné pre využitie licencií. Tieto podmienky sa budú týkať najmä zodpovedajúcich úhrad a v prípade potreby práva držiteľa licencie udeľovať sublicencie tretím osobám a prípadne záväzku zaobchádzať s poskytnutými poznatkami ako s obchodným tajomstvom.

Ak sa ohľadom podmienok uvedených v odseku 3 nedosiahne dohoda, môžu držitelia licencie vec predložiť Súdnemu dvoru za účelom stanovenia primeraných podmienok.

#### Článok 13

Komisia oznamuje členským štátom, osobám a podnikom tie informácie získané spoločnosťou, ktoré nespádajú pod ustanovenia článku 12, bez ohľadu na to, či ich získala pri plnení jej vlastného výskumného programu, alebo jej boli poskytnuté na voľné využívanie.

Komisia však môže sprístupnenie týchto poznatkov podmieniť tým, aby sa s nimi nakladalo ako s dôvernými informáciami a nebolo dovolené ich poskytovanie tretím osobám.

Ak Komisia získa poznatky, ktorých nadobudnutie je viazané na isté obmedzenia pokiaľ ide o ich užívanie a šírenie – ako napríklad tzv. klasifikované informácie považované za utajované, môžu byť poskytnuté len pri dodržaní týchto podmienok.

## Oddiel II

### Iné poznatky

#### *a) Šírenie dohodou*

#### *Článok 14*

Komisia sa usiluje prostredníctvom dohôd zabezpečiť odovzdávanie poznatkov, ktoré sú potrebné pre dosahovanie cieľov spoločenstva a o poskytovanie licencií využívania patentov a vynálezov, dočasne chránených patentových práv, priemyselných vzorov alebo patentových prihlášok, ktoré takéto poznatky obsahujú.

#### *Článok 15*

Komisia stanoví postup, na základe ktorého si členské štáty, osoby a podniky môžu za jej sprostredkovania vymieňať predbežné alebo konečné výsledky svojho výskumu, pokiaľ tieto výsledky neprináležia spoločenstvu z uskutočnenia výskumných poverení Komisie.

Tento postup musí zaručovať dôvernú povahu výmeny. Oznámené výsledky však môžu byť Komisiou postúpené spoločnému stredisku jadrového výskumu na dokumentačné účely; uvedené nezakladá právo využívania, pokiaľ k tomu nedá odovzdávajúca strana súhlas.

#### *b) Povinné oznamovanie Komisii*

#### *Článok 16*

1. Bezodkladne po doručení patentovej prihlášky alebo prihlášky priemyselného vzoru v oblasti jadrovej energie členskému štátu, tento členský štát požiada prihlasovateľa o súhlas s bezprostredným oznámením obsahu prihlášky Komisii.

Ak žiadateľ súhlasí, toto oznámenie sa uskutoční do troch mesiacov od doručenia prihlášky. Ak žiadateľ nesúhlasí, členský štát v tej istej lehote upovedomí Komisiu o existencii prihlášky.

Komisia môže požiadať členský štát, aby jej oznámil obsah prihlášky, o predložení ktorej bola upovedomená.

Komisia takúto požiadavku predloží do dvoch mesiacov od upovedomenia. Každé predĺženie tejto lehoty má za následok zodpovedajúce predĺženie lehoty uvedenej v šiestom pododseku.

Ak členský štát obdrží od Komisie takúto požiadavku, opätovne požiada prihlasovateľa o súhlas s oznámením obsahu jeho prihlášky. Ak prihlasovateľ súhlasí, oznámenie sa uskutoční bezodkladne.

Aj v prípade nesúhlasu prihlasovateľa sa od členského štátu vyžaduje, aby toto oznámenie smerom ku Komisii uskutočnil po uplynutí osemnástich mesiacov od doručenia prihlášky.

2. Členské štáty oznámia Komisii do osemnástich mesiacov od doručenia existenciu každej doposiaľ neuverejnenej patentovej prihlášky alebo priemyselného vzoru, o ktorej sa po prvom preskúmaní domnievajú, že aj keď sa nedotýka jadrovej oblasti, vykazuje priamu súvislosť s rozvojom jadrovej energie v spoločenstve a má zásadný význam v tomto smere.

Ak o to Komisia požiada, obsah prihlášky sa jej oznámi do dvoch mesiacov.

3. Aby sa mohlo uverejnenie uskutočniť v čo najskoršej lehote, členské štáty znížia na minimum dĺžku trvania konania o patentových prihláškach alebo prihláškach priemyselného vzoru vzťahujúcich sa na oblasti uvedené v odsekoch 1 a 2 a týkajúce sa žiadosti Komisie.

4. Komisia bude s takýmito oznámeniami zaobchádzať ako s dôvernými. Môžu byť použité iba pre dokumentačné účely. Komisia môže oznámené vynálezy použiť výlučne so súhlasom prihlasovateľa alebo v súlade s článkami 17 až 23.

5. Ustanovenia tohto článku sa nepoužijú, keď oznámeniu bráni zmluva uzatvorená s tretím štátom alebo medzinárodnou organizáciou.

#### *c) Udeľovanie licencií v arbitrážnom konaní alebo z úradnej moci*

### *Článok 17*

1. Ak sa nepodarí uzatvoriť priateľskú dohodu, môžu byť nevýlučné licencie udeľované ako výsledok arbitrážneho konania v súlade s článkami 18 až 23 alebo z úradnej moci:

- a) spoločenstvu alebo spoločným podnikom, ktorým je toto právo priznané podľa článku 48 pokiaľ ide o patenty, dočasne chránené patentové práva alebo priemyselné vzory týkajúce sa vynálezov priamo súvisiacich s jadrovým výskumom, pokiaľ je udelenie licencie nevyhnutné pre pokračovanie ich vlastného výskumu alebo pre prevádzku ich zariadení.

Ak o to Komisia požiada, takéto licencie budú zahŕňať právo umožniť tretím stranám využívať vynález, pokiaľ uskutočňujú práce alebo objednávky pre spoločenstvo alebo spoločné podniky.

- b) osobám alebo podnikom, ktoré o to Komisiu požiadali vo vzťahu k patentom, dočasne chráneným patentovým právam alebo priemyselným vzorom týkajúcich sa vynálezov priamo súvisiacich a rozhodujúcich pre rozvoj jadrovej energie v spoločenstve za predpokladu, že sú splnené všetky nasledovné podmienky:
  - i) od doručenia patentovej prihlášky uplynuli najmenej štyri roky, s výnimkou vynálezu týkajúceho sa jadrovej oblasti;
  - ii) na území členského štátu, kde je vynález chránený neboli splnené požiadavky vyplývajúce z rozvoja jadrovej energie pri koncepcii stanovenej Komisiou, pokiaľ ide o tento vynález;
  - iii) vlastník patentu, ktorý bol vyzvaný, aby splnil takéto požiadavky sám, alebo cestou svojich držiteľov licencií, nevyhovel tejto výzve;
  - iv) osoby a podniky žiadajúce o licenciu sú schopné efektívne plniť takéto požiadavky využívaním vynálezu.



Členské štáty nemôžu pre splnenie týchto požiadaviek použiť žiadne donucovacie opatrenia podľa svojho vnútroštátneho práva, ktoré by obmedzili ochranu vynálezu, okrem prípadu, ak by o to Komisia vopred požiadala.

2. Nevýlučná licencia podľa odseku 1 nemôže byť udelená, pokiaľ vlastník preukáže existenciu oprávnených dôvodov, najmä že mu nebola priznaná primeraná lehota.

3. Udelenie licencie podľa odseku 1 zakladá právo na plné odškodnenie, výška ktorého sa dohodne medzi vlastníkom patentu, dočasne chráneného práva alebo priemyselného vzoru na jednej strane a držiteľom licencie na druhej strane.

4. Ustanovenia tohto článku sa nedotýkajú Parížskeho dohovoru o ochrane priemyselného vlastníctva.

#### *Článok 18*

Pre účely uvedené v tomto oddieli sa zriaďuje Arbitrážny výbor; Rada vymenuje jeho členov a stanoví rokovací poriadok tohto výboru na návrh Súdneho dvora.

Strany môžu podať na Súdny dvor voči rozhodnutiu Arbitrážneho výboru návrh, majúci odkladný účinok, do jedného mesiaca od jeho oznámenia. Súdny dvor obmedzí svoje šetrenie na formálnu platnosť rozhodnutia a výklad ustanovení tejto zmluvy Arbitrážnym výborom.

Konečné rozhodnutia Arbitrážneho výboru majú medzi dotknutými stranami povahu právoplatne rozhodnutej veci. Vykonaťelné sú podľa článku 164.

#### *Článok 19*

Ak má Komisia pri nedosiahnutí priateľskej dohody v úmysle udeliť licencie podľa článku 17, oznámi to vlastníkovi patentu, dočasne chráneného práva, priemyselného vzoru alebo patentovej prihlášky a súčasne upresní meno žiadateľa licencie a jej rozsah.

#### *Článok 20*

Vlastník môže do jedného mesiaca od prijatia oznámenia podľa článku 19 navrhnúť Komisii a v prípade potreby aj tretej osobe žiadajúcej o licenciu, uzatvorenie arbitrážnej dohody, zakladajúcej príslušnosť Arbitrážneho výboru.

Ak Komisia alebo žiadateľ licencie odmietnu takúto dohodu uzatvoriť, Komisia nemôže žiadať od členského štátu alebo jeho príslušných orgánov udelenie licencie alebo pôsobiť v tom smere, aby bola udelená.

Ak na základe arbitrážnej dohody oslovený Arbitrážny výbor konštatuje, že žiadosť Komisie je v súlade s ustanoveniami článku 17, vydá odôvodnené rozhodnutie zahŕňajúce udelenie licencie žiadateľovi a určujúce podmienky licencie a jej finančnú úhradu, pokiaľ sa strany na tom nedohodli.

### *Článok 21*

Ak vlastník nenavrhne, aby sa záležitosť predložila Arbitrážnemu výboru, Komisia môže vyzvať dotknutý členský štát alebo jeho príslušné orgány, aby udelili licenciu alebo pôsobili tak, aby bola udelená.

Ak sa po vypočutí vlastníka členský štát alebo jeho príslušné orgány domnievajú, že nie sú splnené podmienky článku 17, oznámia Komisii, že odmietajú udeliť licenciu alebo pôsobiť tak, aby bola udelená.

Ak odmietnu udeliť licenciu alebo pôsobiť tak, aby bola udelená, alebo ak sa do štyroch mesiacov odo dňa podania žiadosti nevyjadria vo veci udelenia licencie, Komisia môže do dvoch mesiacov predložiť záležitosť Súdnemu dvoru.

Vlastník musí byť v konaní pred Súdnym dvorom vypočutý.

Ak rozhodnutie Súdneho dvora stanoví, že podmienky článku 17 sú splnené, sú dotknutý členský štát alebo jeho príslušné orgány povinní prijať opatrenia potrebné pre vynútenie tohto rozhodnutia.

### *Článok 22*

1. Ak sa vlastník patentu, dočasne chráneného práva alebo priemyselného vzoru nemôže dohodnúť s držiteľom licencie na výške odškodnenia, dotknuté strany môžu uzatvoriť arbitrážnu dohodu zakladajúcu príslušnosť Arbitrážneho výboru.

Strany sa tým zriekajú práva na podanie odvolania s výnimkou prípadu podľa článku 18.

2. Ak držiteľ licencie odmietne uzatvoriť arbitrážnu dohodu, udelenie licencie sa považuje za neplatné.

Ak vlastník odmietne uzatvoriť arbitrážnu dohodu, bude odškodnenie podľa tohto článku stanovené príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

### *Článok 23*

Po uplynutí jedného roka môžu byť rozhodnutia Arbitrážneho výboru alebo príslušných vnútroštátnych orgánov preskúmané s ohľadom na licenčné podmienky, ak k tomu oprávňujú nové skutočnosti.

Preskúmanie uskutoční orgán, ktorý vydal rozhodnutie.

## Oddiel III

### Ustanovenia o utajení

#### Článok 24

Poznatky, ktoré spoločenstvo nadobudne pri uskutočnení svojho výskumného programu a ktorých uverejnenie môže poškodiť obranné záujmy jedného alebo viacerých členských štátov, podliehajú utajeniu; platia pritom nasledovné ustanovenia:

1. Rada prijme na návrh Komisie bezpečnostné nariadenie, ktoré pri zohľadnení tohto článku ustanoví použitie rôznych stupňov utajenia a zodpovedajúce bezpečnostné opatrenia.
2. Ak Komisia uváži, že uverejnenie niektorých poznatkov môže poškodiť obranné záujmy jedného alebo viacerých členských štátov, potom na tieto poznatky dočasne uplatní stupeň utajenia, ktorý stanovuje bezpečnostné predpisy.

Takéto poznatky bezodkladne oznámi členským štátom; tieto dočasne zabezpečia ich utajenie tým istým spôsobom.

Členské štáty oznámia Komisii do troch mesiacov, či chcú dočasne uplatňovaný stupeň utajenia zachovať, nahradiť ho iným alebo informáciu odtajniť.

Po uplynutí tejto lehoty sa bude uplatňovať najvyšší stupeň utajenia z požadovaných. Komisia o tom upovedomí členské štáty.

Na základe návrhu Komisie alebo členského štátu môže Rada kedykoľvek jednomyselným rozhodnutím uplatniť iný stupeň utajenia alebo odtajniť informáciu. Pred rozhodnutím o návrhu členského štátu si Rada vyžiada stanovisko Komisie.

3. Články 12 a 13 sa nevzťahujú na poznatky podliehajúce stupňom utajenia.

Za predpokladu dodržania primeraných bezpečnostných opatrení

- a) však Komisia môže poznatky podľa článkov 12 a 13 oznámiť:
  - i) spoločnému podniku;
  - ii) osobe alebo podniku inému ako spoločný podnik prostredníctvom členského štátu na území ktorého táto osoba alebo tento podnik pôsobia;
- b) môže členský štát oznámiť poznatky podľa článku 13 osobe alebo podniku inému ako spoločný podnik pôsobiacim na jeho území; Komisia musí byť o tomto oznámení vyrozumená;

Každý členský štát má navyše právo požadovať od Komisie, aby udelila licenciu podľa článku 12 pre jeho vlastné potreby alebo potreby osôb alebo podnikov pôsobiacich na jeho území.

## Článok 25

1. Ak členský štát oznámi existenciu alebo obsah patentovej prihlášky alebo patentového priemyselného vzoru týkajúcej sa predmetu uvedeného v odsekoch 1 alebo 2 článku 16, v prípade potreby upozorní na nevyhnutnosť podradiť z obranných dôvodov túto prihlášku ním stanovenému stupňu utajenia; súčasne uvedie pravdepodobné trvanie takéhoto utajenia.

Komisia odovzdá ostatným členským štátom všetky obdržané oznámenia podľa predchádzajúceho pododseku. Komisia a členské štáty dodržiavajú opatrenia, ktoré podľa bezpečnostného nariadenia zodpovedajú stupňu utajenia, ktorý požaduje štát pôvodu.

2. Komisia môže tieto oznámenia odovzdať tiež spoločným podnikom alebo prostredníctvom členského štátu osobe alebo podniku inému ako spoločný podnik, ktoré pôsobia na území tohto štátu.

Vynálezy, ktoré sú predmetom prihlášok uvedených v odseku 1, môžu byť využívané len so súhlasom žiadateľa alebo v súlade s článkami 17 až 23.

Oznámenia a prípadne použitie podľa tohto odseku podliehajú opatreniam, ktoré podľa bezpečnostného nariadenia zodpovedajú stupňu utajenia, ktorý požaduje štát pôvodu.

Oznámenia si vo všetkých prípadoch vyžadujú súhlas štátu pôvodu. Oznámenie a použitie môžu byť odmietnuté len z bezpečnostných dôvodov.

3. Rada môže kedykoľvek na návrh Komisie alebo členského štátu jednomyseľným rozhodnutím zaviesť iný stupeň utajenia alebo odtajniť informáciu. Rada si pred rozhodnutím o návrhu členského štátu vyžiada stanovisko Komisie.

## Článok 26

1. Ak budú poznatky, ktoré sú predmetom patentov, patentových prihlášok, dočasne chránených práv, priemyselných vzorov alebo prihlášok priemyselných vzorov utajené v súlade s článkami 24 a 25, štáty, ktoré požiadali o uplatnenie utajenia nemôžu odmietnuť súhlas so zodpovedajúcimi prihláškami v iných členských štátoch.

Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia na udržanie utajenia takýchto práv a prihlášok v súlade s postupmi uvedenými v jeho zákonoch a iných právnych predpisoch.

2. Prihlášky týkajúce sa poznatkov utajených podľa článku 24 nemôžu byť podané mimo územia členských štátov, s výnimkou ich jednomyseľného súhlasu. Ak členské štáty nezaujímajú stanovisko, súhlas sa považuje za udelený po uplynutí šiestich mesiacov od odovzdania týchto poznatkov členským štátom zo strany Komisie.

## Článok 27

Náhrada škody, ktorú utrpí žiadateľ v dôsledku utajenia z obranných dôvodov sa spravuje ustanoveniami právnych predpisov členských štátov; bude za ňu zodpovedať štát, ktorý požiadal o takéto utajenie alebo ktorému bolo umožnené sprísnenie alebo predĺženie utajenia, alebo ktorý vymohol zákaz podania prihlášky mimo územia spoločenstva.

Ak bolo viacerým členským štátom umožnené sprísnenie alebo predĺženie utajenia alebo dosiahli zákaz podania prihlášky mimo územia spoločenstva, budú spoločne zodpovedné za náhradu škody, ktorú spôsobili svojim návrhom.

Spoločenstvo si nemôže podľa tohto článku uplatniť žiadne nároky na odškodnenie.

## Oddiel IV

### Osobitné ustanovenia

## Článok 28

Ak budú ešte neuvěřejnené prihlášky patentov alebo priemyselných vzorov, alebo patenty a priemyselné vzory utajené z obranných dôvodov v dôsledku oznámenia Komisii nenáležite použité alebo sprístupnené neoprávnenej osobe, spoločenstvo nahradí oprávneným takto vzniknutú škodu.

Nárok na náhradu škody oprávnených voči tretím osobám prechádza bez ohľadu na vlastné nároky spoločenstva voči osobe, ktorá škodu zapríčinila, na spoločenstvo, ak ho nahradí. Právo spoločenstva podniknúť opatrenia proti osobe zodpovednej za škodu v súlade s platnými všeobecne záväznými právnymi predpismi zostáva nedotknuté.

## Článok 29

Všetky dohody alebo zmluvy o výmene vedeckých alebo priemyselných poznatkov v jadrovej oblasti medzi členským štátom, osobou alebo podnikom na jednej strane a tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu na druhej strane, uzatvára Komisia, pokiaľ si u strany vyžadujú podpis štátu vykonávajúceho svoje výsostné práva. Komisia však môže splnomocniť členský štát, osobu alebo podnik na uzatváranie takýchto dohôd za podmienok, ktoré uzná za vhodné, s výnimkou uplatnenia ustanovení článkov 103 a 104.

*KAPITOLA III*  
OCHRANA ZDRAVIA

*Článok 30*

V rámci spoločenstva budú stanovené základné normy ochrany zdravia verejnosti a zdravia pracovníkov voči nebezpečenstvu ionizačného žiarenia.

Základnými normami sa rozumejú:

- a) najvyššie prípustné hodnoty, ktoré zaručujú postačujúcu bezpečnosť,
- b) najvyššia prípustná úroveň vystavenia a kontaminácie,
- c) východiskové princípy lekárskej kontroly pracovníkov.

*Článok 31*

Základné normy vypracuje Komisia po získaní stanoviska skupiny osobností vymenovaných Vedeckým a technickým výborom z okruhu vedeckých expertov členských štátov, a to najmä expertov na verejné zdravie. Komisia si vyžiada k týmto základným normám stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru.

Základné normy stanoví po porade so Zhromaždením Rada kvalifikovanou väčšinou, na návrh Komisie, ktorá jej postúpi získané stanoviská výborov.

*Článok 32*

Na návrh Komisie alebo členského štátu môžu byť základné normy preskúmané alebo doplnené v súlade s postupom uvedeným v článku 31.

Komisia preskúma každý návrh, ktorý jej predloží členský štát.

*Článok 33*

Každý členský štát vydá vhodné ustanovenia, či už zákonmi, inými právnymi predpismi a správnyimi opatreniami, za účelom dodržania stanovených základných noriem a podnikne potrebné opatrenia týkajúce sa vyučovania, výchovy a odborného vzdelávania.

Komisia vydá vhodné odporúčania pre zosúladenie ustanovení platných v tejto oblasti na území členských štátov.

Za týmto účelom členské štáty oznámia Komisii takéto ustanovenia účinné v deň nadobudnutia platnosti tejto zmluvy a všetky následné návrhy ustanovení rovnakej povahy.

Prípadné odporúčania Komisie k týmto návrhom sa vydajú do troch mesiacov od ich oznámenia.

#### *Článok 34*

Každý členský štát, na území ktorého sa majú uskutočniť mimoriadne nebezpečné pokusy, prijme dodatočné opatrenia na ochranu zdravia; ku ktorým predtým obdrží stanovisko Komisie.

Súhlas Komisie sa vyžaduje vtedy, ak existuje možnosť, že sa dôsledky takýchto pokusov môžu preniesť na územia iných členských štátov.

#### *Článok 35*

Každý členský štát vybuduje zariadenia potrebné na uskutočňovanie nepretržitého sledovania úrovne rádioaktívnej kontaminácie vzduchu, vody a pôdy a zabezpečenie dodržiavania základných noriem.

Komisii patrí právo vstupu do takýchto zariadení; môže overovať ich prevádzku a účinnosť.

#### *Článok 36*

Poverené orgány budú Komisii periodicky oznamovať informácie o kontrolách podľa článku 35 tak, aby bola informovaná o úrovni rádioaktivity, ktorej je vystavená verejnosť.

#### *Článok 37*

Každý členský štát bude predkladať Komisii také všeobecné údaje týkajúce sa plánov zneškodňovania rádioaktívnych odpadov v akejkoľvek forme, aby bolo možné určiť, či plnenie týchto plánov môže spôsobiť rádioaktívnu kontamináciu vody, pôdy alebo ovzdušia iného členského štátu.

Komisia predloží svoje stanovisko do šiestich mesiacov po porade so skupinou expertov podľa článku 31.

#### *Článok 38*

Komisia adresuje členským štátom odporúčania týkajúce sa úrovne rádioaktívnej kontaminácie vzduchu, vody a pôdy.

V nutných prípadoch Komisia vydá smernicu, ktorou bude od dotknutého členského štátu žiadať, aby v lehote ňou stanovenej prijal všetky potrebné opatrenia pre zabránenie porušovania základných noriem a zabezpečenia dodržiavania právnych predpisov.

Ak príslušný štát nedosiahne v stanovenej lehote súlad so smernicou Komisie, môže Komisia alebo ktorýkoľvek dotknutý členský štát bezodkladne pri nepoužití článkov 141 a 142 predložiť záležitosť Súdnemu dvoru.

#### *Článok 39*

Bezprostredne po zriadení spoločného strediska jadrového výskumu Komisia v jeho rámci založí sekciu štúdií a dokumentácie pre problematiku ochrany zdravia.

Úlohou tejto sekcie bude najmä zber dokumentácie a informácií podľa článkov 33, 36 a 37 a poskytovanie pomoci Komisii pri plnení úloh, ktoré jej ukladá táto kapitola<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Článok opravený protokolom podpísaným v Ríme 26.7.1999 (U. v. ES C 323, 11.11.1999, s. 1)

## KAPITOLA IV

### INVESTÍCIE

#### Článok 40

Za účelom podnecovania iniciatívy osôb a podnikov a uľahčenia koordinovaného rozvoja ich investícií v jadrovej oblasti, Komisia uverejňuje v pravidelných intervaloch objasňujúce programy, poukazujúce najmä ciele výroby jadrovej energie a všetky druhy investícií, ktoré sú potrebné pre ich dosiahnutie.

Komisia si pred uverejnením týchto programov vyžiada stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru.

#### Článok 41

Osoby a podniky, ktoré spadajú pod priemyselné odvetvia uvedené v prílohe II tejto zmluvy, oznámia Komisii investičné projekty pre nové zariadenia a rezervné zariadenia alebo úpravy; spôsob a rozsah takýchto projektov sa riadi princípmi stanovenými Radou na návrh Komisie.

Zoznam horeuvedených priemyselných odvetví môže byť zmenený Radou kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie, ktorá si predtým vyžiada stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru.

#### Článok 42

Projekty uvedené v článku 41 budú oznámené Komisii a rovnako pre informáciu dotknutému členskému štátu najneskôr tri mesiace pred uzatvorením prvých zmlúv s dodávateľmi alebo, ak sa majú práce uskutočniť na náklady podniku, najneskôr tri mesiace pred začatím prác.

Rada môže na návrh Komisie túto lehotu zmeniť.

#### Článok 43

Komisia prerokuje s osobami alebo podnikmi všetky aspekty investičných projektov, ktoré sa týkajú cieľov tejto zmluvy.

Komisia oznámi svoje stanovisko dotknutému členskému štátu.

#### Článok 44

Komisia môže so súhlasom dotknutých členských štátov, osôb a podnikov uverejniť investičné projekty, ktoré jej boli oznámené.



## KAPITOLA V

### SPOLOČNÉ PODNIKY

#### *Článok 45*

Podniky, ktoré majú rozhodujúci význam pre rozvoj jadrového priemyslu v spoločenstve môžu byť založené ako spoločné podniky v zmysle tejto zmluvy v súlade s nasledovnými článkami.

#### *Článok 46*

1. Komisia preskúma každý projekt na založenie spoločného podniku iniciovaný Komisiou, členským štátom alebo inou stranou.

Na tento účel si Komisia vyžiada stanovisko členských štátov, ako aj všetkých verejných alebo súkromných subjektov, o ktorých sa domnieva, že jej môžu poskytnúť vysvetlenia.

2. Komisia predloží Rade každý projekt na založenie spoločného podniku spolu so zdôvodneným stanoviskom.

Ak Komisia zaujme kladné stanovisko k nevyhnutnosti navrhovaného spoločného podniku, predloží Rade návrhy týkajúce sa:

- a) sídla,
- b) stanov,
- c) rozsahu a časového rozvrhu financovania,
- d) prípadnej účasti spoločenstva na financovaní spoločného podniku,
- e) prípadnej účasti tretieho štátu, medzinárodnej organizácie alebo štátneho príslušníka tretieho štátu na financovaní alebo riadení spoločného podniku,
- f) poskytnutia všetkých alebo niektorých výhod uvedených v prílohe III tejto zmluvy.

Komisia priloží podrobnú správu o projekte ako celku.

#### *Článok 47*

Po tom, ako Komisia týmto spôsobom predloží záležitosť Rade, môže Rada od nej požadovať doplňujúce informácie a šetrenia, pokiaľ ich považuje za potrebné.

Ak sa Rada kvalifikovanou väčšinou domnieva, že projekt, jej predložený zo strany Komisie so záporným stanoviskom, má byť napriek tomu uskutočnený, je Komisia povinná predložiť Rade návrhy a podrobnú správu podľa článku 46.

Ak je stanovisko Komisie kladné alebo v prípade podľa predchádzajúceho odseku, Rada rozhoduje o každom návrhu Komisie kvalifikovanou väčšinou.

Jednomyseľne rozhoduje Rada o nasledujúcich záležitostiach:

- a) účasti spoločenstva na financovaní spoločného podniku;
- b) účasti tretieho štátu, medzinárodnej organizácie alebo štátneho príslušníka tretieho štátu na financovaní alebo riadení spoločného podniku.

#### *Článok 48*

Rada môže na návrh Komisie jednomyseľným rozhodnutím priznať každému spoločnému podniku všetky alebo niektoré výhody uvedené v prílohe III tejto zmluvy; každý členský štát je následne vo sfére svojho vplyvu zodpovedný za ich poskytnutie.

Rada môže na základe toho istého postupu stanoviť podmienky poskytnutia týchto výhod.

#### *Článok 49*

O založení spoločného podniku rozhoduje Rada.

Každý spoločný podnik má právnu subjektivitu.

V každom členskom štáte požíva najširšiu spôsobilosť na práva a právne úkony, ktoré príslušný vnútroštátny právny poriadok priznáva právnickým osobám; môže najmä nadobúdať a scudzovať majetok, ako aj právo žalovať a byť žalovaný.

Pokiaľ ustanovenia tejto zmluvy alebo jeho stanov neustanovujú inak, každý spoločný podnik sa bude riadiť právnymi predpismi platnými pre priemyselné alebo obchodné podniky; stanov môžu obsahovať podporné odkazy na vnútroštátne právne predpisy členských štátov.

Pokiaľ nie je na základe ustanovení tejto zmluvy príslušný Súdny dvor, spory týkajúce sa spoločných podnikov sú rozhodované príslušnými vnútroštátnymi súdnymi orgánmi.

#### *Článok 50*

Stanovy spoločných podnikov sa budú v prípade potreby meniť na základe zvláštnych ustanovení v nich obsiahnutých.

Tieto zmeny však nenadobudnú účinnosť dovtedy, kým nebudú schválené Radou konajúcou na návrh Komisie v súlade s postupom uvedeným v článku 47.

#### *Článok 51*

Komisia bude zodpovedná za výkon rozhodnutí Rady týkajúcich sa založenia spoločných podnikov až dovtedy, kým nebudú vytvorené orgány zodpovedné za prevádzku týchto podnikov.

*KAPITOLA VI*  
**ZÁSOBOVANIE**

*Článok 52*

1. Dodávky rúd, zdrojových materiálov a osobitných štiepnych materiálov budú zabezpečované v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly na základe rovnosti prístupu k zdrojom dodávok prostredníctvom spoločnej politiky zásobovania.
2. Pre tento účel a za podmienok uvedených v tejto kapitole:
  - a) je zakázaný každý postup sledujúci zabezpečenie privilegovaného postavenia niektorých užívateľov,
  - b) sa zriadi Agentúra, disponujúca právom opcie na rudy, zdrojové materiály a osobitné štiepne materiály vyrábané na území členských štátov, ako aj výlučným právom uzatvárať zmluvy o dodávkach rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepnych materiálov pochádzajúcich z krajín spoločenstva alebo mimo neho.

Agentúra nemôže žiadnym spôsobom diskriminovať užívateľov na základe predpokladaného účelu použitia požadovaných dodávok, pokiaľ toto použitie nie je dovolené alebo nie je v rozpore s podmienkami uloženými na príslušnú dodávku dodávateľmi nepatriacimi k spoločenstvu.

Oddiel I

Agentúra

*Článok 53*

Nad Agentúrou bude vykonávať dozor Komisia; táto pre ňu vydáva smernice, má nad jej rozhodnutiami právo veta a vymenúva jej generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa.

Každý úkon Agentúry urobený výslovne alebo mlčky pri výkone jej práva opcie alebo jej výlučného práva uzatvárať zmluvy o dodávke môžu dotknuté strany predložiť Komisii, ktorá rozhodne do jedného mesiaca.

*Článok 54*

Agentúra má právnu subjektivitu a finančnú autonómiu.

Rada prijme na návrh Komisie štatút Agentúry, pričom rozhoduje kvalifikovanou väčšinou.

Štatút môže byť zmenený rovnakým postupom.

Štatút určí základné imanie Agentúry a podmienky jeho upísania. Väčšinová časť základného imania bude vždy patriť spoločenstvu a členským štátom. Podiely na základom imaní budú určené na základe vzájomnej dohody členských štátov.

Pravidlá obchodného riadenia činnosti Agentúry budú uvedené v štatúte. Štatút môže pre účely krytia prevádzkových nákladov Agentúry predpokladať uloženie odvodu zo zisku.

### Článok 55

Členské štáty oznámia alebo zariadia oznámenie všetkých potrebných informácií Agentúre tak, aby jej umožnili vykonávanie práva opcie a výlučného práva na uzatváranie zmlúv o dodávke.

### Článok 56

Členské štáty zabezpečujú slobodné pôsobenie Agentúry na svojom území.

Členské štáty môžu založiť jeden alebo viac orgánov, ktoré budú mať vo vzťahoch s Agentúrou právo zastupovať výrobcov a užívateľov pochádzajúcich z neeurópskych území, spadajúcich pod ich právomoc.

## Oddiel II

Rudy, zdrojové materiály a osobitné štiepne materiály pochádzajúce zo spoločenstva

### Článok 57

1. Právo Agentúry na opciu zahŕňa:

- a) nadobúdanie práv používať a spotrebovať materiály, ktoré sú na základe ustanovení kapitoly VIII vlastníctvom spoločenstva;
- b) nadobúdanie vlastníckeho práva vo všetkých ostatných prípadoch.

2. Agentúra vykonáva svoje právo opcie uzatváraním zmlúv s výrobcami rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov.

S výhradou článkov 58, 62 a 63 je povinnosťou každého výrobcu ponúknuť Agentúre rudy, zdrojové materiály alebo osobitné štiepne materiály, ktoré vyrobí na území členských štátov predtým, ako sa použijú, premiestnia alebo uskladnia.

### Článok 58

Ak výrobca uskutočňuje viacero štádií výroby, počínajúc získavaním rudy až po a vrátane výroby kovu, je jeho povinnosťou len ponúknuť výrobok Agentúre v ľubovoľne zvolenom štádiu spracovania.

To isté platí pre viaceré podniky, medzi ktorými existujú prepojenia, ktoré boli včas oznámené Komisii a s ňou prerokované v súlade s postupmi, ktoré sú uvedené v článkoch 43 a 44.

### Článok 59

Ak Agentúra nevykonáva svoje právo opcie na celú alebo časť výroby, potom:

- a) výrobca môže byť svojimi vlastnými prostriedkami alebo na základe zmluvy spracovať alebo nechať spracovať rudy, zdrojové materiály alebo osobitné štiepne materiály za predpokladu, že ponúkne Agentúre výrobok získaný takýmto spracovaním,
- b) výrobca bude oprávnený na základe rozhodnutia Komisie nakladať so svojimi disponibilnými výrobkami mimo spoločenstva za predpokladu, že pritom neponúkne výhodnejšie podmienky ako tie, za ktorých predtým ponúkal Agentúre. Osobitné štiepne materiály však môžu byť vyvezené len prostredníctvom Agentúry podľa článku 62.

Komisia nemôže udeliť oprávnenie, ak prijímatelia týchto dodávok nemôžu plne zaručiť ochranu všeobecných záujmov spoločenstva, alebo ak podmienky a požiadavky takýchto zmlúv odporujú cieľom tejto zmluvy.

### Článok 60

Užívatelia informujú Agentúru v pravidelných intervaloch o svojich požiadavkách; udávajú pritom množstvá, fyzikálnu a chemickú povahu, miesto pôvodu, použitie, jednotlivé lehoty dodávok a cenové podmienky, ktoré majú tvoriť podmienky a požiadavky nimi sledovanej zmluvy o dodávke.

Podobne výrobcovia informujú Agentúru o ponukách, ktoré sú schopní predložiť; udávajú pritom všetky podrobnosti, najmä dĺžku trvania zmlúv, ktoré sú nevyhnutné pre zostavenie ich výrobných programov. Dĺžka trvania týchto zmlúv nesmie presiahnuť desať rokov, s výnimkou súhlasu udeleného Komisiou.

Agentúra informuje užívateľov o ponukách a obsahu žiadostí, ktoré obdržala a vyzve ich, aby v určenej lehote predložili svoje objednávky.

Keď Agentúra obdrží všetky objednávky, oznámi podmienky ich plnenia.

Ak Agentúra nemôže uskutočniť všetky obdržané objednávky v plnom rozsahu, rozdelí materiály podľa pomeru objednávok k jednotlivým ponukám pri dodržaní ustanovení článkov 68 a 69.

Štatút Agentúry, ktorý schvaľuje Komisia, vymedzí vzájomný pomer ponuky a dopytu.

### Článok 61

Agentúra je povinná uskutočniť všetky objednávky, pokiaľ tomu nebránia právne alebo vecné prekážky.

Pri uzatváraní zmluvy môže Agentúra pri dodržaní ustanovení článku 52 požadovať od užívateľov primerané zálohové platby, a to buď ako zábezpeku alebo ako uľahčenie pri plnení svojich dlhodobých záväzkov voči výrobcovi, potrebných pre uskutočnenie objednávky.

## Článok 62

1. Agentúra vykonáva svoje právo opcie na osobitné štiepne materiály vyrobené na území členských štátov pre nasledovné účely:

- a) uspokojenie dopytu užívateľov spoločenstva podľa článku 60,
- b) vlastné skladovanie týchto materiálov alebo
- c) vývoz týchto materiálov so súhlasom Komisie, dodržiavajúcej pritom článok 59 písm. b) podods. 2

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia kapitoly VII, takéto materiály a spracovateľné odpady ostanú vo vlastníctve výrobcu tak, aby ich mohol:

- a) skladovať na základe povolenia Agentúry,
- b) spotrebovať v rozsahu vlastnej potreby, alebo
- c) poskytovať podnikom na území spoločenstva v rozsahu ich požiadaviek, pokiaľ tieto pri uskutočňovaní programu včas oznámeného Komisii majú s výrobcou priame vzťahy; podmienkou je, že takýto vzťah nemá za cieľ alebo nespôsobuje obmedzenie výroby, technického rozvoja alebo investícií a ani neoprávnené vytváranie nerovností medzi užívateľmi spoločenstva.

3. Ustanovenia článku 89 ods. 1 písm. a) sa použijú na osobitné štiepne materiály, vyrobené na území členských štátov, vo vzťahu ku ktorým Agentúra nevyužila svoje právo opcie.

## Článok 63

Rudy, zdrojové materiály alebo osobitné štiepne materiály vyrábané spoločnými podnikmi sú pridelované užívateľom v súlade s pravidlami uvedenými v stanovách alebo zmluvných ustanoveniach týchto podnikov.

## Oddiel III

Rudy, zdrojové materiály a osobitné štiepne materiály s pôvodom mimo spoločenstva

## Článok 64

Agentúra má, s výnimkami uvedenými v tejto zmluve, výlučné právo uzatvárať dohody alebo zmluvy, ktorých účelom je dodávka rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov s pôvodom mimo spoločenstva; koná pritom prípadne v rámci dohody uzatvorenej medzi spoločenstvom a tretím štátom alebo medzinárodnou organizáciou.

## Článok 65

Článok 60 sa použije pri žiadostiach užívateľov a pri zmluvách medzi užívateľmi a Agentúrou týkajúcich sa dodávok rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov s pôvodom mimo spoločenstva.

Agentúra však môže stanoviť geografický pôvod materiálov za predpokladu, že užívateľovi zaručí najmenej také výhodné podmienky dodávky, ako sú bližšie uvedené v objednávke.

#### *Článok 66*

Ak Komisia na základe žiadosti dotknutých užívateľov zistí, že Agentúra nie je schopná dodať v primeranej lehote všetky alebo časť objednaných materiálov, alebo tak môže urobiť len pri extrémne vysokých cenách, užívateľom patrí právo priamo uzatvoriť zmluvy o dodávkach, ktoré majú pôvod mimo spoločenstva za predpokladu, že tieto zmluvy spĺňajú v podstatných ohľadoch požiadavky špecifikované v ich objednávkach.

Toto právo sa poskytuje na obdobie jedného roka; môže byť predĺžené, ak trvajú okolnosti, ktoré podmienili jeho poskytnutie.

Užívatelia, ktorí takéto právo využívajú, musia Komisii oznámiť priame zmluvy, ktoré majú v úmysle uzatvoriť. Komisia môže do jedného mesiaca vzniesť námietku voči uzatvoreniu takýchto zmlúv, ak odporujú cieľom tejto zmluvy.

#### *Oddiel IV*

##### *Ceny*

#### *Článok 67*

Okrem výnimiek, ktoré sú uvedené v tejto zmluve, budú ceny určované ako výsledok pomeru ponuky a dopytu podľa článku 60; vnútroštátne právne predpisy členských štátov nesmú byť s týmito ustanoveniami v rozpore.

#### *Článok 68*

Cenotvorba sledujúca zabezpečenie prednostného postavenia niektorých užívateľov, pri nerešpektovaní zásady rovnakého prístupu ustavenej v tejto kapitole, je zakázaná.

Ak Agentúra zistí, že sa používa takýto postup, oznámi ho Komisii.

Ak Komisia uzná takéto zistenie za zdôvodnené, môže nanovo stanoviť ceny sporných ponúk v takej výške, ktorá zodpovedá zásade rovnakého prístupu.

#### *Článok 69*

Rada môže na návrh Komisie stanoviť ceny jednomyseľným rozhodnutím.

Agentúra môže, pokiaľ v súlade s článkom 60 stanoví podmienky plnenia objednávok, navrhnúť cenové vyrovnanie užívateľom, ktorí predložili objednávky.

## Oddiel V

### Ustanovenia týkajúce sa politiky zásobovania

#### Článok 70

Komisia sa môže v medziach rozpočtu spoločenstva za podmienok, ktoré stanoví, finančne podieľať na prieskumných zámeroch na územiach členských štátov.

Komisia môže členským štátom adresovať odporúčania ohľadom rozvoja prieskumu a ťažby nerastov.

Členské štáty predložia Komisii každý rok správu o rozvoji prieskumu a výroby, predpokladaných zásobách a investíciách v banskej oblasti, uskutočnených alebo plánovaných na ich území. Správy budú predložené Rade spolu so stanoviskom Komisie; toto stanovisko sa bude týkať najmä opatrení, ktoré členské štáty prijali na základe odporúčaní, im predložených podľa predchádzajúceho odseku.

Ak Rada, po predložení záležitosti zo strany Komisie, kvalifikovanou väčšinou konštatuje, že prieskumné činnosti a nárast ťažby zostávajú v značnom rozsahu neuspokojivé napriek tomu, že možnosti ťažby sa zdajú byť z dlhodobého hľadiska hospodársky oprávnené, bude sa to považovať za znak toho, že príslušný štát sa zrieka za seba a svojich štátnych príslušníkov práva rovnakého prístupu k iným zdrojom v rámci spoločenstva po dobu, kým tento stav nenapraví.

#### Článok 71

Komisia adresuje členským štátom vhodné odporúčania k právnym predpisom v oblasti daní alebo baníctva.

#### Článok 72

Agentúra môže z materiálov dostupných v rámci spoločenstva alebo mimo neho vytvárať potrebné obchodné zásoby pre uľahčenie dodávok alebo pravidelných zásielok spoločenstva.

Komisia môže v prípade potreby rozhodnúť o vytvorení núdzových zásob. Spôsob financovania týchto zásob schváli Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie.

## Oddiel VI

### Osobitné ustanovenia

#### Článok 73

Ak dohoda alebo zmluva medzi členským štátom, osobou alebo podnikom na jednej strane a tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu na druhej strane zabezpečuje aj dodávku výrobkov spadajúcich pod pôsobnosť Agentúry, vyžaduje sa predbežný súhlas Komisie na uzatvorenie alebo obnovenie takejto dohody alebo zmluvy pri dodávkach týchto výrobkov.



#### Článok 74

Komisia môže z ustanovení tejto kapitoly vyňať premiestnenie, dovoz alebo vývoz malého množstva rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepnych materiálov v rozsahu, v ktorom sú bežne používané na výskumné účely.

Agentúre sa musí oznámiť každé premiestnenie, dovoz alebo vývoz na základe tohto ustanovenia.

#### Článok 75

Ustanovenia tejto kapitoly sa nepoužijú na záväzky týkajúce sa spracovania, premeny alebo úpravy rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepnych materiálov:

- a) pri záväzkoch medzi osobami alebo podnikmi - pokiaľ sa spracované, opracované alebo upravené materiály musia vrátiť osobe alebo podniku, od ktorých pochádzajú;
- b) pri záväzkoch medzi osobou alebo podnikom na jednej strane a medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu na druhej strane – pokiaľ sa materiály spracovávajú, menia alebo upravujú mimo územia spoločenstva a následne vracajú osobe alebo podniku, od ktorých pochádzajú;
- c) pri záväzkoch medzi osobou alebo podnikom na jednej strane a medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu na druhej strane – pokiaľ sa materiály spracovávajú, menia alebo upravujú v rámci spoločenstva a následne vracajú organizácii alebo štátnemu príslušníkovi, od ktorých pochádzajú alebo inému príjemcovi rovnako so sídlom mimo územia spoločenstva, ktorého určí táto organizácia alebo štátny príslušník.

Dotknuté osoby alebo podniky sú však povinné oznámiť Agentúre existenciu takýchto záväzkov a bezodkladne po podpise zmlúv tiež množstvá materiálov, ktoré sú predmetom týchto obrátov. Komisia môže zabrániť uskutočneniu záväzkov podľa písmena b), pokiaľ sa domnieva, že premena alebo úprava nemôže byť uskutočnená hospodárne a bezpečne a bez strát na materiále v neprospech spoločenstva.

Materiály, ktoré tvoria predmet týchto záväzkov podliehajú na územiach členských štátov dozorným opatreniam uvedených v kapitole VII. Ustanovenia kapitoly VIII sa však nepoužijú na osobitne štiepne materiály, ktoré sú predmetom záväzkov podľa písmena c).

#### Článok 76

Na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením možno jednomyselným rozhodnutím Rady zmeniť ustanovenia tejto kapitoly, a to najmä vtedy, ak nepredvídané okolnosti vyvolávajú všeobecný nedostatok; podnet môže v tomto zmysle vziť zo strany členského štátu alebo Komisie. Komisia preverí každú žiadosť členského štátu.

Po uplynutí siedmych rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy môže Rada potvrdiť tieto ustanovenia ako celok. Ak sa potvrdenie neuskutoční, budú prijaté nové ustanovenia týkajúce sa predmetu úpravy tejto kapitoly v súlade s postupom podľa predchádzajúceho odseku.

*KAPITOLA VII*  
KONTROLA BEZPEČNOSTI

*Článok 77*

V súlade s ustanoveniami tejto kapitoly sa Komisia na územiach členských štátov presvedčí, či sa:

- a) rudy, zdrojové materiály a osobitné štiepne materiály nepoužívajú na iné účely ako boli oznámené ich užívateľmi,
- b) dodržiavajú ustanovenia týkajúce sa zásobovania a všetkých osobitných záväzkov v oblasti kontroly, ktoré spoločenstvo prevzalo dohodou uzatvorenou s tretím štátom alebo medzinárodnou organizáciou.

*Článok 78*

Každý, kto zriadi alebo prevádzkuje zariadenie na výrobu, separáciu alebo iné použitie zdrojových materiálov a osobitných štiepných materiálov, alebo na spracovanie vyhoreného jadrového paliva, oznámi Komisii základné technické charakteristiky zariadenia, pokiaľ je ich znalosť potrebná pre účely článku 77.

Komisia musí odsúhlasiť procesy pre chemické spracovanie vyhoreného jadrového paliva pokiaľ je to potrebné pre účely článku 77.

*Článok 79*

Komisia požaduje, aby boli vedené a predkladané prevádzkové záznamy, za účelom vedenia účtovnej evidencie o použitých alebo vyrobených rudách, zdrojových materiáloch a osobitných štiepných materiáloch. To isté platí pre prepravu zdrojových materiálov a osobitných štiepných materiálov.

Dotknuté subjekty oznamujú úradom príslušného členského štátu informáciu, ktorú podľa článku 78 a odseku 1 tohto článku adresujú Komisii.

Povaha a rozsah záväzkov podľa odseku 1 tohto článku budú stanovené v nariadení, ktoré vydá Komisia so súhlasom Rady.

*Článok 80*

Komisia môže požadovať, aby všetky prebytky osobitných štiepných materiálov prepracovaných alebo získaných vo forme vedľajších výrobkov, ktoré nie sú používané alebo pripravené pre použitie, boli uskladnené v rámci Agentúry alebo v iných skladoch, ktoré sú alebo môžu byť kontrolované Komisiou.

Takto uskladnené osobitné štiepne materiály musia byť dotknutým vrátené bezodkladne potom, ako o to požiadajú.

### *Článok 81*

Komisia môže vyslať na územie členských štátov inšpektorov. Predtým, ako po prvýkrát vyšle inšpektora plniť úlohy na územie tohto členského štátu, sa s dotknutým štátom poradí; táto porada postačí aj na krytie všetkých budúcich úloh tohto inšpektora.

Na základe predloženia preukazu osvedčujúcom ich poverenie, majú inšpektori kedykoľvek právo prístupu na všetky miesta a ku všetkým údajom a osobám, ktoré sa z dôvodu svojej profesie zaoberajú materiálmi, zariadením alebo vybavením podliehajúcim dozoru podľa tejto kapitoly, v rozsahu potrebnom na kontrolu rúd, zdrojových materiálov a osobitných štiepných materiálov a zhodnotenie súladu s ustanoveniami článku 77. Komisiou menovaní inšpektori budú v prípade požiadavky dotknutého štátu sprevádzaní zástupcami úradov tohto štátu; inšpektori však nebudú pri uskutočňovaní svojej funkcie touto požiadavkou zdržiavaní alebo inak obmedzovaní.

Ak bude uskutočnenie inšpekcie odmietnuté, Komisia požiada predsedu Súdneho dvora o vydanie súdneho príkazu, za účelom zabezpečenia výkonu tejto inšpekcie z úradnej moci. Predseda Súdneho dvora vydá rozhodnutie do troch dní.

Ak vznikne nebezpečenstvo z omeškania, Komisia môže vlastným rozhodnutím vydať písomný príkaz vo veci výkonu inšpekcie. Tento príkaz sa bez meškania predloží predsedovi Súdneho dvora na dodatočné odsúhlasenie.

Po tom, ako bude príkaz alebo rozhodnutie vydané, úrady dotknutého štátu umožnia inšpektorom prístup na miesta označené v príkaze alebo rozhodnutí.

### *Článok 82*

Inšpektorov ustanoví Komisia.

Inšpektori sú poverení získavaním a overovaním účtovnej evidencie podľa článku 79. Každé porušenie oznamujú Komisii.

Komisia môže vydať smernicu ukladajúcu dotknutému členskému štátu, aby v lehote ňou stanovenej prijal všetky potrebné opatrenia za účelom ukončenia zisteného porušovania. Informuje o tom Radu.

Ak členský štát nedodrží ustanovenia tejto smernice v stanovenej lehote, môže Komisia alebo každý dotknutý členský štát odlišne od článkov 141 a 142 záležitosť predložiť priamo Súdnemu dvoru.

### *Článok 83*

1. V prípade, že osoby alebo podniky porušia povinnosti im uložené touto kapitolou, môže Komisia tieto osoby alebo podniky postihnúť sankciou.

Tieto sankcie budú ukladané v nasledovnom poradí:

- a) upozornenie,
- b) odobratie zvláštnych výhod, ako je finančná alebo technická pomoc,
- c) prevedenie správy podniku pre obdobie neprekračujúce štyri mesiace na osobu alebo skupinu osôb, určených na základe dohody Komisie a štátu, ktorý má právomoc nad podnikom,
- d) úplné alebo čiastočné odobratie zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov.

2. Rozhodnutia, ktoré prijme Komisia pre uplatnenie predchádzajúceho odseku, obsahujúce požiadavku na vydanie materiálov, sú vykonateľné. Vykonané môžu byť na územiach členských štátov podľa článku 164.

Odlišne od článku 157 majú odvolania podané na Súdny dvor proti rozhodnutiam Komisie vo veci uloženia sankcií podľa predchádzajúceho odseku odkladný účinok. Súdny dvor však môže na návrh Komisie alebo každého dotknutého členského štátu nariadiť okamžitý výkon rozhodnutia.

Ochrana poškodených záujmov sa zabezpečí prostredníctvom primeraného právneho postupu.

3. Komisia môže členským štátom adresovať odporúčania týkajúce sa právnych predpisov, účelom ktorých je zabezpečenie plnenia povinností podľa tejto kapitoly na ich území.

4. Členské štáty zabezpečia vynútenie sankcií a v prípade potreby nápravu priestupkov tými, ktorí sa ich dopustili.

#### *Článok 84*

Pri dozore sa nerozlišuje účel predpokladaného použitia rúd, zdrojových materiálov a osobitných štiepných materiálov.

Oblasť, povaha a spôsob uskutočňovania dozoru, ako aj oprávnenia orgánov poverených dozorum sú obmedzené na uskutočnenie cieľov stanovených touto kapitolou.

Dozor sa netýka materiálov určených na obranné účely, pokiaľ sú pre tieto účely v procese osobitného spracovania alebo sú po tomto spracovaní v súlade s prevádzkovým plánom umiestnené alebo uskladnené vo vojenskom zariadení.

#### *Článok 85*

Ak to vyžadujú nové okolnosti, môže Rada jednomyseľne na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením prispôsobiť podrobnosti dozoru predpokladaného touto kapitolou na tieto nové pomery; podnet môže v tomto smere vychádzať zo strany členského štátu alebo Komisie. Komisia preverí každú žiadosť predloženú členským štátom.

## KAPITOLA VIII

### VLASTNÍCTVO

#### Článek 86

Osobitné štiepne materiály sú vlastníctvom spoločenstva.

Vlastnícke právo spoločenstva zahŕňa všetky osobitné štiepne materiály, ktoré sú vyrábané alebo dovážané členským štátom, osobou alebo podnikom a podliehajú kontrole bezpečnosti podľa kapitoly VII.

#### Článek 87

Členské štáty, osoby alebo podniky majú neobmedzené právo používať a spotrebovať riadne nadobudnuté osobitné štiepne materiály za predpokladu plnenia povinností, ktoré sú im uložené touto zmluvou najmä pokiaľ ide o kontrolu bezpečnosti, právo opcie udeleného Agentúre a ochranu zdravia.

#### Článek 88

Agentúra vedie v mene spoločenstva osobitný účet s označením „finančný účet osobitných štiepných materiálov“.

#### Článek 89

1. Na finančnom účte osobitných štiepných materiálov:

- a) bude v prospech spoločenstva pripísaná hodnota osobitných štiepných materiálov, ktoré boli prenechané alebo dané k dispozícii členskému štátu, osobe alebo podniku; členskému štátu, osobe alebo podniku bude táto hodnota pripísaná na ťarchu;
- b) bude na ťarchu spoločenstva pripísaná hodnota osobitných štiepných materiálov, ktoré boli vyrobené alebo dovezené členským štátom, osobou alebo podnikom a stali sa vlastníctvom spoločenstva; táto hodnota sa pripíše v prospech členského štátu, osobe alebo podniku. Podobný zápis sa uskutoční, keď členský štát, osoba alebo podnik vráti spoločenstvu tie osobitné štiepne materiály, ktoré boli tomuto štátu, osobe alebo podniku predtým prenechané alebo dané k dispozícii.

2. So zmenami hodnoty, ktorým podliehajú osobitné štiepne materiály, bude na účtovné účely naložené takým spôsobom, aby pre spoločenstvo nevznikla strata alebo zisk. Riziká budú niest' alebo pripadnú držiteľovi.

3. Rozdiely vznikajúce pri horeuvedených transakciách budú splatné ihneď, ako o to požiada veriteľ.

4. Ak Agentúra uskutoční transakcie na svoj vlastný účet, bude sa pre účely tejto kapitoly považovať za podnik.

#### Článek 90

Ak to budú vyžadovať nové okolnosti, môže Rada jednomyselným rozhodnutím na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením týmto prispôbiť ustanovenia tejto kapitoly týkajúce sa práva vlastníctva spoločenstva; podnet môže v tomto smere vziť zo strany členského štátu alebo Komisie. Komisia preverí každú žiadosť členského štátu.

### Článok 91

Režim vlastníctva predmetov, materiálov a majetkových hodnôt, ku ktorým neprináleží vlastnícke právo spoločenstvu v zmysle tejto kapitoly, sa spravuje vnútroštátnym právom jednotlivých členských štátov.

## KAPITOLA IX

### SPOLOČNÝ JADROVÝ TRH

### Článok 92

Ustanovenia tejto kapitoly sa uplatňujú na tovary a výrobky uvedené v zoznamoch, ktoré sú súčasťou prílohy IV tejto zmluvy.

Tieto zoznamy môže zmeniť Rada na návrh Komisie; podnet môže v tomto smere vzísť zo strany Komisie alebo členského štátu.

### Článok 93

Členské štáty zrušia medzi sebou do jedného roka po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy všetky dovozné a vývozné clá alebo poplatky s rovnakým účinkom a všetky množstevné obmedzenia dovozu a vývozu týkajúce sa:

- a) výrobkov uvedených v zoznamoch A<sup>1</sup> a A<sup>2</sup>,
- b) výrobkov uvedených v zozname B, ak podliehajú Spoločnému colnému sadzobníku a sú opatrené osvedčením vydaným Komisiou, ktorý potvrdzuje, že sú určené na jadrové účely.

Neeurópske územia spadajúce pod právomoc členského štátu môžu naďalej vyrubovať dovozné a vývozné clá alebo poplatky s rovnakým účinkom, pokiaľ majú výlučne fiškálnu povahu. Výška a systém týchto ciel a poplatkov nesmie viesť k diskriminácii tohto štátu a ostatných členských štátov.

### Článok 94

Členské štáty stanovia Spoločný colný sadzobník v súlade s nasledovnými ustanoveniami:

- a) pre výrobky uvedené v zozname A<sup>1</sup> bude Spoločný colný sadzobník stanovený vo výške najnižšej colnej sadzby platnej v niektorom z členských štátov k 1. januáru 1957,
- b) pre výrobky uvedené v zozname A<sup>2</sup> prijme Komisia všetky potrebné opatrenia pre zahájenie rokovaní medzi členskými štátmi o týchto výrobkoch do troch mesiacov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy. Ak u týchto výrobkov nedôjde k dohode do konca jedného roka po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, Rada stanoví kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie sadzby Spoločného colného sadzobníka,
- c) spoločný colný sadzobník výrobkov uvedených v zoznamoch A<sup>1</sup> a A<sup>2</sup> sa začne uplatňovať po uplynutí prvého roku po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

#### *Článok 95*

Rada môže na návrh Komisie jednomyselne rozhodnúť o skoršom použití sadziieb Spoločného colného sadzovníka na tie výrobky uvedené v zozname B, pri ktorých by takéto opatrenie mohlo prispieť k rozvoju jadrovej energie v spoločenstve.

#### *Článok 96*

Členské štáty zrušia vo vzťahu k štátnym príslušníkom iného členského štátu všetky obmedzenia založené na štátnej príslušnosti, ktoré sa dotýkajú práva prístupu ku kvalifikovaným zamestnaniam v oblasti jadrovej energie; prípustné sú výlučne len tie obmedzenia, ktoré vyplývajú zo základných požiadaviek verejného poriadku, verejnej bezpečnosti a verejného zdravia.

Rada môže kvalifikovanou väčšinou po porade so Zhromaždením a na návrh Komisie, ktorá si najprv vyžiada stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru, vydať smernice pre uplatnenie tohto článku.

#### *Článok 97*

Na fyzické alebo právnické osoby verejného alebo súkromného práva, ktoré spadajú do právomoci členského štátu, sa nevzťahuje žiadne obmedzenie na základe štátnej príslušnosti, pokiaľ si želajú zúčastniť sa na výstavbe jadrových zariadení vedeckého alebo priemyselného charakteru v spoločenstve.

#### *Článok 98*

Členské štáty prijímajú všetky opatrenia potrebné na uľahčenie uzatvárania poistných zmlúv kryjúcich jadrové riziká.

Do dvoch rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy Rada vydá kvalifikovanou väčšinou po porade so Zhromaždením a na návrh Komisie, ktorá si predtým vyžiada stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru, smernice pre uplatnenie tohto článku.

#### *Článok 99*

Komisia môže vydať odporúčania pre uľahčenie pohybu kapitálu určeného na financovanie priemyselných činností uvedených v prílohe II tejto zmluvy.

#### *Článok 100*

Každý členský štát sa zaväzuje schváliť všetky platby v peňažnej mene členského štátu, v ktorom má bydlisko alebo sídlo veriteľ alebo príjemca platby, ktoré súvisia s pohybom tovarov, služieb alebo kapitálu a prevody kapitálu a miezd v rozsahu, v ktorom bol pohyb tovaru, služieb, kapitálu a osôb medzi členskými štátmi liberalizovaný podľa tejto zmluvy.

## KAPITOLA X

### VONKAJŠIE VZŤAHY

#### Článok 101

Spoločenstvo môže v rámci svojich právomocí vstupovať do záväzkov uzatváraním dohôd alebo zmlúv s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu.

Takéto dohody a zmluvy bude Komisia prerokúvať v súlade so smernicami Rady; uzatvárané budú Komisiou po obdržaní súhlasu Rady; táto sa uznáva kvalifikovanou väčšinou.

Dohody a zmluvy, plnenie ktorých nevyžaduje súčinnosť Rady a je uskutočniteľné v rámci príslušného rozpočtu, však budú prerokovávané a uzatvárané len samostatne Komisiou; povinnosť Komisie spočíva len v nepretržitom informovaní Rady o týchto skutočnostiach.

#### Článok 102

Dohody a zmluvy uzatvorené s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu, stranami ktorých sú okrem spoločenstva jeden alebo viaceré členské štáty, nenadobudnú platnosť skôr, ako všetky dotknuté členské štáty neoznámia Komisii, že tieto dohody alebo zmluvy sa stali vykonateľnými v súlade s ustanoveniami ich vnútroštátnych právnych poriadkov.

#### Článok 103

Členské štáty predložia Komisii návrhy dohôd a zmlúv s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu, pokiaľ sa tieto dohody alebo zmluvy dotýkajú oblasti pôsobnosti tejto zmluvy.

Ak návrh dohody alebo zmluvy obsahuje ustanovenia, ktoré bránia plneniu tejto zmluvy, Komisia do jedného mesiaca od obdržania jej adresovaného oznámenia tlmočí dotknutému štátu svoje námietky.

Štát neuzatvorí navrhovanú dohodu alebo zmluvu, pokiaľ nevyhoví námietkam Komisie, alebo nesplní nález Súdneho dvora, vydaný na základe žiadosti dotknutého štátu v zrýchlenom konaní a vyjadrujúci súlad navrhovaných ustanovení s ustanoveniami tejto zmluvy. Žiadosť môže byť predložená Súdnemu dvoru kedykoľvek potom, ako štát obdržal námietky Komisie.

#### Článok 104

Osoby alebo podniky, ktoré uzatvoria alebo obnovia dohody alebo zmluvy s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, sa nemôžu na takéto dohody alebo zmluvy odvolávať s cieľom vyhnúť sa povinnostiam, ktoré pre ne vyplývajú z tejto zmluvy.

Každý členský štát prijme všetky opatrenia, ktoré pokladá za potrebné, aby mohol predložiť Komisii na jej žiadosť všetky informácie týkajúce sa dohôd alebo zmlúv uzatvorených po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy vo sfére jej pôsobnosti osobami alebo podnikmi s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu. Komisia môže požadovať predloženie tohto oznámenia len pre účely overenia, či tieto dohody alebo zmluvy neobsahujú ustanovenia brániace plneniu tejto zmluvy.

O zlučiteľnosti týchto dohôd a zmlúv s ustanoveniami tejto zmluvy rozhoduje Súdny dvor na návrh Komisie.



### *Článok 105*

Plneniu dohôd a zmlúv uzatvorených členským štátom, osobou alebo podnikom s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy do platnosti, nemôžu brániť jej ustanovenia, ak boli takéto dohody alebo zmluvy oznámené Komisii najneskôr 30 dní po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

Dohody a zmluvy uzatvorené medzi podpisom a nadobudnutím platnosti tejto zmluvy osobou alebo podnikom s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu nebudú dôvodom pre neplnenie tejto zmluvy, ak podľa stanoviska Súdneho dvora, rozhodujúceho na základe žiadosti Komisie, jeden z rozhodujúcich dôvodov uzatvorenia takejto dohody alebo zmluvy predstavoval pre niektorú zo strán úmysel vyhnúť sa ustanoveniam tejto zmluvy.

### *Článok 106*

Členské štáty, ktoré pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy uzatvorili dohody s tretími štátmi o spolupráci v oblasti jadrovej energie, sú povinné viesť spoločne s Komisiou s týmito tretími štátmi rokovania tak, aby práva a záväzky vyplývajúce z týchto dohôd prevzalo, v čo možno najväčšom rozsahu, spoločenstvo.

Každá nová dohoda, ktorá vyplynie z týchto rokovaní, si vyžaduje súhlas členského štátu alebo štátov, ktoré dohody podpísali, ako aj súhlas Rady rozhodujúcej kvalifikovanou väčšinou.

## HLAVA III

### USTANOVENIA O ORGÁNOCH

#### *KAPITOLA I*

#### ORGÁNY SPOLOČENSTVA

##### Oddiel I

##### Zhromaždenie

### *Článok 107*

Zhromaždenie sa skladá zo zástupcov ľudu štátov, ktoré sú členmi spoločenstva a vykonáva poradné a dozorné právomoci, ktorými ho poveruje táto zmluva.

### *Článok 108*

1. Zhromaždenie sa skladá z delegátov menovaných národnými parlamentmi spomedzi svojich členov v súlade s postupom stanoveným jednotlivými členskými štátmi.

2. Počet delegátov sa stanovuje takto:

Belgicko	14
Nemecko	36
Francúzsko	36
Taliansko	36
Luxembursko	6
Holandsko	14

3. Zhromaždenie vypracuje návrhy na priame a všeobecné voľby konané jednotným postupom vo všetkých členských štátoch.

Rada jednomyseľne prijme zodpovedajúce ustanovenia a odporučí členským štátom prijať ich v súlade s príslušnými vnútroštátnymi ústavnými predpismi.

#### *Článok 109*

Zhromaždenie zasadá raz do roka. Schádza sa, bez nutnosti zvolania, v tretí utorok mesiaca október.

Zhromaždenie sa môže zísť na mimoriadnom zasadaní na žiadosť väčšiny svojich členov, ako aj na žiadosť Rady alebo Komisie.

#### *Článok 110*

Zhromaždenie si z radov svojich členov volí predsedu a predsedníctvo.

Členovia Komisie sa môžu zúčastňovať všetkých zasadnutí a žiadať o slovo v mene Komisie.

Na otázky Zhromaždenia alebo jeho členov odpovedá Komisia písomne alebo ústne.

Zhromaždenie vypočuje Radu v súlade s podmienkami, ktoré si stanoví Rada vo svojom rokovacom poriadku.

#### *Článok 111*

Ak nie je v zmluve ustanovené inak, Zhromaždenie sa uznáva absolútnou väčšinou odovzdaných hlasov. Rokovací poriadok stanoví kvórum.

#### *Článok 112*

Zhromaždenie schvaľuje svoj rokovací poriadok rozhodnutím väčšiny svojich členov.

Zápisnice z rokovania Zhromaždenia sa uverejňujú spôsobom, ktorý je stanovený v rokovacom poriadku.

#### *Článok 113*

Zhromaždenie na verejnom zasadaní prerokúva výročnú súhrnnú správu, ktorú mu predkladá Komisia.

#### *Článok 114*

Ak bol podaný návrh na vyslovenie nedôvery Komisii za jej činnosť, môže o tom Zhromaždenie hlasovať najskôr po uplynutí troch dní od podania návrhu, a to len verejným hlasovaním.

Ak sa návrh na vyslovenie nedôvery prijme dvojtretinovou väčšinou odovzdaných hlasov, ktorá predstavuje väčšinu poslancov Zhromaždenia, členovia Komisie odstúpia kolektívne. V správe bežných záležitostí pokračujú dovtedy, kým ich nahradia noví členovia podľa článku 127.

#### Oddiel II

#### Rada

#### *Článok 115*

Rada vykonáva svoju funkciu a rozhodovacie právomoci v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

V rámci svojej pôsobnosti prijíma všetky opatrenia na koordináciu činnosti členských štátov a spoločenstva.

#### *Článok 116*

Rada sa skladá zo zástupcov každého členského štátu. Každá vláda vysiela do nej jedného zo svojich členov.

Predsedníctvo Rady vykonáva postupne každý člen Rady po dobu šiestich mesiacov podľa abecedného poradia členských štátov.

#### *Článok 117*

Radu zvoláva jej predseda z vlastného podnetu alebo na žiadosť jedného z jej členov alebo na žiadosť Komisie.

#### *Článok 118*

1. Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, Rada sa uznáva väčšinou hlasov svojich členov.
2. Ak sa má Rada uznieť kvalifikovanou väčšinou, hlasy jej členov majú túto váhu:

Belgicko	2
Nemecko	4
Francúzsko	4
Taliansko	4
Luxembursko	1
Holandsko	2

Na prijatie uznesení Rady sa vyžaduje súhlas najmenej:

- dvanásť hlasov, ak sa podľa tejto zmluvy majú prijať na návrh Komisie,
- dvanásť hlasov zahŕňajúcich súhlas najmenej štyroch členov v ostatných prípadoch.

3. Ak sa prítomní alebo zastúpení členovia zdržia hlasovania, nebráni to prijatiu uznesení vyžadujúcich jednomyseľnosť.

#### *Článok 119*

Tam, kde podľa tejto zmluvy Rada koná na návrh Komisie, požaduje sa na zmenu tohto návrhu jednomyseľné rozhodnutie Rady.

Pokiaľ Rada ešte nerozhodla, Komisia môže svoj pôvodný návrh zmeniť, a to najmä ak prerokovala tento návrh so Zhromaždením.

#### *Článok 120*

Každý člen Rady môže hlasovať v mene najviac jedného ďalšieho člena.

#### *Článok 121*

Rada prijme svoj rokovací poriadok.

Tento rokovací poriadok môže ustanoviť zriadenie výboru zloženého zo zástupcov členských štátov. Rada určí úlohy a právomoci tohto výboru.

#### *Článok 122*

Rada môže požiadať Komisiu, aby urobila šetrenie, ktoré pokladá za potrebné na dosiahnutie spoločných cieľov, a aby jej predložila vhodné návrhy.

#### *Článok 123*

Rada stanoví kvalifikovanou väčšinou platy, príspevky a dôchodky predsedu a členov Komisie a predsedu, sudcov, generálnych advokátov a tajomníka Súdneho dvora. Kvalifikovanou väčšinou tiež určí aj všetky náhrady poskytované namiesto odmien.

### Oddiel III

#### Komisia

##### *Článok 124*

Na zabezpečovanie rozvoja jadrovej energie v rámci spoločenstva Komisia:

- zabezpečuje uplatňovanie ustanovení tejto zmluvy a opatrení prijatých orgánmi spoločenstva v súlade s ňou,
- podáva odporúčania alebo stanoviská v oblastiach, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ak to táto zmluva výslovne stanovuje alebo ak to Komisia považuje za potrebné,
- má vlastnú právomoc prijímať rozhodnutia a zúčastňuje sa na tvorbe opatrení, ktoré prijíma Rada a Zhromaždenie spôsobom, ktorý stanovuje táto zmluva,
- vykonáva právomoci, ktoré na ňu preniesla Rada na vykonávanie pravidiel stanovených Radou.

##### *Článok 125*

Komisia každoročne najneskôr mesiac pred zahájením schôdze Zhromaždenia uverejní súhrnnú správu o činnosti spoločenstva.

##### *Článok 126*

1. Komisia sa skladá z piatich členov rôznej štátnej príslušnosti, vybraných podľa ich celkových schopností s prihliadnutím na osobitný účel tejto zmluvy a poskytujúcich záruku úplnej nezávislosti.

Počet členov Komisie možno zmeniť jednomyseľným rozhodnutím Rady.

Členmi Komisie môžu byť len štátni príslušníci členských štátov.

2. Členovia Komisie vykonávajú svoju funkciu úplne nezávisle vo všeobecnom záujme spoločenstva.

Pri plnení svojich povinností nežiadajú ani neprijímajú pokyny od žiadnej vlády alebo iného orgánu. Zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré sa nezlučuje s ich úlohami. Každý členský štát sa zaväzuje rešpektovať túto zásadu a nepokúšať sa ovplyvňovať členov Komisie pri plnení ich úloh.

Počas svojho funkčného obdobia členovia Komisie nesmú vykonávať inú platenú ani neplatenú pracovnú činnosť. Pri nástupe do funkcie sa slávnostne zaviazajú, že počas svojho funkčného obdobia aj po jeho skončení budú rešpektovať povinnosti vyplývajúce z tejto funkcie, najmä povinnosť konať čestne a zdržanlivo pri prijímaní určitých funkcií alebo výhod po skončení funkčného obdobia. V prípade porušenia tejto povinnosti môže Súdny dvor na žiadosť Rady alebo Komisie, podľa okolností prípadu, rozhodnúť o odvolaní príslušného člena podľa článku 129, alebo o odňatí práva na dôchodok alebo iné dávky vyplácané namiesto dôchodku.

#### *Článok 127*

Členovia Komisie sú menovaní na základe spoločnej dohody členských štátov.

Ich funkčné obdobie je štyri roky. Možno ich vymenovať znova.

#### *Článok 128*

Funkcia člena Komisie zaniká okrem uplynutia funkčného obdobia alebo smrti odstúpením alebo odvolaním.

Takto uvoľnené miesto sa na zvyšné funkčné obdobie obsadí novým členom. Rada môže jednomyseľne rozhodnúť, že uvoľnená funkcia sa neobsadí.

S výnimkou odvolania podľa článku 129 zostávajú členovia Komisie vo funkcii, až kým ich nahradia noví členovia.

#### *Článok 129*

Člena Komisie, ktorý už nespĺňa podmienky predpísané pre výkon svojej funkcie alebo ktorý sa dopustil závažného pochybenia, môže Súdny dvor na návrh Rady alebo Komisie odvolať.

V takom prípade Rada môže tomuto členovi jednomyseľným rozhodnutím ako dočasné opatrenie pozastaviť výkon jeho funkcie a vykonať opatrenia na jeho nahradenie až do nálezu Súdneho dvora.

Súdny dvor môže na žiadosť Rady alebo Komisie dočasne pozastaviť členovi výkon jeho funkcie.

#### *Článok 130*

Predseda a podpredseda Komisie sú vymenovaní spomedzi členov na dva roky v súlade s tým istým postupom, stanoveným pre vymenovanie členov Komisie. Možno ich vymenovať znova.

Pokiaľ je nahradená celá Komisia, takéto vymenovanie je možné len po porade s Komisiou.

V prípade odstúpenia, odvolania alebo smrti sú predseda alebo podpredseda nahradení na zvyšok funkčného obdobia v súlade s ustanoveniami odseku 1.

#### *Článok 131*

Rada a Komisia sa navzájom radia o metódach spolupráce a upravujú ich vzájomnou dohodou.

Komisia prijme vlastný rokovací poriadok tak, aby fungovala spolu so svojimi útvarmi v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Komisia zabezpečí uverejnenie tohto rokovacieho poriadku.

#### *Článok 132*

Komisia sa uznáva rozhodnutím väčšiny členov, ako je uvedené v článku 126.

Komisia je uznášaniaschopná, len ak je na schôdzi prítomný počet členov stanovený jej rokovacím poriadkom.

### *Článok 133*

Rada môže jednomyseľným rozhodnutím vyjadriť súhlas s tým, aby vláda členského štátu akreditovala pri Komisii kvalifikovaného zástupcu pre udržiavanie nepretržitého styku.

### *Článok 134*

1. Pri Komisii sa zriadi Vedecký a technický výbor s poradnou funkciou.

S výborom je potrebné poradiť sa v prípadoch stanovených touto zmluvou. Porada s výborom sa môže navyše uskutočniť vo všetkých prípadoch, v ktorých to Komisia pokladá za potrebné.

2. Výbor pozostáva z dvadsiatich členov, ktorých vymenuje Rada po porade s Komisiou.

Členovia výboru sú vymenovaní na osobnom princípe na obdobie piatich rokov. Možno ich vymenovať znova. Nie sú viazaní žiadnymi pokynmi.

Vedecký a technický výbor volí každoročne spomedzi svojich členov predsedu a predsedníctvo.

### *Článok 135*

Komisia môže za účelom plnenia svojich úloh uskutočňovať akékoľvek porady a zriaďovať študijné výbory.

## Oddiel IV

### Súdny dvor

#### *Článok 136*

Súdny dvor zaručuje dodržiavanie práva pri výklade a uplatňovaní tejto zmluvy.

#### *Článok 137*

Súdny dvor sa skladá zo siedmich sudcov.

Súdny dvor zasadá v pléne. Môže však vytvárať komory zložené z troch alebo piatich sudcov na vykonanie určitých prípravných šetrení alebo na rozhodovanie určitých kategórií vecí, a to v súlade so stanovenými pravidlami.

Súdny dvor zasadá v pléne, ak o to požiadajú členský štát vystupujúci ako strana súdneho sporu alebo orgán spoločenstva alebo ak má vydať predbežné nálezky na otázky, ktoré mu boli predložené podľa článku 150.

Na žiadosť Súdneho dvora môže Rada jednomyseľným rozhodnutím zvýšiť počet sudcov a vykonať potrebné úpravy odseku 2 a 3 a článku 139 ods. 2.

### *Článok 138*

Súdnemu dvoru pomáhajú dvaja generálni advokáti.

Úlohou generálneho advokáta je verejne, nezávisle a nestranne, predkladať odôvodnené návrhy vo veciach predložených Súdnemu dvoru, a tým mu pomáhať pri výkone jeho poslania vymedzeného v článku 136.

Na žiadosť Súdneho dvora môže Rada jednomyseľným rozhodnutím zvýšiť počet generálnych advokátov a vykonať potrebné úpravy článku 139 ods. 3.

### *Článok 139*

Sudcovia a generálni advokáti sa vyberajú spomedzi osobností, ktoré zaručujú úplnú nezávislosť a ktoré vo svojich krajinách spĺňajú kvalifikačné predpoklady na obsadenie najvyšších sudcovských funkcií, alebo sú uznávanými znalcami v oblasti práva; sú vymenovaní po vzájomnej dohode vlád členských štátov na obdobie šiestich rokov.

Každé tri roky sa uskutoční čiastočná obmena sudcov. Obmena sa striedavo týka troch a štyroch sudcov. Traja sudcovia, ktorých funkčné obdobie skončí na konci prvého trojročného obdobia, budú určení žrebom.

Každé tri roky sa uskutoční čiastočná obmena generálnych advokátov. Generálny advokát, ktorého funkčné obdobie skončí na konci prvého trojročného obdobia, bude určený žrebom.

Sudcov a generálnych advokátov, ktorým sa skončilo funkčné obdobie, možno vymenovať znova.

Sudcovia si zo svojho streda volia predsedu Súdneho dvora na obdobie troch rokov. Predsedu možno zvoliť znova.

### *Článok 140*

Súdny dvor vymenuje svojho tajomníka a upraví jeho postavenie.

### *Článok 141*

Ak sa Komisia domnieva, že si členský štát nesplnil povinnosť, ktorá pre neho vyplýva z tejto zmluvy, vydá odôvodnené stanovisko po tom, čo umožní tomuto štátu predložiť pripomienky.

Ak tento štát nevyhoví stanovisku v lehote určenej Komisiou, Komisia môže vec predložiť Súdnemu dvoru.



#### *Článok 142*

Ak sa členský štát domnieva, že iný členský štát nesplnil povinnosť, ktorá vyplýva z tejto zmluvy, môže predložiť vec Súdnemu dvoru.

Skôr než členský štát podá žalobu proti inému členskému štátu pre domnelé neplnenie povinnosti, ktorá vyplýva z tejto zmluvy, predloží vec Komisii.

Komisia vydá odôvodnené stanovisko po tom, čo umožní príslušným štátom, aby si vzájomne predložili ústne aj písomné pripomienky v rámci kontradiktórneho konania.

Ak Komisia nevydá toto stanovisko do troch mesiacov odo dňa, keď jej bola vec predložená, môže sa vec podať na Súdny dvor aj bez stanoviska Komisie.

#### *Článok 143*

Ak Súdny dvor príde k záveru, že členský štát nesplnil povinnosť, ktorá vyplýva zo tejto zmluvy, tento štát je povinný urobiť potrebné opatrenia, aby vyhovel rozsudku Súdného dvora.

#### *Článok 144*

Súdny dvor má neobmedzenú právomoc pri:

- a) žalobách podľa článku 12 na určenie primeraných podmienok udeľovania licencií alebo sublicencií Komisiou;
- b) žalobách podaných osobami alebo podnikmi proti sankciám, ktoré im uložila Komisia podľa článku 83.

#### *Článok 145*

Ak sa Komisia domnieva, že osoba alebo podnik porušili túto zmluvu, pričom na toto porušenie sa nevzťahuje článok 83, vyzve členský štát, ktorý má nad touto osobou alebo podnikom právomoc, aby uložil sankcie za toto porušenie v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Ak dotknutý štát nevyhovie tejto požiadavke v lehote, ktorú stanoví Komisia, potom Komisia môže záležitosť predložiť Súdnemu dvoru, aby potvrdil porušenie, z ktorého je osoba alebo podnik obvinený.

#### *Článok 146*

Súdny dvor preskúmava zákonnosť právnych aktov prijatých Radou a Komisiou okrem odporúčaní a stanovísk. Na tento účel má právomoc rozhodovať o žalobách pre nepríslušnosť, porušenie podstatných formálnych náležitostí, porušenie tejto zmluvy alebo akéhokoľvek právneho pravidla, ktoré sa týka jej uplatňovania, alebo pre zneužitie právomoci, podaných členskými štátmi, Radou alebo Komisiou.

Každá fyzická alebo právnická osoba môže za rovnakých podmienok podať žalobu proti rozhodnutiu, ktoré je jej určené, alebo proti rozhodnutiu, ktoré sa jej priamo a osobne týka, hoci je vydané formou nariadenia alebo rozhodnutia určeného inej osobe.

Žaloby uvedené v tomto článku sa musia podať do dvoch mesiacov od uverejnenia príslušného právneho aktu alebo jeho oznámenia žalobcovi, alebo ak toto chýba, odo dňa, keď sa o ňom žalobca dozvedel.

#### *Článok 147*

Ak je žaloba opodstatnená, Súdny dvor vyhlási napadnutý akt za neplatný.

V prípade nariadenia však Súdny dvor uvedie, ak to považuje za potrebné, ktoré účinky nariadenia vyhláseného za neplatné sa považujú za platné.

#### *Článok 148*

Ak Rada alebo Komisia porušia túto zmluvu svojou nečinnosťou, členské štáty a ostatné orgány spoločenstva môžu podať Súdnemu dvoru žalobu, aby potvrdil, že došlo k takému porušeniu.

Táto žaloba je prípustná, len ak bol príslušný orgán vyzvaný, aby konal. Ak sa tento orgán do dvoch mesiacov po takejto výzve nevyjadrí, možno v lehote ďalších dvoch mesiacov podať žalobu.

Každá fyzická alebo právnická osoba môže podať žalobu Súdnemu dvoru za rovnakých podmienok uvedených v predchádzajúcich odsekoch na niektorý orgán spoločenstva preto, že jej neadresoval akt iný ako odporúčanie alebo stanovisko.

#### *Článok 149*

Orgán, ktorého akt bol vyhlásený za neplatný alebo ktorého nečinnosť bola vyhlásená za odporujúcu zmluve, je povinný vykonať potrebné opatrenia, aby vyhovel rozsudku Súdneho dvora.

Táto povinnosť neovplyvní povinnosti, ktoré môžu vyplynúť z článku 188 ods. 2.

#### *Článok 150*

Súdny dvor má právomoc na vydanie predbežného nálezu, ktorý sa týka:

- a) výkladu tejto zmluvy,
- b) platnosti a výkladu konania orgánov spoločenstva,
- c) výkladu štatútov úradov založených rozhodnutím Rady, pokiaľ tieto stanovy neustanovujú inak.

Ak je takáto otázka predložená niektorému súdu členského štátu, potom tento súd môže požiadať Súdny dvor, aby vydal nález, ak uváži, že takýto nález k predmetnej otázke je potrebný pre vydanie rozsudku.

Ak je takáto otázka predložená v priebehu súdneho konania na súde členského štátu, proti ktorého rozhodnutiu nie je podľa vnútroštátneho práva prípustný opravný prostriedok, potom je tento súd povinný predložiť túto záležitosť Súdnemu dvoru.

#### *Článok 151*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať spory o náhrade škody podľa článku 188 ods. 2.

#### *Článok 152*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať všetky spory medzi spoločenstvom a jeho zamestnancami v medziach a za podmienok stanovených služobným poriadkom alebo podmienkami zamestnávania.

#### *Článok 153*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať na základe arbitrážnej doložky pripojenej k verejnoprávnej alebo súkromnoprávnej zmluve uzavretej spoločenstvom alebo v jeho mene.

#### *Článok 154*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať každý spor medzi členskými štátmi, ktorý súvisí s predmetom tejto zmluvy, ak mu tento spor predložia na základe osobitnej dohody strán.

#### *Článok 155*

S výnimkou právomoci, ktorú Súdnemu dvoru priznáva táto zmluva, spory, v ktorých je spoločenstvo zúčastnenou stranou, nie sú z tohto dôvodu vyňaté z právomoci súdov členských štátov.

#### *Článok 156*

Každý účastník konania, v ktorom sa rozhoduje o nariadení vydanom Radou alebo Komisiou, sa môže pred Súdnym dvorom bez ohľadu na to, či už uplynula lehota stanovená v článku 146 ods. 3, odvolávať na dôvody vymedzené v článku 146 ods. 1 a domáhať sa, aby sa toto nariadenie neuplatňovalo.

#### *Článok 157*

Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, žaloby predložené Súdnemu dvoru nemajú odkladný účinok. Avšak ak Súdny dvor usúdi, že si to okolnosti vyžadujú, môže nariadiť odklad uplatnenia napadnutého aktu.

#### *Článok 158*

Súdny dvor môže vo všetkých predložených veciach nariadiť nevyhnutné predbežné opatrenia.

#### *Článok 159*

Rozsudky Súdného dvora sú vykonateľné za podmienok stanovených v článku 164.

#### *Článok 160*

Štatút Súdného dvora sa stanovuje osobitným protokolom. Súdny dvor prijme svoj rokovací poriadok. Rokovací poriadok podlieha jednomyseľnému schváleniu Rady.

## KAPITOLA II

### USTANOVENIA SPOLOČNÉ PRE VIACERO ORGÁNOV

#### Článok 161

S cieľom splniť svoje úlohy a v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy Rada a Komisia vydávajú nariadenia a smernice, prijímajú rozhodnutia, podávajú odporúčania alebo formulujú stanoviská.

Nariadenie má všeobecnú platnosť. Je záväzná vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľná vo všetkých členských štátoch.

Smernica je záväzná pre každý členský štát, ktorému je určená, a to vzhľadom na výsledok, ktorý sa má dosiahnuť, pričom sa voľba foriem a prostriedkov ponecháva vnútroštátnym orgánom.

Rozhodnutie je záväzná vo svojej celistvosti pre toho, komu je určené.

Odporúčania a stanoviská nie sú právne záväzné.

#### Článok 162

Nariadenia, smernice a rozhodnutia prijaté Radou a Komisiou musia byť odôvodnené a musia obsahovať odkaz na návrhy alebo stanoviská, ktoré im mali byť podľa tejto zmluvy predložené.

#### Článok 163

Nariadenia sa uverejňujú v Úradnom vestníku spoločenstva. Nadobúdajú účinnosť dňom, ktorý je v nich stanovený, alebo, ak takýto deň nie je stanovený, dvadsiaty deň po ich uverejnení.

Smernice a rozhodnutia sa oznamujú tomu, komu sú určené, a týmto oznámením nadobúdajú účinnosť.

#### Článok 164

Výkon rozhodnutia sa riadi predpismi občianskeho práva procesného štátu, na výsostnom území ktorého sa vykonáva. Doložku vykonateľnosti pripojí k rozhodnutiu len formálnym overením pravosti titulu vnútroštátny orgán, ktorého tým poverí vláda príslušného členského štátu a vyrozumie o tom Komisiu, Súdny dvor a Arbitrážny výbor zriadený podľa článku 18.

Ak sú na žiadosť oprávnenej strany splnené tieto formálne náležitosti, strana môže o výkon rozhodnutia v súlade s vnútroštátnym právom požiadať priamo príslušný orgán.

Výkon rozhodnutia možno zastaviť len rozhodnutím Súdneho dvora. Sťažnosti na protiprávny spôsob výkonu rozhodnutia však podliehajú právomoci vnútroštátnych súdov príslušnej krajiny.

### KAPITOLA III

#### HOSPODÁRSKY A SOCIÁLNY VÝBOR

##### Článok 165

Zriaďuje sa Hospodársky a sociálny výbor s poradnou funkciou.

Výbor sa skladá z predstaviteľov rôznych oblastí hospodárskeho a sociálneho života.

##### Článok 166

Počet členov Hospodárskeho a sociálneho výboru sa stanovuje takto:

Belgicko	12
Nemecko	24
Francúzsko	24
Taliansko	24
Luxembursko	5
Holandsko	12

Členov výboru vymenuje Rada jednomyseľným rozhodnutím na obdobie štyroch rokov. Možno ich vymenovať znova.

Členovia výboru sú vymenovaní na základe svojich osobných schopností a nie sú viazaní žiadnymi pokynmi.

##### Článok 167

1. Na účel vymenovania členov výboru každý členský štát predloží Rade zoznam obsahujúci dvojnásobný počet kandidátov, ako je počet miest pripadajúcich pre jeho štátnych príslušníkov.

Zloženie výboru musí zodpovedať potrebe zabezpečiť primerané zastúpenie rôznych oblastí hospodárskeho a sociálneho života.

2. Rada sa radí s Komisiou. Rada môže požiadať o stanoviská tých európskych organizácií zastupujúcich rôzne hospodárske a sociálne odvetvia, ktoré majú záujem na činnosti spoločenstva.

##### Článok 168

Hospodársky a sociálny výbor zo svojich radov volí predsedu a predsedníctvo na obdobie dvoch rokov.

Výbor prijme svoj rokovací poriadok a predloží ho na jednomyseľné schválenie Rade.

Výbor zvoláva predseda na žiadosť Rady alebo Komisie.

### *Článok 169*

Výbor sa môže členiť na špecializované sekcie.

Tieto špecializované sekcie vyvíjajú činnosť v rámci všeobecnej pôsobnosti výboru. Nemožno sa s nimi poradiť nezávisle od výboru.

V rámci výboru možno ustanoviť aj podvýbory na prípravu stanovísk k určitým otázkam alebo oblastiam, ktoré sa predkladajú na prerokovanie výboru.

Rokovací poriadok stanoví spôsob zostavenia a pôsobnosť špecializovaných sekcií a podvýborov.

### *Článok 170*

Rada alebo Komisia sú povinné poradiť sa s výborom v prípadoch, ktoré stanovuje táto zmluva. Tieto orgány sa môžu radiť s výborom vo všetkých otázkach, v ktorých to považujú za vhodné.

Ak to Rada alebo Komisia uznajú za potrebné, stanoví sa výboru na predloženie stanoviska lehota, ktorá nesmie byť kratšia ako 10 dní odo dňa, keď bola táto lehota oznámená predsedovi. Ak nebude stanovisko predložené v stanovenej lehote, možno konať aj bez neho.

Stanovisko výboru a špecializovanej sekcie sa spolu so zápisnicou o rokovaní predkladajú Rade a Komisii.

## HLAVA IV

### FINANČNÉ USTANOVENIA

#### *Článok 171*

1. Pre každý rozpočtový rok sa zostavia odhady všetkých príjmov a výdavkov spoločenstva, s výnimkou príjmov a výdavkov Agentúry a spoločných podnikov a uvedú sa buď v prevádzkovom rozpočte alebo v rozpočte na výskum a investície.

Príjmy a výdavky každého rozpočtu musia byť v rovnováhe.

2. Príjmy a výdavky Agentúry, pôsobiacej v súlade s obchodnými zvyklosťami, budú rozpočtované cez osobitný účet.

Podmienky predbežného zistenia, vykonania a auditu týchto príjmov a výdavkov budú pri zohľadnení stanov Agentúry určené rozpočtovými nariadeniami podľa článku 183.

3. Odhad príjmov a výdavkov spolu s prevádzkovými účtami a účtovnými súvahami spoločných podnikov pre každý rozpočtový rok sa predložia Komisii, Rade a Zhromaždeniu v súlade so stanovami týchto podnikov.

## Článok 172

1. Príjmy prevádzkového rozpočtu zahŕňajú, bez ohľadu na iné bežné príjmy, finančné príspevky členských štátov stanovené podľa nasledujúceho kľúča:

Belgicko	7,9
Nemecko	28
Francúzsko	28
Taliansko	28
Luxembursko	0,2
Holandsko	7,9

1. Príjmy rozpočtu na výskum a investície zahrňujú, bez ohľadu na prípadné iné príjmy, finančné príspevky členských štátov stanovené podľa nasledujúceho kľúča:

Belgicko	9,9
Nemecko	30
Francúzsko	30
Taliansko	23
Luxembursko	0,2
Holandsko	6,9

3. Rada môže jednomyseľným rozhodnutím tieto kľúče zmeniť.

4. Pôžičky určené na financovanie výskumu alebo investícií sa uzatvárajú podľa podmienok stanovených Radou; Rada pritom rozhoduje spôsobom podľa článku 177 ods. 5.

Spoločenstvo si môže požičiavať na kapitálovom trhu členského štátu, a to buď v súlade s tamojšími právnymi predpismi upravujúcimi vnútroštátne emisie, alebo ak také ustanovenia v členskom štáte chýbajú, na základe dohody uzatvorenej medzi Komisiou a daným členským štátom.

Príslušné orgány členského štátu môžu odmietnuť udelenie súhlasu len vtedy, keď existujú obavy z výskytu vážnych porúch na kapitálovom trhu tohto štátu.

## Článok 173

Finančné príspevky členských štátov podľa článku 172 sa môžu úplne alebo čiastočne nahradiť dávkami vybranými spoločenstvom v členských štátoch.

Na tento účel Komisia predloží Rade návrhy na vymeranie týchto dávok, metódu stanovenia sadzieb a postup pri ich vyberaní.

Rada po porade so Zhromaždením môže stanoviť jednomyseľným rozhodnutím ustanovenia, ktoré sa týkajú týchto návrhov a ktoré odporučí ich členským štátom na prijatie v súlade s ich ústavnými predpismi.

#### Článok 174

1. Výdavky obsiahnuté v prevádzkovom rozpočte zahŕňajú najmä:

- a) správne náklady,
- b) výdavky na kontrolu bezpečnosti a ochranu zdravia.

2. Výdavky obsiahnuté v rozpočte na výskum a investície zahŕňajú najmä:

- a) výdavky na vykonanie výskumného programu spoločenstva,
- b) prípadnú účasť na kapitále Agentúry a jej investičných výdavkoch,
- c) výdavky na vybavenie školiacich zariadení,
- d) prípadnú účasť v spoločných podnikoch a na vybraných spoločných operáciách.

#### Článok 175

Výdavky zahrnuté do prevádzkového rozpočtu sa schvaľujú na jeden rozpočtový rok, ak nariadenia vydané podľa článku 183 nestanovia inak.

Za podmienok stanovených podľa článku 183 všetky rozpočtové prostriedky, ktoré sa do konca rozpočtového roka nevyčerpajú, s výnimkou prostriedkov vyčlenených na výdavky na zamestnancov, sa môžu previesť nanajvýš do nasledujúceho rozpočtového roka.

Rozpočtové prostriedky určené na krytie správnych výdavkov sa delia podľa kapitol, do ktorých sa výdavky zahŕňajú podľa druhu alebo účelu, a ak je to potrebné, delia sa ďalej v súlade s nariadeniami vydanými podľa článku 183.

Výdavky Zhromaždenia, Rady, Komisie a Súdneho dvora sú uvedené v osobitných častiach rozpočtu, čo nevylučuje zvláštnu úpravu určitých spoločných výdavkov.

#### Článok 176

1. Pri dodržaní limitov vyplývajúcich z programov alebo rozhodnutí súvisiacich s výdavkami, ktoré si podľa tejto zmluvy vyžadujú jednomyseľné schválenie Radou, príspevky týkajúce sa výdavkov na výskum a investície zahŕňajú:

- a) oprávnenia na prevzatie záväzkov pre krytie viacerých položiek, ktoré predstavujú samostatnú jednotku a tvoria súvislý celok;
- b) platobné oprávnenia predstavujúce maximálny obnos výdavkov splatných každý rok pre záväzky prevzaté podľa písmena a).

2. Plán splatnosti záväzkov a platieb sa pripojí vo forme prílohy k návrhu Komisie pre príslušný rozpočet.



3. Prostriedky určené na výskum a investície sa rozčlenia podľa kapitol, v ktorých sú príspevky zoskupené podľa svojej povahy alebo určenia; v prípade potreby sa kapitoly rozčlenia v súlade s rozpočtovými nariadeniami vydanými podľa článku 183.
4. Využiteľné platobné oprávnenia sa na základe rozhodnutia Komisie prevedú na ďalší rozpočtový rok, pokiaľ Rada nerozhodne inak.

#### *Článok 177*

1. Rozpočtový rok sa začína 1. januára a končí 31. decembra.
2. Každý orgán spoločenstva vypracuje odhad svojich správnych výdavkov. Komisia zapracuje tieto odhady do predbežného návrhu prevádzkového rozpočtu. Pripojí k nemu stanovisko, ktoré môže obsahovať odlišné odhady. Pripraví tiež predbežný odhad rozpočtu na výskum a investície.

Komisia predloží predbežné návrhy rozpočtov Rade najneskôr do 30. septembra roku, ktorý predchádza príslušnému rozpočtovému roku.

Ak má Rada úmysel odchyliť sa od predbežných návrhov rozpočtu, poradí sa s Komisiou, prípadne aj s inými príslušnými orgánmi.

3. O návrhu rozpočtu sa Rada uznáva kvalifikovanou väčšinou a predkladá ho Zhromaždeniu.

Návrhy rozpočtov sa predkladajú Zhromaždeniu najneskôr do 31. októbra roku, ktorý predchádza príslušnému rozpočtovému roku.

Zhromaždenie má právo navrhnúť Rade zmenu návrhu rozpočtu.

4. Ak Zhromaždenie odsúhlasí návrhy rozpočtov do jedného mesiaca po ich predložení, alebo nedodá stanovisko Rade, rozpočty sa považujú za schválené s konečnou platnosťou.

Ak Zhromaždenie v tejto lehote navrhne zmeny, pozmenené návrhy rozpočtov sa predložia Rade. Po prerokovaní navrhovaného rozpočtu s Komisiou a podľa potreby aj s ostatnými dotknutými orgánmi Rada prijme rozpočty s konečnou platnosťou kvalifikovanou väčšinou, v medziach vyplývajúcich z programov alebo rozhodnutí súvisiacich s výdavkami, pre ktoré táto zmluva vyžaduje jednomyselné schválenie Radou.

5. Pre prijatie rozpočtu na výskum a hlasy členov Rady majú nasledovnú váhu:

Belgicko	9
Nemecko	30
Francúzsko	30
Taliansko	23
Luxembursko	1
Holandsko	7

Pre svoje prijatie vyžadujú akty Rady najmenej 67 hlasov.

### *Článok 178*

Ak na začiatku rozpočtového roka nie je správny rozpočet ešte schválený, vo vzťahu ku každej kapitole alebo inej časti rozpočtu možno v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných podľa článku 183 každý mesiac čerpať najviac jednu dvanástinu prostriedkov určených v rozpočte predchádzajúceho rozpočtového roka; toto opatrenie však Komisii neposkytuje možnosť disponovať väčšou čiastkou, ako je jedna dvanástina prostriedkov stanovených v príprave návrhu rozpočtu.

Ak na začiatku rozpočtového roka ešte nie je schválený rozpočet na výskum a investície, môže byť v rámci ktorejkoľvek kapitoly alebo iného oddielu rozpočtu v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných podľa článku 183 každý mesiac vydaná najviac jedna dvanástina prostriedkov ročných odhadov uvedených v rozpise splatnosti platieb pre už odsúhlasené oprávnenia na prevzatie záväzkov.

Za predpokladu, že ostatné podmienky stanovené v odsekoch 1 a 2 sú splnené, môže Rada rozhodnutím kvalifikovanej väčšiny povoliť výdavky presahujúce jednu dvanástinu, a to v medziach vyplývajúcich z programov alebo rozhodnutí súvisiacich s výdavkami, pre ktoré sa v zmysle tejto zmluvy vyžaduje jednomyseľné schválenie Radou.

Členské štáty platia každý mesiac na predbežnom základe v súlade s kľúčom stanoveným za predchádzajúci rozpočtový rok, sumu nevyhnutnú na uplatnenie tohto článku.

### *Článok 179*

Komisia plní rozpočty v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných v zmysle článku 183 na vlastnú zodpovednosť a v medziach určených prostriedkov.

Nariadenia ustanovia podrobné pravidlá účasti každého orgánu pri uskutočňovaní výdavkov.

V medziach a za podmienok stanovených v nariadeniach vydaných v zmysle článku 183 môže Komisia v rámci rozpočtu presunúť prostriedky z jednej kapitoly do druhej alebo z jedného oddielu do druhého.

### *Článok 180*

Účty všetkých príjmov a výdavkov stanovené v rozpočtoch preskúma Kontrolný výbor pozostávajúci z audítorov, ktorých nezávislosť je nepochybniteľná, z ktorých jeden je predsedom. Rada jednomyseľným rozhodnutím určí počet audítorov. Audítori a predseda Kontrolného výboru sú menovaní Radou jednomyseľným rozhodnutím na obdobie piatich rokov. Ich odmenu určí Rada rozhodnutím kvalifikovanej väčšiny.

Účel auditu, založeného na záznamoch a ak to je nevyhnutné, vykonaného na mieste, je zistiť, či všetky príjmy boli dosiahnuté a všetky výdavky poskytnuté oprávnene a riadne, a či bolo nakladané s rozpočtovými prostriedkami hospodárne. Po uzávierke rozpočtového roka, Kontrolný výbor vypracuje správu, ktorú prijme väčšinou svojich členov.

Komisia každoročne predkladá Rade a Zhromaždeniu vyúčtovanie rozpočtového hospodárenia za predchádzajúci rozpočtový rok spolu so správou Kontrolného výboru. Komisia im postúpi aj účtovnú závierku aktív a pasív spoločenstva.

Rada kvalifikovanou väčšinou udelí Komisii absolútorium na plnenie rozpočtov. Toto rozhodnutie oznámi Zhromaždeniu.

### Článok 181

Rozpočty a účet uvedený v odsekoch 1 a 2 článku 171 sa zostavia v zúčtovacích jednotkách stanovených v súlade s ustanoveniami rozpočtových nariadení vydaných podľa článku 183.

Finančné príspevky uvedené v článku 172 ods. 1 poskytnú členské štáty spoločenstvu vo svojich národných menách.

Aktívne zostatky týchto príspevkov sa uložia v štátnych pokladniciach členských štátov alebo v orgánoch, ktoré tieto štáty na to určia. Počas deponovania si uložené prostriedky udržia hodnotu zodpovedajúcu ich parite ku dňu uloženia v zúčtovacej jednotke uvedenej v odseku 1.

Nevyčerpané aktíva možno použiť za podmienok dohodnutých medzi Komisiou a dotknutým členským štátom.

### Článok 182

1. Komisia za predpokladu, že vyrozumie príslušné orgány dotknutých členských štátov, môže previesť aktíva v mene jedného členského štátu do meny iného členského štátu v takom rozsahu, ako je potrebné pre ciele sledované touto zmluvou. Ak má hotovosť alebo iné likvidné aktíva v menách, ktoré potrebuje, vyhýba sa takýmto prevodom.

2. Komisia udržuje styk s každým členským štátom prostredníctvom orgánu, ktorý určí daný štát. Pri vykonávaní finančných operácií Komisia využíva služby emisnej banky príslušného členského štátu alebo akejkolvek inej finančnej inštitúcie schválenej týmto štátom.

3. Čo sa týka výdavkov, ktoré musí spoločenstvo uskutočniť v peňažných menách tretích štátov, Komisia predloží Rade pred záverečným schválením rozpočtov plán udávajúci predpokladané príjmy a výdavky v rôznych menách.

Rada schvaľuje tento plán kvalifikovanou väčšinou. Môže byť upravený v priebehu rozpočtového roka na základe toho istého postupu.

4. Členské štáty poskytnú Komisii peňažné obnosy v menách tretích krajín, potrebné na výdaje uvedené v pláne podľa odseku 3 v súlade s kľúčmi stanovenými v článku 172. Prostriedky, ktoré získa Komisia v menách tretích krajín, sa prevedú na členské štáty v súlade s tými istými kľúčmi.

5. Komisia môže voľne nakladať s peňažnými obnosmi v menách tretích krajín pochádzajúcich z pôžičiek uzatvorených v týchto krajinách.

6. Rada môže na návrh Komisie jednomyselným rozhodnutím úplne alebo čiastočne uplatniť na Agentúru a spoločné podniky devízovú úpravu uvedenú v predchádzajúcich odsekoch a v prípade potreby prispôbiť tento mechanizmus ich prevádzkovým požiadavkám.

### Článok 183

Na návrh Komisie Rada jednomyseľným rozhodnutím:

- a) vydá rozpočtové nariadenia upravujúce najmä postup pre zostavovanie a plnenie rozpočtu vrátane rozpočtu Agentúry a pre predkladanie účtov a ich audit,
- b) určí metódy a postup, podľa ktorého sa rozpočtové príjmy z vlastných zdrojov spoločenstva dajú k dispozícii Komisii,
- c) stanoví pravidlá zodpovednosti povoľujúcich úradníkov a účtovníkov, ako aj zodpovedajúce kontrolné opatrenia.

## HLAVA V

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 184

Spoločenstvo má právnu subjektivitu.

#### Článok 185

V každom členskom štáte požíva spoločenstvo najširšiu spôsobilosť na práva a právne úkony, aké ich právo priznáva právnickým osobám; spoločenstvo môže najmä nadobúdať alebo scudzovať hnutel'ný a nehnuteľný majetok a môže vystupovať pred súdmi. V takom prípade spoločenstvo zastupuje Komisia.

#### Článok 186

Rada v spolupráci s Komisiou a po porade s ďalšími príslušnými orgánmi vydá jednomyseľným rozhodnutím Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov spololočenstva.

Štyri roky po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy môže služobný poriadok a podmienky zamestnávania Rada zmeniť kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s ostatnými príslušnými orgánmi.

#### Článok 187

V medziach a za podmienok stanovených Radou v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy Komisia môže zhromažďovať všetky informácie a vykonávať všetky šetrenia potrebné na splnenie úloh, ktorými je poverená.

### *Článok 188*

Zmluvná zodpovednosť spoločenstva sa spravuje právom, ktorým sa spravuje príslušná zmluva.

V prípade mimozmluvnej zodpovednosti spoločenstvo v súlade so všeobecnými zásadami spoločnými pre právne poriadky členských štátov nahradí všetky škody spôsobené jeho orgánmi alebo jeho zamestnancami pri výkone ich povinností.

Osobná zodpovednosť zamestnancov voči spoločenstvu sa riadi ustanoveniami ich služobného poriadku alebo podmienkami zamestnávania.

### *Článok 189*

Sídlo orgánov spoločenstva sa určí po vzájomnej dohode vlád členských štátov.

### *Článok 190*

Pravidlá o používaní jazykov v orgánoch spoločenstva určí Rada jednomyselným rozhodnutím bez toho, aby boli dotknuté pravidlá rokovacieho poriadku Súdneho dvora.

### *Článok 191*

Za podmienok stanovených v protokole, ktorý je pripojený k zmluve, požíva spoločenstvo na území členských štátov výsady a imunity potrebné pre plnenie svojho poslania.

### *Článok 192*

Členské štáty prijímajú všetky vhodné opatrenia, či už všeobecného alebo osobitného charakteru, aby zabezpečili plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo z konania orgánov spoločenstva. Členské štáty napomáhajú plneniu poslania spoločenstva.

Zdržia sa všetkých opatrení, ktoré by mohli ohroziť dosiahnutie cieľov tejto zmluvy.

### *Článok 193*

Členské štáty sa zaväzujú, že spory, ktoré sa týkajú výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy vyriešia v súlade so zmluvou.

### *Článok 194*

1. Od členov orgánov spoločenstva, členov výborov, úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva a všetkých ďalších osôb, ktoré z dôvodu svojej funkcie alebo svojich verejných alebo súkromných vzťahov s orgánmi a zariadeniami spoločenstva alebo so spoločnými podnikmi získavajú alebo prichádzajú do styku s faktami, informáciami, poznatkami, dokumentmi alebo skutočnosťami, ktoré sú predmetom systému utajenia na základe ustanovení vydaných členským štátom alebo orgánom spoločenstva, sa žiada, aby ich neodovzdávali žiadnym neoprávneným osobám alebo verejnosti ani po ukončení tejto funkcie alebo týchto vzťahov.

Každý členský štát považuje porušenie tejto povinnosti za nedodržanie svojich predpisov utajovania; pritom uplatňuje vo vzťahu k skutkovým podstatám a príslušnosti vlastné právne predpisy o porušovaní bezpečnosti štátu alebo ochraňovaní služobného tajomstva. Členský štát v takomto prípade bude stíhať na žiadosť dotknutého členského štátu alebo Komisie každého páchatela priestupku spadajúceho do jeho právomoci.

2. Každý členský štát oznámi Komisii všetky právne predpisy upravujúce na jeho území klasifikáciu a utajovanie informácií, poznatkov, dokumentov alebo skutočností patriacich do pôsobnosti tejto zmluvy.

Komisia zabezpečí oznámenie týchto predpisov ostatným členským štátom.

Každý členský štát prijme všetky primerané opatrenia na uľahčenie postupného zavádzania čo možno najjednoduchšieho a komplexného bezpečnostného systému. Komisia môže po porade s dotknutými členskými štátmi za týmto účelom predložiť odporúčania.

3. Orgány spoločenstva a ich zariadenia, ako aj spoločné podniky sú povinné uplatňovať pravidlá systému utajenia, ktoré platia na území ich sídla.

4. Každé oprávnenie prístupu k faktom, informáciám, dokumentom alebo skutočnostiam vzťahujúcich sa na oblasť pôsobnosti tejto zmluvy a podliehajúce systému utajenia, poskytnuté orgánom spoločenstva alebo členským štátom osobe, uskutočňujúcej činnosť v oblastiach upravených touto zmluvou, uzná každý orgán a každý iný členský štát.

5. Ustanovenia tohto článku nebránia uplatneniu osobitných ustanovení vyplývajúcich z dohôd uzatvorených medzi členským štátom a tretím štátom alebo medzinárodnou organizáciou.

#### *Článok 195*

Orgány spoločenstva, Agentúra a spoločné podniky sú povinné pri uplatňovaní tejto zmluvy vyhovieť podmienkam prístupu k rudám, zdrojovým materiálom a osobitným štiepnym materiálom, ktoré sú uvedené vo vnútroštátnych právnych predpisoch vydaných z dôvodu ochrany verejného poriadku alebo verejného zdravia.

#### *Článok 196*

Na účely tejto zmluvy, pokiaľ nie je uvedené inak:

- a) „osoba“ znamená každú fyzickú osobu, ktorá vykonáva všetky alebo niektoré zo svojich činností na území členských štátov v oblasti, ktorá je vymedzená v príslušnej kapitole tejto zmluvy;
- b) „podnik“ znamená každý podnik alebo zariadenie, ktoré vykonáva všetky alebo niektoré zo svojich činností na území členských štátov v oblasti, ktorá je vymedzená v príslušnej kapitole tejto zmluvy; ich verejnoprávne alebo súkromnoprávne postavenie nie je pritom rozhodujúce.

#### *Článok 197*

Na účely tejto zmluvy sa:

1. „osobitnými štiepnymi materiálmi“ rozumejú plutónium 239; urán 233; urán obohatený o urán 235 alebo urán 233; všetky výrobky obsahujúce jeden alebo viacero z horeuvedených izotopov a iné štiepne materiály, ktoré Rada určí rozhodnutím kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie; výraz „osobitné štiepne materiály“ však nikdy nezahŕňa zdrojové materiály;
2. „uránom obohateným o urán 235 alebo urán 233“ rozumie urán obsahujúci urán 235 alebo urán 233 alebo obidva uvedené izotopy v takom množstve, že relatívne zastúpenie súčtu týchto dvoch izotopov k izotopu 238 je väčšie, ako zastúpenie izotopu 235 k izotopu 238 vyskytujúcim sa v prírode;
3. „zdrojovými materiálmi“ rozumejú urán obsahujúci zmes izotopov, vyskytujúcu sa v prírode; urán, ktorého obsah izotopu uránu 235 sa nachádza pod normálom; tórium; všetky horeuvedené prvky vo forme kovu, zliatiny, chemickej zlúčeniny alebo koncentráту; všetky iné látky obsahujúce jeden alebo viac z horeuvedených prvkov v koncentráciách, ktoré stanoví Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie;
4. „rudami“ rozumejú všetky rudy obsahujúce v priemernej koncentrácii látky, z ktorých sa môžu vhodnými chemickými a fyzikálnymi procesmi získať horeuvedené zdrojové materiály; naznačenú priemernú koncentráciu stanoví Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie.

#### *Článok 198*

Pokiaľ nie je uvedené inak, ustanovenia tejto zmluvy sa uplatňujú na európske územia členských štátov a na neeurópske územia týchto štátov, ktoré podliehajú ich právomoci.

Uplatňujú sa tiež na európskych územiach, za ktoré v zahraničných vzťahoch zodpovedá členský štát.

#### *Článok 199*

Komisia udržiava všetky vhodné vzťahy s orgánmi Organizácie spojených národov, jej špecializovanými organizáciami a orgánmi Všeobecnej dohody o clách a obchode.

Komisia udržiava aj potrebné vzťahy so všetkými medzinárodnými organizáciami.

#### *Článok 200*

Spoločenstvo nadviaže všetky vhodné formy spolupráce s Radou Európy.

#### *Článok 201*

Spoločenstvo nadviaže úzku spoluprácu s Organizáciou pre hospodársku spoluprácu, ktorej podrobnosti sa stanovujú spoločnou dohodou.

#### *Článok 202*

Ustanovenia tejto zmluvy nebránia existencii ani vytváraniu regionálnych únií medzi Belgickom a Luxemburskom alebo medzi Belgickom, Luxemburskom a Holandskom, ak sa ciele týchto regionálnych únií nedosiahnu uplatňovaním tejto zmluvy.

### *Článok 203*

V prípade, že na dosiahnutie niektorého z cieľov spoločenstva je potrebný akt spoločenstva, a táto zmluva na to neposkytuje potrebné právomoci, prijme Rada jednomyseľným rozhodnutím vhodné opatrenia na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením.

### *Článok 204*

Vláda každého členského štátu alebo Komisia môže predložiť Rade návrhy na zmenu a doplnenie tejto zmluvy.

Ak sa Rada po porade so Zhromaždením a prípadne s Komisiou vysloví za zvolanie konferencie zástupcov vlád členských štátov, túto zvolá predseda Rady za účelom určenia zmien a doplnkov, ktoré majú byť zahrnuté po spoločnom súhlase do zmluvy.

Zmeny a doplnky nadobudnú platnosť po ratifikácii všetkými členskými štátmi v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi.

### *Článok 205*

O členstvo v spoločenstve môže požiadať každý európsky štát. Žiadosti sú adresované Rade, ktorá sa uznáva jednomyseľne po obdržaní stanoviska Komisie.

Podmienky prijatia a súvisiace nevyhnutné úpravy zmlúv sú predmetom dohody medzi členskými štátmi a štátom žiadajúcim o prijatie. Táto dohoda sa predloží na ratifikáciu všetkým zmluvným štátom v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi.

### *Článok 206*

Spoločenstvo môže uzavrieť s jedným alebo s viacerými štátmi alebo s medzinárodnými organizáciami dohody o pridružení, ktoré stanovujú vzájomné práva a povinnosti, jednotné akcie a osobitné konania.

Tieto dohody uzatvára Rada jednomyseľným rozhodnutím po porade so Zhromaždením.

Ak takéto dohody majú spôsobiť zmenu a doplnenie tejto zmluvy, tieto sa najprv prijímajú v súlade s postupom stanoveným v článku 204.

### *Článok 207*

Protokoly pripojené k tejto zmluve na základe vzájomného súhlasu členských štátov tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

### *Článok 208*

Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.



HLAVA VI  
USTANOVENIA,

ktoré sa týkajú počiatočného uplatňovania tejto zmluvy

Oddiel I

Zriadenie orgánov

*Článok 209*

Rada sa zíše do jedného mesiaca po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

*Článok 210*

Rada do troch mesiacov od svojho prvého zasadnutia prijme potrebné opatrenia na ustanovenie Hospodárskeho a sociálneho výboru.

*Článok 211*

Zhromaždenie zvolané predsedom Rady sa zíše do dvoch mesiacov od prvého zasadnutia Rady, aby zvolilo svoje predsedníctvo a vypracovalo rokovací poriadok. Do volieb predsedá predsedníctvu najstarší člen.

*Článok 212*

Súdny dvor zaháji svoju činnosť po vymenovaní svojich členov. Jeho prvý predseda je vymenovaný na tri roky rovnakým spôsobom, akým sú menovaní jeho členovia.

Súdny dvor prijme rokovací poriadok do troch mesiacov od začiatku svojej činnosti.

Súdnemu dvoru sa vec môže predložiť až po uverejnení jeho rokovacieho poriadku. Lehoty stanovené na podanie žalôb začínajú plynúť dňom tohto uverejnenia.

Predseda Súdneho dvora začne vykonávať právomoci, ktorými ho poveruje táto zmluva, od okamihu svojho vymenovania.

*Článok 213*

Komisia začne svoju činnosť a prevezme úlohy, ktoré jej boli zverené touto zmluvou bezprostredne po vymenovaní jej členov.

Komisia hneď po začatí svojej činnosti uskutoční šetrenie nevyhnutné na získanie celkového prehľadu o situácii v jadrových priemysloch v spoločenstve a na tento účel nadviaže vzťahy s členskými štátmi, podnikmi, zamestnancami a užívateľmi. Komisia o tom predloží do šiestich mesiacov Zhromaždeniu správu.

#### *Článok 214*

1. Prvý rozpočtový rok sa začína dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy a končí sa 31. decembra toho roku. Ak by táto zmluva nadobudla platnosť v druhej polovici roka, prvým rozpočtovým rokom bude rok, ktorý sa skončí 31. decembra nasledujúceho roka.

2. Do zostavenia rozpočtov na prvý rozpočtový rok poskytujú členské štáty spoločenstvu bezúročné zálohy, ktoré sa odpočítajú od ich finančných príspevkov stanovených na plnenie rozpočtov.

3. Do vydania Služobného poriadku úradníkov a Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov spoločenstva ustanovených v článku 186 prijíma každý orgán potrebných zamestnancov a uzatvára s nimi zmluvy na dobu určitú.

Každý orgán preskúma s Radou všetky otázky, ktoré sa týkajú počtu zamestnancov, odmeňovania a rozdelenia miest.

#### Oddiel II

#### Ustanovenia pre počiatočné uplatňovanie tejto zmluvy

#### *Článok 215*

1. Do piatich rokov od nadobudnutia platnosti zmluvy sa zrealizuje prvý výskumný a vzdelávací program podľa Prílohy V tejto zmluvy, náklady ktorého neprekročia 215 miliónov zúčtovacích jednotiek Európskej platobnej únie, pokiaľ Rada jednomyseľne nerozhodne inak.

2. Rozloženie výdavkov potrebných na vykonanie tohto programu je uvedené v prílohe V zmluvy vo forme vzoru podľa hlavných častí.

Rada môže kvalifikovanou väčšinou tento program upraviť na návrh Komisie.

#### *Článok 216*

Návrhy týkajúce sa fungovania inštitúcie na úrovni univerzity podľa článku 9 predloží Komisia Rade do jedného roka od nadobudnutia platnosti zmluvy.

#### *Článok 217*

Bezpečnostné nariadenia podľa článku 24 týkajúce sa stupňov utajovania platných pre šírenie poznatkov prijme Rada do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti zmluvy.

#### *Článok 218*

Základné normy sa vymedzia v súlade s článkom 31 do jedného roka od nadobudnutia platnosti zmluvy.

### *Článok 219*

Zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia na zabezpečenie ochrany verejného zdravia a pracovníkov proti nebezpečenstvám ionizujúceho žiarenia na územiach členských štátov, oznámia tieto členské štáty Komisii podľa článku 33 do troch mesiacov od nadobudnutia platnosti zmluvy.

### *Článok 220*

Návrhy týkajúce sa štatútu Agentúry podľa článku 54 predloží Komisia Rade do troch mesiacov od nadobudnutia platnosti zmluvy.

## Oddiel III

### Prechodné ustanovenia

### *Článok 221*

Ustanovenia článkov 14 až 23 a článkov 25 až 28 sa uplatnia na patenty, dočasne chránené práva a priemyselné vzory a tiež patentové prihlášky a priemyselné vzory, existujúce pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, za nasledovných podmienok:

1. Pri uplatnení lehoty podľa článku 17 ods. 2 sa v prospech vlastníka zohľadnia nové pomery vzniknuté nadobudnutím platnosti zmluvy.

2. V prípade uplynutia lehôt v trvaní troch až osemnástich mesiacov alebo jednej z nich podľa článku 16, stanovených pre oznámenie vynálezu, ktorý nie je tajný, v deň nadobudnutia platnosti zmluvy, plynú od tohto okamihu nová lehota šiestich mesiacov.

Ak tieto lehoty alebo jedna z nich k tomuto dátumu ešte neuplynuli, predĺžia sa o šesť mesiacov od pôvodného termínu ich uplynutia.

3. Tie isté ustanovenia sa uplatnia na oznámenie tajného vynálezu podľa článku 16 a článku 25 ods. 1 s výhradou, že v tomto prípade sa za počiatočný termín plynutia nových lehôt alebo predĺženia plynúcich lehôt bude považovať okamih nadobudnutia účinnosti bezpečnostných nariadení podľa článku 24.

### *Článok 222*

Počas obdobia medzi dňom nadobudnutia platnosti zmluvy a okamihom, ktorý určí Komisia pre zahájenie činnosti Agentúry, uzatvorenie alebo obnova dohôd a zmlúv o dodávke rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov podlieha predchádzajúcemu schváleniu Komisie.

Komisia odmietne udeliť súhlas s uzatvorením alebo predĺžením platnosti dohôd a zmlúv, ktoré by podľa jej mienky mohli ohroziť uplatňovanie tejto zmluvy. Udelenie svojho súhlasu môže podmieniť najmä doplnením dohôd alebo zmlúv o ustanovenia, ktoré umožnia Agentúre, aby sa zúčastnila na ich uplatňovaní.

### Článok 223

Odchylné od ustanovení článku 60 a z dôvodu zohľadnenia započatých štúdií a prác, reaktory inštalované na území členského štátu, ktoré sa môžu dostať do kritického stavu pred uplynutím lehoty siedmich rokov odo dňa nadobudnutia platnosti zmluvy, budú počas obdobia trvajúceho najviac desať rokov od tohto okamihu uprednostňované z ťažby rúd a zdrojových materiálov z území tohto štátu alebo zásobované zdrojovými materiálmi alebo osobitnými štiepnymi materiálmi, ktoré sú predmetom bilaterálnej dohody uzatvorenej pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy a oznámenej Komisii v súlade s článkom 105.

Tá istá prednosť sa poskytuje počas obdobia desiatich rokov pre zásobovanie všetkých zariadení na separáciu izotopov, pokiaľ tieto zariadenia budú uvedené do prevádzky na území členského štátu pred uplynutím lehoty siedmich rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú spoločnými podnikmi.

Agentúra uzatvorí zodpovedajúce zmluvy po oznámení Komisie, že sú splnené podmienky pre poskytnutie prednostného práva.

## ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

### Článok 224

Túto zmluvu ratifikujú Vysoké zmluvné strany v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny budú uložené u vlády Talianskej republiky.

Táto zmluva nadobudne platnosť prvý deň v mesiaci, ktorý nasleduje po uložení ratifikačných listín posledného signatárskeho štátu. Ak sa však uloženie uskutoční menej ako 15. deň pred začiatkom nasledujúceho mesiaca, táto zmluva nadobúda platnosť až v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume tohto uloženia.

### Článok 225

Táto zmluva, vyhotovená v jedinom origináli v holandskom, francúzskom, nemeckom a talianskom jazyku, pričom všetky štyri znenia sú úplne autentické, bude uložená v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá vydá overenú kópiu každej vláde ostatných signatárskych štátov.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťstopäťdesiatsedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

# PRÍLOHY

## PRÍLOHA I

Oblasti výskumu týkajúce sa

JADROVEJ ENERGIE

Podľa článku 4 tejto zmluvy

### I. Suroviny

1. Metódy prieskumu a ťažby základných materiálov (urán, tórium a ďalšie výrobky majúce osobitný význam v oblasti jadrovej energie).
2. Metódy koncentrácie týchto materiálov a ich konverzie na technicky čisté zlúčeniny.
3. Metódy konverzie týchto technicky čistých zlúčenín na zlúčeniny a kovy jadrovej kvality.
4. Metódy konverzie a spracovania týchto zlúčenín a kovov - ako aj plutónia, uránu 235 alebo uránu 233, buď čistých alebo kombinovaných so zlúčeninami alebo kovmi - na palivové články v chemickom, keramickom alebo metalurgickom priemysle.
5. Metódy ochrany týchto palivových článkov proti korózii alebo erózii externými činidlami.
6. Metódy výroby, čistenia, spracovania a konzervácie ostatných osobitných materiálov používaných v oblasti jadrovej energie, najmä:
  - a) moderátorov ako ťažká voda, grafit v jadrovej kvalite, berýlium a oxidy berýlia,
  - b) konštrukčných materiálov ako zirkón (bez hafnia), niób, lantán, titán, berýlium a ich oxidy, karbidy a ďalšie zlúčeniny, ktoré je možné použiť v oblasti jadrovej energie,
  - c) chladív ako hélium, organické kvapaliny, sodík, zliatiny sodíka a draslíka, bizmut, zliatiny olova a bizmutu.
7. Metódy separácie izotopov:
  - a) uránu,
  - b) materiálov v zistiteľných množstvách, ktoré môžu byť použité pri výrobe jadrovej energie ako sú lítium 6 a 7, dusík 15, bór 10,
  - c) izotopov používaných v malých množstvách pre výskum.

## II. Fyzika aplikovaná v oblasti jadrovej energie

### 1. Aplikovaná teoretická fyzika:

- a) nízkoenergetické jadrové reakcie, najmä reakcie vyvolané neutrónmi,
- b) jadrové štiepenie,
- c) interakcia ionizujúceho žiarenia a fotónov s látkou,
- d) teória pevných látok,
- e) výskum fúzie so zvláštnym zreteľom k správaniu sa ionizovanej plazmy pri pôsobení elektromagnetických síl a k termodynamike extrémne vysokých teplôt.

### 2. Aplikovaná experimentálna fyzika:

- a) tie isté oblasti ako sú uvedené v bode 1,
- b) výskum vlastností transuránových prvkov, ktoré majú význam v oblasti jadrovej energie.

### 3. Výpočty reaktorov:

- a) teoretická makroskopická neutrónová fyzika,
- b) experimentálne neutrónové merania: exponenciálne a kritické merania,
- c) termodynamické výpočty a výpočty pevnosti materiálov,
- d) zodpovedajúce experimentálne merania,
- e) kinetika reaktorov, problémy kontroly ich prevádzky a zodpovedajúce experimenty,
- f) výpočty ochrany pred žiarením a zodpovedajúce experimenty.

## III. Fyzikálna chémia reaktorov

### 1. Výskum zmien vo fyzikálnej a chemickej štruktúre a zmien technických vlastností rôznych materiálov v reaktoroch spôsobené:

- a) teplom,
- b) charakterom činidiel s ktorými sú v styku,
- c) mechanickými faktormi.

2. Výskum degradácie a iných fenoménov spôsobených žiarením v:
  - a) palivových článkoch,
  - b) konštrukčných materiáloch a chladičoch,
  - c) moderátoroch.
3. Aplikácia analytickej chémie a analytickej fyzikálnej chémie na reaktorové súčasti.
4. Fyzikálna chémia homogénnych reaktorov: rádiochémia, korózia.

#### IV. Spracovanie rádioaktívnych materiálov

1. Metódy extrakcie plutónia a uránu 233 z vyhorelého jadrového paliva a možné znovuzískanie uránu alebo tória.
2. Chémia a metalurgia plutónia.
3. Metódy extrakcie a chémie ostatných transuránových prvkov.
4. Metódy extrakcie a chémie užitočných rádioizotopov:
  - a) produkty jadrového štiepenia,
  - b) rádioizotopy získané ožarovaním.
5. Koncentrácia a skladovanie nepoužiteľného rádioaktívneho odpadu.

#### V. Použitie rádioizotopov

Použitie rádioizotopov ako aktívnych prvkov alebo indikátorov v:

- a) priemysle a vede,
- b) medicíne a biológii,
- c) pôdohospodárstve.

#### VI. Štúdium škodlivých vplyvov žiarenia na živé organizmy

1. Výskum detekcie a merania škodlivého žiarenia.
2. Výskum zodpovedajúcich preventívnych a ochranných opatrení a primeraných bezpečnostných noriem.
3. Výskum liečenia dôsledkov ožiarovania.

## VII. Zariadenia

Výskum týkajúci sa konštrukcie a zdokonalenia zariadenia špeciálne určeného nie len pre reaktory, ale aj pre akékoľvek priemyselné a výskumné zariadenia potrebné pre výskumné činnosti menované vyššie. Ako príklady môžu byť uvedené:

1. Nasledovné typy mechanického zariadenia:

- a) čerpadlá pre špeciálne kvapaliny,
- b) výmenníky tepla,
- c) prístroje pre výskum v jadrovej fyzike (ako napr. selektory rýchlosti neutrónov),
- d) zariadenia s diaľkovým ovládaním.

2. Nasledovné typy elektrozariadenia:

- a) prístroje pre zisťovanie a meranie žiarenia používané najmä pri:
  - vyhľadávani minerálov,
  - vedeckom a technickom výskume,
  - riadení reaktorov,
  - ochrane zdravia,
- b) zariadenia pre obsluhu reaktorov,
- c) nízkoenergetické urýchľovače častíc do 10 MeV.

## VIII. Ekonomické aspekty výroby energie

1. Porovnávacie teoretické a experimentálne štúdie rôznych typov reaktorov.

2. Technický a ekonomický výskum palivových cyklov.



PRÍLOHA II  
PRIEMYSELNÉ ČINNOSTI  
podľa článku 41 tejto zmluvy

1. Ťažba uránových a tóriových rúd.
2. Koncentrovanie týchto rúd.
3. Chemické spracovanie a čistenie uránových a tóriových koncentrátov.
4. Príprava jadrových palív v akejkoľvek forme.
5. Výroba jadrových palivových článkov.
6. Výroba fluoridu uránového.
7. Výroba obohateného uránu.
8. Spracovanie vyhoreného jadrového paliva pre účely separácie niektorých alebo všetkých prvkov, ktoré obsahuje.
9. Výroba reaktorových moderátorov.
10. Výroba zirkónia bez obsahu hafnia alebo jeho zlúčenín.
11. Jadrové reaktory všetkých typov a pre všetky účely.
12. Zariadenia pre priemyselné spracovanie rádioaktívneho odpadu, ktoré sú inštalované spolu s jedným alebo viacerými horeuvedenými zariadeniami.
13. Polopriemyselné zariadenia pre prípravu konštrukcie zariadení zahrnutých v činnostiach 3 až 10.

## PRÍLOHA III

Výhody, ktoré môžu byť udelené

SPOLOČNÝM PODNIKOM

podľa článku 48 tejto zmluvy

1. a) Uznanie, že pri nadobúdaní nehnuteľného majetku požadovaného pri zakladaní spoločných podnikov sa uplatňuje status verejného záujmu v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom;  
b) Uplatnenie vnútroštátnych konaní o vyvlastnení z dôvodu verejného záujmu tak, aby sa takéto nadobúdanie mohlo dočeliť tam, kde nie je možné dočeliť priateľskú dohodu.
2. Právo poskytnutia licencií cestou arbitráže alebo z úradnej moci podľa článkov 17 až 23.
3. Oslobodenie od všetkých dávok a poplatkov pri zakladaní spoločných podnikov a od všetkých poplatkov z majetkových príspevkov.
4. Oslobodenie od všetkých daní a poplatkov pri nadobúdaní nehnuteľného majetku a zo všetkých registračných a evidenčných poplatkov.
5. Oslobodenie od všetkých priamych daní pre spoločné, ich majetok, aktíva alebo výnosy.
6. Oslobodenie od všetkých colných poplatkov a poplatkov podobného charakteru a zo všetkých zákazov a obmedzení v dovoze a vývoze hospodárskej alebo fiškálnej povahy týkajúcich sa:
  - a) vedeckého a technického zariadenia s výnimkou stavebného materiálu a zariadení pre administratívne účely;
  - b) látok, ktoré sú alebo majú byť spracované v spoločných podnikoch.
7. Úľavy v oblasti devízovej výmeny podľa odseku 6 článku 182 .
8. Oslobodenie pre štátnych príslušníkov členských štátov zamestnaných v spoločných podnikoch, ich manželských partnerov a nimi vyživovaných rodinných príslušníkov od obmedzení vstupu a pobytu.

## PRÍLOHA IV

Zoznamy tovarov a výrobkov

### PODLIEHAJÚCICH USTANOVENIAM KAPITOLY IX

o spoločnom jadrovom trhu

#### Zoznam A <sup>1</sup>

Uránové rudy obsahujúce viac ako 5 % hmotnostných prírodného uránu.

Smolinec obsahujúci viac ako 5 % hmotnostných prírodného uránu.

Oxidy uránu.

Anorganické zlúčeniny prírodného uránu iné ako oxidy uránu a fluorid uránový.

Organické zlúčeniny prírodného uránu.

Neupravený alebo upravený prírodný urán.

Zliatiny obsahujúce plutónium.

Organické alebo anorganické zlúčeniny uránu obohatené o organické alebo anorganické zlúčeniny uránu 235.

Organické alebo anorganické zlúčeniny uránu 233.

Tórium obohatený o urán 233.

Organické alebo anorganické zlúčeniny plutónia.

Urán obohatený o plutónium.

Urán obohatený o urán 235.

Zliatiny obsahujúce urán obohatený o urán 235 alebo urán 233.

Plutónium.

Urán 233.

Fluorid uránový.

Manazit.

Tóriová ruda obsahujúca viac ako 20 % hmotnostných tória.

Uránotorianit obsahujúci viac ako 20 % hmotnostných tória.

Neupravené alebo upravené tórium.

Oxid tórnatý.

Anorganické zlúčeniny tória iné ako oxid tórnatý.

Organické zlúčeniny tória.

## Zoznam A<sup>2</sup>

Deutérium a jeho zlúčeniny (vrátane ťažkej vody), v ktorých pomer počtu atómov deutéria k obyčajným atómom vodíka prevyšuje 1 : 5 000.

Ťažký parafín, v ktorom pomer počtu atómov deutéria k obyčajným atómom vodíka prevyšuje 1 : 5 000.

Zmesi alebo roztoky, v ktorých pomer počtu atómov deutéria k obyčajným atómom vodíka prevyšuje 1 : 5 000.

Jadrové reaktory.

Prístroje na separáciu uránových izotopov difúziou plynu alebo inými metódami.

Prístroje na výrobu deutéria, jeho zlúčenín (vrátane ťažkej vody), derivátov a zmesí alebo roztokov obsahujúcich deutérium, v ktorých pomer počtu atómov deutéria a obyčajných atómov vodíka prevyšuje 1 : 5 000:

- prístroje využívajúce elektrolyzu vody;
- prístroje využívajúce destiláciu vody, tekutého vodíka, atď.;
- prístroje využívajúce výmenu izotopov medzi sírovodíkom a vodou v dôsledku zmeny teploty;
- prístroje využívajúce iné technológie.

Prístroje zvlášť navrhnuté pre chemické spracovanie rádioaktívneho materiálu:

- prístroje na separáciu vyhoreného jadrového paliva:
  - chemickým procesom (rozpušťadlami, precipitáciou, iontovou výmenou, atď.);
  - fyzikálnym procesom (frakčnou destiláciou, atď.);
- prístroje na spracovanie odpadov;
- prístroje na recykláciu paliva.

Vozidlá zvlášť navrhnuté na prepravu vysoko rádioaktívnych výrobkov:

- vagóny a vozne akéhokoľvek rozchodu;
- nákladné autá;
- motorizované pracovné vozíky na manipuláciu s tovarom;
- prívesy a návesy a iné nemotorové vozidlá.

Obaly s oloveným tienením proti žiareniu na prepravu alebo skladovanie rádioaktívneho materiálu.

Umelé rádioaktívne izotopy a ich anorganické a organické zlúčeniny.

Diaľkovo riadené mechanické manipulátory špeciálne navrhnuté pre manipuláciu s vysoko rádioaktívnymi látkami:

- mechanické manipulačné náradie, pevné alebo mobilné, ale ktoré nie je možné obsluhovať manuálne.

#### Zoznam B

Články a komponenty jadrových reaktorov.

Lítiové rudy a koncentráty.

Kovy jadrovej kvality:

- nespracované berýlium (glucínium);
- nespracovaný bizmut;
- nespracovaný niób (kolumbium);
- nespracovaný zirkón (bez hafnia);
- nespracované lítium;
- nespracovaný hliník;
- nespracovaný vápnik;
- nespracovaný horčík.

Trifluorid bóru.

Bezvodná kyselina fluorovodíková.

Trifluorid chlóru.

Trifluorid brómu.

Hydroxid lítny.

Fluorid lítny.

Chlorid lítny.

Hydrid lítny.

Uhličitan lítny.

Oxid berylnatý (glucín) v jadrovej kvalite.

Žiaruvzdorné tehly z oxidu berylnatého v jadrovej kvalite.

Ďalšie žiaruvzdorné výrobky z oxidu berylnatého v jadrovej kvalite.

Umelý grafit vo forme blokov alebo tyčí, v ktorom je obsah bóru rovnaký alebo menší ako jedna milióntina a v ktorom je celkový mikroskopický účinný prierez pre absorpciu tepelných neutrónov rovnaký alebo menší ako 5 milibarn/atóm.

Umelo separované stabilné izotopy.

Elektromagnetické separátory iónov vrátane hmotnostných spektrografov a hmotnostných spektrometrov.

Reaktorové simulátory (špeciálne analógové počítače).

Diaľkovo ovládané mechanické manipulátory:

- ručne ovládané (t.j. manuálne ovládané ako nástroj).

Čerpadlá tekutého kovu.

Vákuové čerpadlá veľkého podtlaku.

Výmenníky tepla špeciálne konštruované pre jadrové elektrárne.

Prístroje pre detekciu žiarenia (a zodpovedajúce náhradné diely) typov, ktoré sú uvedené ďalej, špeciálne konštruované alebo prispôbené pre detekciu alebo meranie jadrového žiarenia ako alfa a beta častíc, gama lúčov, neutrónov a protónov:

- Geigerove počítacie trubice a proporcionálne počítače;
- prístroje pre detekciu alebo meranie obsahujúce Geiger-Müllerove trubice alebo proporcionálne počítače;
- ionizačné komory;

- prístroje obsahujúce ionizačné komory;
- prístroje na detekciu alebo meranie žiarenia pri vyhľadávaní rúd, kontrole reaktorov, vzduchu, vody a pôdy;
- detekčné trubice neutrónov používajúce bór, trifluorid bóru, vodík alebo štiepny prvok;
- prístroje pre detekciu alebo meranie obsahujúce trubice pre detekciu neutrónov používajúce bór, trifluorid bóru, vodík alebo štiepny prvok;
- scintilačné kryštály, ktoré sú osadené alebo v kovovom puzdre (pevné scintilátory); - prístroje pre detekciu alebo meranie obsahujúce tekuté, pevné alebo plynové scintilátory;
- zosilňovače špeciálne konštruované pre jadrové merania vrátane lineárnych zosilňovačov, predzosilňovačov, „distribučných zosilňovačov“ (distributed amplifiers) a analyzátorov (pulse height analysers);
- koincidenčné prístroje pre použitie s detektormi žiarenia;
- elektroskopy a elektrometre vrátane dozimetrov (ale okrem prístrojov určených pre inštrukčné účely, jednoduchých elektroskopov s kovovými listami, dozimetrov špeciálne
- konštruovaných pre použitie so zdravotníckymi röntgenovými prístrojmi a elektrostatických meracích prístrojov);
- prístroje, ktoré sú schopné merať prúdy slabšie ako 1 pikoampér;
- fotonásobiče s fotokatódou, ktorá dáva prúd najmenej 10 mikroampérov na lumen a ktorých priemerné zosilenie je väčšie ako  $10^5$  a všetky ostatné typy elektronásobičov aktivovaných kladnými iónmi;
- pomerné a elektronické integračné merače pre detekciu žiarenia.

Cyklotróny, „Van de Graaffove“ alebo „Cockroft-Waltonove“ elektrostatické generátory, lineárne urýchľovače a iné „elektronukleárne“ stroje schopné udeliť časticiam energiu väčšiu ako 1 MeV.

Magnety špeciálne konštruované pre horeuvedené stroje a prístroje (cyklotróny, atď.).

Urýchľovače a sústreďovacie trubice typov používaných v hmotnostných spektrometroch a spektrografoch.

Intenzívne elektronické zdroje kladných iónov pre použitie s urýchľovačmi častíc, hmotnostnými spektrometrami a podobnými zariadeniami.

Antiradiačné tabuľové sklo:

- liate alebo valcované sklo (vrátane drôtového a vrstveného skla), s neupraveným alebo lešteným povrchom na jednej alebo oboch stranách, v štvorcových alebo kvádrových platniach alebo plátoch;
- liate alebo valcované sklo (či už s neupraveným alebo lešteným povrchom) upravené na tvar iný ako štvorec alebo kváder alebo ohýbané alebo inak spracované (úkosované alebo gravírované, atď.);
- bezpečnostné sklo vrátane spracovaného, skladajúce sa z tvrdeného skla alebo z jednej alebo viacerých sklenných vrstiev.

Vzduchotesné odevy umožňujúce ochranu proti žiareniu alebo rádioaktívnej kontaminácii:

- z plastu;
- z gumy;
- z impregnovanej alebo natieranej textílie:
  - pre mužov,
  - pre ženy.

Difenyl (ak v skutočnosti ide o aromatický hydrokarbón  $C_6H_5C_6H_5$ ).

Trifenyl.



## PRÍLOHA V

### POČIATOČNÝ VÝSKUMNÝ A VZDELÁVACÍ PROGRAM

podľa článku 215 tejto zmluvy

#### I. Program spoločného centra

##### 1. Laboratória, vybavenie a infraštruktúra.

Spoločné centrum bude zahrňovať:

- a) všeobecné laboratória pre chémiu, fyziku, elektroniku a metalurgiu;
- b) špeciálne laboratória pre nasledovné oblasti:
  - jadrové štiepenie,
  - separáciu izotopov iných ako urán 235 (toto laboratórium bude vybavené elektromagnetickým separátorom s vysokou rozlišovacou schopnosťou),
  - prototypy prístrojov pre prieskum,
  - mineralógiu,
  - rádiobiológiu;
- c) na jadrové merania špecializovaný normalizačný úrad pre dávkovanie izotopov a absolútne merania žiarenia a neutrónovej absorpcie, vybavený vlastným experimentálnym reaktorom.

##### 2. Dokumentácia, informácie a školenie.

Spoločné centrum bude zabezpečovať rozsiahlu výmeru informácií najmä v nasledovných oblastiach:

- suroviny: metódy prieskumu, ťažby, koncentrovania, konverzie, spracovania, atď.,
- fyzika aplikovaná na jadrovú energiu,
- fyzikálna chémi reaktorov,
- spracovanie rádioaktívneho materiálu,
- využívanie rádioizotopov.

Spoločné centrum bude organizovať špecializované kurzy, zamerané najmä na školenie prieskumníkov a využívanie rádioizotopov.

Sekcia dokumentácie a štúdia ochrany zdravia uvedená v článku 39 sústreďí potrebnú dokumentáciu a informácie.

### 3. Prototypy reaktorov.

Po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy sa zostaví skupina expertov. Po porovnaní programov členských štátov predloží Komisii ihneď, ako to bude možné, vhodné odporúčania na výber programov v tejto oblasti a podrobnosti ich plnenia.

Plánuje sa vybudovanie troch alebo štyroch prototypov nízkeho výkonu a účasť, napríklad dodávkami paliva a moderátorov, na troch výkonových reaktoroch.

### 4. Reaktor s vysokou hustotou toku.

Centrum bude mať k dispozícii v čo najkratšom čase reaktor s vysokou hustotou toku rýchlych neutrónov pre testovanie materiálov pod žiarením.

Na tieto účely sa uskutočnia prípravné štúdie bezodkladne po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

Reaktor s vysokou hustotou toku bude vybavený rozsiahlymi experimentálnymi priestormi a vhodnými podnikovými laboratóriami.

## II. Výskum uskutočňovaný podľa zmlúv mimo spoločného centra

Značná časť výskumných prác sa bude podľa zmlúv uskutočňovať mimo spoločného centra podľa článku 10. Tieto zmluvy o výskume môžu mať nasledovnú formu:

1. Doplnujúci výskum k výskumu spoločného centra sa bude uskutočňovať v oblasti jadrovej syntézy, separácie izotopov iných ako urán 235, chémie, fyziky, elektroniky, metalurgie a rádiobiológie.
2. Pred sfunkčnením plánovaného reaktora pre testovanie materiálov si spoločné centrum môže prenajať výskumné priestory v reaktoroch s vysokou hustotou toku na území členských štátov.
3. Spoločné centrum môže využívať špecializované zariadenia spoločných podnikov, ktoré majú byť zriadené v súlade s kapitolou V tým, že im zadá zmluvnou cestou určité výskumy všeobecnej vedeckej povahy.

ROZPIS HLAVNÝCH TITULOV  
výdajov potrebných na plnenie výskumného a vzdelávacieho programu

( v miliónových účtovných jednotkách Európskej platobnej únie)

	Zariadenie	Prevádzka <sup>(1)</sup>	Zariadenie a/alebo prevádzka	Celkom
<b>I. SPOLOČNÉ CENTRUM</b>				
1. Laboratória, zariadenia a infraštruktúra:				
a) Všeobecné chemické, fyzikálne, elektronické a metalurgické laboratória	12			
b) Špeciálne laboratória:				
jadrová syntéza	3,5	1.rok 1,3		
separácia izotopov (okrem U 235)	2	2.rok 4,3		
prieskum a mineralógia	1	3.rok 6,5		
c) Ústredný úrad pre jadrové merania	3	4.rok 7,4		
d) Iné vybavenie pre spoločné centrum a jeho pobočky	8	5.rok 8,5		
e)Infraštruktúra	8,5			
	38	28		66
2. Dokumentácia, informácie a vzdelávanie	1	1.rok 0,6		
		2.rok 1,6		
		3.rok 1,6		
		4.rok 1,6		
		5.rok 1,6		
		7		8
3. Prototypy reaktorov				
Skupina expertov na výber prototypov				
Program		1.rok 0,7		
			59,3 <sup>(2)</sup>	60
4. Reaktor s vysokou hustotou toku				
Reaktor	15			
Laboratórium	6	4.rok 5,2		
Obnova zariadenia	3	5.rok 5,2		
	24	10,4		34,4
<b>II. VÝSKUM USKUTOČŇOVANÝ NA ZÁKLADE ZMLÚV MIMO SPOLOČNÉHO CENTRA</b>				
1. Doplnky k prácam spoločného centra:				
a) Chémia, fyzika, elektronika, metalurgia			25	
b) Jadrová syntéza			7,5	
c) Separácia izotopov (okrem U 235)			1	
d) Rádiobiológia			3,1	
2. Prenájom priestorov v reaktoroch s vysokou hustotou toku v členských štátoch			6	
3. Výskum v spoločných podnikoch			4	
			46,6	46,6
<b>S p o l u</b>				215

<sup>1</sup> Ohodnotenie založené na počte pracovníkov cca 1000.

<sup>2</sup> Časť tohto obnosu môže byť pridelená pre práce, ktoré sa uskutočňujú na základe zmlúv mimo Spoločného centra

## PROTOKOLY

### PROTOKOL

o

### UPLATŇOVANÍ ZMLUVY

o založení

### EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

NA NEEURÓPSKE ČASTI

### HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

USILUJÚC SA, v čase podpisu Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, vymedziť rozsah ustanovení článku 198 zmluvy pre Holandské kráľovstvo,

SA DOHODLI na nasledovných ustanoveniach, ktoré sú pripojené k tejto zmluve:

Vláda Holandského kráľovstva je z dôvodu ústavnej štruktúry kráľovstva, ktorá vyplýva zo Štatútu z 29. decembra 1954, oprávnená formou výnimky z článku 198 ratifikovať túto zmluvu buď v mene Holandského kráľovstva ako celku alebo v mene Kráľovstva v Európe a Holandskej Novej Guinei. V prípade, že ratifikácia bude obmedzená na Kráľovstvo v Európe a Holandskú Novú Guineu, vláda Holandského kráľovstva môže kedykoľvek oznámením vláde Talianskej republiky ako depozitárovi ratifikačných listín vyhlásiť, že táto zmluva sa bude uplatňovať tiež na Surinam alebo Holandské Antily alebo na Surinam a Holandské Antily.

V Ríme dvadsiateho piateho marca tisícdeväťstopäťdesiatšesť.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

Protokol o Štatúte Súdneho dvora  
Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu

PROTOKOL O ŠTATÚTE SÚDNEHO DVORA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ŽELAJÚC si stanoviť štatút Súdneho dvora, ktorý je uvedený v článku 160 tejto zmluvy,

VYMENOVALI svojich splnomocnených zástupcov na tento účel za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELCIČANOV:

Barón J. Ch. SNOY et d'OPPUERS, generálny tajomník ministerstva hospodárstva, vedúci belgickej delegácie na medzivládnej konferencii;

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Profesor Dr. Carl Friedrich OPHÜLS, veľvyslanec Spolkovej republiky Nemecko, vedúci nemeckej delegácie na medzivládnej konferencii,

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Robert MARJOLIN, profesor práva, zástupca vedúceho francúzskej delegácie na medzivládnej konferencii,

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

V. BADINI CONFALONIERI, zástupca štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí, vedúci talianskej delegácie na medzivládnej konferencii,

JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

Lambert SCHAUS, veľvyslanec Luxemburského veľkovojevodstva, vedúci luxemburskej delegácie na medzivládnej konferencii,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

J. LINTHORST HOMAN, vedúci holandskej delegácie na medzivládnej konferencii,

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI na nasledovných ustanoveniach, ktoré sú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

### *Článok 1*

Súdny dvor, zriadený článkom 3 tejto zmluvy, je založený a pôsobí v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy a tohto štatútu.

## HLAVA I

### SUDCOVIA A GENERÁLNI ADVOKÁTI

#### *Článok 2*

Pred nástupom do funkcie zloží každý sudca na verejnom zasadaní prísahu, že svoju funkciu bude vykonávať nestranne a svedomite a bude zachovávať mlčanlivosť o priebehu porád Súdneho dvora.

#### *Článok 3*

Sudcovia požívajú imunitu voči právomoci súdov. Po ukončení ich funkcie aj naďalej užívajú imunitu v súvislosti s úkonmi, ktoré urobili pri výkone ich úradnej funkcie, vrátane všetkých ústnych a písomných prejavov.

Imunity ich môže zbaviť Súdny dvor zasadajúci v pléne.

Ak je sudca zbavený imunity a začalo proti nemu trestné konanie, toto trestné konanie môže byť proti nemu vedené v ktoromkoľvek z členských štátov len súdom príslušným pre súdenie členov najvyšších vnútroštátnych súdov.

#### *Článok 4*

Sudcovia nesmú zastávať žiadne politické alebo správne funkcie.

Nesmú vykonávať žiadne zamestnanie, či už zárobkové alebo nie, pokiaľ im vo výnimočných prípadoch Rada neudelí výnimku.

Pri nástupe do funkcie sa slávnostne zaviazu, že počas svojho funkčného obdobia aj po jeho skončení budú rešpektovať povinnosti vyplývajúce z tejto funkcie, najmä povinnosť konať čestne a zdržanlivo pri prijímaní určitých funkcií alebo výhod po skončení funkčného obdobia.

V prípade pochybností o tom rozhodne Súdny dvor.

#### *Článok 5*

Funkcia sudcu končí okrem riadneho uplynutia funkčného obdobia alebo smrti aj odstúpením.

Ak sa sudca vzdáva funkcie, svoje odstúpenie písomne oznámi predsedovi Súdneho dvora, ktorý ho postúpi predsedovi Rady. Oznámením sa miesto sudcu uvoľní.

S výnimkou prípadov, kedy sa uplatní článok 6, sudca zostáva vo funkcii až do nástupu jeho nástupcu.

### Článok 6

Sudca môže byť zbavený funkcie alebo práva na dôchodok alebo ostatné výhody súvisiace s jeho funkciou, len ak podľa jednomyselného stanoviska sudcov a generálnych advokátov Súdneho dvora už nespĺňa požadované podmienky alebo neplní záväzky vyplývajúce z jeho funkcie. Dotknutý sudca sa tohto rozhodovania nezúčastňuje.

Tajomník Súdneho dvora zašle rozhodnutie Súdneho dvora predsedovi Zhromaždenia a predsedovi Komisie a oznámi ho predsedovi Rady.

V prípade rozhodnutia o zbavení funkcie sudcu sa týmto posledným oznámením miesto sudcu uvoľní.

### Článok 7

Sudca, ktorý má nahradiť člena súdu, ktorého funkčné obdobie neuplynulo riadnym spôsobom, sa vymenováva len na zvyšný čas funkčného obdobia jeho predchodcu.

### Článok 8

Ustanovenia článkov 2 až 7 sa vzťahujú aj na generálnych advokátov.

## HLAVA II

## ORGANIZÁCIA

### Článok 9

Tajomník skladá pred Súdny dvorom prísahu, že svoju funkciu bude vykonávať nestranné a svedomite a bude zachovávať mlčanlivosť o priebehu porád Súdneho dvora.

### Článok 10

Súdny dvor zabezpečí zastupovanie tajomníka v prípadoch prekážky jeho účasti.

### Článok 11

Súdny dvor prijme úradníkov a iných zamestnancov, ktorí mu umožnia plniť jeho úlohy. Podliehajú tajomníkovi pod dohľadom predsedu.

### Článok 12

Rada môže na návrh Súdneho dvora jednomyselne rozhodnúť o vymenovaní pomocných spravodajcov a stanoviť pravidlá upravujúce výkon ich funkcie. Od pomocných spravodajcov sa môže vyžadovať, aby sa za podmienok uvedených v rokovacom poriadku zúčastňovali prípravných šetrení v prípadoch predložených súdu a spolupracovali so sudcom-spravodajcom.

Pomocní spravodajcovia sa vyberajú z osôb, ktoré poskytujú záruku úplnej nezávislosti a ktoré majú potrebné právnické vzdelanie; vymenováva ich Rada. Skladajú pred Súdny dvorom prísahu, že svoju funkciu budú vykonávať nestranné a svedomite a budú zachovávať mlčanlivosť o priebehu porád Súdneho dvora.

### *Článok 13*

Sudcovia, generálni advokáti a tajomník musia mať bydlisko v sídle Súdneho dvora.

### *Článok 14*

Súdny dvor zasadá nepretržite. Trvanie súdnych prázdnin určí Súdny dvor s prihliadnutím na úradné potreby.

### *Článok 15*

Rozhodnutia Súdneho dvora sú platné len vtedy, ak zasadá nepárny počet jeho členov. Rozhodnutia pléna sú platné len vtedy, ak zasadá päť sudcov. Rozhodnutia komôr sú platné len vtedy, ak zasadajú traja sudcovia. V prípade, ak sa jeden zo sudcov komory nemôže zasadať, môže byť na zasadanie prizvaný iný sudca z inej komory v súlade s podmienkami uvedenými v rokovacom poriadku.

### *Článok 16*

Žiadny sudca ani generálny advokát sa nemôže zúčastniť rozhodovania o prípade, v ktorom predtým vystupoval ako agent alebo poradca alebo konal za jednu zo zúčastnených strán, alebo v ktorom bol vyzvaný, aby o ňom rozhodol ako člen súdu, vyšetrovacej Komisie alebo z akéhokoľvek iného titulu.

Ak sa z nejakého osobitného dôvodu ktorýkoľvek sudca alebo generálny advokát domnieva, že by sa nemal zúčastniť rozhodovania alebo preverovania konkrétneho prípadu, oznámi to predsedovi. Ak sa z nejakého osobitného dôvodu predseda domnieva, že by ktorýkoľvek sudca alebo generálny advokát nemal zasadať alebo predkladať odôvodnené návrhy v konkrétnom prípade, oznámi mu to.

V prípade ťažkostí uplatňovania tohto článku, rozhodne Súdny dvor.

Účastník konania nemôže požiadať o zmenu zloženia Súdneho dvora, alebo jednej z jeho komôr buď z dôvodu štátnej príslušnosti sudcu alebo z dôvodu, že na Súdnom dvore alebo v komore nie je sudca, ktorý by mal štátnu príslušnosť tohto účastníka.

## HLAVA III

## KONANIE

### *Článok 17*

Štáty a orgány spoločenstva zastupuje na Súdnom dvore agent vymenovaný pre každý prípad osobitne; agentovi môže pomáhať poradca alebo advokát, ktorý má oprávnenie vystupovať pred súdom členského štátu.

Ostatné strany musia byť zastúpené advokátom, ktorý má oprávnenie vystupovať pred súdom členského štátu.



Ak sa títo agenti, poradcovia a advokáti dostavia k Súdnemu dvoru, majú práva a imunity potrebné na nezávislý výkon svojich funkcií za podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

Voči týmto poradcóm a advokátom, ktorí sa dostavia k Súdnemu dvoru, má Súdny dvor právomoci, ktoré sú obvykle priznávané súdom, za podmienok stanovených v rokovacom poriadku.

Vysokoškolskí učitelia, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu, ktorého právo im priznáva právo vystupovať pred súdom, majú rovnaké práva pred Súdny dvorom, ako sú práva, ktoré priznáva tento článok advokátom.

#### *Článok 18*

Konanie pred Súdny dvorom pozostáva z dvoch častí: písomnej a ústnej.

Písomné konanie pozostáva z doručovania účastníkom konania a orgánom spoločenstva, ktorých rozhodnutia tvoria predmet sporu, návrhu na začatie konania, podaní, obhajob, zdôvodnení, a prípadných odpovedí, ako aj všetkých listín a dokladov na podporu prípadu, alebo ich overených kópií.

Doručovanie zabezpečuje tajomník v poradí a v lehotách uvedených v rokovacom poriadku.

Ústne konanie pozostáva z čítania správy predloženej sudcom-spravodajcom, z vypočutia agentov, poradcov a advokátov, ktorí majú oprávnenie vystupovať pred súdom členského štátu a odôvodneného návrhu predloženého generálnym advokátom, prípadne z vypočutia svedkov a znalcov.

#### *Článok 19*

Prípad sa predkladá Súdnemu dvoru podaním písomného návrhu adresovaného tajomníkovi. Návrh musí obsahovať meno a bydlisko navrhovateľa, označenie podpísaného, označenie strany, proti ktorej sa podáva návrh, uvedenie predmetu sporu, ako aj návrhy rozhodnutia a stručné vysvetlenie dôvodov návrhu.

Návrh sa v prípade potreby doloží doslovným znením aktu, ktorého zrušenie sa požaduje alebo v prípade upravenom v článku 148 tejto zmluvy listinným dôkazom o dátume, kedy bol orgán v súlade s uvedeným článkom požiadaný, aby konal. Ak tieto doklady nebudú priložené k návrhu, tajomník požiada navrhovateľa, aby ich predložil v primeranej lehote; návrh nemožno zamietnuť s poukazom na predloženie požadovaných dokladov až po uplynutí lehoty stanovenej pre vznesenie návrhu.

#### *Článok 20*

V prípadoch upravených článkom 18 tejto zmluvy sa vec predkladá Súdnemu dvoru podaním návrhu adresovaného tajomníkovi. Návrh musí obsahovať meno a bydlisko navrhovateľa, označenie podpisujúceho, rozhodnutie, voči ktorému sa návrh podáva, označenie odporcov, predmet sporu, ako aj návrhy rozhodnutia a stručné vysvetlenie dôvodov návrhu.

Návrh musí byť doložený overenou kópiou napadnutého rozhodnutia Arbitrážneho výboru.

Ak Súdny dvor návrh zamietne, rozhodnutie Arbitrážneho výboru nadobudne právoplatnosť.

Ak Súdny dvor zruší rozhodnutie Arbitrážneho výboru, konanie sa prípadne môže podľa návrhu jednej zo strán sporu opätovne otvoriť pred Arbitrážnym výborom. Arbitrážny výbor je viazaný rozhodnutiami o právnych otázkach prijatými Súdny dvorom.

### *Článok 21*

V prípadoch uvedených v článku 150 tejto zmluvy, rozhodnutie súdu členského štátu, ktorým preruší svoje konanie a postupuje prípad Súdnemu dvoru, oznamuje Súdnemu dvoru príslušný súd. Toto rozhodnutie potom oznámi tajomník Súdneho dvora zúčastneným stranám, členským štátom a Komisii a taktiež Rade, ak akt, ktorého platnosť alebo výklad sú predmetom sporu, bol vydaný Radou.

Zúčastnené strany, členské štáty, Komisia a podľa okolností aj Rada sú oprávnené predložiť Súdnemu dvoru do dvoch mesiacov od tohto oznámenia vyjadrenia k prípadu alebo písomné pripomienky.

### *Článok 22*

Súdny dvor môže zúčastnené strany požiadať, aby predložili všetky listiny a poskytli všetky informácie, ktoré Súdny dvor považuje za žiadúce. V prípade odmietnutia to výslovne vezme na vedomie.

Súdny dvor môže požiadať aj členské štáty a orgány, ktoré nie sú zúčastnenými stranami prípadu, aby poskytli všetky informácie, ktoré považuje za potrebné pre konanie.

### *Článok 23*

Súdny dvor môže kedykoľvek poveriť osobu, združenie osôb, úrad, výbor alebo inú organizáciu, podľa svojho výberu, vypracovaním znaleckého posudku.

### *Článok 24*

Svedkovia môžu byť vypočutí za podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

### *Článok 25*

Voči svedkom, ktorí sa nedostavia k Súdnemu dvoru, má Súdny dvor právomoci, ktoré sú vo všeobecnosti priznané súdom, a môže ukladať peňažné pokuty za podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

### *Článok 26*

Svedkovia a znalci môžu byť vypočutí pod prísahou vo forme uvedenej v rokovacom poriadku alebo spôsobom ustanoveným právnym poriadkom svojej krajiny.

### *Článok 27*

Súdny dvor môže nariadiť, aby bol svedok alebo znalec vypočutý súdnym orgánom v mieste jeho bydliska.

Príkaz na vypočutie svedka sa zasiela príslušnému súdnemu orgánu podľa podmienok uvedených v rokovacom poriadku. Doklady vyhotovené v súlade s dožiadaním sa vrátia Súdnemu dvoru za rovnakých podmienok.

Súdny dvor nesie trovy konania bez toho, aby bolo dotknuté právo vyúčtovať si ich u zúčastnených strán, ak to prichádza do úvahy.

#### *Článok 28*

Členský štát považuje porušenie prísahy svedkom alebo znalcom za obdobný trestný čin spáchaný pred jedným z jeho súdov, ktoré majú právomoc rozhodovať v občianskych veciach. Na podnet Súdneho dvora stíha tento členský štát páchatel'a pred vlastným príslušným súdom.

#### *Článok 29*

Pojednávania pred súdom sú verejné, pokiaľ Súdny dvor z úradnej moci alebo na návrh zúčastnených strán nerozhodne zo závažných dôvodov inak.

#### *Článok 30*

V priebehu pojednávania môže Súdny dvor samostatne vypočúvať znalcov, svedkov a strany. Strany však môžu ústne vystupovať pred Súdnym dvorom len prostredníctvom svojich splnomocnených zástupcov.

#### *Článok 31*

O každom ústnom pojednávaní sa vyhotoví zápisnica, ktorú podpisuje predseda a tajomník.

#### *Článok 32*

Časový rozvrh pojednávanií zostavuje predseda.

#### *Článok 33*

Porady Súdneho dvora sú a zostávajú tajné.

#### *Článok 34*

Rozsudky musia byť odôvodnené. Obsahujú mená sudcov, ktorí sa zúčastnili rozhodovania.

#### *Článok 35*

Rozsudky podpisuje predseda a tajomník. Vyhlasujú sa na verejnom zasadaní.

#### *Článok 36*

Súdny dvor rozhoduje o trovách konania.

### Článok 37

Predseda Súdneho dvora môže v skrátenej konaní, ktoré sa môže v prípade potreby líšiť od pravidiel uvedených v tomto štatúte a ktoré sa upraví v rokovacom poriadku, rozhodovať o návrhoch na odklad uplatnenia napadnutého aktu, ktorý je stanovený v článku 157 tejto zmluvy alebo vydanie predbežného opatrenia podľa článku 158 alebo zastaviť výkon rozhodnutia v súlade s posledným odsekom článku 164.

Ak sa predseda nemôže konania zúčastniť, jeho miesto zaujme iný sudca podľa podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

Príkaz predsedu alebo sudcu, ktorý ho zastupuje, má predbežnú povahu a v žiadnom prípade nemá vplyv na rozhodnutie Súdneho dvora vo veci samej.

### Článok 38

Členské štáty a orgány spoločenstva môžu v prípadoch prejednávanych pred súdom pristúpiť do konania.

Rovnaké právo platí pre akúkoľvek inú osobu, ktorá preukáže oprávnený záujem na rozhodnutí sporu predloženého Súdnemu dvoru, s výnimkou prípadov medzi členskými štátmi, medzi orgánmi spoločenstva alebo medzi členskými štátmi a orgánmi spoločenstva.

Návrh rozhodnutia v žiadosti o pristúpení do konania sa obmedzuje na podporu návrhov jednej zo zúčastnených zo strán.

### Článok 39

Ak riadne predvolaný odporca nepredloží žiadne písomné návrhy, bude proti nemu vydaný rozsudok z omeškania. Proti tomuto rozsudku sa môže vzniesť námietka do jedného mesiaca od jeho doručenia. Námietka nemá odkladný účinok na výkon rozsudku z omeškania, pokiaľ Súdny dvor nerozhodne inak.

### Článok 40

Členské štáty, orgány spoločenstva a všetky ostatné fyzické a právnické osoby môžu v prípadoch a za podmienok stanovených rokovacím poriadkom vzniesť proti rozsudku námietku tretej strany, ak bol vynesený v spore bez ich účasti a obmedzuje ich práva.

### Článok 41

Ak existujú pochybnosti o zmysle a rozsahu rozsudku, do právomoci Súdneho dvora patrí tento vyložiť na žiadosť jednej zo strán alebo orgánu spoločenstva, ak na tom preukáza oprávnený záujem.

### Článok 42

Návrh na obnovu konania sa môže Súdnemu dvoru predložiť len vtedy, ak boli zistené rozhodné skutočnosti, ktoré boli v dobe vydania rozhodnutia neznáme Súdnemu dvoru a strane, ktorá obnovu požaduje.

Obnova konania sa začne rozhodnutím Súdneho dvora, v ktorom sa výslovne uvedie, že jestvuje nová skutočnosť, ktorá umožňuje začať s obnovou konania a potvrdí, že z tohto dôvodu je žiadosť o obnovu oprávnená.

Žiadosť o obnovu konania nemôže byť predložená po uplynutí 10 rokov odo dňa vydania rozsudku.

#### Článok 43

Rokovací poriadok stanoví osobitné lehoty zohľadňujúce vzdialenosti.

Uplynutie lehoty nebude na ujmu práva, ak dotknutá strana preukáže pôsobenie náhody alebo vyššej moci.

#### Článok 44

Nároky vyplývajúce z mimozmluvnej zodpovednosti spoločenstva sa premlčujú po uplynutí piatich rokov od udalosti, ktorá ich vyvolala. Táto lehota sa prerušuje podaním návrhu na začatie konania na Súdny dvor alebo ak si pred týmto konaním poškodená strana uplatnila svoj nárok pred príslušným orgánom spoločenstva. V posledne menovanom prípade sa žaloba musí podať v lehote dvoch mesiacov podľa článku 146; v prípade potreby sa uplatní odsek 2 článku 148.

#### Článok 45

Rokovací poriadok Súdneho dvora stanovený v článku 160 tejto zmluvy obsahuje, okrem ustanovení stanovených v tomto štatúte, všetky ďalšie ustanovenia, ktoré sú nevyhnutné pre uplatňovanie tohto štatútu a v prípade potreby pre jeho doplnenie.

#### Článok 46

Rada môže na základe jednomyseľného rozhodnutia uskutočniť také ďalšie úpravy ustanovení tohto štatútu, ktoré môžu byť vyžadované z dôvodu opatrení uskutočnených Radou v súlade s posledným odsekom článku 137 tejto zmluvy.

#### Článok 47

Bezodkladne po zložení prísahy predseda Rady vyberie žrebom sudcov a generálnych advokátov, ktorých funkčné obdobie sa skončí po uplynutí prvých troch rokov podľa článku 139 ods. 2 a 3 tejto zmluvy.

NA DÔKAZ UVEDENÉHO splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli sedemnásteho apríla tisícdeväťstopäťdesiatsedem.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

C. F. OPHÜLS.

Robert MARJOLIN.

Vittorio BADDINI.

Lambert SCHAUS.

J. LINTHORST HOMAN.

PROTOKOL  
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH  
EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU  
PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

PRESVEDČENÍ, v súlade s článkom 191 tejto zmluvy, že spoločenstvo požíva na území členských štátov také výsady a imunity, ktoré sú nevyhnutné na výkon svojich úloh, za podmienok stanovených v samostatnom protokole,

VYMENOVALI svojich splnomocnených zástupcov na účel vypracovania tohto protokolu za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

Barón J. Ch. SNOY et d'OPPUERS, generálny tajomník ministerstva hospodárstva, vedúci belgickej delegácie na medzivládnej konferencii;

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Profesor Dr. Carl Friedrich OPHÜLS, veľvyslanec Spolkovej republiky Nemecko, vedúci nemeckej delegácie na medzivládnej konferencii,

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Robert MARJOLIN, profesor práva, zástupca vedúceho francúzskej delegácie na medzivládnej konferencii,

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

V. BADINI CONFALONIERI, zástupca štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí, vedúci talianskej delegácie na medzivládnej konferencii,

JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

Lambert SCHAUS, veľvyslanec Luxemburského veľkovojsvodstva, vedúci luxemburskej delegácie na medzivládnej konferencii,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

J. LINTHORST HOMAN, vedúci holandskej delegácie na medzivládnej konferencii,

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu:

## KAPITOLA 1

### HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY SPOLOČENSTVA

#### Článok 1

Vonkajšie priestory a budovy spoločenstva sú nedotknuteľné. Sú vyňaté z domových prehliadok, vymáhania, zabavenia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva spoločenstva nemôžu byť predmetom akéhokoľvek správneho alebo súdneho výkonu rozhodnutia bez povolenia Súdneho dvora.

#### Článok 2

Archívy spoločenstva sú nedotknuteľné.

#### Článok 3

Spoločenstvo, jeho aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

Vlády členských štátov prijímú, vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia k navráteniu alebo náhrade čiastok nepriamych daní a poplatkov z predaja, zahrnutých v cenách hnutel'ného či nehnuteľného majetku, ak spoločenstvo vykoná pre svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojim účinkom narušovali hospodársku súťaž v spoločenstve.

Vyňatie sa nevzťahuje na dane, dávky a poplatky, ktoré výlučne zodpovedajú úhradám za verejnoprospešné služby.

#### Článok 4

Spoločenstvo je oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na jeho úradné použitie; predmety, ktoré boli takto dovezené, sa nescudzujú, či už bezplatne alebo za úhradu, v krajine, kam boli dovezené, s výnimkou prípadov povolených vládou tohto štátu.

Spoločenstvo je oslobodené tiež od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú jeho publikácií.

## KAPITOLA 2

### KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

#### Článok 5

Orgány spoločenstva požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia orgánov spoločenstva nepodlieha cenzúre.

## Článok 6

Preukazy vo forme predpisanej Radou, uznávané ako platné cestovné doklady úradmi členských štátov, sú vydávané členom a zamestnancom orgánov spoločenstva predsedami týchto orgánov. Tieto preukazy sú vydávané úradníkom a ostatným zamestnancom podľa podmienok stanovených služobným poriadkom a podmienkami zamestnávania podľa článku 186 tejto zmluvy.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území tretích štátov.

## KAPITOLA 3

### ČLENOVIA ZHROMAŽDENIA

## Článok 7

Voľný pohyb členov Zhromaždenia do a z miesta jeho zasadnutia nepodlieha žiadnym správny ani iným obmedzeniam.

Členom Zhromaždenia sa priznávajú pri colnej a devízovej kontrole:

- a) rovnaké zaobchádzanie zo strany svojich vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vysielaným na dočasné služobné misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, aké tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

## Článok 8

Členovia Zhromaždenia nepodliehajú žiadnej forme vyšetrovania, zadržania alebo právomoci súdov vo vzťahu k vyjadreným názorom alebo hlasovaniu pri výkone svojich úloh.

## Článok 9

Členovia Zhromaždenia požívajú v priebehu zasadnutia:

- a) na území ich vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;
- b) na území ktoréhokoľvek iného členského štátu imunitu voči zadržaniu a právomoci súdov.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Zhromaždenia počas ich cesty z miesta a do miesta jeho zasadnutia.

Imunita sa neuplatní, ak je člen Zhromaždenia pristihnutý pri páchaní trestného činu, a tiež nezabráni Zhromaždeniu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.



#### KAPITOLA 4

### ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZÚŽASTŇUJÚ PRÁCE ORGÁNOV SPOLOČENSTVA

#### Článok 10

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú práce orgánov spoločenstva, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest do a z miesta rokovania požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov spoločenstva.

#### KAPITOLA 5

### ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI SPOLOČENSTVA

#### Článok 11

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci spoločenstva na území každého členského štátu v zmysle článku 186 tejto zmluvy požívajú:

- a) imunitu bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 152 a 188 tejto zmluvy, voči právomoci súdov vo vzťahu k činnosti v rámci svojho úradného postavenia vrátane ich ústnych alebo písomných prejavov. Túto imunitu požívajú i po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) vyňatie z imigračných obmedzení a prihlasovacej povinnosti cudzincov, spolu so svojimi manželmi, manželkami a rodinnými príslušníkmi, ktorí sú na nich závislí;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, výhody, aké sú obvykle priznávané úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine právo bez cla doviezť nábytok a zariadenie z krajiny ich posledného bydliska alebo z krajiny, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, ako aj právo tento nábytok a zariadenie späť bezcolne vyviezť pri skončení výkonu svojej funkcie, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde je toto právo uplatňované, považuje za nevyhnutné;
- e) právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo získané v krajine svojho posledného bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu, ako aj v oboch prípadoch ho späť bez cla vyviezť v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny pokladá za nevyhnutné.

### *Článok 12*

Úradníci a ostatní zamestnanci spoločenstva podliehajú v prospech spoločenstva dani z platov, miezd a požitkov vyplácaných im spoločenstvom v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na návrh Komisie do jedného roka od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Sú vyňatí z vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov, vyplácaných spoločenstvom.

### *Článok 13*

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi spoločenstva sa na úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu ich úloh pre spoločenstvo svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko na účel platenia daní v čase vstupu do služieb spoločenstva, hľadí, a to v krajine svojho skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na účel platenia daní, ako keby mali svoje bydlisko v tejto druhej krajine, pokiaľ ide o člena spoločenstva. Toto ustanovenie sa uplatňuje i na manžela/manželku, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, ako aj na deti, závislé na osobách uvedených v tomto článku a nachádzajúce sa v ich starostlivosti.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku a ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je vyňatý v tejto krajine z dane z dedičstva; na takýto majetok sa pre účely stanovenia tejto dane hľadí, ako by sa nachádzal v krajine bydliska na účel platenia daní bez toho, aby tým boli dotknuté práva tretích krajín a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohoto článku nezohľadní.

### *Článok 14*

Rada stanoví do jedného roka po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, jednomyseľne na návrh Komisie systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva.

### *Článok 15*

Rada určí na návrh Komisie a po porade s ďalšími dotknutými orgánmi kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva, na ktorých sa úplne alebo čiastočne vzťahujú ustanovenia článku 11, článku 12 ods. 2 a článku 13.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznámia vládam členských štátov.

## KAPITOLA 6

### VÝSADY A IMUNITY MISÍÍ TRETÍCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI SPOLOČENSTVE

#### Článok 16

Členský štát, na ktorého území má spoločenstvo svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaných pri spoločenstve.

## KAPITOLA 7

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 17

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom spoločenstva výlučne v záujme spoločenstva.

Každý orgán spoločenstva sa vzdá imunity priznanej úradníkovi alebo inému zamestnancovi, ak tento orgán uzná, že vzdanie sa imunity nie je v rozpore so záujmami spoločenstva.

#### Článok 18

Orgány spoločenstva postupujú pri uplatňovaní tohoto protokolu v zhode s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

#### Článok 19

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na členov Komisie.

#### Článok 20

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na sudcov, generálnych advokátov, tajomníka a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolu o štatúte Súdneho dvora, ktorý sa týka imunity sudcov a generálnych advokátov voči právomoci súdov.

NA DÔKAZ ČOHO dolu podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli sedemnásteho apríla tisícdeväťstopäťdesiatsedem.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

C. F. OPHÜLS.

Robert MARJOLIN.

Vittorio BADDINI.

Lambert SCHAUS.

J. LINTHORST HOMAN.